

ЛИЦЕВОЙ ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД XVI ВЕКА

Русь
(1248—1297 гг. от В.Х.)

Книга 6

Москва

В лѣто 2021 ѿ Въплъщениа Гда нашего Іса Хѣ,
а ѿ Адама въ лѣто 7521



О великом князе Александре Ярославовиче

Э тот благоверный и благородный, Богом украшенный и достойный всяческих похвал великий князь Александр Ярославович был в восьмом поколении потомок самодержавного и равноапостольного царя, великого князя Владимира Святославовича, просветившего Русскую землю святым Крещением, потомок Рюрика же в одиннадцатом поколении. Он за добродетели свои много славы и похвалы получил не только от людей, но и от самого Бога. С малого же возраста, с юности своей

в печнице князь Александръ Ярославичъ .
 венеблгоуверныи и вблгорвдныи . втомъ
 впреудобренныи . и хвалладостойныи .
 вцелникии князь Александръ Ярославичъ .
 и бы в смыи не тепень в сламодружана .
 и правноу пхнаго црл печникого князя влад
 димираспюсачича . проспктившаго
 роускоу юземлю стымикрциеніемъ . в рю
 рника первыи на девятть степенъ . и в до
 бродк тлен мн в гд и преслапн в при в бр
 тпе похвалл . не по км о в чкв . но и в сла
 вга . в юна в в до зрестл и в младыи ногтпе

всякому делу доброму научили его благочестивый его отец, Богом умудренный и наделенный властью Ярослав Всеволодович, и святая его мать, Бога возлюбившая великая княгиня Феодосия, которая получила имя в монашестве Евфросиния; они же воспитали Александра во всяком добром наставлении. И таким образом вселился в сердце его страх Божий и желание соблюдать заповеди Господни и исполнять их во всем. Всячески он почитал священников и монахов.

псаломоудѣлъ блгднлоученикъ бы . шблго
тпидлагоси шца . блгомдрагондржжпнн
ярслава всеполодича . испыасо все
мпре . блголюбипыасеуниккнигнн . фе
одоси . инаренабы . доинческомго
тиндѣдфросниа . шнихжедоспитан
бы . попсалко добромганаказанн . ипта
копсеуиса перце его страбжнн . блсоблю
дати заповѣднн . ипдорити до
псемъ . блккшпопсеуикдуплшесценнн
скн . и мнишескнчннн .



В о все время жития не по ед . смиреномъ
дріе предшю держаше по здержася нбдд
ч не по тддш е поую и телесндо соблюдаше
кротоспъжестаяка . и тце слап іа ѿ пра
цлшеся . и мнѡго полагаше стіцаніе чре
по оудража пати . овдын іако чредное
насыщеніе цблшмдріера зоржє . нбдгь
ніе спноу со тпоржєтнв . и прочн добро
дѣтелемъ сопротнцлєтнєс . по оустѣ
же єго бє прєспаннє бхдбжтпєна д сло
пєсє . оуєлажа іоцлєго пачемєда не о тп
прочтпата не со оуєрдїемв . и пнмаше
нжелашесн . реченїа ндклшмо нсполнн .
сродннцѣтєго пндцлєєго єтлєко пд dobro
дѣтелє прєспѣвалюца . нєтклѡ ползо
пачдєс . и тцлхдєс пєсачєскн оугоднпн
бгд . іако нтн оєт мнрєпы оугажашє
бгд . нрєспалашєсє бжтпєнєннєннєжє
днїемв . нпєсє . іа по члцѣ добра нчтнл
іаконн по чтпмїкнлшє . и ннєдннєкїго
пчлдїєдшє по єна шєтвнєцнїє чкптп
рлшє . нпєсачєскн оухнщрлшє стєкрєпл
юцн мншжєншєл нспрєдлєнїє . прє

мнѡга гора дн

смирєно

моу

дрі

а

и

и

и

Во все же время юности своей Александро смиреномудрие всей душой хранил, воздерживаясь и бодрствуя, чистоту душевную и телесную соблюдал, и научился быть кротким и суетной славы избегал. И много прилагал усилий, чтобы есть умеренно, зная, что сытость целомудрие прогоняет, и бодрствованию мешает, и прочим добродетелям сопротивляется. На устах же его безпрестанно было Божественное Писание, бывшее для него слаще меда; читал же он его с усердием, и внимал ему, и стремился его и на деле исполнить. Родственники же его, видя, что он преуспевает в этих добродетелях, много пользы получали, и сами старались всячески угодить Богу, как и Александр во всем угождал Богу, и горел стремлением к Божественному и Небесному; и все, что у людей хорошим и почетным считается, для него было ничто. И ни одной добродетели душевной не показывал перед людьми, и всячески ухитрялся скрывать многие добрые дела свои, изза премногого смиреномудрия.



Хотя и получил Александр от Бога честь царствовать на земле, и супругу имел, и детей нажил, но смиренномудрия было у него больше, чем у любого другого человека. Был же роста высокого весьма, красота же лица его была как у Иосифа Прекрасного, сила же его была как часть силы Самсоновой, голос же его был как труба в народе,

Аще въ ичестіііо земнаго црпїіа поупенъ
 бѣи ѡ бгѣ . и со прѣга и мѣи ча да прижи .
 но смирену юмоудростъ етѣ ажа плачедеъ
 члїкѣ . бѣ же по зрастѣ оцрїи кѣ стѣ лѣ .
 красотїа же лицѣ егѣ о нѣ дѣ ти іако нѣ шн
 да пре крєнаго . сна же егѣ бѣ іако ча
 сть шєнлѣ самсоновы . глѣ же егѣ слѣ
 шатїи іако прѣ бѣ в народѣ ."



Храбростьъ его іако римскаго црѣ Бѣспа
 сіана неронопасня . ꙗплѣннѣи всю землю
 іоудейскуюю . ꙗ исполниша полки нешод .
 ꙗ пошелѣ пришедшии ко граду нипла
 тѣ . гражанѣ пышѣше . побѣднѣи полки
 его . он же единѣишѣ . поворотнѣи нѣи
 ко граду граднѣи . нѣ рѣжнѣи шѣи по
 смѣи шѣи рече . поутѣи шѣи нѣи шѣи
 бѣи нѣи . ꙗко нѣи шѣи нѣи шѣи нѣи шѣи
 нѣи шѣи нѣи шѣи . побѣжѣи шѣи нѣи
 побѣднѣи нѣи шѣи .

Храбрость же его
 была как у Рим-
 ского царя
 Веспасиана, Неронова
 сына, который захва-
 тил всю землю Иудей-
 скую. Тот Веспасиан
 поднял полки свои
 и повелел подойти
 к городу Иотапате;
 горожане же вышли
 и победили полки его;
 он же один вышел
 и возвратил враже-
 ское войско к воротам
 городским, и дружине
 своей, усмехнувшись,
 сказал: «Почему оста-
 вили меня одного?»
 Также и этот вели-
 кий князь Александро
 Ярославович побеждал
 везде, а его не побеж-
 дали никогда же.



Много же милости делал Александр, как и Богом хранимый отец его Ярослав, во всем следуя его примеру. Отдавал за пленников много золота и серебра, посылая к царю Батыю в Орду за пленными русскими людьми, которые были захвачены безбожными татарами; Александр же их выкупал и избавлял от тяжкого рабства и от многих бед и напастей.

Попремнѣмъ же мѣстѣмъ . ꙗко ѿ негѣ
 хрипимыи ѿ цѣрѣгои роудѣ . по сеѣмъ
 послѣдѣмъ стопамъ его . издаша напла
 нни кѣхъ мнѣго златѣ и серебра . посылѣмъ
 ко царю батыю по шрѣдѣ . Запуѣнены хъ
 рѣскѣ люди . пѣхъ плѣнени ѿ безбожны
 татѣрѣ . ихъ же не кѣдѣ ни зѣбаудѣмъ
 лѣтѣмъ рабѣ . и ѿ мнѣгои кѣдѣ и
 напастей .



Да мже псегдѣ въ томъ сохранимъ. и ѿ псѣхъ
 сопротивныи шездѣ не предиди прѣкы па
 шѣ. наипачѣ оудиши гѣмъ спойна мел
 и въ псѣмъ сопротивныи спрашеніи гр
 зеніа. и по всюду имени его трепетяхъ.
 мудростѣ и ѿстроу мїе да десмѣ мѣ ѿ ба
 іако сохромѣ. паче же псего люба шѣ пра
 поудіе. ѿ нем же и бола рѣ спойча стіона
 казѣа пріпчаміи ѿ бжтценныи пнеаніи.
 іако да прѣже псего поспросѣ ѿ бга премѣ
 дростіи. и ѿ пїаньстїа оудержатсѣ.

Самого же Алек
 сандра всегда
 Бог сохранял,
 и князь от всех врагов
 везде невредимым
 оставался. Больше же
 всего удивительна
 была милость Господа,
 совершавшаяся в нем.
 И был Александр всем
 врагам страшен и гро
 зен, и повсюду имени
 его боялись. Мудрость
 же и быстрый ум даны
 были ему от Бога,
 как Соломону. Больше
 же всего любил спра
 ведливый суд, о ко
 тором и бояр своих
 часто поучал словами
 из Божественного Пи
 сания, чтобы прежде
 всего просили у Бога
 премудрости, и от
 пьянства воздержива
 лись,

и сами перед Богом смирялись бы; чтобы не забывали они справедливо судить, и не знали бы с сильными мира сего; и не брали бы вознаграждения неправедного; и никого бы не обижали, но избавляли бы обижаемых от рук обидчиков; и больше отведенного им ничего бы не брали, но довольны были бы определенной им платой. И так много раз Александр говорил, иногда устрояя их своей властью, иногда же о вечном воздаянии напоминая, которое на Страшном Суде Христове каждому за дела его будет. Бояре же и все люди, видя от Бога дарованную ему премудрость, ничего же не могли отвечать, но всей душой обещали делать так, как повелевал он им. И таким образом Александр дарованными ему Богом владениями мужественно и праведно, по Божьему закону, управлял.

И сам прѣвѣгомъ да смирѣшеа . да не забудѣ
будѣ прѣвѣдно судити . и не познаютъ
лица сынаго . и не прѣемлюмъ зыне прѣвѣ
дныа . и никого ѡбидѣтъ . но да и зъва
ѡбидѣ ма ѡрѣки ѡбидѣщи . и паче по де
лѣ наго и мѡни тѣ оцъ землютъ . но до
по ии будѣтѣ ѡброкѣ спонми . и тѣ
комнѡ гая дѣ глѣше . ѡпогда шое дѣрѣ
жаше страхомъ да спрѣвѣцѣи шемѣ . ѡпо
гда же и о вѣное по здѣи и е прѣлагѣи шемѣ .
и же не страшнѣ мѣ едикъ хѣтъ комъ да по
дѣклѡ мѣ его . бо мѣ рѣ же и се илю дѣи и да
це ѡбѣ да роца и нѣ о смѣ прѣмѣ да рѣ стѣ .
ни тѣ о же мѣ оу ѣе ѡбѣ це пѣ ти . но по се
дѣи ѡбѣ це пѣ хѣ мѣ тѣ о рѣ ти . тѣ ко же
по пѣ лѣ пѣ шемѣ . и тѣ ко смѣ дѣ гомѣ да
ро пѣ и нѣ о дѣ рѣ жѣ пѣ мѣ оу жѣ е стѣ

по и прѣвѣдно по

ко зѣ коу

пра

ца

юци

·

7



И пакъ оуделоу хрѣсту шѣдѣмъ немѣю . и шѣю
 многѣмъ да ни
 еспранѣ . и
 мнозица
 хрѣсту
 дѣти
 его

И так слышно
 было о нем и во
 многих даль-
 них странах; и многие
 стремились увидеть
 его.



Неще же тогда слышалось повсюду, что безбожный царь Батый, по Божьей воле, много зла сделал великой земле Русской, а где тогда этот Александр блаженный с отцом своим Ярославом были, властвуя в Великом Новгороде, туда дойти язычникам помешала некая сила Божественная.

Неще тогда слышаху о сяду. и безбожныи царь Батый. в жинмо по бцении многу зла сотвори пехицики земли рустив. а и дьже тогда еи Александр блаженный со шцемъ сои Ярославъ. пребышаху дръжа о всташюще в великои градъ. и та могои ти поганыи поврании къ силъ бо

сппенад . и не попусти и мѣ нималѡ при
 бнѣжипися . не поісмоки предікѡ оуежи саю
 но паграда . поидѣ же и идѣ прилѣчи псаи
 тогда пребыпати . и поимвст подати сео
 прописнѣи . и праждѡціи и поиди мѣцѣ
 и се здѣкѣ жѣ имѡ поидѣи емѣ . ни маѡ
 пера то пахѡ . на ииѡ роуіи ѡни шапари .



ѡбрани ѡ поукѣ дѣмане пи . іащѣ не іє стѣ
 мѣнцѣ бориса и глажка . іагѣ гѣскѣи поможѣ
 нїє . и ѡ шпимѣ жѣ хрѣвры . По поже при
 дошдѣнѣ цыи ѡ западнѣи страна . и попи

И не позволила та-
 тарам эта сила ни-
 сколько приблизиться
 не только к границам
 Великого Новгорода,
 но где бы и в другом
 месте ни случилось
 князьям Александру
 и Ярославу тогда пре-
 бывать войной против
 враждующих литов-
 цев и немцев, и там
 везде, по Божьей воле,
 нисколько не напада-
 ли на них дикие эти
 татары.

О битве и о победе
 на Неве, о явлении
 святых мучеников
 Бориса и Глеба и ан-
 гельской помощи,
 и о шести хребцах

Потом же приш-
 ли какие-то
 люди из за-
 падных стран, которые
 в писаниях

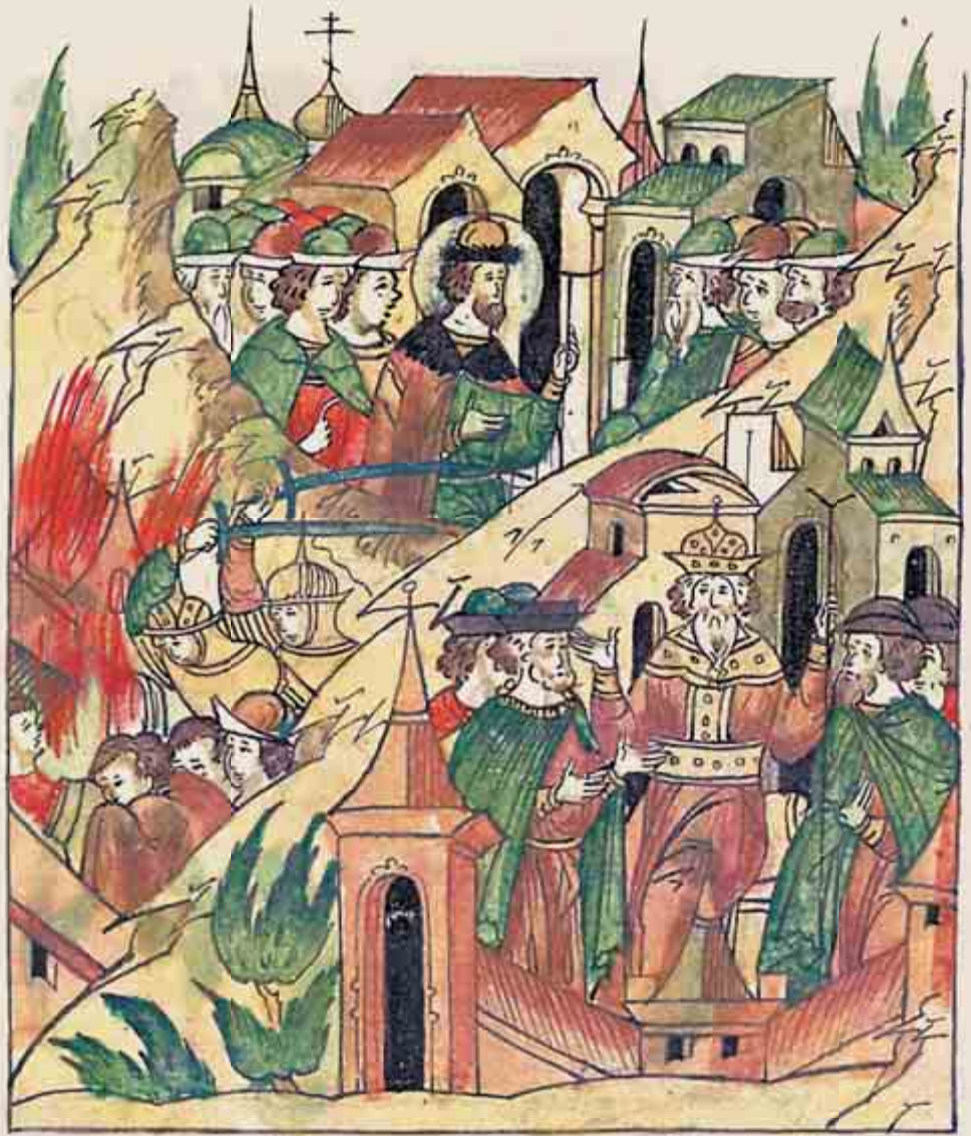
Мефодия Патарского называются «слугами Божиими». От этих же людей пришел человек знаменитый по имени Андриаш, желая видеть мудрость, и мужество, и удивительный рост блаженного Александра Ярославовича, внука Всеволода, правнука Юрия Долгорукого, праправнука Владимира Мономаха, потомка Всеволода, потомка Ярослава, потомка великого Владимира. Как некогда царица с юга пришла к Соломону, чтобы увидеть премудрость его, подобным образом и этот Андриаш пришел увидеть святого и великого князя Александра; и весьма удивился красоте лица его и чудесному росту. Больше же всего удивлялся Андриаш, когда увидел Богом дарованную Александру премудрость и неизменную разумность, и не знал, как выразить это, и в большом недоумении был.

санію мефодіа патароскаго . нарицаются
слугами божіа . ѿ нихъ же пріиде мовъ жгаслаще .
именемъ андріашъ . хотѣши видѣти мудро
сть и мужество . и удивиши по возрасту
блаженнаго александра ярославича . онъ
красею оложа . прапрадекаго рья долгорюка .
прапрадекаго пладимера мономаха . пре
прапрадекаго всеположа . пращераго ро
сисла . прапращераго великаго плади
мера . такоже дреде црцатю жьскаю пріи
ксоломонъ . онъ же типре мовъ рость его по
добно томъ . не сеи андріашъ , такоу
зрѣстиго великаго князя александра .
сѣхъ оудиши красотѣ лица его . и то
днотъ по зрѣтѣ . и ли па чѣ онъ дѣломъ
дарованнѣю емъ . премудрость и непре
мѣннѣи разумѣ . и не видѣши како
на рещи его . **ѿще**
лицѣ недо
умѣ
ніи
бы
тъ
:



Егда дозвратиса ѿ него . и прииде доспол
 си . и начатъ ѿ него поидати съудн
 щемъ емъ прощере . и многы страны и
 языки и сподѣхто многы цри и князи
 и ни гдѣ тако поа красотою и мѣ жестпо
 не ѿбрѣпо . ни до царѣ црѣ . ни по князѣ
 князѣ . тако по князи князѣ
 александрѣ

Когда же Андри-
 дш возвратился
 от Александра
 и пришел в свою
 землю, то стал о нем
 рассказывать с удив-
 лением: «Бывал
 я во многих странах
 и у многих народов,
 и видел многих царей
 и князей, и нигде же
 равного по красоте
 и мужеству велико-
 му князю Александру
 не встречал, ни в ца-
 рях царя, ни в князьях
 князя».



Эти же похвальные слова о мужестве и разуме блаженного Александра дошли до короля страны Римской, который правил в северной ее части; и исполнился он зависти и ненависти. И в гордости помыслил король, что время пришло; ибо знал он, что тогда со всех сторон Батый завоевал Русь. Король же со своей стороны надеялся оставшуюся Русь поглотить и в гордости своей говорил так: «Пойду и захвачу Великий Новгород, и прочие города, и всех людей»

Иаже похвалныя словеса . ꙗко мѣжествѣ
 и разумѣ блаженнаго Александра . слышѣ
 король земли римскія . исполдноуныи
 страны . и исполни сѣ заимети и нена
 висти . и погордѣ сѣ и мысли по сѣ .
 ꙗко времѣ снѣ оудѣти . оублаще бо иже
 по гдѣши и оублаще поплѣкнѣнїе прѣдѣ
 король же о споемѣ страны на дѣкаше сѣ о
 стѣпшѣ оубѣ поглотити . и о гордости
 споеи глаше сѣ . поидѣи поплѣкнѣ
 днїи и поплѣкнѣ . и проча оублаще и сѣ оублаще

слопеніскіа пработъ себе сотпоріо . не само^{го}
 пехнікаго князя александра повѣждъ .
 и князи ардіама оухпаціѡ .



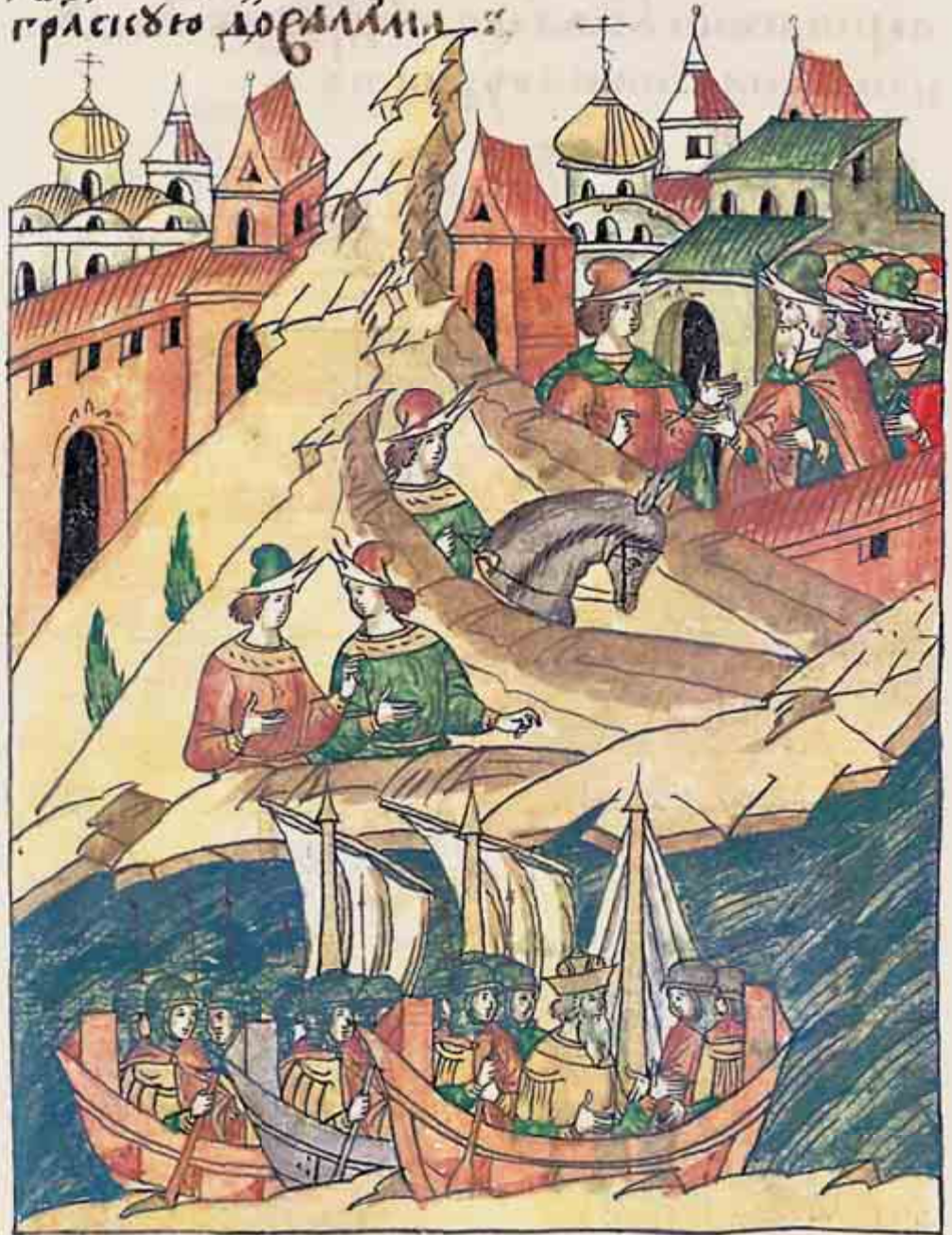
славянских рабами себе сделаю, и само-го великого князя Александра поражу или живым схвачу».

И собралъ людн многн . местери и бискупы
 и спод . и сотѣлн и мдрмане . и сѡмь и ѣмь
 и на полни кораблн многн по іко цѣ спод
 и поиде по снль тѣжцѣ . до шлѣдъ хоратны
 прѣпчыморе . и прендѣрѣкъ дне по шатла
 бездмїе спод . хотѣ поспрїати ладогу .

И собрал король людей много: магистров и епископов своих, и людей из разных земель: свеев, и мурманов, и сумь, и емь; и наполнил кораблей много полками своими, и двинулся с войском огромным. Воодушевленный духом воинственным, переплыл король море и перешел реку Неву, в безумии своем желая захватить Ладогу,

и Великий Новгород,
и всю область Новго-
родскую до Валаама.

Великій Новгородъ . и всю область Новго-
родскую до Валаама .



Преблагий же
и премилостивый
Человек-
любец Бог, по жела-
нию Своему, сохранил
и защитил людей
своих от злого умыс-
ла иноплемеников;
и напрасно трудились
безумные, без Божье-
го повеления; и еще
до их прихода пришла
весть, что сиеи идут
к Ладоге.

Преблагий и премилостивый и челолюбивец
бгъ . како поухотитъ , тако и соблюде .
и зачинити до стога не спое въ зло и но
щепенны оумыщенія . и не едѣт рдншя
бездннн . кромѣ бжїа по пелбнїа . пре
кшии пришестьца и прииде отъ кѣта . како
спѣи и дѣт покладосѣ .



И посла послы к Александру Ярославичу
 и чюгъ снце . аще можеш ми про
 тивити сѧ . и се оуже азъ прише азъ
 съмъ спекъ . и хоцоу путь ни прѧ .
 и боудеш ми
 рабъ и сы
 ноце
 тво

И послал король
 послов своих
 к Александру
 Ярославовичу с та-
 кими словами: «Если
 можешь мне сопро-
 тивляться, то вот уже
 я пришел к тебе, и хочу
 пленить тебя; и буду
 тебе рабом, ты и сыно-
 вья твои».



Князь же Александр Ярославич услышал слова эти, и восстал в нем дух, и вошел Александр в церковь Святой Софии, и встал на колени перед святым алтарем, и молился со слезами Господу Богу и Пречистой Богородице, чтобы помогли ему, и затем сказал: «Ты, Господь Бог, повелевший не нарушать чужие границы никому же, будь судьей, Господь, и этому человеку, и запрети ему нарушать

Кнѣзь же Александръ Ярославичъ слышѣ
 слоеса сѣа . и разгорѣся духомъ .
 ѿиде въ цркъ свѣтыа софїи . и паде
 на колѣно прѣстѣлымъ ѿ алтаремъ мо
 лѣса со слезами гоу къ гоу и прѣтѣи бѣци
 да прїе моу по моцѣ . и прѣкрѣте ты
 гнѣбъ же по делѣ быи не прѣстоу гнѣти
 въ южїа прѣдѣлыи никоу . соудїи гнѣ
 и се моу . ѿ дозбранїе моу прѣстоу прѣ

вчужіа предѣлы . тяжещо стіа пѣ и при
ше поклоуни сѣ архієпііоу спрн домоу .
и блшн сѣ оу него и изыде и зъ цркви .



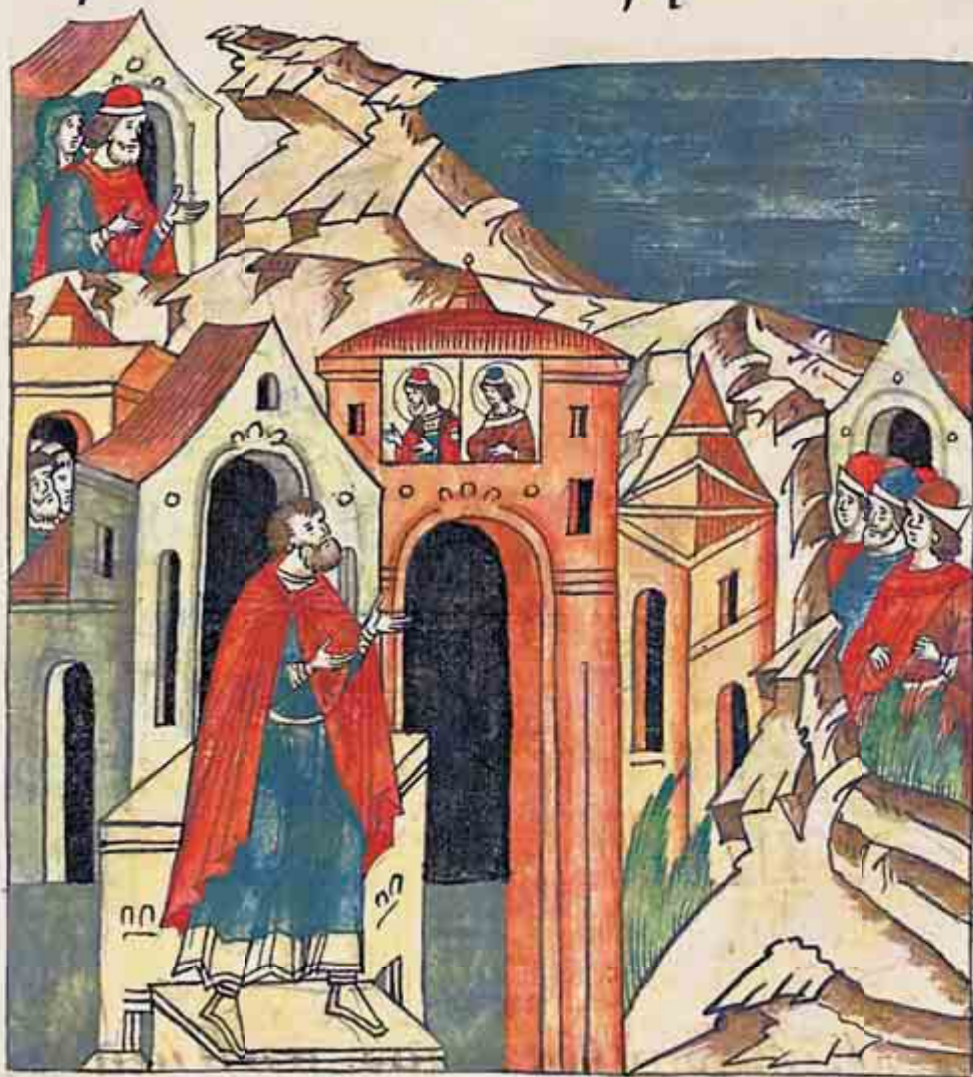
Но укрѣпншюи мѣстѣ свое и рече не шенъ
бѣ . но и шъ працѣ и шѣ на комъ иде
пропншю уратннѣ . и ко шѣ оу не оустѣ
шѣ шнш послатнн . при блнжншавосѣ
ратннн . но и шѣ оу роцы мнѣ шнне
оустѣшасѣ оу коупнннѣ . по неже изы

чужие границы». Затем Александр встал и пошел поклониться архиепископу Спиридону, и благословился у него, и вышел из церкви.

И укрепил Александр войско свое и сказал: «Не в силе Бог, но и в правде», и, сев на коня, пошел на неприятелей; и к отцу не успел весть послать, так как приблизились неприятели; но и новгородцы многие не успели собраться, поскольку Александр выступил

против неприятелей скоро. Пришел же на них в воскресенье, месяца июля в 15-й день, в день памяти 630-и святых отцов Халкидонского собора, и в день памяти святых мучеников Кирика и Улиты, и святого великого князя Владимира, крестившего всю Русскую землю, получившего в святом крещении имя Василия.

ПРОТНЦОУ И ЦЪКОРЬ . И ПРІИДЕ МАНИ
 ПНІЮ МЦА . И ЮЛА БТЬ . ЕІ . ДНЬ . НА СОБО
 СТЬ ШЦЬ . Х . И . Л . И ЖЕ ЦЪ ХАЛКІДОНЬ
 И НА ПМАСТЬ МЧНІКЪ КИРИКА . И ОУЛИ
 ПТЫ . И СГО ПЕЛІГОСІИ СЪ АВЛА ДІМЕ
 РА . КРПНІ ПШАГО СГО РОУСКОУЮ ЗЕМЛЮ .
 НА РЕЧЕНІА ГО СГО СТЕМЪ КРЩЕНІИ ПСА СІИ ІА



О Пелгуси и жорце

Был же среди во-
 евод Александра
 один человек,
 старейшина в земле
 Ижорской, по имени
 Пелгусий, а в креще-
 нии Филипп. Ему же
 поручено было быть
 дозорным на море.

О ПЕЛГОУСИ И ЖЕРАНИ . БЪЖЕНЪ КТО
 Ш ПОЕ ПОДЪ АЛЕКСАНДРО ПЫ СТАРЪ И
 ШН ПЦЪ ЗЕМЛИ ИЖЕРСКОЙ . И МЕНЕ МЪ
 ПЕЛГОУСИИ . О ПЪ КРЩЕНІИ ФИЛИПЪ .
 ЕМОУ ПО РОУЧЕНА БЪ ІЕ ПТЬ ПРАЖА МОСКІА

Имаше же сеи пѣдѣгоу роукоустыи моу
 ченикомъ борисоу и глебоу, и живаше
 шепосреду родасвоего поганасоуца,
 и средоу, и рпатока, прѣбышаше
 въ постѣ и по ѡжяже, пѣмъ и сподоби
 его въ шидѣти и шидѣти и страшно, его
 въ крацѣ скажемъ :



Веню въ пелгуси и шидѣти и шидѣти
 и шидѣти и шидѣти и шидѣти
 и шидѣти и шидѣти и шидѣти

Была же у Пелгусия большая вера в святых мучеников Бориса и Глеба; а жил он среди родственников своих, бывших язычниками; а в среду и в пятницу ничего не ел и не пил; за это и сподобил его Бог видеть видение страшное, о котором кратко расскажем.

Э тот же Пелгусий увидел войско неприятелей и пошел к князю Александру Ярославовичу, чтобы описать ему большое

силоу парадскоуто



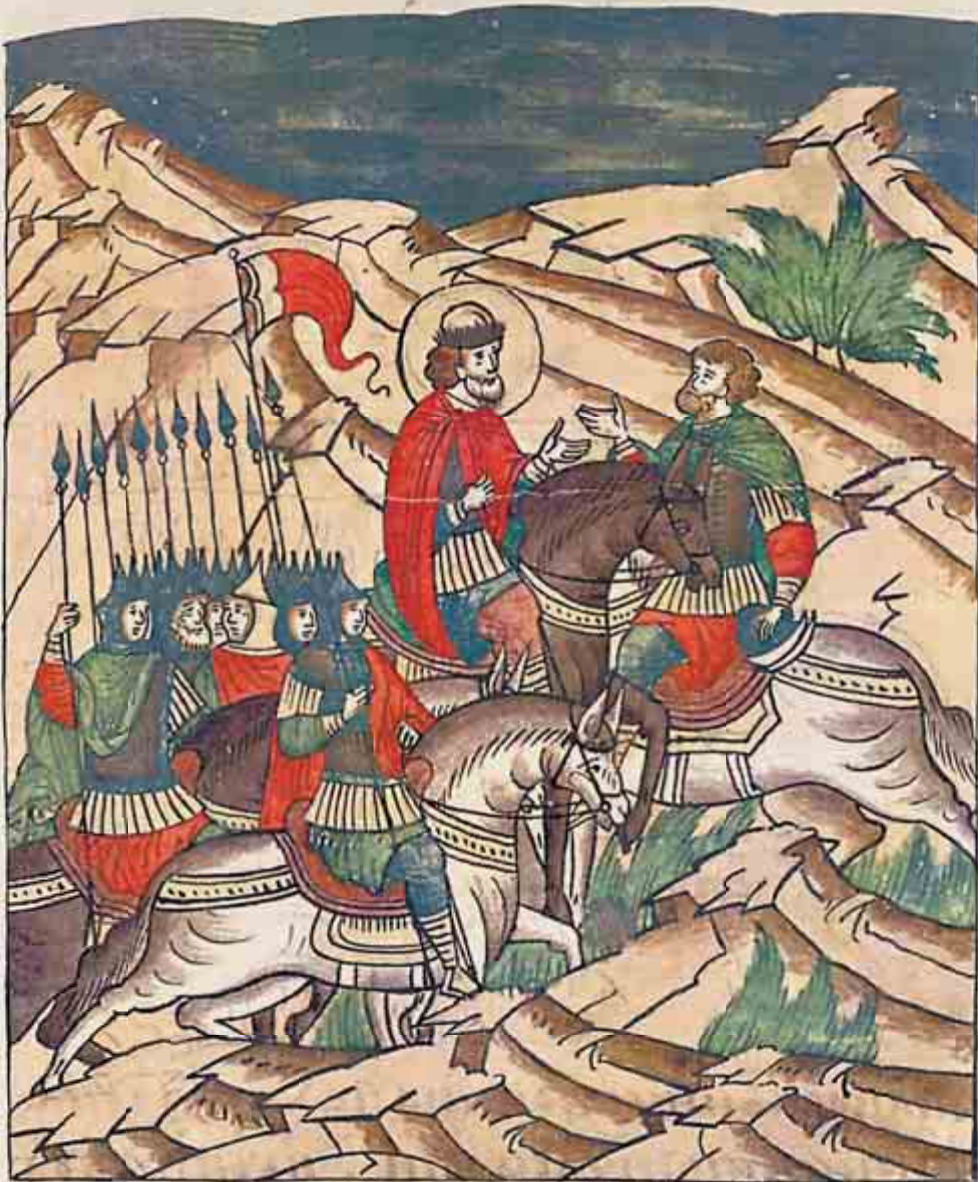
Встал же он на берегу моря сторожить перед боем пути и всю ночь не спал; и, когда стало восходить солнце, услышал он шум страшный на море.

И увидел Пелгусий корабль один, шедший на веслах; посередине же корабля стояли святые мученики Борис и Глеб в одеждах красных, и руки свои держали

стаишю же емоу прнкраймѡра . стрѣ
гоуцоу ѡвою поупти . и пребысть до
нощъ побѣдѣни . и тако же нача дохо
дити слнце . но услыша шоумъ стѣра
шенъ по морю . и иидѣ на слдѣдѣни
гребоуць . посредине на садѣ стѣ
щастыхъ ѡмѣнкѣ бориса и глѣба . по
ѡдежа черплены . и роуцѣ спойдрѣ

жѣша на рами бѣхъ спой . гребцы же сна
сидѣ сѣдѣху яко мглою шдѣни . и рече
борисъ к гребцу . брате гребце шели гре
стни спѣшно . да поможемъ сродник
своемоу великому князю Александру
Ярославичю . Видѣ бо же пелгусий и па
коша дидѣнїа . и гла слыша такоу .
ѡстѣмъ чикъ бориса и гребца . стоаше
трепетентъ ооужасѣ шелицѣ . дондѣ
на садѣи ѡчнїе его на балаамѣ .

на плечах своих; гребцы же в корабле сидели, как бы туманом покрытые. И сказал Борис Глебу: «Брат Глеб, вели гребсти спешно, да поможем родственнику нашему великому князю Александру Ярославичю». Видя же Пелгусий такое видение святых мучеников Бориса и Глеба и речь услышав такую, стоял в трепете и в ужасе сильном, пока корабль не ушел из глаз его на Балаам.



Потом же Пелгусий пошел скоро, и встретил его князь великий Александр Ярославович; Пелгусий же, увидев князя, обрадовался и поведал ему одному все, что видел и слышал. Князь же сказал ему: «Об этом не рассказывай никому же, брат, пока Господь не сделает, как Ему угодно».

Потом же поиде скоро и срътеего князь великий Александръ Ярославичъ . он же видѣвъ пѣвѣторадостными шчима . и испопѣдѣмоу единомуу все еже видѣи слыша . он же рече моему . се го не пощѣ ни комуу же брати . доиде же гы тако же хощеть сотворити .



Нтогда, еще поспешнее устремившись, напал Александр на неприятелей в шестом часу дня; и была битва

Итакоспѣшнее пощѣла саприндена и шестой часу дни . и бысть брѣ

пеликанъ рима ны . и низъи мнѡже стпо
 бесчисленое римляны . и самому королю
 по зложи пелатъ на нце ѡстрымъ мече
 здѣже и пиша сѡполкъ дежикаго князъ
 келндра ярославица . сѡ мужъ храбры и
 с нимъ гкрѣтѣ ко мужъ стпо паху .



Первыи именѣ гавриѡле кенчъ , сѣи бѡ на
 тѣхъ на шнѣ кдн и идѣ королѣ пича мѣща
 порѣки . и възгѣвъ хаза ни по сѣтѣ до сѣмо
 корабля по не исхождаше . и вѣтѣ ко шѣ рѣко
 рль прени . и пакнѡ обративше сѣ . сѣерт

большая с римлянами;
 и убили новгородцы
 множество бесчислен-
 ное римлян; и самому
 королю князь Александр
 сделал шрам на лице
 острым своим мечом.
 Тогда же проявили себя
 в войске великого князя
 Александра Ярославови-
 ча б храбрецов, кото-
 рые с ним рядом муже-
 ственно сражались.

Первому имя
 Гаврила Алек-
 сич; он увидел,
 как уводили королевича
 под охраной на ко-
 рабль; и взъехал Гаврила
 за ними на коне до са-
 мого корабля по доске,
 перекинутой на корабль;
 и неприятели вошли
 в корабль перед ним,
 а затем, обратившись,
 сбросили

его с доски с конем
в море. Гаврила же,
по Божьей воле, оттуда
выбрался невредимым

шагъ годоеки неконепморе . бжкїеюпо
леюѡтолѣ изьценепрежентя :



И снова напал,
и бился упорно
с самим воеводой
посреди войска враже-
ского; и там убит был
воевода их Спиридон;
и епископ их убит был
там же.

И пакинагахапъ нескрѣпко . сѣлмѣ
поѣподою посредѣ полкѣхъ . и поубїе
бысть поѣподлихъ спиридонѣ и нескрѣ
пга ихъ оубїенѣ
бысть
тѣже



вторый по горшдець и менемъ съслащтъ и къ
 новнть съженъ хакъ мнѣгождь бѣлше пса
 единъ топоромъ. немъ въ хуоу страхъ въсерцы
 нѣ коліко ѡроукѣ его пдеи
 подиши а еси
 ле егонъ хра
 брости.

Второго нов-
 городца звали
 Сбыслав Якуно-
 вич; он, нападая много
 раз, бился одним
 топором; и не было
 у него страха в серд-
 це; и несчетно врагов
 от руки его пало;
 и удивлялись силе его
 и храбрости.



Третий же Яков
Полочанин, лов-
чий был у князя;
он напал на полк не-
приятельский с мечом
и мужественно бился;
и похвалил его князь.

Третий же Яков полочанин мечом и
своими силами напал на полк
вражеский и мужественно бился
и похвалил его князь.



Четвертый новгородецъ. и мена звахъ Миша.
 и сѣмъ си имѣхъ дружину свою. и поуби
 римлянъ. и поуби три корабля.

Четвертого новгородца звали Миша; он же пеший с дружиной своей напал и погубил римлян 3 корабля.



Пятый же был из младшей дружины Александра, звали его Савва; он же пробился к большому шатру златоверхому королевскому и подрубил столп его; войска же великого князя Александра Ярославовича, увидев падение шатра, обрадовались.

Плшый ѿ молодѣе его . нтѣистѣи менемтѣ слпа .
 сеиженатѣхупѣелниѣишаптертѣзлато перѣхѣи
 королептѣ . посечестолпѣмоу . шатерженл
 деса . полцыжешелникогоиѣзалеисандратѣро
 слпнтапидѣишепаденіе
 шатраишоЗрадо
 плаша
 сл
 :



Шестой ѿ слоугъ раіміръ. сїи кнелпѣшъ.
 и ѿстоупиша егѡ мнѡшнрїи мѡне. и паде
 ѿ мнѡгѡ гнѡнѡ. и пакосї конѡса. сїи же всѡ
 слышахѡ гнѡспѡего. и кнѡзѡ александрѡ росла
 пнѡчѡ. и ѡннѡхѡи же оубрѡтѡ
 шасѡ покрема
 атоиѡсѡ

Шестой был из слуг, звали его Ратмир; он бился пешим; и обступило его множество римлян; и тогда он погиб. Это же все известно стало от господина нашего князя Александра Ярославовича и от других, которые участвовали в то время в той битве.



Было же в то время чудо дивное, как в древние годы при Езекии царе, когда пришел Сennaхирим, царь Ассирийский, к Иерусалиму, желая захватить святой город; и внезапно вышел ангел Господний и убил из войска царя Ассирийского 185 000 человек, и, встав на следующий день, обнаружил Сennaхирим всех мертвыми. Также и при победе великого князя Александра Ярославовича, когда повел он короля. На том берегу реки Ижоры и не было прохода

Къиже шло премлчнѣе до днѣи. Тако подрѣшнла
 црѣль ерѣнскіи. егда прииде сennaхирим
 къ иерлѣмъ хотѣ плениши
 стѣны гра. ни не започнѣше дѣлати гнѣнь. ни
 зъишѣ плъкъ а ерѣнска. р. и. и. ѣ. и шѣ
 стаише оутро. и ѡбрѣтоша елѣмѣи роупѣи
 мртѣи. тако же приповѣдѣ елѣмѣи къ ишѣ
 александрѣ ярославича. егда побѣди короля ѡ
 бои поль рекни жеры. и дѣжеи сѣбѣ прохѣ

пополкоу печеннкого князя аллазана. и тамо
 брѣтошлеа ииного мнѡствои збненныи
 аггѣкъ живиуць. но брѣтох оминого проупиан
 збненныи мртшы лежаше. оспано кженуць по
 бтѣже по срамленнѣ



и проупиан же мртшы спонхъ на мещиша. Г. ко
 рава печеннкой по еподѣ. и потпошлеи ии
 на мори. нешо.

войску великого князя
 Александра; и там ока-
 залось многое множе-
 ство убитых ангелами
 Божьими, и обнаружили
 наши, что там лежа-
 ло много тел мертвых
 убитых неприятелей.
 Оставшиеся же в живых
 бежали с позором;

А трупов же мерт-
 вых своих набро-
 сали 3 корабля
 больших воевод и по-
 топили с ними в озере
 Лддожском.



А прочим воинам
 неприятельским
 выкопали ямы
 и набросали в них
 бесчисленно мертве-
 цов; а другие многие
 ранены были и в ту же
 ночь бежали.

А прочимъ и скопаша ямы и меташа псабъ
 етислено . а и и мнѣ
 зная пенны
 и поенѣ
 ципо
 кего
 ша



Новгородцев же поупадеко стланити люго
 тинити. торлапни дщинити. на мѣстѣ
 друтило не здило пѣснѣ коже вникъ вѣапѣ
 ис. мужъ паде еса до жа ны или менши . . .
 то бѣтѣ вѣ
 стѣ

Из новгородцев же там пали: Константин Луготинич, Юрята Пиняшинич, Намест. Дручило, сын Нездилы Кожевника; а всех 20 человек пало, и с воинами ладожскими; или меньше, то Бог знает.



Великий же князь Александр Ярославович возвратился с великой победой, слава и благодаря Бога такими словами: «Благодарю Тя, Владыко превлагий, и славлю пресвятое Имя Твое; яко призвах Тя в день печали моея, и не оставил мя еси, раба Твоего, и от враг наших избавил ны еси; ти спяти быша и падоша, мы же востахом и исправихомся; всех бо, тепле кающихся, милуеши; и всем, иже со страхом и любовью Тебе ищущим, близ обретаешися; и к Тебе единому зрящих

Великїи князьъ Александръ Ярославичъ. по прѣспїи славилю Тебѣ Владыко превлагий. благодарю пресвятое имя твоє. яко призвахъ тебѣ въ день печали моея. и не оставилъ мя еси раба твоего. и отъ врагъ нашихъ избавилъ ны еси. ти спящихъ и падающихъ. мы же восставихомъ. и исправихомъ. всехъ бо, тепле кающихся, милуеши. и всемъ, иже со страхомъ и любовью Тебѣ ищущимъ. близъ обретаешися. и къ Тебѣ единому зрящихъ

не презираеши . но благодѣтельствоуеши . и
 всѣхъ душъ твоихъ державѣ припадающихъ .
 вса иже на ползу прошенія подаеши . и слава
 щнѣи прославлешн . ты бо еси единъ блягъ
 податель . и тебѣ слава поуетъ зъ славе . ѡцъи
 еноу неі помѡдуху ннѣкн прно и нѣкн кнѡтѣкн
 аминь .



не презираеши,
 но благодетельствуе-
 ши; и всем, от души
 к Твоей державе при-
 падающим, вся, иже
 на пользу, прошения
 подаваеши; и славя-
 щихъ Тя прославляеши;
 Ты бо еси единъ благъ
 Податель, и Тебе славу
 воссылаем, Отцу,
 и Сыну, и Святому
 Духу, ныне, и при-
 сно, и во веки веком,
 аминь».

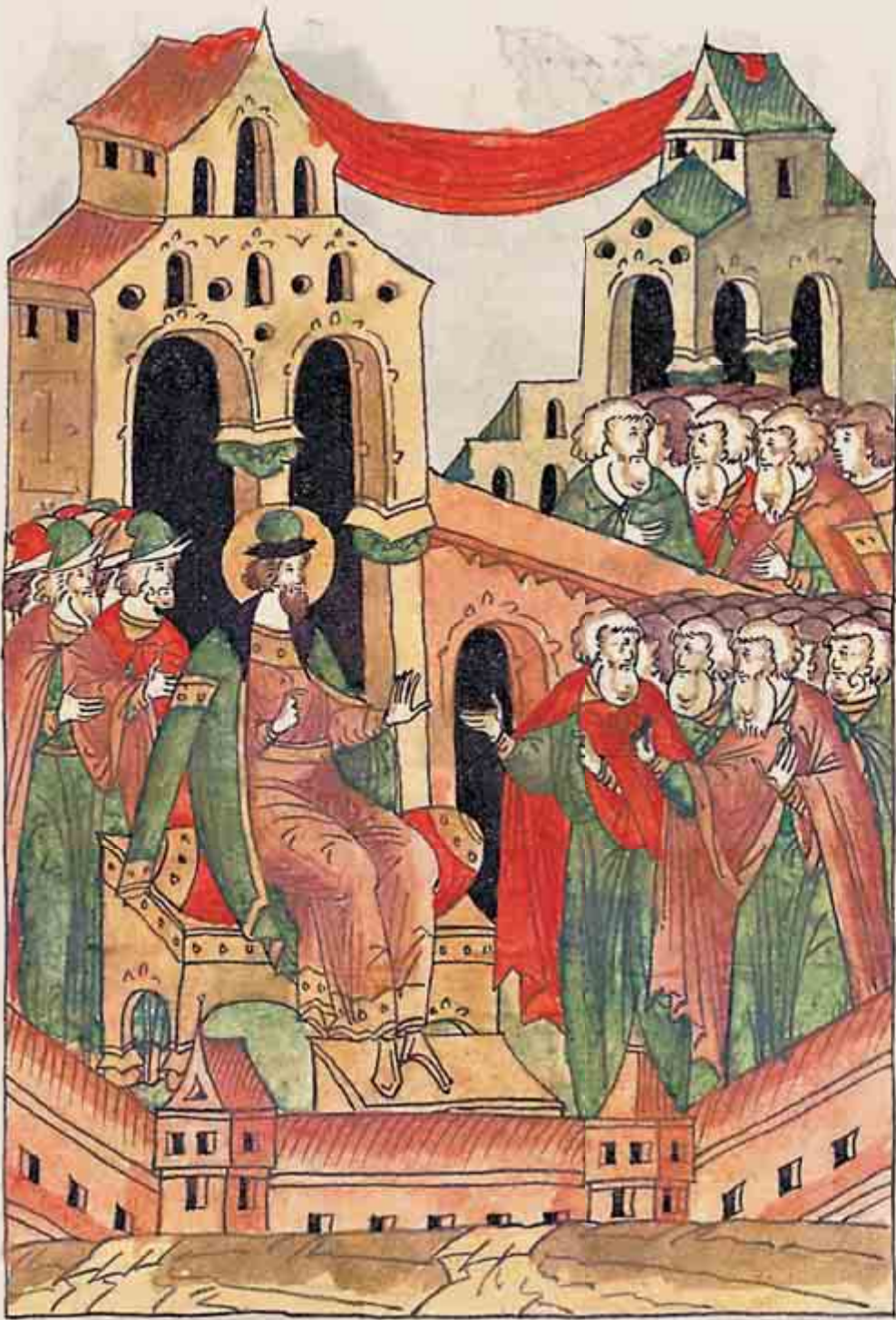
В том же году Батыевы татары победили угров и королевича Менуша живым взяли в плен и привели к Батыю, и множество воевод великих угорских привели.

Того же лета катты епыта таропен беша угры.
 и корол епнч а меноу шароу кама и зылаша. и при
 педоша к ть каттыю и мнѡ жь стпово еп ѡ пели
 кнх ть при педоша



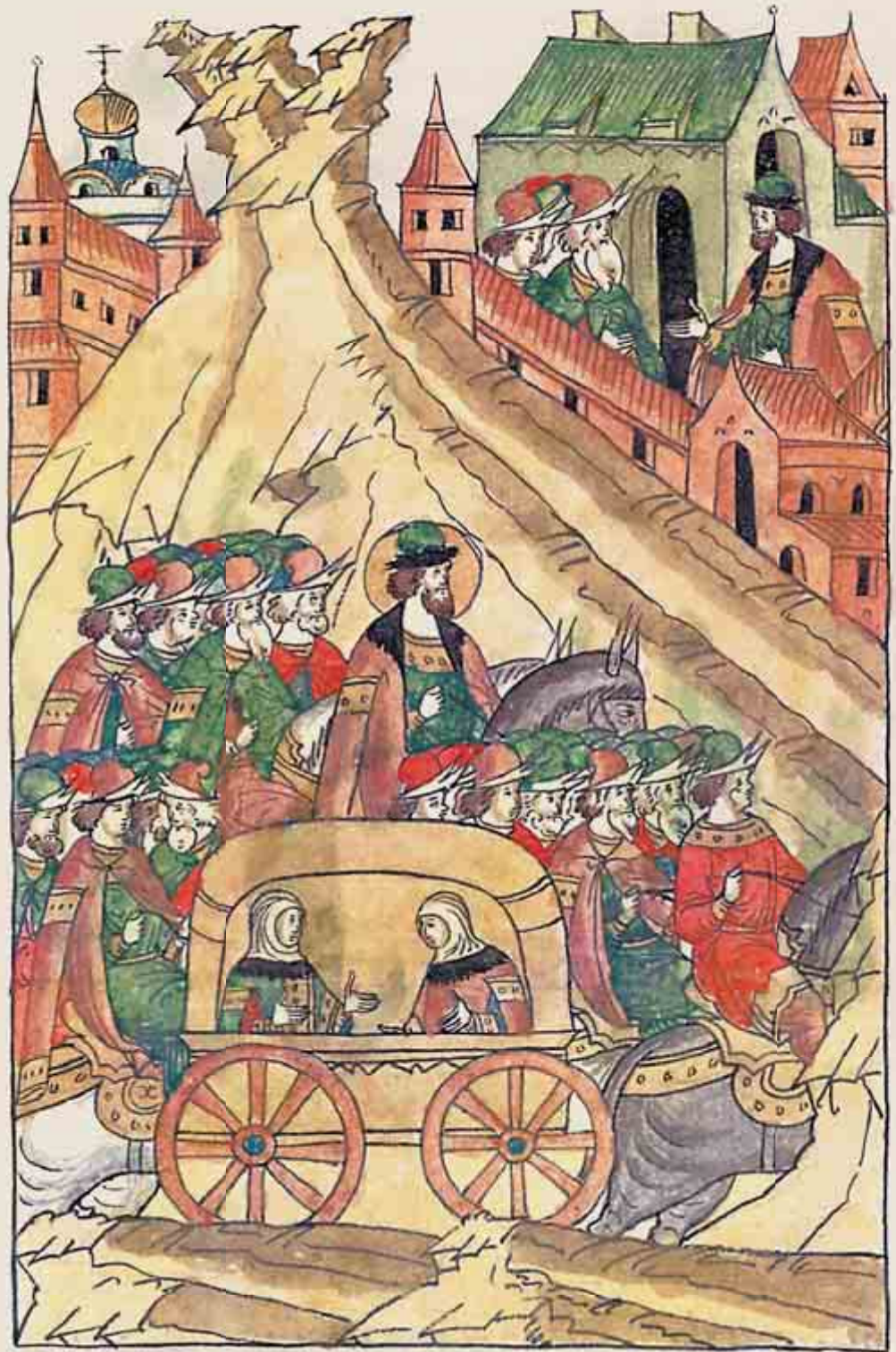
Того же лета оубиша татари оуба ть епы
 кнз а мстисла прьиль
 сикаго

В том же году убили татары Батыевы князя Мстислава Рыльского.



Того же лета прииде мѡлѣвшѡ новгородцы келі
 кнѡзѡ съ Алексѡдрѡ Ярославичемъ. ѡ бы
 крамолащелѡ
 цновѣ
 гра
 де

В том же году по-
 ссорились новго-
 родцы с великим
 князем с Александром
 Ярославичем; и был
 мятеж большой в Нов-
 городе.



И ушел Александр к отцу своему, к великому князю Ярославу Всеволодовичу Владимирскому, с матерью своей, и с княгиней, и со всеми людьми своими.

И ѿиде Александръ къ ѿцу своему къ великому князю Ярославу Всеволодовичу Владимирскому. съ матерью своею. и съ княгиней. и со всею семью порою своимъ.



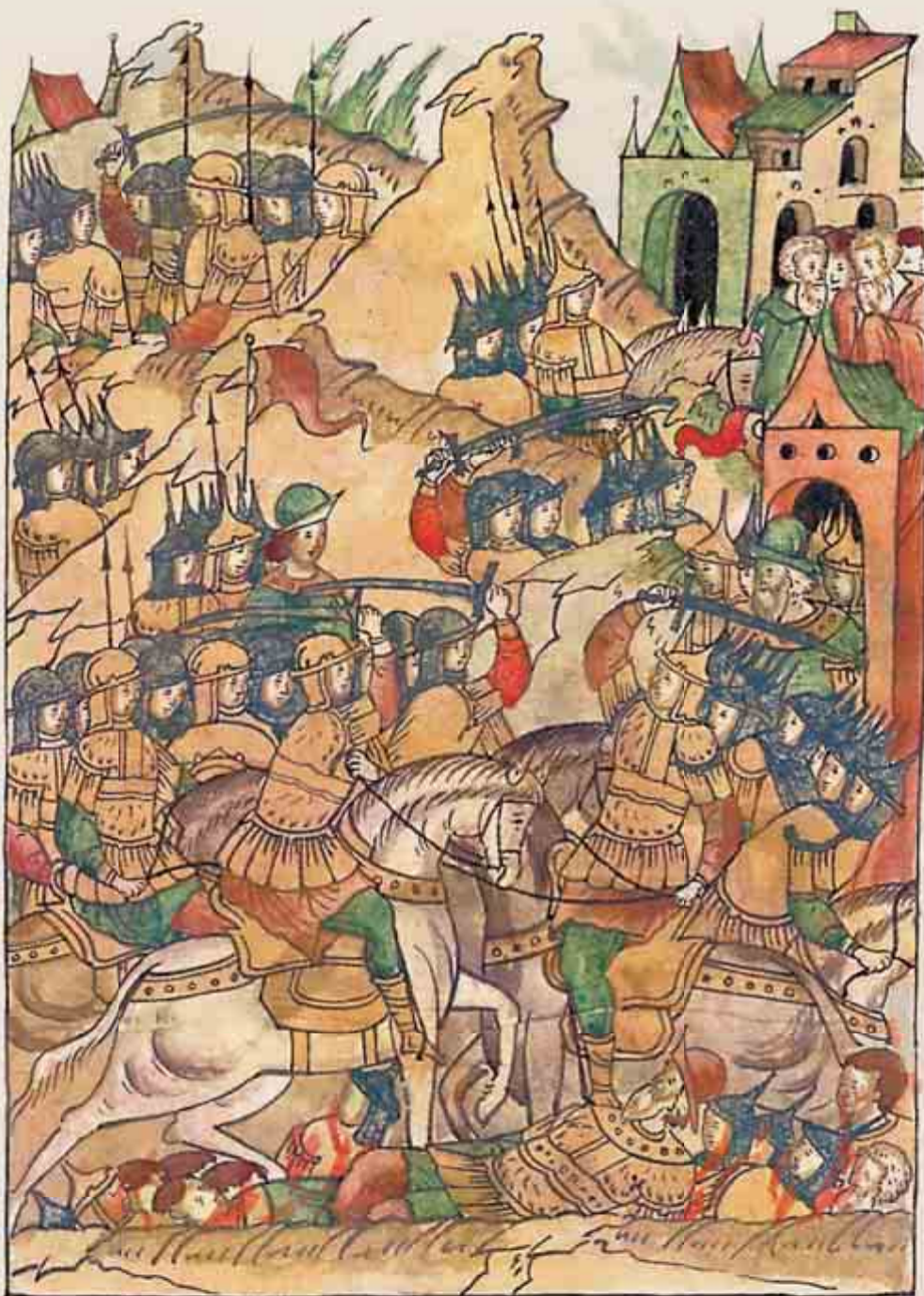
Того же лета зашахъ мѣстѣхъ юрь
 еощи. велиадцы. со княземъ съ Ярославомъ
 Полодимериче
 горонбо
 рескъ

В том же году
 взяли немцы:
 медвежане,
 юрьевцы, велиадцы,
 с княземъ с Яросла-
 вомъ Владимировичемъ,
 городъ Изборскъ.



И прииде оубо въ Псковъ . ꙗко ѿпаша
 немци нбо
 рескъ

И пришла весть
 в Псков, что за-
 хватили немцы
 Изборск.



И выиде противу ему всея гора. и сотвориша
 брань с ним крепко. и бысть чаша меж ними ке
 лиса. и доже убивша. горила гора слава пошодо
 и побивша псковити многих
 гоняше и ии речеми
 иша. и прозвонше
 погородъ

И вышли к Изборску все псковичи и устроили битву с немцами упорную; и было сражение между ними большое; там же убили Гавриила Гориславовича, воеводу псковского; и победили немцы псковичей и многих, догоняя, убивали, а некоторых брали живыми; и прогнали немцы псковичей к Пскову.



И поселение во-
круг крепости
Пскова немцы
сожгли полностью;
и много вреда было:
сгорели и церкви,
и честные иконы, и все
имущество церковное.

И по сѣмъ зажгоша сѣсь. и много злобы. и по сѣмъ
рѣша и церкви. и честныя иконы. и все
роугоу церковно
поуе.
;



И много же села поустысопшорішлѣюколу
 пскопа. епѣдше же
 погородомъ нлю
 ногородъ
 нещд
 ша
 ;

И много же сел немцы опустошили в окрестностях Пскова; стояли же у города неделю, но города не взяли.



И много же детей у хороших людей схватили немцы и увели в плен, и ушли прочь опять, и не заключили мира. Подговорили же немцы псковичей; изменником стал Твердило Иванкович и некоторые другие.

И много детей у добрых мужей поимаша. и у
 педошаа полонъ. и уи дошаа проиопати
 и пакобъшаа безмира. бахусио
 перепъдержациенъмце
 пскопичи подельнхъ
 птвердило и пак
 ансониъми



А самъ поуча владѣти псковомъ и новгородскими
 поиде сел
 новго
 рдск
 ка
 ;

Сам Твердило стал
 владеть Псковом
 с немцами, разо-
 рая села новгородские.



А
 некоторые псковичи от притеснений немцев убежали в Новгород, с женами и с детьми.

И ии псковици ѿ насиланнѣ мѣцѣ побѣгоша
 пноу горѣ
 с женами
 и зде
 ми



Стожестьтопоообрацѣнїи. ꙗкоповѣдешели
 вкагокнѣзѣалександрѣ. тоѣжезимыпакнпр
 идошлио запаныѣстраны. немцы ичудь.

накѣю. ꙗкоповѣдѣша

всендѣньнани

возложѣ

ша

;

В том же году, после возвра- щения и после победы великого князя Александра, той же зимой, снова пришли из западной страны войска немцев и чуди и напали на землю води, и завоевали всю, и дань на них возло- жили.



Н построили немцы город в Копорье, в селе, на родине великого князя Александра.

Нероубнша горѣ ископѣри. ѿпогѣсти пѣ
 ѿтечестѣ дѣи
 каго кнѣзѣ
 алезѣ
 ари
 ;



Но не то бысть зло, взяли немцы и Тесово, и гнались за 30 верст до Новгорода, купцов побивая; а там и до Луги, и до Сабля.

Но не то бысть зло; взяли немцы и Тесово, и гнались за 30 верст до Новгорода, купцов побивая; а там и до Луги, и до Сабля.



И с большой до-
 бьей немцы
 возвратились
 в свою землю, а на не-
 которые города и дань
 возложили.

Несомнѣтнѣмъ тѣмъ ономъ . ꙗко возвратишася
 посколен . ꙗко и въ градѣ
 ꙗко и въ кѣзлѣ
 ꙗко и въ жишѣ



Тогда же новгородцы послаша рече люкитъ ельише
 лико мѣкъ сѣюга рослащю псеволоднѣю. проса
 щесѣа оу него ксебѣ княжити. шптъ же даше
 имъ сѣа споего кнѣа андрѣа. шнже пакн
 просиша великого кнѣа

Александрѣ

и не да

ста

н.

Тогда же новгородцы послали послов с прошением к великому князю Ярославу Всеволодовичу, прося сына у него к себе княжить; он же дал им сына своего князя Андрея; они же тогда попросили другого сына Ярослава, великого князя Александра; и не дал им.



Новгородцы же пошли в Новгород и сообщили все слова Ярослава, что не дал им великого князя Александра в Новгород княжить.

Новгородцы же поидоша по гору дъ . и пошъ
 даша саръчнъ ярослави . яко не дастъ имъ
 великого князя

Александръ великого князя

в новгородъ княжить

и поидоша

по гору

дъ

и пошъ



Того же лѣта по горѣмъ по ѡбкчлѣ споемоу
 сотвориша пече . и послаша архієписпири
 до насъ бояры и старенни мои же . ѡтпаша
 к великому князю Ярославу Всеволодовичу
 и бѣша сѣмъ просади себѣ
 великого князя
 Александра
 Ярославича .

В том же году новгородцы, по обычаю своему, устроили собрание; и послали архиепископа Спиридона, с боярами, и с первыми людьми, опять к великому князю Ярославу Всеволодовичу с прошением, прося себе великого князя Александра Ярославовича.

Архиепископ же Спиридон, с теми боярами, и с людьми новгородскими, пришел к великому князю Ярославу Всеволодовичу во Владимир от всего Новгорода с прошением, прося великого князя Александра Ярославовича в Новгород княжить. И во всем признавали вину свою люди новгородские и говорили, что несправедливо они подняли мятеж большой и поссорились с сыном Ярослава, с великим князем Александром; просили, чтобы за это на Великий Новгород князь Ярослав не гневался бы, а сына своего, князя Александра, опять отпустил в Новгород княжить».



Архїеппъ же спїридонъ съ предиретѣнными мѣ-
 ѡлѣрыи сѣмѣжнѣи по горѣ шцы. прїнде к пелн-
 комѣ кнѣзю ярославѣ всеволодичю по лодн-
 мерѣ шдсе гоноша города съ чело кнѣтѣе. проса-
 щѣ пелнкого кнѣзѣ александрѣ ярославнчѣ
 по нѣта горо кнѣжнѣтн. нѣ по семѣтѣ оцнннѣтѣ
 рамоу жн новогороцы. нѣ конѣ пращѣ рѣтѣ со-
 тѣтѣ рнша крѣмо лѣ пелнѣ. нѣ рѣ молнншѣ сѣно-
 тѣкнѣ мѣ пелнкнѣ кнѣ земѣ александрѣ. нѣ по-
 бы сннѣ люкнѣ пелнко по нѣ горо дѣ шдѣ. а сѣ спѣ о кнѣ
 александрѣ шдѣ дѣлѣтѣ кнѣжнѣтн ?



Онъ даде имъ всѣхъ своею кнѣзѣмъ Александра.



Князь же Ярослав отпустил к ним сына своего князя Александра.

В том же году приходили литовцы и немцы войной в новгородскую землю и много зла сделали, и ушли.

Того же бѣша приходилша литва и нѣмцы ратию до погороцкую землю и мнозѣ зло твориха и ѡидоша .



В том же году Батыевы татары захватили болгар, волжских и камских.

Того же бѣша кыпчакы и пѣсыи арыпцы и шаболгары иже не ползѣтъ и не камиѣ ;



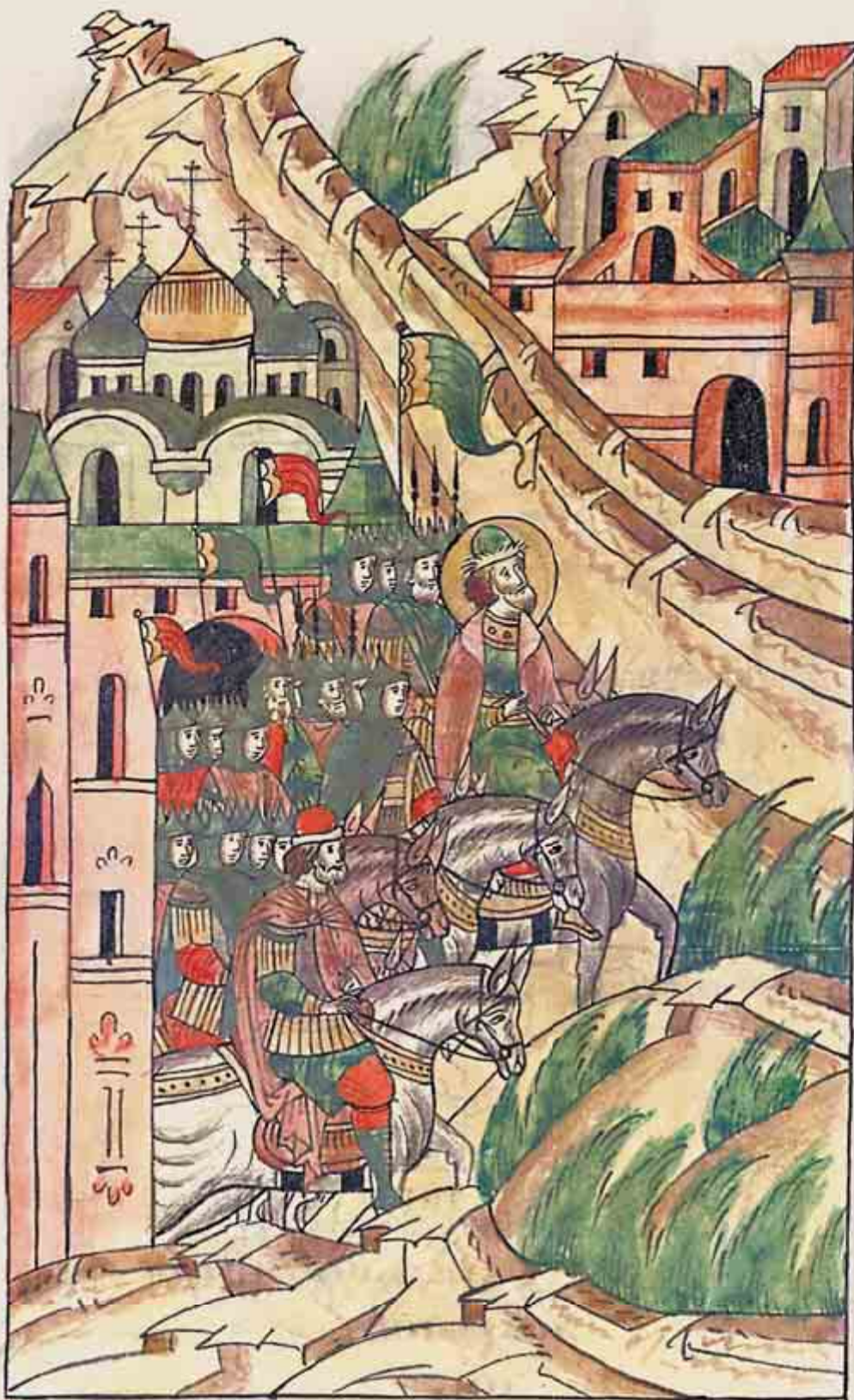
Въ годѣ 675. прїиде князь великій Александръ
 Ярославичъ въ Новгородъ. съ нимъ же архїепїтъ
 спїридонъ. и боярыи по
 погородцы же срък
 пошла съ гостѣ
 крѣтѣ по
 пратѣ
 гра
 М.

В году 6750-м
 пришел князь
 великий Алек-
 сандр Ярославич
 в Новгород, с ним же
 и архиепископ Спи-
 ридон, и бояре; нов-
 городцы же встретили
 его крестным ходом
 в воротах города.



И приняли новгородцы князя Александра у себя княжить с большим почетом; и была радость большая в Новгороде.

И посадиша его на великомъ княженіи сомно
 гоу чиню и къ спъ рдо
 стпъ шеліа
 шнопъ
 а горо
 дъ
 ѿ



И изъде шѣ скорѣсно по горѣ дѣцы . И
 слдо жаны . и скорѣлью . и сои же
 раны на градѣ немецкѣи копорью .

И вышел князь
 Александр
 вскоре, с нов-
 городцами, и с ладо-
 жанами, и с карелами,
 и с ижорцами, к горо-
 ду немецкому Копор-
 ье.



Н разрушил князь Александр город до основания; а самих немцев убил.

Н изперже градъ изо ѿснопаніа ѿса
мѣхънѣ

ице

пта

из

ки

.



Діньныхъ съ собою пришедеши въ градъ . а и
 ныхъ ѿпустиши въ цю землю нем-
 цю . кѣ бо
 мѣши
 плечѣ
 ры .

А некоторых немцев князь Александр с собой привел в Новгород, а других отпустил в их землю немецкую, ибо был Александр милостив сверх меры.



А мятежников
 из племен води
 и чуди Александр
 перевешал, и пошел
 затем в Переславль,
 что на Клещине озере.

Я пожанъ . и чюды крамоуникоу переабъ
 ша . и иде пакы в переславоу и жена
 катъциннъ
 юзе
 рѣ .



По побѣдѣ же великого князя Александра Ярославича, когда он победил короля, — в третьем году, в зимнее время было, — собрались немцы с этой стороны моря и пришли на Псков, и псковские войска побили, и наместников своих поставили в Пскове.

По побѣдѣ же великого князя Александра Ярославича. яко побѣди короля. в третьемъ году зимнее время было. собрашася немцы с этой стороны моря и пришли на Псков. и псковские войска побили. и наместников своих поставили в Пскове.

После победы же великого князя Александра Ярославовича, когда он победил короля, — в третьем году, в зимнее время было, — собрались немцы с этой стороны моря и пришли на Псков, и псковские войска побили, и наместников своих поставили в Пскове.



Узнав об этом, князь великий Александр очень опечалился, что пролилась кровь христианская, и не медлил нисколько, но восстал в нем дух и присущая ему преданность святой Троице и святой Софии.

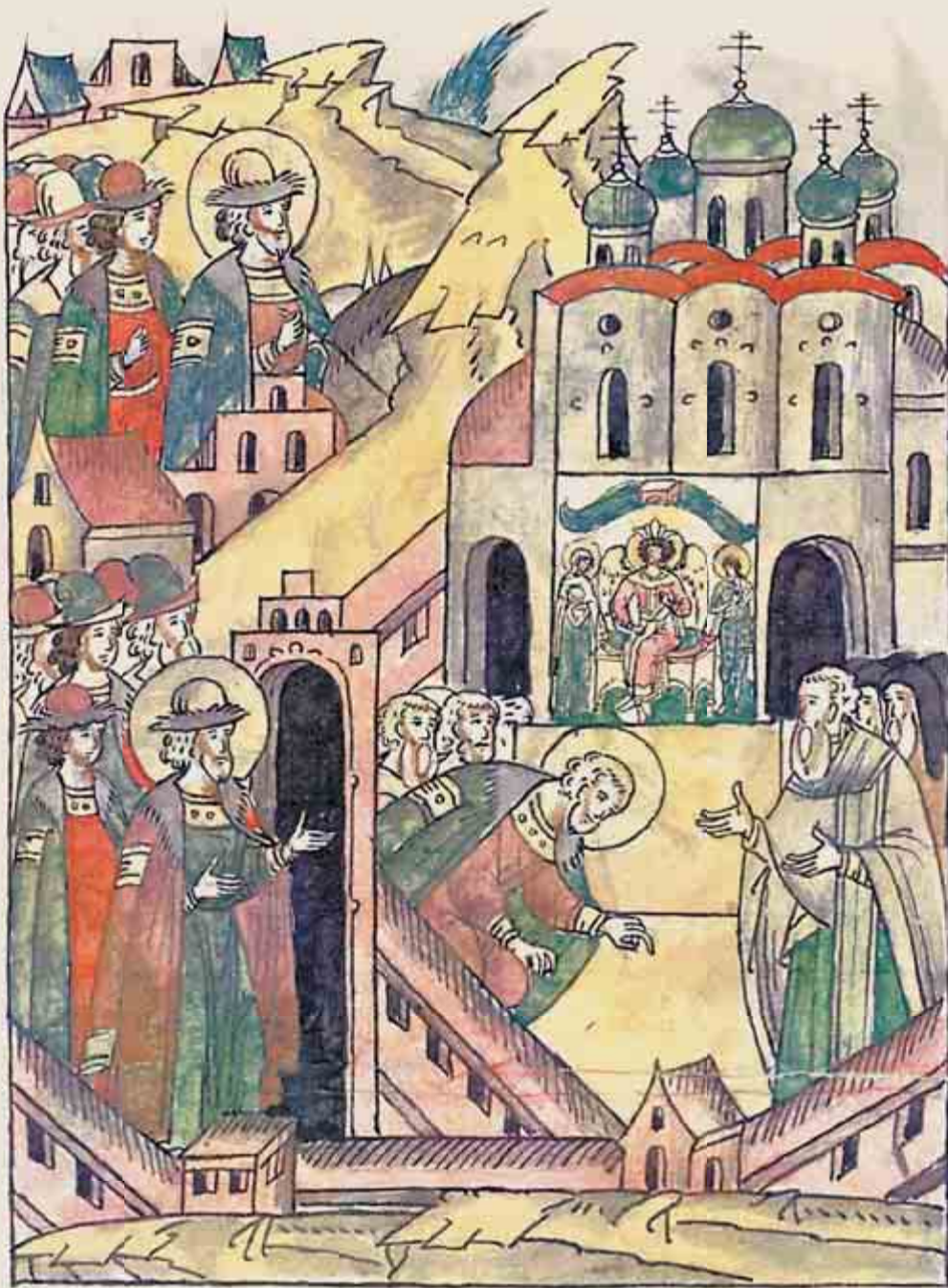
А еже слышаша о томъ шельникъ и лезандръ . пели
 въ скорбѣ злі кропя христіанскоу . и не оумедли
 ни мало . пора згорѣ послухомъ и своею рещю
 спитю посетити трѣци .

и посетити

содѣи

и

1



И поимк сего брата своего . и саво ас по а . и
принде кношоу городоу . и поклонил се стѣи со
дѣи сего молкоу испла
мѣтѣлѣху и крѣчь
жѣмѣтѣлѣху и крѣчь
бѣтѣлѣху и крѣчь
ниучѣтѣлѣху и крѣчь
бѣтѣлѣху и крѣчь
бѣтѣлѣху и крѣчь

И взял Александр с собой брата своего и всех воинов своих, и пришел к Новгороду; и поклонился святой Софии с мольбой и с плачем.



Повонше Ледовое.

В году 6750-ом

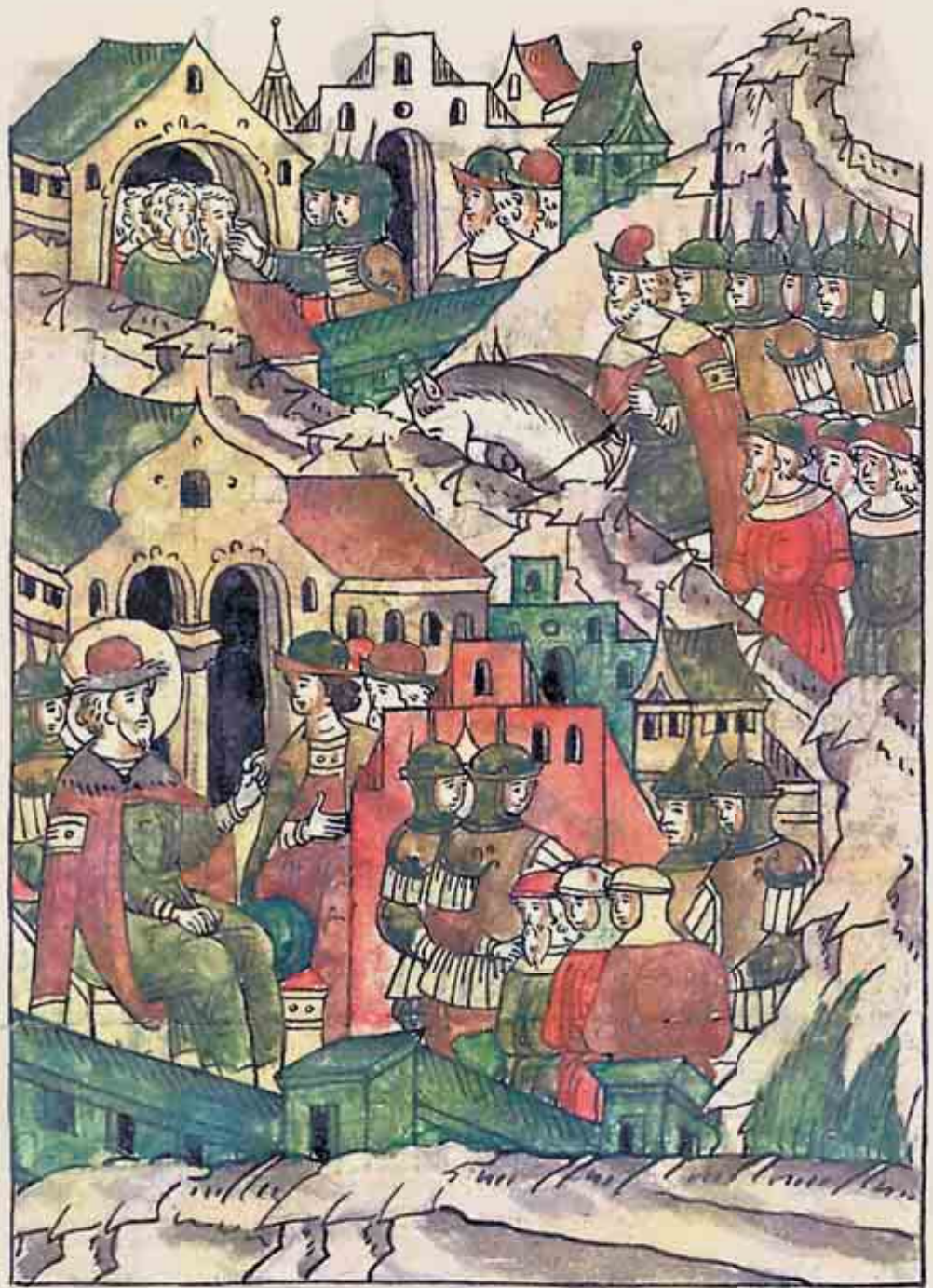
Пошел князь великий Александр с братом своим Андреем, и с новгородцами, и с людьми из Низовской земли, в Немецкую землю с войском большим, чтобы не хвалились немцы, говоря: «Покорим славянский народ себе, ибо уже взят город Псков, и управители наши поставлены в городе».

повонше ледовое . влѣк . 5 . ѿн . пондекиъ съ
 пелни налезанрѣство братомъ спонитъ андрѣ
 емѣ . и сподогорѣци и сннзощи на немецѣ
 коуто землю . пснлѣ пелнцеданехпаллпса
 ркоуще . оу корнитъ клопенскія за мѣтъ меже
 лнсовѣ оуже боклшпзлѣтъ
 грапскоптѣнпноуни
 нхъ посаженыи въ
 градѣ :



Великій же князь Александръ зълѡсн поутти
 до псковля и згоуи грѣ. и и зымлѡтъ нѣмцѣ
 и чюдѣ. и на мѣстѣ нцы
 нѣмцѣ
 кѣа

Великий же князь Александр перекрыл все пути к Пскову и ворвался в город, и захватил немцев и чудь, и управителей немецких



Законил и заточил
 в Новгороде,
 и город Псков
 освободил из плена.

Искаша попочи по гору. Аграпссонтъ
 спободнѣ
 пль
 на
 ѿ
 1



ИЗЕМЛЮ НЕМЕЦЬКОУЮЩЕ ДЪТГО ПОЕЧА И ПО
 ЖЖЕ И УМНШГЫ
 ИЗЕНАННЫ
 ПРЪБИ;

И в землю немецкую пошел князь Александр, и разорил ее, и пожег, и многих убил, а некоторых взял в плен.



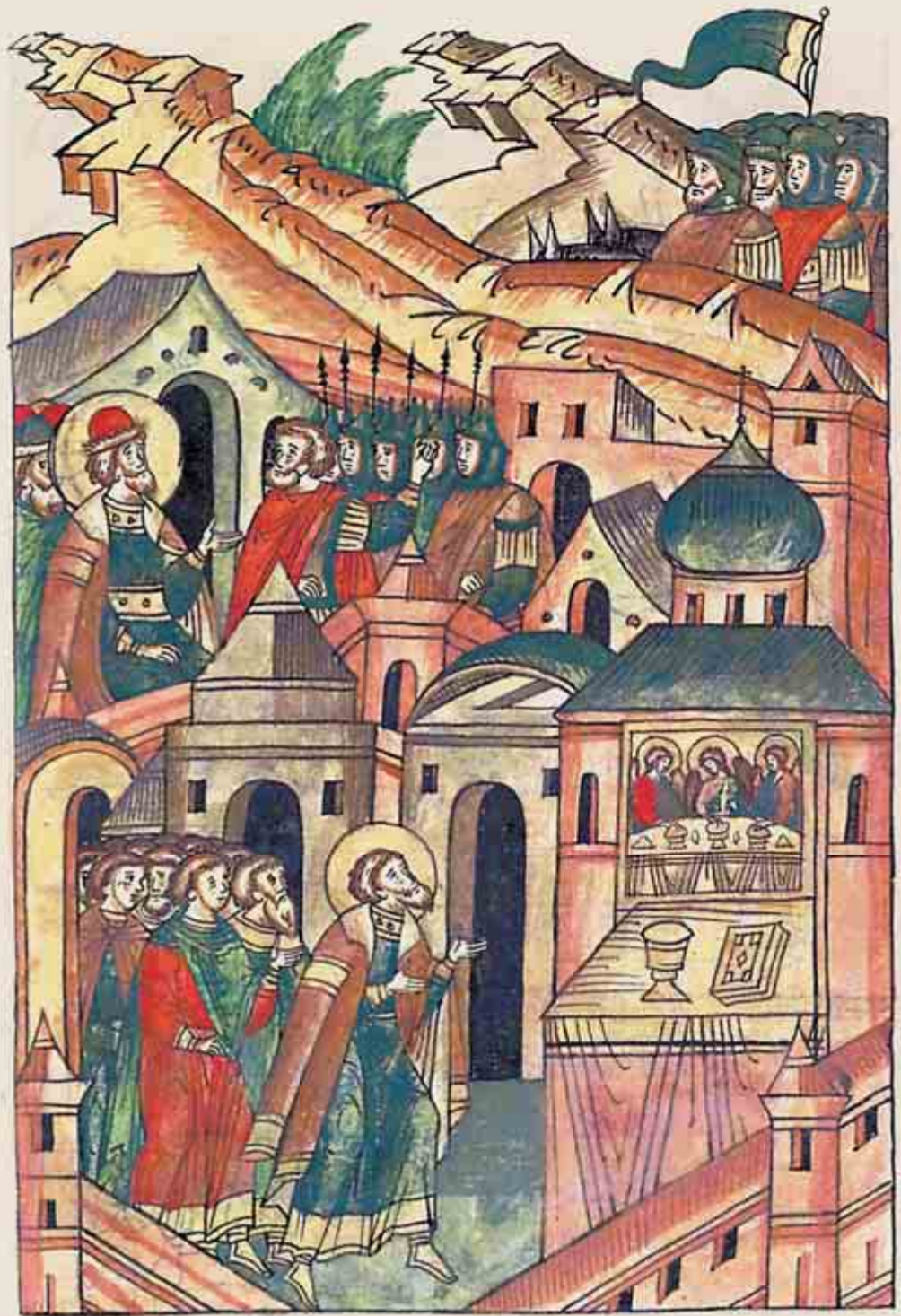
Немцы же гордыми были и собрали к тому времени снова войско, говоря друг другу так: «Пойдем и победим князя Александра, и возьмем его живым».

Нѣмцы же горди соуще . и сопокоупиша
 и по прѣмѣ пакси слоуглюще к себѣ
 снце . шедъ победимъ князя Алекса
 ндранимемъ его
 роуками .



И дошла дои нъ спомъ спомъ . и ꙗко
 цидъ шаи хъ спорожи александро
 пы . ноужасошася
 страхомъ
 целн
 мъ .

И пошли нем-
 цы с войском
 своим, и, когда
 увидели их дозорные
 Александра, то ужас-
 нулись и были в страхе
 сильном,



Видя многочислен-
ное войско
их; и сообщили
князю Александру
Ярославичу. Он же,
узнав об этом, опеча-
лился, и пошел в цер-
ковь Святой Троицы,
и молился с плачем
и со слезами.

Видяще мно҃гоу си лоу҃хъ . и пошѣдѣ
шѣ князю Алексиандру и Ярославичю .
онъ же слыша въсѣа ѡ печалнѣхъ . и иде
къ цркви свѣтлы прѣца
и помолнѣ съ плаче
и со слезами .



И поиде на землю немецкую къ жетто
 гдѣ зима . и тако же бысть
 о землннхъ . и ро
 спъспи по се по
 и не сп по се по
 цзагоны ;

И пошел Алек-
 сандр в землю
 Немецкую, —
 была же тогда зима, —
 и, когда был в земле
 Немецкой, то распу-
 стил все войско свое
 отдельными отрядами.



И убили немцы, напав на их отряды, воевод Дамаша и Кербета, брата посадника, людей сильных и храбрых весьма; и других многих убили с ними, а других взяли живыми;

И оубиша немцы цю заго не до е до ду
 Дамаша . и кервѣтѣ брата поса
 дника . мужей сильных и храбрых
 стѣхъ . и иныхъ многихъ и збиша
 с ними . а иныхъ взяли живыми .



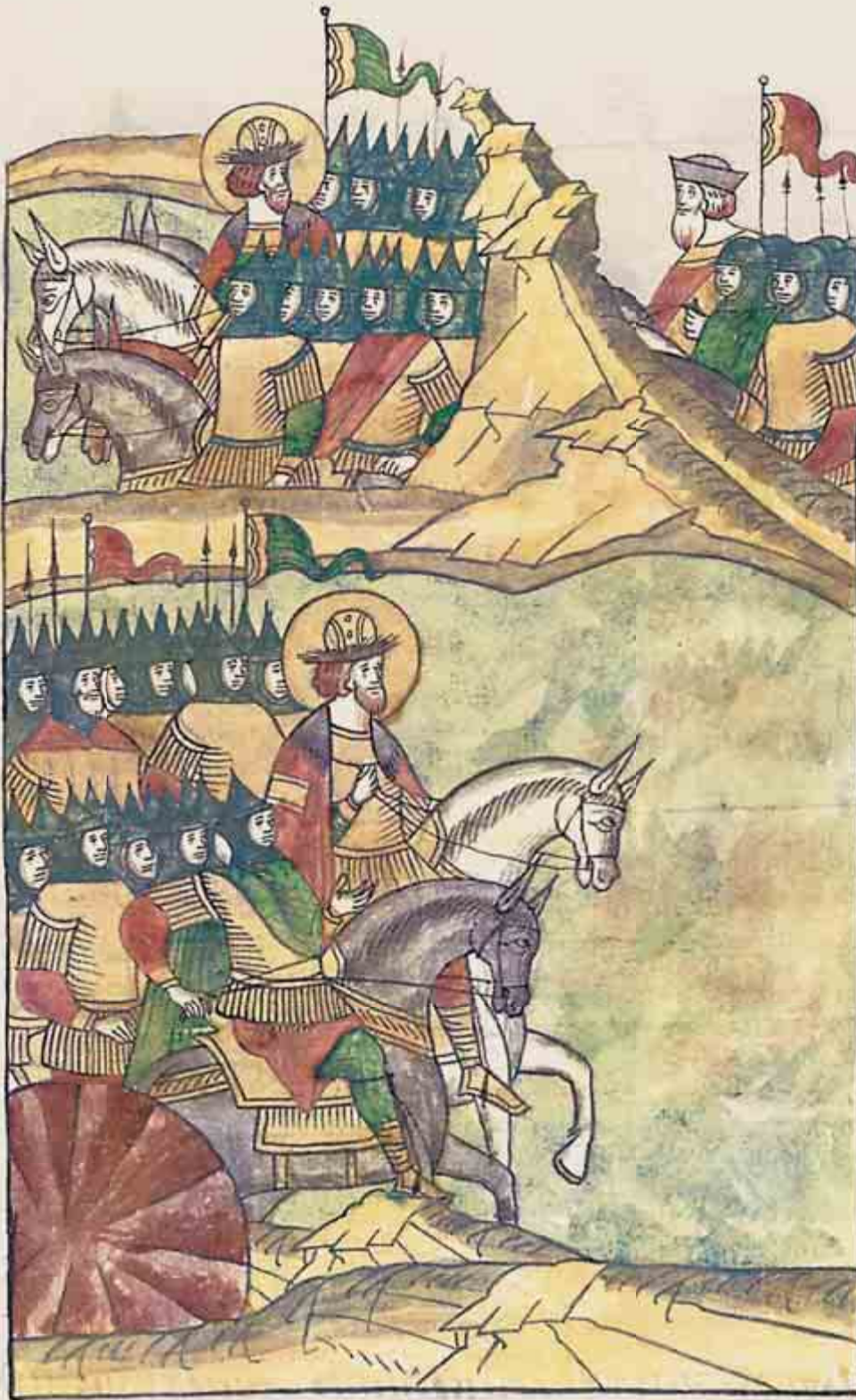
Ди ны и пр и е ъ го ша к ш е л и ко м о у к н ѣ з ю л л е х а
 и н д р о у я р о с л а в и ч ю . о н ѣ т а т и м
 п л ч ѣ з ѣ н р ѣ
 ш и с ѣ

А некоторые при-
 бежали к ве-
 лико му князю
 Алекса н дру Я ро с л а в о -
 в и ч у ; о н же ста л со би-
 р а т ь с я .



Узнав об этом, магистр вышел навстречу новгородцам со всеми епископами своими, и со всем множеством народа немецкого и подвластных им народов, сколько было их на этой стороне моря, и с помощью от короля; и сошлись на озере, называемом Чудское.

Въже съидѣша пѣть мѣстѣ рѣкѣ . и зыде противѣдѣ
 имѣ советѣ мнѣнскоу тѣмъ спойми . не оубѣ
 мнѣ жь сподѣязи саи и власти и . чѣтѣни
 бѣтъ на сѣнѣ сторонѣ . непомочѣю королю оу
 и снѣ дошана ѡзеро глѣмочѣюскѣ .



Великий же князь Александр Ярославич
 увидев их, отступил назад на озеро; немцы же и чудь пошли за ним; князь же великий поставил войска на озере Чудском в узком заливе у Вороньего камня.

Великий же князь Александр Ярославич, увидев их, отступил назад на озеро; немцы же и чудь пошли за ним; князь же великий поставил войска на озере Чудском в узком заливе у Вороньего камня.



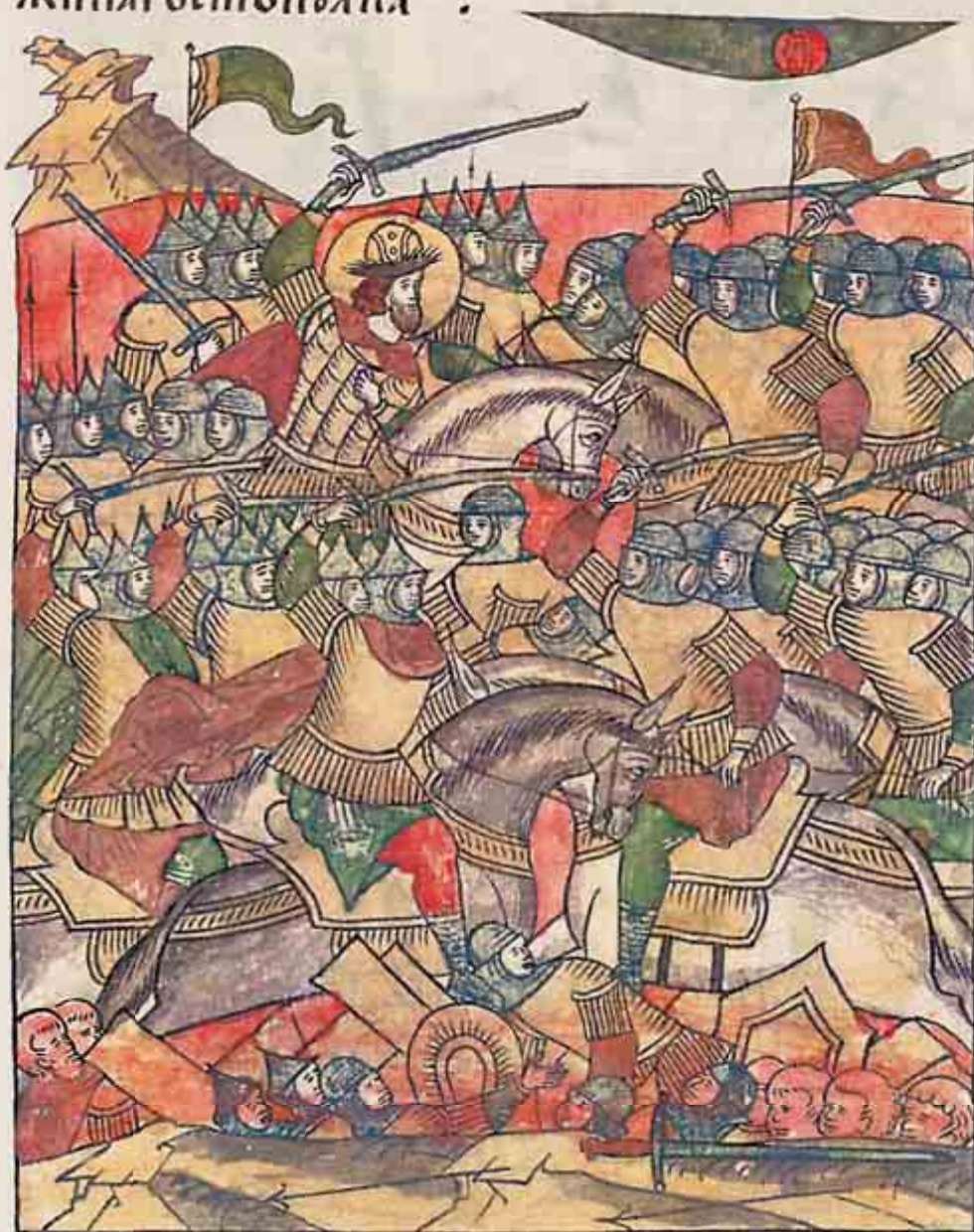
И укрепил Александр всех силой крестной, и, подняв всех за собой, пошел на немцев. Потряслось же озеро Чудское, было же об их войск множество большое. Отец же Александра великий князь Ярослав Всеволодович прислал ему на помощь брата Александрова меньшего, князя Андрея, с множеством воинов своих; так что было у великого

Но укрепилъ всѣхъ силою крестною . и похити сѣ по
 и денани . и спѣшиша озеро чюдское . бы
 о бо мнѣхъ стко пелми . и цѣ же стго перн
 кинкнъ ярославъ псеполоди . прилабикемъ
 на помочь брата стго меншаго князя андрѣя
 со мнѣхъ стпо оиспой . тако въ бдше оуде рнса

князю Александръ. мнози похвалы. тако древоу
 бурладоу. силныи и крепкии. Такоже великаго
 князю Александръ. исполниша дхаритнаго. блхво
 срдца и кншо. пришло кнженашьтны. црл
 гин. и сѣк при спѣвѣ рема. положи главы ползати.
 великии же кн Александръ. възвѣроуцѣ свои на бо
 нрѣ. сѣднѣ же ирлссѣдн прѣомою. Сѣднѣ кацеле
 рѣтиша помози гн. тако древоу моистѣ пинама
 лиса. и прѣдѣ моеи дкнзю таролапѣ. на бо к
 линаго стѣ по лиса

князя Александра
 множество храбрых
 воинов, как некогда
 у царя Давида были
 воины сильные и креп-
 кие. И воины великого
 князя Александра ис-
 полнились духом воин-
 ским; были же сердца
 их, как у львов. И ска-
 зали воины: «О, князь
 наш почтенный и до-
 рогой, теперь пришло
 время нам положить
 головы свои за тебя».

Великий же князь
 Александр поднял руки
 свои к Небу и сказал:
 «Суди, Боже, и рассуди
 спор мой; от народа
 горделивого помощи,
 Господи, как некогда
 Моисею помог одолеть
 Амалика, и предку мо-
 ему князю Ярославу —
 окаянного Святополка».



Был же тогда день субботный, солнце всходило; и сошлись оба войска. Немцы же и чудь, выстроившись клином, пробились сквозь войска новгородские; и был там бой жестокий и большой с немцами и чудью; и воздух сотряслся от ломающихся копий, и стоял звон от бьющихся мечей; и озеро замерзшее дрогнуло; и не было видно льда, ибо залито было все кровью.

Бѣ бо тогда днь соукопный . слнцо усходило
 цю . нѣтъ спупиша о конпльцы . нѣтъ мѣцѣ
 нѣтъ прокнша спннхъ еюскъ о полкн . нѣтъ
 поусѣ чазланъ ека . нѣтъ мѣцѣмъ нчюдн . нѣтъ
 ѿкопейломленіе . нѣтъ оукъ ѿмечнаго съче
 пѣа . гакъ оже мортъ по мръзшюдн пгноттиса .
 нѣтъ къ пцѣтнледѣ покрыло бо ея секропъ ѿ



Аже слышаша о семъ пидца . рече мнѣ яко пи
дубъ платки бѣжѣ на поздое сѣ . пришеше
на помощь великому князю Александру . и
победна бѣжѣ ея силою . и стѣмъ сори . и стѣю
мѣнкою корнѣи глѣба . ея же ради кровь свою
пролила . и дѣшара тѣи плещи спой . и стѣ
кахоу тѣ гонѣи ея и по ероу . и не вѣки мѣткѣ
моу теци и бѣшаша на семъ шорѣ сплахъ по ледѣ
до соу колнѣ каго берега . и паде нѣ мѣць . ф .
а чѣди кѣ стѣ нѣсно е мнѣ ю жѣ стѣ по . а роу камн
ѣ шаша нѣ мѣць . и . моужѣ . на рочнѣ тѣ моу
же и силнѣхъ по еци . и пришедоша нѣ хѣбно
горѣ дѣ . а и нѣхъ по да по топи . а и нѣнѣ зѣ
ѣ зѣ пеникѣ шаша нѣ вѣтѣ гоша . кѣ стѣ же бо и сѣ
а прила . вѣ . е . на по хпалоу стѣ тѣ а бѣца .
на памѣ тѣ стѣ го мѣнѣ ка клацѣ а на . зѣ тѣ
же прослави нѣ гѣ великого князя Александра
предѣ стѣ мнѣ полѣи . ѣко ея на шѣи нѣ лоу е рн
хнѣ . се же река нѣи нѣ мѣцы . и мѣ мѣ велико
го князя Александра роу камн .

и сѣ емоу вѣ гѣ предѣ стѣ

роуцѣ же го . и не шѣ

брѣтѣ ела про

ти шѣи нѣ

ѣ мѣ шѣ кра нѣ

нѣи кѣ

гѣ а

же

ѣ

А это слышал я от очевидца; сказал он мне, что видел полки Божьи в воздухе, пришедшие на помощь великому князю Александру. И победил Александр с помощью силы Божьей, и святой Софии и святых мучеников Бориса и Глеба, ради которых наши и кровь свою проливали. И обратились неприятели в бегство, и рубили их, гонясь, будто по воздуху, и не было им, куда бежать; и били их семь верст по льду до Сублимского берега; и пало немцев 500, а чуди бесчисленное множество. А живыми взяли немцев 50 человек знатных людей, сильных воевод, и привели их в Новгород. А некоторые в воде утонули, а другие сильно изранены были, и убежали. Был же вой этот апреля в 5-й день, в день Похвалы Пресвятой Богородицы, в день памяти святого мученика Клавдиана. Здесь же прославил Бог великого князя Александра перед всеми войсками, как Исуса Навина у Иерихона. И вот говорили немцы: «Возьмем великого князя Александра живым», и сами же были отданы Богом Александру в руки его; и не нашлось противника Александру в бою никого же.



Возвратился же великий князь Александр со славной победой; было же много пленных с войском его; вели же их возле коней; звали пленных рыцарями. И когда приблизился великий князь Александр к городу Пскову, встретили его крестным ходом игумены и священники в праздничных одеждах; и народа множество перед городом славили Господа и великого князя Александра Ярославовича: «Господи, Ты помог кроткому

Ръзвратиши оуже великого князя иalezя
 ирѣу. со славною побѣдою. баше же мно
 го полона и полкоу его. педяху убо и подлѣ
 конь. и же именууются ирипорн. и тако
 приближиша великии князи иalezя ирѣу. к
 граду пскову. и сѣтѣша госты и крѣпны и г
 ме ни и пооще криза. и на рѣмни гѣ прегр
 до и поощи гвн слапоу. и великого князя
 alexandra Ярославичю. поощи гвн и гѣ

кѡмоуѡдоу . побѣдѣннѡ племѣнникѣ .
 и ѡбѣрнѡмоу кнѣзю нашѣмѣ . оружіемъ
 крѣпны . е спокѡднѣ гра пѣскопъ . ѡнѡ тѣзы
 чны . и ѡнѡ племѣнникъ . роукоу ѡцелникѡ
 кнѣзѣ александрѣ Ярославичѣ .



И нача и мѡ слѣтнѡ целникѡ кнѣзѣ александрѣ Яро
 слапичѣ . по ѡстѣмъ странѣ ѡморѣ адрѣ
 ескаго . и до моря понтѣйскаго . и до моря ху
 поискаго . и до страны тивирѣйскѣй . и до горѣ
 драватскѣй . ѡбо ѡу странѣ морѣ адрѣ ескаго . и го
 рѣ адрѣйскѣй . да и же и до рѣмѣ целникаго рѣспрѣ

Давиду победить иноплеменников, также и верному князю нашему; оружием крестным освободил Ты город Псков от инородных и от иноплеменников, руками великого князя Александра Ярославовича».

Истало имя славиться великого князя Александра Ярославовича во всех странах, от моря Варяжского и до моря Понтийского, и до моря Хупожского, и до страны Тивирейской, и до гор Адратских, и по ту сторону моря Варяжского, и до гор Дравитских; даже и до Рима великого распространилась

слава о нем; узнали о нем тысячи и тысячи тысяч. Итак, пришел Александр к Новгороду с великой победой.

спранныи мѣмѹ. прѣтими тѣми и прѣтѣи
сѣщи тѣсѣщи ами. и тѣко прѣндесть по поу
городу сѣлнкою поведою



Того же кѣтѣ. мѣмѣи тѣ. ии. на памѣ
тѣсѣи тѣмѣи кѣлѣзѣи. ии. на памѣ

В том же году, месяца мая в 18-й день, на память святого мученика Александра, явилось знамение

меніє пѣтъ пѣскопѣ . оу сѣтѣ гонѣнѣ на вѣгослопа
 а монастырѣ . ѿ иконы сѣтѣ госпѣса . на
 гробѣ целникѣ и гнии Ярославлѣ и полоднѣ
 ропнѣ . еже оу кнѣспонѣ пасынокѣ . о го
 родѣ мѣшѣкѣ же и голошѣ . и демирѣ ѿ иконы
 по вѣ . днѣ . и мандѣ д . пощаницы . ꙗко
 пѣтъ сѣтъ склянцоу .



Пѣскопнѣ же сопѣтъ оца дѣше и послаша днѣ
 горѣ ко архієспѣпоу . и кнѣпо горѣ оцемѣ на
 благослопеніє дѣтъ пощаницы . а пѣтъ пѣско
 пѣкъ оставиша себѣ дѣтъ . ѿ спонѣ стинѣ
 чѣдо прѣсно . кѣко ѿ сѣдѣ дрепа . ꙗко ѿ и

В Пскове, в монастыре Святого Юанна: от иконы Святого Спаса, над гробом великой княгини Ярослава Владимировича, которую убил собственный ее пасынок в городе Медвежьей Голове, текло миро из иконы 12 дней; и набралось 4 лампы, каждая объемом со склянку.

Псковими же посоветовались и послали в Новгород к архиепископу и к новгородцам на благословение две лампы, и в Пскове оставили себе две. О, воистину чудо предивно! Како от суха древа, яко от источника,

миро истекая! Но Господи, слава Тебе, да-
вый нам, недостойным
рабом Своим, такое
благословение. И на
Тя уповаем, Господи
Вседержителю, яко
призираеши на нас,
убогих, Своею мило-
стию, Человеколюбче.

стопчникомъ и ронъ стекла . ногъ слава те
бѣ . да выннмъ недостойны рабѣ твои .
такое обѣщаніе . и наплдоуполагн седе
ржителю . яко призираеш на насъ убоги
своею милостию челолюбче .



Съпрѣбншмъ парлѣмехоутынскѣ
чюдотворце . Тогоже лика прѣ
стаднса прѣбныйн . Нмнѣ годокрѣ
дѣтелныйн . Великѣн чюдотворецъ
парлѣмтънгоуменъ хоутынскыйн .
нжемирскимтъ нменемтъ зоомтъбѣ
ѡлеуамнхайлошнчѣ . стѣожнпѣпре
прѣоднпѣ . Нѣтъпершентѣоугоднбѣ
иснемѣоурядоуяслашндепѣчнѣблженъ
стѣо . Егѣже прѣсладно прѣсладнпѣ прѣ
днпнѣоупамлѣпѣн . нненѣсѣтннмн

чюдесы . Іакоже до по

лнѣнѣмтъ пошѣ

даннѣнѣтѣрѣ

жестѣенѣ

егѣчѣ

нн

ѡ

ѡ

О преподобном
Варлааме Хутынском
чудотворце.

В том же году
преставился
преподобный
и многими добро-
детелями наделенный
великий чудотворецъ
Варлаам, игумен
Хутынский, которого
в миру звали Алекса
Михайлович. Святую
жизнь он провел
и сполна угодил Богу,
к Которому, радуясь,
отошел в Вечное
Блаженство. Варлаама
же славно прославил
Господь дивной памя-
тью и неисчислимыми
чудесами. Довольно
же о нем сведений
в праздничной службе
ему.



В том же году прислали немцы послов с поклоном в Новгород, со словами: «Что мы взяли копьем и мечем: Псков, Ветлугу, Латыгоду, и мы от того всего отказываемся; а что взяли в плен людей ваших, теми

Того же лѣта прислаша немцы поклономъ
 въ новгородъ . глаголюще . что ѡбрали
 копьемъ и мечемъ псковъ . ветлугу
 г . латыгоду . и мы ѡт того всего
 сподупаемъ . а что ѡбрали поимали
 ѡ плъхнѣхъ людехъ вашихъ . а что

мы размыслимъ . мышаши ѿпоу-
 стимъ . а вы наши ѿпустите . и
 псковскіи полонѣ поустимъ . и тѣ
 коу миру шася . а полонѣ все ѿпоу-
 стнша ѿ бои .



Того же дѣтиа нчаша ли тѣ о еца тѣ
 по по горѣ цѣкѣ а пла стѣ . александрѣ
 быше . и победнѣхъ в семь ратей . едѣ

поменяемъ: мы ваших
 отпустим, а вы наших
 отпустите; и псковичей
 пленных отпустим». И
 тогда заключили мир,
 и пленных всех отпу-
 стили обе стороны.

В том же году
 стали литовцы
 разорять нов-
 городские области;
 Александр же пошел
 и победил одним
 своим войском семь
 вражеских войск;

и множество литовцев
убил.

НОЮ ИМНШЖЕСТПОИ ИЗБИ .



А которых литовцев
взяли в плен, тех привязали
к хвостам коней их и, потешаясь,
вели их с собой; и с того времени
стали опасаться имени князя
Александра.

Ако ихъ поймаша пазаша ихъ ко хвосту
спомъ коней своихъ . ругающе а
педоша ихъ съ собою . и что
доулучаша брлюсти
са и меннего .



Того же дѣла и де князь ше дикнѣ рога
 псеолоднѣ по в рдоу ко црю ба
 тью . а сн а с по его ко
 спаннѣ по
 сла кѣ ка
 ношн

В том же году
 пошел князь ве-
 ликий Ярослав
 Всеволодович в Орду
 к царю Батюю, а сына
 своего Константина
 послал к хану.



Батый же принял Ярослава с почетом и отпустил, сделав его старшим во всем русском народе; и пришел Ярослав с великой честью в землю свою.

Батый же похити ярослава и ѿпусти
 да по ѿпусти ярослава и ѿпусти
 по всей рускомъ тѣмъ быце
 и принде сѣди ко
 ю честію оу
 землю
 сво
 ю;



Злѣ. ѿ. ѿ. ѿ. Кнѣзь по лоднѣ мертвѣкостѣ
 и пинноднѣ оугдѣсїи . пноукъ се
 поло . прѣпноукъ гора долгорукаго
 прѣпноукъ пладнѣ мера мономаха
 прѣпноукъ се положь . прѣ
 цоурыя рослацѣ . прѣпноукъ се
 каго пладнѣ мера . и братианичѣго

В году 6752-м

Князь Владимир
 Константинович
 Угличский, внук
 Всеволода, правнук
 Юрия Долгорукого,
 праправнук Владими-
 ра Мономаха, потомок
 Всеволода, потомок
 Ярослава, потомок
 великого Владимира;
 и племянник его,

князь Борис Василькович Ростовский; и другой племянник его, князь Василий Всеволодович, пошли в Орду к царю Батыею просить место, доставшееся им от отца их; Батый же, подумав, дал им это место, и отпустил их с почетом.

КНѢЗЬ БОРИСЪ ПАСИ ЛІКОВИЧЬ РОСТІО ПІСІІН
 І ДРУГІІ БРАТІАНИЧЬ ЕГО КНѢЗЬ ПАСИ
 ДЕНСЕ ПОЛОДНІЧЬ . І ДОША ПОРДОУ КОЦРІО
 БАТІЮ ПРОСПОЮ І ЧИНОУ . ОН ЖЕ РОСЛА
 ШАПЪ НХЪ . І СЕМЪ . І РАЗІ ОУДІ ПЪ
 ДА ДЕНІА ПОПІ ЧИНОУ НХЪ . І І ПОУСТІ
 НХЪ СЧЕСТІЮ .



ТОГО ЖЕ ЛѢТА ПРЕСТА ПИСА ДВЕ ЛІКА
 І СІ ГНІА РОСЛА ПАСЕ ПОЛОДНІА . ФЕО
 СІА . ПНОШЪ ГРАДЪ . І ПОЛШЖЕ ПАКЪ

В том же году преставилась великая княгини Ярослав Всеволодовича Феодосия в Новгороде, и положили ее

въ юрьѣ въ монастырѣ . а помнише
 еси мѣчннѣ наречена бысть ефроси
 нѣа . понеже тогда дадоху и мѣна .
 неспѣрпаго слова . по въ который днь
 постризаше сѣкѣ подиоцы . по бо
 днѣ ии мѣ дадоху . или по томъ
 въ той же днь .

в Юрьеве монастыре;
 а в монашестве полу-
 чила имя Ефросиния,
 поскольку тогда давали
 имена не с первого
 слова, но в который
 день принимали мона-
 шество, по тому дню
 и имя давали, или по-
 том в тот же день.



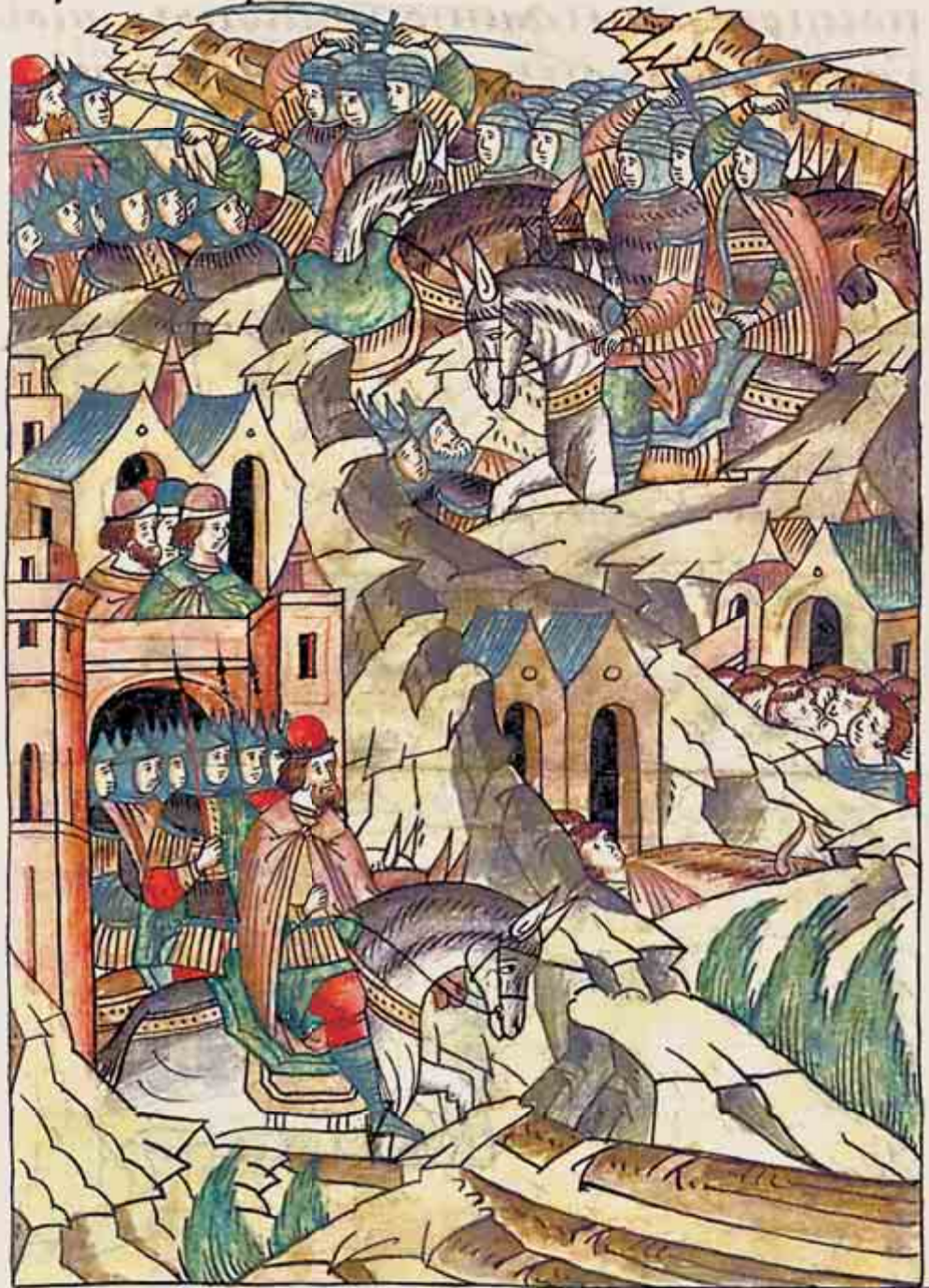
въ ѣ ѣ ѣ . Кнѣзь константиновичъ
 ярославичъ . двоукъ всеволожь .
 пращноукъ юрьѣ долгорукаго . пра

В году 6753-м

Князь Константин
 Ярославич,
 внук Всеволода,
 правнук Юрия Долго-
 рукого,

праправнук Владимира Мономаха, пришел из Орды Батыевой от сыновей хана во Владимир к отцу своему Ярославу Всеволодовичу с почетом.

прапоукъ Владимира Мономаха
 приндеи з Орды Батыевы кано
 пичь . в Володимирь к отцу своему
 Ярославу Всеволодичу с почетом .



В том же году завоевали литовцы Торжок и области Бежецка, и пошел за ними в погону князь Ярослав Владимирович

Того же лета по едшам и подпръже
 нъ в Бежецкія плъсти . и поиде за ни
 ми в погону . князь Ярославъ во

Днмерить . сповотрѣжцы . и кбѣсть
 и мѣкон . и повѣдишалища . и мно
 гы и зѣша . и кони поймаша .

с воинами из Торжка;
 и был бой, и победили
 литовцы, и многих уби-
 ли, и коней забрали.



И доша по свою землю . и пакнѣше
 рскою по ево да погоннѣ за ними
 яведеи . и кербетѣ отдеричи . и зѣ

И пошли в свою
 землю. И тогда
 Тверской вое-
 вода погнался за ними,
 Яведей и Кербет, с во-
 инами из Твери и

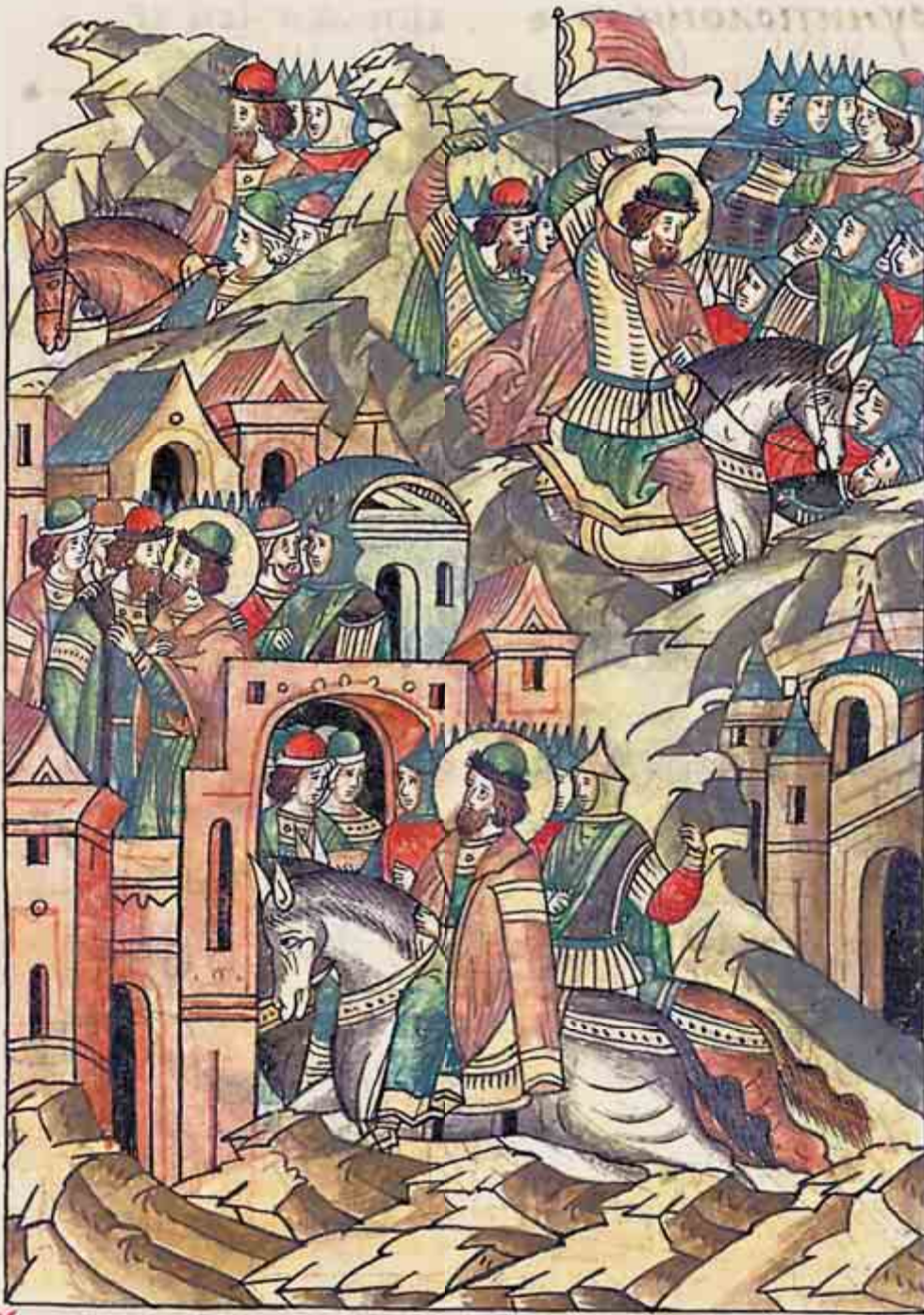
из Дмитрова, и князь
Ярослав Владимирович
с воинами из Торжка;

Дмитроуцы . Аи кнзь Ярославъ пладн
меричь сно потрѣжцы .



И бысть бой деи потпоропцемъ . и
кѣа хосуа десь днъ . и ш долъ ца хоси
тпа . и бежаше кнзь и потпоропець .

И был бой боль-
шой под Тороп-
цом, и бились
весь день, и одолели
литовцы, и бежали кня-
зь в Торопец.

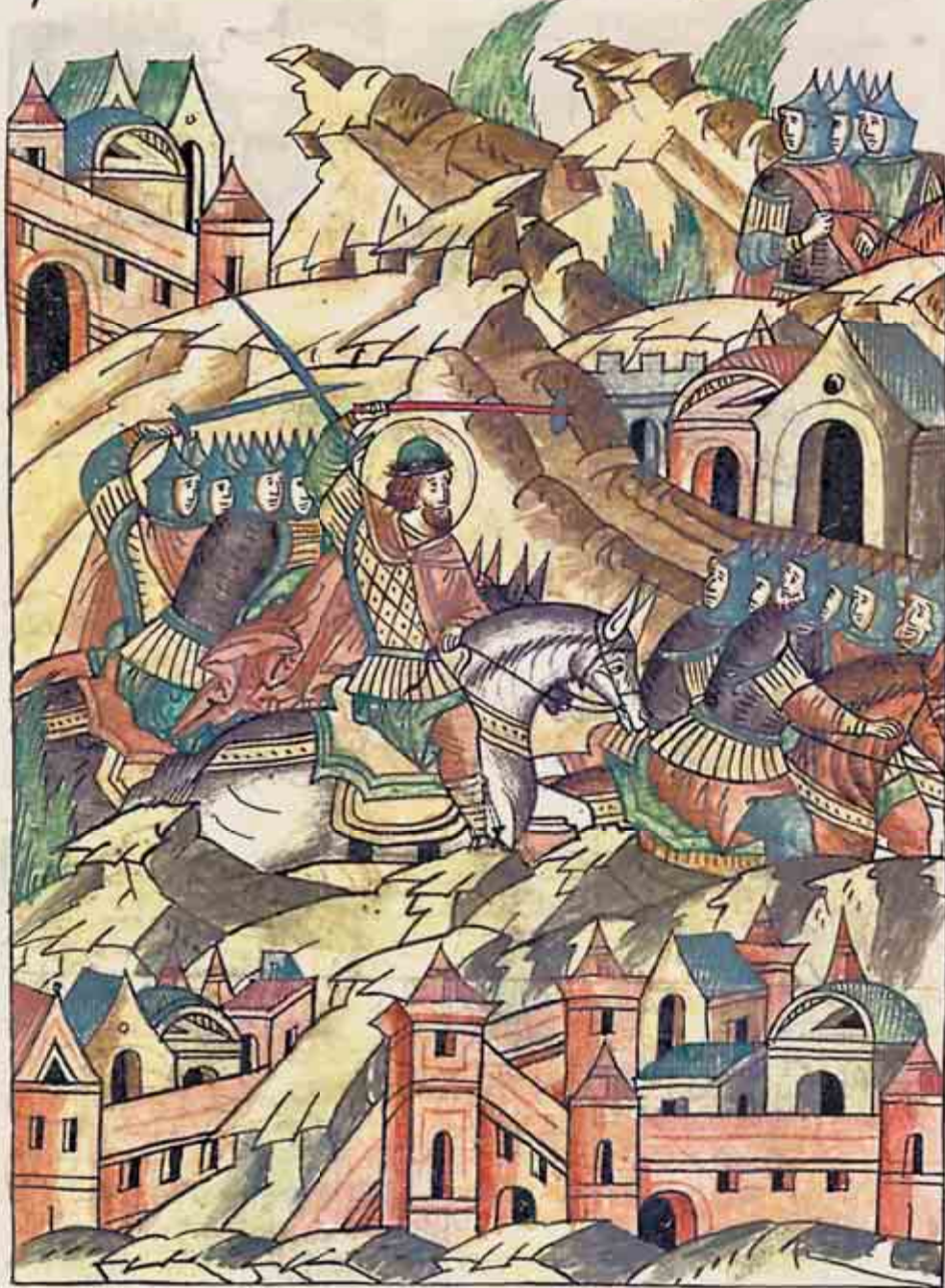


И той ноци прииде к нимъ на помощь
 князь Александръ Ярославичъ . со по-
 гороцы . и бысть радость велиа .
 и ѿбояющеся цѣлохуся . и на
 зноутриенъ доша ѿполчиша
 на литву . и бысть велиа и стѣча
 зля . и побѣдиша литву . и ѿташа

Той же ночью
 пришел к ним
 на помощь
 князь Александр Ярославич
 с новгородцами, и была радость
 большая, и, обнимаясь,
 приветствовали друг
 друга; и утром вышли,
 ополчившись против
 литовцев; и была битва
 большая и побойше
 жестокое, и победили
 литовцев, и отняли

у них добычу всю,
а князя литовского за-
рубили.

оуни полонъ всеъ . а князя и зъече .



Новгородцы же
оттуда возврати-
лись; и погнался
за литовцами князь
Александр с людьми
своими и разбил их
под городом Жижичем;
и мало было тех, кто
убежал.

Но по городцы же оупоуду стъ зърати
шаса . и погна по нихъ князь алекса
ндръ за дворомъ зепонитъ .
и бни хъ по жи
жиче . и ма
донистон
збежа .



И сѣа шоего пѣзани зпипепска . и поиде
 кнопоуградоу . и срътпенноу юрапѣ .
 и не оустыдѣа пропипоу и стапипи .
 и сотпорисни мнѣнпцоу целію . и бжї
 юпомоцію и прѣтывѣци . ѿдолѣ
 соупостапомѣ .
 и прїиде сра
 стїю о
 шодси .

И князь Алек-
 сандро сына
 своего взял
 из Витебска и пошел
 к Новгороду; и встре-
 тил еще одно войско,
 и не испугался про-
 тив них выступить,
 и устроил с ними битву
 большую, и с Божьей
 помощью и Пречистой
 Богородицы одолел
 неприятелей, и при-
 шел с радостью в свою
 землю.

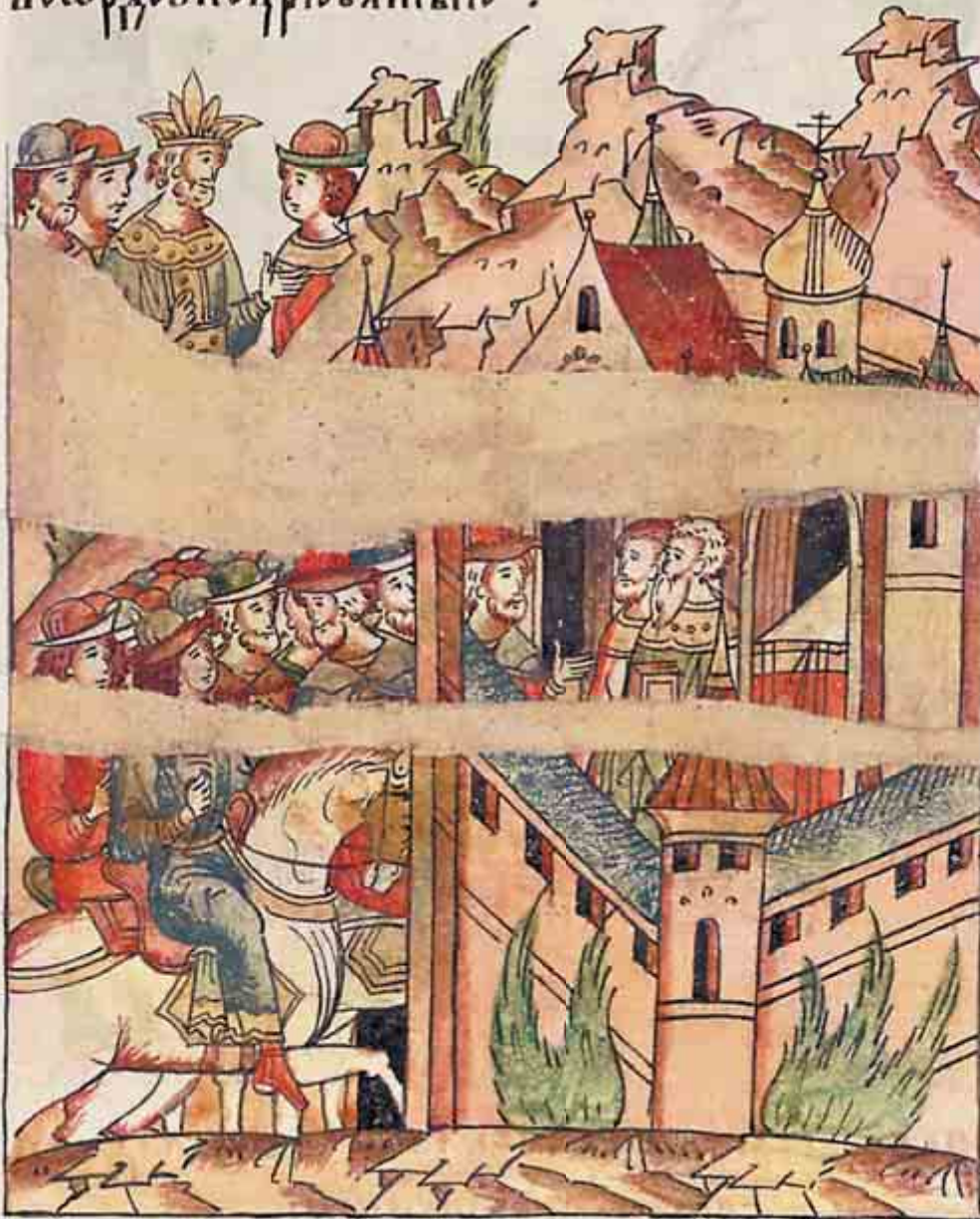


В том же году князь великий Ярослав Всеволодович, внук Юрия Долгорукого, правнук Владимира Мономаха, с братьями своими, и с племянником своим, князем Владимиром Константиновичем, и с сыновьями племянника его Василька Ростовского, Борисом и Глебом, и с сыном племянника его Всеволода, Василием Всеволодовичем,

Того же ѿтакнѣше князь Ярославъ все
 полодичь . оному же юрью долгорукаю
 прапоукѣ Владимиру мономаху .
 збратіею своею . избратіи чемъ
 спомъсоу князю Владимиру коста
 нтиничемъ . избратіи чдегоу
 сиука ростовскаго оснѣми борисомъ
 и глебомъ . избратіи чдегоу всеполо
 дасномъ василіемъ . всеполодичемъ .

внуку Константину . прапнуку Всеволода
 дити . прапрапнуку Юрия Долгорукого . пре
 прапрапнуку Владимиру Мономаху . поиде
 по Орду к царю Батю .

внуком Константина,
 правнуком Всеволода,
 праправнуком Юрия
 Долгорукого, потомком
 Владимира Мономаха,
 пошел в Орду к царю
 Батюю.



Рѣкъ . Сѣнд . князь посласть Всеволоду . и
 князь и дати Всеволоду . в дѣцѣ Юрия Долго
 рукого . прапнуку Владимиру Мономаху .
 и сыноу крестом и придоша и ста рѣшть
 сподѣти
 ноу .

В году 6754-м
 князь Святослав
 Всеволодович
 и князь Иван Всево-
 лодович, внуки Юрия
 Долгорукого, правнуки
 Владимира Мономаха,
 и с сыновьями свои-
 ми, пришли от татар
 в землю, доставшуюся
 им от отца их.



А великого князя
 Ярослава Всево-
 лодовича послал
 царь Батый к сыно-
 вьям хана.

Я великаго князя Ярослава Всеволодича
 посла Батый
 к сыновьям хана



В то же время оу князе в кнѣзѣ михаило
 псеолодичь черниговскыи . пнѣкѣ стю
 слапль оугопчл . ѿ оука мнаго црѣкпнѣа
 вѣ оурук . и снѣмѣ бо тарнѣ его де оу дорѣ .
 Кѣ снѣ по пѣ стнѣ шю на роу сѣ го зѣмлю . За
 Поумнѣ же нѣ грѣх оу вѣ нѣ шнѣ . ꙗко же при

В том же году убит
 был князь Миха-
 ил Всеволодович
 Черниговский, внук
 Святослава Олеговича,
 проклятым царем Ба-
 тыем в Орде, и с ним
 боярин его Феодор.

Бог позволил это-
 му быть на Рус-
 ской земле из-за
 умножения грехов
 наших. Как во времена



Въ прѣидущее же лѣтѣ по предисебѣ посла бе зъво
 жный псалтѣрѣшой . ѿ нѣже поиде шѣ про
 чѣ градъ и роускыи . перетаслаплѣ и черниго
 и мордву . и муромѣ . и горохопецѣ градѣ
 стѣ и бѣцы . соборныи цркви псалтѣ и мерѣ
 сивѣ .

В предыдущем же
 году перед собой
 послал татар
 своих; они же взяли
 прочие города рус-
 ские: Переславль,
 и Чернигов, и Мордву,
 и Муром, и Горохо-
 вец, город с соборной
 церковью Владимир-
 ской Пресвятой Бого-
 родицы.



Менгукак же, воеводу своего, послал Батый посмотреть город Киев; увидел же Менгукак город Киев и удивился красоте его и величю.

Меніхіаісажепослакатпыісогладітпиграда
 кієпа . Єгожепидікпа . оуднієса
 красотієго ішелі
 чєстєєх



В градѣ же сїе шкѣтѣ по гдѣ содрѣжанскіи петро
 исповѣдникъ хрїста . блженный и целникъ
 кнѣзь михаилъ черниговскій и снѣ псеполоу .
 онѣкъ сѣдѣ посланць . прѣпнѣкъ ѡлгоца .
 прѣпра онѣкъ сѣдѣ посланць трое сланць сланць
 мернчакрѣтнѣшаго землю русскую . Снѣ
 блженныи целникъ кнѣзь михаилъ ѡумнѣше

В городе же Кieve
 тогда княжил
 исповедник
 Христов, блаженный
 и великий князь Ми-
 хаил Черниговский,
 сын Всеволода, внук
 Святослава, правнук
 Олега, праправнук
 Святослава, Ярослава,
 Владимира, крестив-
 шего землю Русскую.
 Этот блаженный и ве-
 ликий князь Михаил
 с юных лет

Бога возлюбил и Пречистую Его Матерь, и ум свой к Богу возвысил; был кротким и милостивым к убогим; и от всех вещей пустых мира этого отказался, от богатства и славы суетной, которая хуже паутины. И готов же был Михаил за Христову веру на подвиги вплоть до страданий, чтобы непорочно сберечь веру и исповедание чистым сохранить; что и сбылось.

рѣпты вѣла люки . и прѣпиху его мѣра . ноу
 щонкнемоушпернщжсрото спїю и млткы
 неікооукогымѣ . и пѣлпхестпошна мїро
 сегоу прѣгта когѣтпестпои вѣла пхсоеупнхю
 иже сѣптьхоужъ шеплоучны . послѣдїже
 захїоупсѣрѣ подншнсамладспрдаміл
 сѣженепорочностя клястїи сѣрѣ . и исповѣ
 дамїе чїпостѣхрانیтїи . сѣженкысепть "



Кнемоу прїидоша цїсїенѣа ѡ безбожнго цѣрѣ
 катпвїдлспнцїи послы . онїаоуразоумїкнѣ
 лѣсїаи жептїоу . и поцелїкнзвїпнїа "

К Михаилу же пришли в Киев от безбожного царя Батыя лживые послы; он же догадался о коварстве их и велел убить их.



Сам же князь великий Михаил побѣже
 всю угрину содомачными спонми . И бы
 шлет шитламо пришедецъ оземли чужей
 якоже Авраамъ . Или Иаковъ . И ин же
 бѣжаша цдалны дспраны . И нынѣ
 скрываютъ ховедо пещера земны . А ин ин
 затворниша в ащѣ градѣ . тѣмъ же селе

Сам же князь великий Михаил убежал к уграм, и с домашними своими, и был там изгнанником в земле чужой, как Авраам, или Иаков. Другие же киевляне бежали в дальние страны, некоторые скрывались в пещерах земных, а некоторые закрылись в городе и там

со слезами и покаянием Богу молились.

Зѣми покаяніе и въ бѣгѣ молящеса .



Безбожный же Батый пришел сам к городу Киеву и битву большую устроил, и город Киев захватил месяца декабря в 6-й день; и оставшихся в городе не помиловал и убил; в Киеве же Дмитра тысяцкого ранено живым взял; а тех, что скрывались в пещерах, и в горах,

безбожный же катый . приндеи самъ ко граду киеву и брамы и югъ сошоры . и граде киева . мца декабря 6 . и затворившихся градъ не митишии зки . и мели же дмитро тысяцкого и зкенъ жикла пѣ . его жеи со кѣттии сасекъ оучини . ли же крѣпихоу еад пещерѣ и горахъ

и шлѣ всехъ млоу пѣхъ ѿспѣла .



и шѣи землю польнѣскую . и тѣмо пѣзѣ
градѣ . каменецъ и владимерь . и гали .
тыи сѣчьскыи же днми прѣпѣкнѣныи .
и идѣ землю роукоу гниву шѣ ѿпечестии
пыхъ . не горди жалостіи емѣ даше сѣ
и гла блгныи си . не мо си ѿ црю . продо

и в лесах, мало их оста-
лось.

И пошел Батый
в землю Во-
лынскую и там
захватил города:
Каменец, и Владимир,
и Галич. Тысяцкий же
Дмитр, видел, что гиб-
нет земля Русская
от нечестивых, и из-за
этого от жалости му-
чился, и сказал Батыю:
«Нельзя тебе, царь,
оставаться

в Русской земле, ибо сильна земля: могут собраться на тебя, и не сможешь уйти отсюда; пора тебе к уграм идти». Это же он говорил, не Батыю добра желая, но земле Русской помощь оказывая.

Лжи пихоженіе прѣстѣи земли . снанаго
 естъ земля . егда како береути единаго .
 и не изыдшии съюду . прѣматни естъ ца
 оугры и птти . се же рече не тако блтныю док
 оумышляа . но земля роустити и по мшрц
 прѣтцардта .

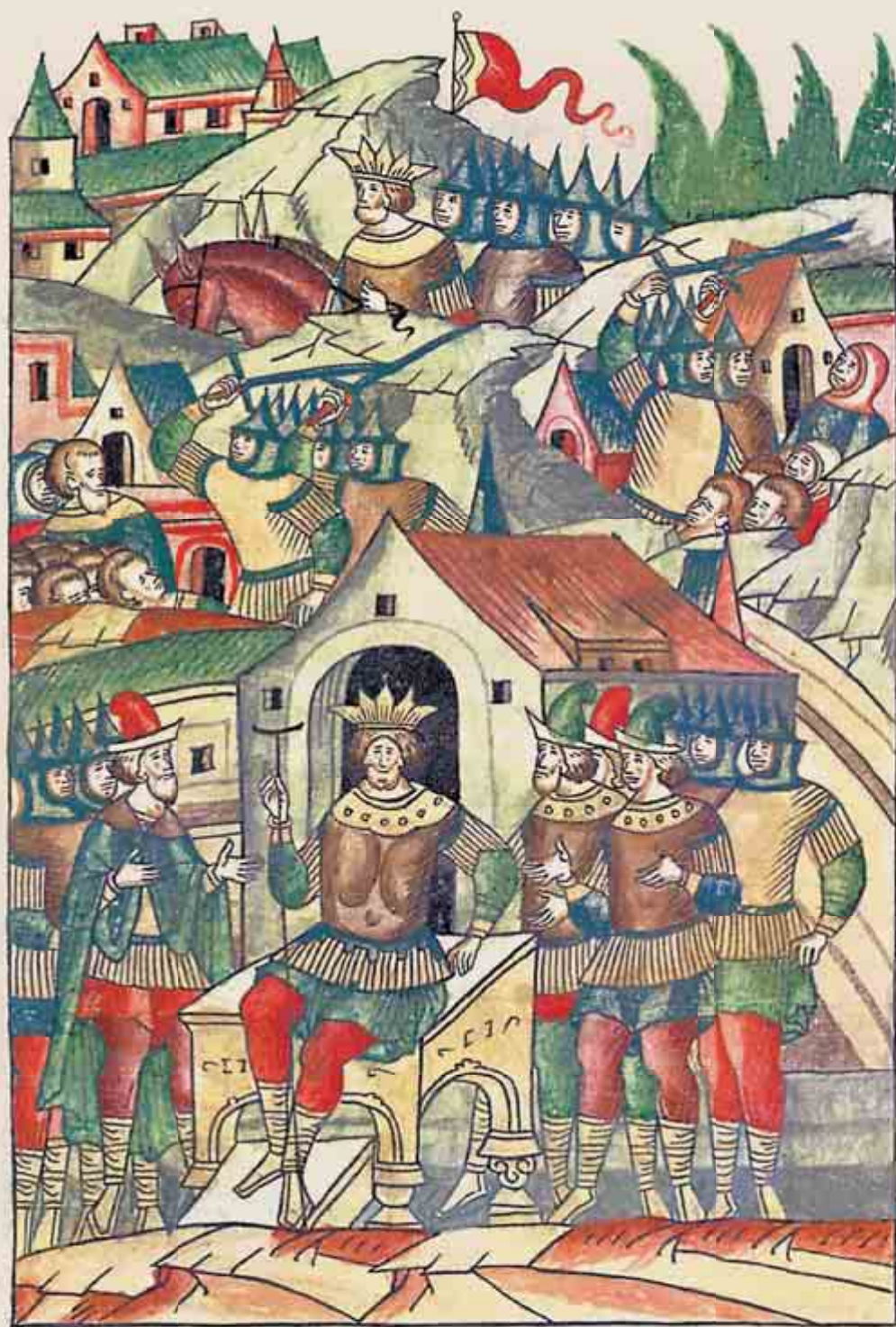


Блтый же послушал совета его и пошел к уграм.
 Короли же Велай и Коломан вышли навстречу ему.
 Блтый же послал своих плетей . и деши оу
 угры . король же блтныи Коломанъ и зыде
 в жрѣтцѣи емоу .



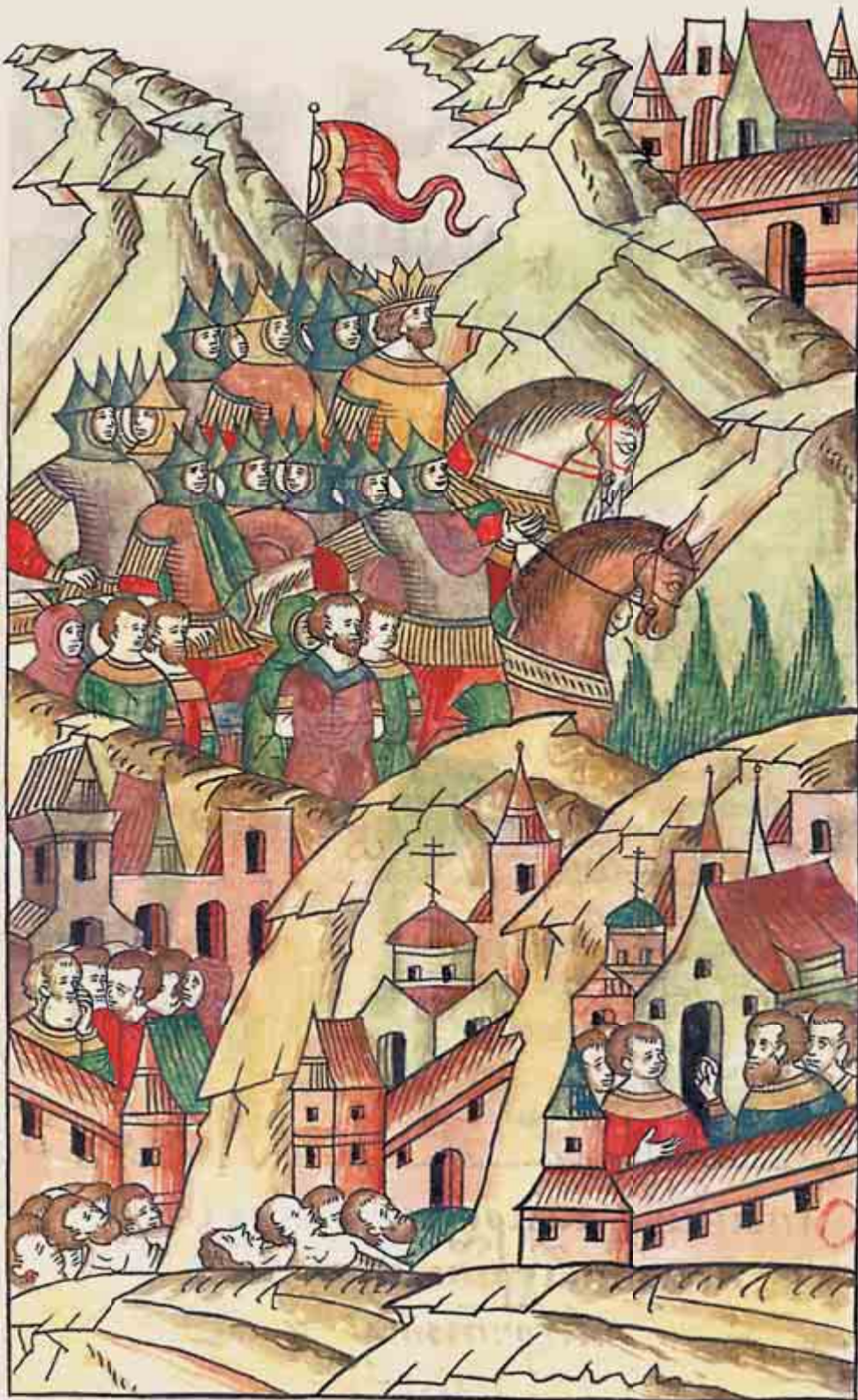
Брѣниже пеліцей кыкіши . и по кѣтѣ гошлѣу
 угры . гоніи миже аху и зорѣ кы доу
 нлѣ

Было же сражение
 большое, и бежа-
 ли угры, и гнали
 их татары до реки
 Дуная.



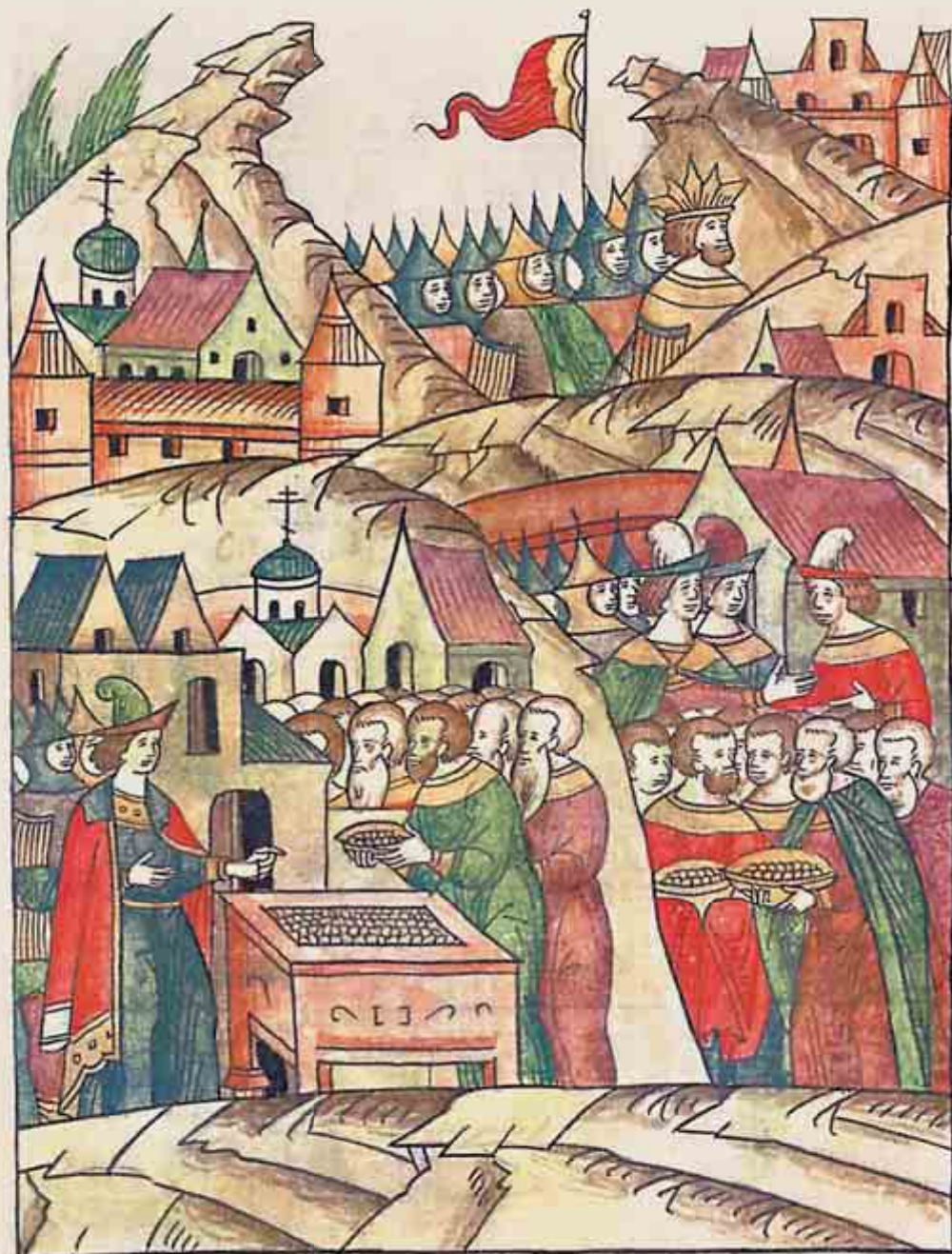
Тогда же провыл там Батый три года и дошел с войной до Володвы.

Тогда же провѣсть тамо клѣтъ и приѣтъ
 раіпоуа и дополо
 давы



Рязвратишца въ поганіи земли оубо . мно
 въспраны попленише . ѿ нихъ же мнози
 христїане немилостивно и зевени быша .

Возвратились же
 язьмники в зем-
 лю свою, мно-
 гие страны захватив,
 и многие христїане
 ими жестоко убиты
 были.



О ставшихся же в русских городах православных христиан татары пересчитали и с них дань получали.

Остаиши же проуекскихъ угрѣдкихъ пра
 послащныхъ ртианѣ пчисло
 ихъ отпѣша . и
 напѣхъ
 дани
 ими
 хъ



Слыша пѣже іацеліи кнѣзь михаилъ
 и пакы ѿ угорскіа земли ѡзврати се
 со всею милою сією . а иже каху ракъ
 гане дочю жїе страны . и пїи приндоше
 въ землю свою .

Узнал же об этом
 великий князь
 Михаил и тог-
 да из Угорской земли
 возвратился со всеми
 людьми своими в Киев;
 а которые наши разбе-
 жались в чужие страны,
 те пришли обратно
 в землю свою.



Татары же стали заставлять князей ездить к Батю и к хану, говоря им: «Не должно вам жить на земле Батя и хана, и не поклониться им». И многие поехали и поклонились Батю.

Татаров же наущахъ шапкинъ жею кбатию и
 ихъ канои . глущемъ не подоблетъ кимъ
 жити на земанъ катию етк . и каноце . не
 поклонишесъ дима . мнѣши жетъ хаше
 поклонишасъ дѣмоу .



Тогда же злочестивый Батый . полюбил
 плененіи . пакы похшашеса . и дши
 блгочинцы плѣннн . и прѣпоую цркв
 окшерннн . не поую шѣроу пра посл
 оноуь неказнн . не пою окшернн шѣрѣ
 остлкъшн глашню прѣнекллстн хотн
 вшепнкрдн . ежекы послатн мучн
 телл , и людн мучннн . не смѣаше .
 понеже шелн соусоущѣ и многочлкънѣ

Тогда же нече-
 стивый Батый,
 после жесто-
 кого разорения земли
 Русской, еще захотел
 и души благочестивые
 завоевать, и пречистую
 Церковь осквернить,
 и святую Веру право-
 славную исказить;
 а свою скверную веру,
 оставшуюся головню
 персидской лжи, за-
 хотел распространить
 на Руси. А чтобы по-
 ставить своих прави-
 телей-тиранов людей
 мучить, того не смел
 Батый, поскольку боль-
 шое было и много-
 людное

царство Русской земли. И тогда, боясь, чтобы самому в чем-либо не пострадать, иную придумал хитрость этот пронырливый и коварнейший правитель-тиран, и с обманом к людям Божиим подошел, чтобы свое богомерзкое дело осуществить. И такой закон безбожный дал Батый для всех великих князей, правителей городов и людей, их замещающих: которые из них желают иметь свои права и области, тем повелел он ходить в Орду, чтобы каждый из рук его власть принимал и в покорности и рабстве у чужеземцев занимал место свое. От такого коварного замысла благочестивые никакого покоя, ни послабления не имели, и все в Орду ходили.

црпцхрорускыи земли . не самъ кои аса тако
 дамъ чпсопротипно не поест пражетъ .
 инако оу хищра етпъ пронырливый илх
 капнъ ишии моучи шель . неко парь етшо
 люднвжкѣ а по ходитъ . тако да спой бго
 мерзекѣ не со штъ и оукло произведетъ .
 и тако за по штъ кезоумнѣ еткъ мѣ прело
 жи . тако да делницы и кнзи . градо дрѣ
 цы и жемѣ етпоблюстипи тели . хотпаци и
 оусприати не со оу хоругви и обласпи оу .
 итпкъ мѣ по делѣ оуходити по шрдоу .
 и кнзи до шроу кѣ етпласетъ да оуспри
 шетъ . покарѣ аса и рабко пладаро
 намъ етпешо емъ еткъ да . и шпакосо аго
 злокозненлго оуми шчениа . бго
 чпци ии , не единогого
 коа ни оу слакы по
 лоутишиа ,
 пениа
 шрѣх
 и да
 хѣ



Богомерзкий же
 Батый не стал
 явно заставляя
 их и Христа отвер-
 гаться им не повеле-
 л, но либо сетями обма-
 на, либо силой власти
 к своему злomu замыс-
 лу склонить их пыта-
 лся. И назначил Батый
 жрецов языческих, что-
 бы они приезжавших
 князей вводили к нему;
 введение же очень
 коварно,

Богомерзкий же
 Батый не стал
 явно заставляя
 их и Христа отвер-
 гаться им не повеле-
 л, но либо сетями обма-
 на, либо силой власти
 к своему злomu замыс-
 лу склонить их пыта-
 лся. И назначил Батый
 жрецов языческих, что-
 бы они приезжавших
 князей вводили к нему;
 введение же очень
 коварно,

со злым умыслом придумал: огонь некий, не как настоящий, но волшебством повелел произвести; и никого из русских князей не велел к себе на прием приводить, пока они сквозь огонь не пройдут и не поклонятся солнцу, и огню, и кусту, и долинам татарским. И что приносили князья с собой царю в дар, от того всего брали жрецы языческие часть и кидали в огонь. А потом самих князей, и с дарами, вводили к царю.

капно злохитрыноу мисли огнь не какъ .
 не какъ дѣйствиетеленъ . но шолъ шпеніемъ
 пожелѣкоустроиши . и которогождоу рхъ
 съиисен . не пожелѣкаши елици спое
 приидоути . аще не прежде кшо зѣогнь
 приидоути . и поклонити елицию и огню
 и коуспѣхъ доломъи , неже что прииша
 хоу се бою црци . и што гоу се гоу землю
 шеполени , а мѣти хоу до шгнь . и по то
 сльѣ и дары шпо жа хоу прецра .





Известно же стало по всей земле, что сделал Батый русским князьям; эта же весть дошла и до самого великого князя Михаила. Он же один в Орду идти тогда не захотел, но ушел из Киева и на своем независимом отеческом престоле в Чернигове стал княжить. Сердце же его больше всего о Боге

Въиша ноже въ пощєи земли . чїто соггпо
 Врїкати роуєкьскїи земь . сїи же слоухъ
 доиде и до сего самого цєрїи кїаго кїа мїха
 ила . поїбо єдинъ плъ рдъ цзїти погдл
 не сохотїк . но шєнскїє па и мє поємъ
 самоплєтїи шчєскїє толь цїа грдї чернї
 гошєствєде . єрцє же єго маї пачє по кєзє

рагаршеса . негоудѣшъ безаконїи злочпни
вагоцрѣ . поболѣтисо желѣподшею . и смѣ
дѣшесѣ печалїю пещь и скорбїю дшю свою повер
тїахъ проводаше . и пещь слеземѣ бышаше .
пѣдѣше ко колникоу тїищепїоу и лїахѣспїѣ шїа
кїа постїрадїтїи се горїдїи . ѣже не рассудїмо
покарѣху еѣ злочпїа целѣнїю безбожнаго
мїтїа и помышлїа же . тако и и малю тїи
шлїа и црїковѣ и маху оу оубрѣоупрелѣожнїи
и мапї . и бѣспїи бо кїїо про тїи шлїа и сеѣ
ѣидѣ . и лїѣрѣ влѣ злокозньспїевогѣ . и по
горїдїи не терпїа мнѣ шѣ злослытїю семѣ
обносїтїи сеѣ . и тїако ма негѣ послѣкѣтѣ бла
годїа и дарѣспїиго свогѣ дїа . и тїо гдѣмоу жѣ
спїи шлїа дшю си шїа оу оужнїа . и доклетїе
нїкогоу шлїа шесѣ хрїебрѣстїю показїтїи .
и брѣтїи сеѣ шїа црїковѣ жїи . и се стїрѣ влїтїи
сїмогѣ по гдѣїа пола . и се кѣци глашоу не
вїдїи моу оумїе си . моучнїи пель се соу оубо
безкожнїю боу се стїи злочпїа целѣнїю шїа
клнїа оуб . и и зложїи . сїтїи же не причѣ
спїи шїа прѣдо оумїа маго целѣнїа . пїа кнїи
хїе дшїа шїа пїа кнїи тїи ко благочпїи . и се не
чнїкѣ же не свою дшю злочпїа и бжїа по шїа жнї
тїи . и оумрѣспїи за бл҃гѣо чеспїе . іакѣ расшлї
лї шесѣ дшїю . и пррѣческїа рѣспїи оспїи прїе .
рѣспїи влїа по рѣспїи оуб рѣчѣ по гїкѣ о се дрѣ жнїте
лїи . іакѣ шїа спїа шїа негѣ о сїи шїа печлѣ
спїи .

печалилось, негодуя о беззаконии нечестивого царя. Болел князь, как и подобает, душой и измучился весь, и душу свою, скорбя о братьях, истерзал, и весь в слезах был, ибо знал Михаил, что понапрасну от Христа Бога пострададут они из-за того, что, не понимая, покоряются нечестивому повелению безбожного мучителя. Размышлял Михаил, что и другие, еще более страшные гонения на церковь и на Христову веру устроит Батый, ибо никто не сопротивляется ему и не отказывается от злого коварства его. И из-за этого не мог вынести долго Михаил, чтобы плохая слава эта разносилась. И тогда послал Бог Михаилу благодать и дар Святого Своего Духа, а Михаил мужеством душу свою вооружил и добросовестно готовился храбрость показать, и бороться за Церковь Божью, и застрелить самого дьявола, и срубить голову невидимому змею, а безбожное безумие мучителя и нечестивое повеление его обличить и отменить. Хотел же Михаил спасти тех, кто еще не участвовал в исполнении этого вредного и хитроумного повеления; пойманные же души хотел вернуть к благочестию; хотел же, наконец, и свою душу за людей Божьих положить и умереть за благочестие. И тотчас воодушевился Михаил и, ревность пророков восприняв, ревнуя поревновал, как сказано, о Господе Вседержителе, потому что оставили Его сыны человеческие.



В такой о Боге ревности получил Михаил мудрого сообщника, поистине достойного себе в мудрости; должно-стью он был советник; звали его Феодор. Был он блаженным и великодушным человеком, очень умным и сосредоточенным, борцом за правду и веру, так что никто другой не был так единомышлен с дивным своим князем

Такое же иже покровительство . приемлетъ
 и раскопчикъ . поистине же достоянство
 своего мюлюволю . самомъ же и липтисъ
 и менелъ дора . и поистине же блаженный
 целешенъ мюжъ . попремъ же образъ умъ
 и скръпко сръчъ мислю . рещи пель пра
 цды радъ и църы . таконни спожейнаша
 ко въ църпа мислю чюдному сше мюиснъ

Ѣже оуческы законъ хъ поспирадлти .
 и пакотрещкѣтла асїа двоица . пелікын
 кнѣзь миханъ и сннглитъ деѡдоръ . еди
 нодѣшно сошѣстася . премѣннѣтн
 и нмощекоуци и прѣносоуцима



Ѣкѣ прѣидоша ко сѣбѣ и соборнѣи яплѣ сѣтѣ
 црѣкши . и поудѣхъ о нагоснѣцѣ мѣтвы
 и блженіа полоучити прѣкодахоу . емоу же

в его желани за Отече-
 ский Закон пострадать.
 И таким образом свет-
 лая эта двоица, великий
 князь Михаил и совет-
 ник Феодор, единодуш-
 но решили поменять
 временное на вечное.

И сразу пришли
 к Святой, Со-
 борной и Ап-
 стольской Церкви, и у
 духовного своего отца
 молитв и благословения
 просили; и ему

рассказали, что при-
готовились идти в Орду
к нечестивому царю
Батыю и обличить
обман его, которым
обманывает христиан.
Божий же служитель,
отец их духовный Иван,
услышав эти слова,
удивился и с трудом
поверил смелости их,
и сказал им: «О, дети
церкви, если хотите
идти, то опасайтесь,
чтобы не соблазниться,
как некоторые, которые
пошли, но соблазнились
славой этого мира и ис-
полнили волю язык-
ников: прошли сквозь
огонь и поклонились
кусту и солнцу, и по-
губили души свои. Вы
же, дети, князь Михаил
и доблестный Феодор,
если хотите, идите с ми-
ром. Только того не де-
лайте, что они делали.
Когда же придете в зем-
лю язычников, еду и пи-
тье их не принимайте
в уста ваши, потому
что это все осквернено.
И сквозь огонь не идите
и не кланяйтесь лжи-
вым их богам, ибо один
есть Бог, Господь наш
Исус Христос». Вели-
кий же князь Михаил
и советник его Фео-
дор сказали: «О, чест-
ной отец, как Господу
угодно, пусть так и бу-
дет. Мы же стремимся
за Христа и за носящих
имя Его без сомнения
пострадать и кровь
свою пролить; и тела
наши да будут жертвой
благоприятной Богу».
Христов же служитель
это выслушал, и слова
их с радостью

конечное поведе^ни да^хоу . ꙗко оу^гото^виши^л е^ся
и^ити^и по^та^в р^рд^и нечестивому^цр^ю ба^т
тыю . и^ок^ли^чи^ити^и прелест^ь его . е^жель^с
т^пи^и п^ив^хр^ист^ианы . в^жи^нже^ср^би^шц^ьи^и
иванъ слышаша^с е^ся оуд^ии^на . и^та^ко
с^ни^а п^ив^др^зно^сен^ие^и . и^гл^аи^мъ^сч^а
да^цр^коп^на^а . ꙗ^ко^хощ^ет^ии^и . бл^гд^ес^т
да^не^прел^цен^иб^оуд^ет^е . ꙗ^ко^же^нк^цы^и
идоша , и^прел^ст^ии^ша^ся^сла^по^юс^тб^тл^е
с^тп^ор^иш^а по^лю^по^ган^ы . и^доша^с е^ск^оз^ь
ог^нь . и^по^кл^они^ша^ся^ско^ус^тб^нел^нц^ь .
и^по^губ^иш^а д^ша^с по^д . и^пы^же^ча^дд^ис^нже^н
ми^ха^нл^ес^доб^ли^мд^еш^доро^мъ . ꙗ^ко^хощ^е
те , и^ди^те^с м^иро^мъ . т^по^кмо^се^го^да^не^с
со^тп^ор^ите . е^же^ши^исо^тп^ор^иш^а . е^гд^о
д^он^де^те^зе^млю^по^ган^ы . в^ра^шно^ип^ит^ие^и
и^хъ^не^пр^ии^мѣ^те^пъ^оу^ст^аш^а . ꙗ^ко^с
с^кс^пер^ме^на^ст^ь и^ск^оз^ьѡ^гн^ь да^не^нд^иѡ^т
и^не^по^кл^они^те^ся^с л^же^нн^ыи^мъ^их^ъ
бо^го^мъ . е^ди^нъ^бо^ге^ст^ь б^гъ , г^ьна^шы^ис^х
в^ел^ик^ыи^же^кн^ьъ^ми^ха^нл^ъ , и^си^ис^хи^тъ^ъ
е^го^де^шд^ор^ь . г^ла^шл^ем^ь р^дн^ет^ьи^ти^мо^д
ли^ти^а ѡ^чт^ны^ин^ыч^е . ꙗ^ко^ги^иг^од^ь
т^ла^ко^да^бо^уд^ет^ь н^аш^еж^ет^иш^ан^ие^ст^ь .
е^же^за^ха^из^ах^рт^ии^имен^ип^ое^го^до^ст^ол^н
н^ие^не^со^ум^ен^но^по^ст^ра^да^ти^и . и^ср^оп^и
с^шо^ди^зл^ѣт^и . и^тѣ^бл^ес^на^ша^да^ко^уд^ь
ж^рт^ва^пл^аб^го^пр^ѣл^тн^ак^ъд^ь . х^иъ^же^ер^б
с^ясл^ыш^ап^ь . и^ело^пе^са^их^ъи^сл^ад^ое^ть

прїемъ . шкоу пѣжеи о брїей по зднса .
 и рече к нимъ блженъ бгъ дароуднпамъ
 тполнїкощїанїе . он менне годръзати .
 и тпоида послетъ о бгъ блгть стїго дха . и
 да оусерїкспїть о а нечтїи о епо делїкнїе о
 блчїи тпн и оупразднїтїи . о брнїе же
 не поколеблемы ш блгочтїїе оупшертн
 тпн . и сгдл тїако тпеченїе ш о ескончлїтїе .
 тїо делїцы оубтлхдїтїе . и целїе блжнн
 стїо и сла о дш него полдчїтїе манбсїи на
 Землїи . и перпы стїмчнїко шко штїо д
 нїю причастїи нбоудїтїе . и оны и ешпемъ
 послѣднїе родѣ наречїтїе сд . по поїа шде
 нна дх оамчїка . по оучнїю же ихъ ш стїо
 іеуаїїа . и шннїи кнїгъ . и тїако едїпнї
 на подвїгъ . сп оупнїк сд а дїемъ стїо е
 причастїїе прїтїи дпаштїи . и жнш о
 швордїцїа кропнхъ бганашего снїи же прї
 частїи шнїи сд . и шпущена бышша іе
 решмъ и оаномъ ддл предоблїа оїнн о
 рлїтїо паштїи и ннзложнїи прї
 жїе шполченїе . и жена

стїо оупнїк сд

стїа іа же

и до ста

вднї

сво

а

•

воспринял, также
 и вере их подивился,
 и сказал им: «Благо-
 словен Бог, даровавший
 Вам такое стремление
 о имени Его дерзать,
 и Он да пошлет вам
 благодать Святого Духа,
 и да укрепит вас Бог
 нечестивое повеление
 облачить и отменить,
 верных же в благоче-
 стии укрепить и непо-
 колебимыми сделать.
 Когда же такой путь
 свой совершите, то ве-
 ликими у Бога будете,
 и большое блаженство
 и славу от Него получи-
 те на Небе и на земле;
 и с прежними святыми
 мучениками предстоять
 будете; в нынешнем
 же этом поколении
 будете зваться ново-
 явленными Христовыми
 мучениками». Поучил
 же их Иван из Святого
 Евангелия и из других
 книг и тогда благо-
 словил их на подвиг.
 Спутником же дал им
 Святое Причастие Пре-
 чистой Плоти и Живот-
 ворящей Крови Христа
 Бога нашего. Когда
 же они причастились,
 то отпущены были
 священником Иваном
 два доблестных во-
 ина воевать и отбить
 вражеское нападение
 на Святую Церковь.
 И зашли святые в дома
 свои,



Необходимое им в пути из имущества своего взяли, и мирно своим домашним сказали: «Господь да будет с вами», и тогда в путь отправились. По своей воле на подвиг они устремились, каждый про себя размышляя: «Яко желает елень на источники водные, сице желает душа моя к тебе, Боже. Возжада душа моя к Богу крепкому и живому, когда приду и явлюся Тебе». И устремились, как лев на оленя, и ястребы на воробьев.

И по прѣкна дѣи мѣла по ушн мѣнїа своего
 и земше . миръ спой мѣ прѣкше . гѣм
 коуде спами . и пїако пѣтешн ка сахоу сѣ .
 емо оолнєна по оїоустрємншлєа . кождо
 ксєкѣ гѣюще . іако желлєт пѣ елень на истон
 воньа . сице желлєт пѣ дшл моїа к пєвѣ бже
 пѣ ждд дшл моїа к вѣкрѣ ко мѣн жнцой .
 когда прїндѣ н гѣпнєа пєвѣ . и пїако хоу сѣ
 іако лєна елєна . и іако крагѣ ма прѣкїа .

и многы же земли прошешн майма



И многие земли прош-
ли они;

И въ орду бѣ въ шемасѣ до нцы сѣнчюмъ
и нх же по бѣ дщи злочтн по мущю
баттыю гяюще . прїидет по клонити сѣтѣ
селнїи кнзъ мїханъ чернїго дѣскїи .
не по уне оубо чернїго дѣскїи ѥменомасѣ
бѣ дѣволъ кацы баттыи ондѣ бщїемїемъ бѣ

И в Орде появи-
лась двоица эта
дивная, и о них
сообщили нечестивому
царю Батю, и сказа-
ли: «Пришел покло-
ниться тебе великий
князь Михаил Черни-
говский». Не без при-
чины же Черниговский
призывался. Когда же
коварный Батый видел,
что обманом своим

светлейшие души благочестивых омрачает и страхом окружает, то о том, что сывается замысел его, радовался, безумный. И тогда по Божьему необъяснимому промыслу явился этот от Бога светлый и великий князь Михаил, как последняя, погребенная под пеплом, малая искра Божьего разума. Великий же он огонь православной веры зажег, который всех верных просветил, и помрачил бесстыдные татарские лица, и безбожное их повеление затмил, и нечестие их пожег.

сщелѣиша дѣла кѣгоутипы мѣркомѣ
 стѣрахъ и крѣжени . и ѡзкѣтѣи оумѣ
 шченіе свое гора допаше еа безумный . и
 тогда бѣжѣи на неизреченнымъ промысло .
 обрѣтѣса сѣи бѣгоутипы и цели кѣи кѣи
 ми ханѣ . тако ѡспѣиша и погребенна
 в пепелѣ мала и искра бѣгоутипы . цели
 кѣе огонь праповѣдныи докрыиша зѣ .
 иже есѣ покрѣныи просвѣща . по чернаѣ
 бѣспѣдлаѣ и пѣтѣ рѣска дѣнца . и безбоное
 ихъ пѣлѣнѣи ѡмѣрѣта . и нечестіе ихъ по
 палѣта :



Беззаконный же клятый придал себе чародей
 испшены асодь оловухы . и повелъ имъ
 сотворити . тако да великий князь Миха
 ила педенъ боудетъ и миекшо зъ огонь .
 и похонитъ а коустъ и слнцъ . и прииде
 к нему любоутино :



Волюхвомъ же пришеши ко князю Михаилу
 и глашася ему . Црь Батый
 зоветъ тя .

Беззаконный же Батый призвал к себе своих жрецов, умеющих делать чары, и повелел им сделать так, чтобы великий князь Михаил проведен был ими сквозь огонь, и поклонился бы кусту и солнцу, и пришел бы к нему с почетом.

Жрецы же пришли к князю Михаилу и сказали ему: «Царь Батый зовет тебя».



Михаил же взял с собой единогодушного с ним боярина Феодора и пошел с ними; и дошел до места, где был огонь разведен с обеих сторон, и многие язычники шли сквозь огонь и кланялись солнцу и огню. Таким же образом жрецы хотели провести и великого князя Михаила и Феодора, боярина его. Великий же князь Михаил сказал: «Недостойно христианам

Онѣ поимъ съ бою единомысленаго сѣ бола
ри на де ш дора . и и да ш е сн и ми . и до ш е
ш е и б е п т а и д ъ ж е к а ш е о г н ѣ н а к л а д е н ѣ
п о ш ѣ ж е т р а н ы . и м н ѡ б и т о г а и и и
д а х о у с к о в ѣ о г н ѣ . и п о к л а н а х о у с а
с ѣ н ц ю и о г н ю . т а к о ж е п л а с и х о т ѣ а х ѡ
п р о с е п т и в е л и к а г о к н ѣ з ѣ м и х а и л ѣ . и
д е ш д о р ѣ б о л а р и н а с ѣ г о . в е л и к и и ж е к н ѣ з ѣ
м и х а и л ѣ р ѣ . н е д о с т о и н о в е с т ь х р и с т и а н

номъ снъ збогнь и ти . и покло ни ти са
 пшари паче шорца . и покланяемъ снъ
 трицы шцх и снх и спомодухъ . иже снъ едн
 бгъ шорецъ нбоуи земли . попомъ гла бога
 ринд своемоу де шдору . а чены снъ неклапа
 тиса . снъ же снъ шерникла нд юписа . снъ
 шцъ цланн емя до блещень и миханлъ . ке
 споднбелнцемоу чнтелешо по срамнцъ . и
 пошелъ н еего попра . снъ же н емо годн ашол
 обрѣга . и поганы злочтнцы аоусплцы .
 га соннуппоже положншася .

сквозь огонь про-
 ходитъ и кланяется
 твари, а не Творцу; по-
 кланяется же Святой
 Троице, Отцу, и Сыну,
 и Святому Духу, Еди-
 ному Богу, Творцу
 Небу и земли». Потом
 сказал Михаил бояри-
 ну своему Феодору:
 «Лучше нам не кла-
 няется тому, чему эти
 скверные кланяются». Этим
 ответом доблест-
 ный Михаил бесстыд-
 ного мучителя в лицо
 посрамил и повеление
 его попра, а с ним
 и над самим дьяволом
 посмеялся; и язычни-
 ков нечестивых законы
 в ничто обратилсь.



Ногда жрецы, осмеянные, со стыдом возвратились к царю и сообщили ему: «Великий князь Михаил Русский повеления твоего не слушает, сквозь огонь не идет и богам твоим не кланяется; а говорит, что недостойно христианам проходить сквозь огонь и кланяться твари, и солнцу, и идолам; должно же кланяться Сотворившему все, Отцу, и Сыну, и Святому Духу». Услышав это, царь ярости преисполнился, и недоумением был охвачен, и руку на уста свои положил, и стыдился, понимая свое поражение, проклятый, что ни дробанием права княжить, ни хитростью волшебства не смог благочестивого разума Михаила изменить. Тогда другое коварство замыслил, не понимая суетным своим умом, что этим коварством себе большее обличение сделает, а подвижнику еще больше светлости прибавит.

Итак оных хитрости по ругани испудане по
 плени . оузрпипшавкоцрю . и по пв
 дшаемоу . Великии испъ мнханл роруски
 попелъ нилтшоего неслшлеттх . сквозъ
 огнь не дптх . а бо гомхитпоймх не сла
 пдптсд . Схитъ тпаконедостпой хртпано
 ходиттне сквозъ огнь . ни кланптне слптцл
 рипнелтцъ ни идоломх . покланптне сл
 стпоршемоу псд шцъ не нх испомоудхъ .
 Силжеслыша пцрь . таросттпцелнскпнспо
 лннед . и недооумткпне ма шдрджнмх . рх
 коунаоуситткъ сонполагд . исптвдшесд
 познапашсое поквжене оикаднныи . тпко
 нисла дароплнне лтннн оу хнцрениема ш
 лхпопанл . елгоуптпцагоразоумамнхан
 лоплпрецрптпнне шозможе . и нбмх о
 бразомхкоцарьспшооумшлдеттх . не
 рлзоумткдсоуемысленыи . тпко тпко ш
 коцарьспшомхсамъсекткъолшесшблнчене
 при шбрдшеттв . подпнжннкоу же
 мншжаншлдептпло

сптппрнлш

жср

цтд

;



Из кирлетъ ѿ преставиши е м бланочиты
 ѿ ни х же посла етп же дна гостполника
 споего еддего и менемъ , еже бы ласкан
 ми блженнаго придеши ко споеи цоли .
 аще ли жени . и прещени а приложитъ . по
 целъ же емъ оушъца патн церника го кнъд
 ми ханлатъ деице . почто поделъ ние мое
 прешки дъка еси . и бо гомъ мой мѣ нето

Ивыбрал Батый из приближен-
 ных к себе знат-
 ных людей одного че-
 ловека, — должностью
 он был стольник, звали
 его Еддега, — и послал
 его, чтобы ласками
 убедил блаженного под-
 чиниться Батюю, если
 же нет, то и угрозами.
 Повелел же Батый Ед-
 дега убеждать Михаила
 такими словами: «По-
 чему повеление мое
 нарушил и богам моим
 не поклонился?

Вот теперь два пути перед тобой; выбери, какой хочешь. Если повеление мое исполнишь и пройдеши сквозь огонь, и поклонишься богам моим: кусту, и солнцу, и идолам, то живым будешь, и великому княжеству своему господином будешь, и во всей Русской земле прославлю тебя. Если же не послушаешься меня, и богам моим не поклонишься, то страшной смертью умрешь».

КЛОНИШАСЯ . СЕИ ИИГЪ ДПО АПРЕЛОЖАТИ .
ИЗБЕРИ ЕЖЕ ХОЩЕШИ . АЩЕ ПОЩЕЛЪ НИ МОЕ
СОТВОРИШИ И ПРОЙДЕШИ СКОЗЪ ОГНЬ И ПО
КЛОНИШИ СЯ БОГАМЪ МОИМЪ КЪ КУСТУ СЛНЦА
И ИДОЛАМЪ , ПЛОЖИ СЯ БУДЕШИ . ИЩЕЛИ СО
МОУ КНАЖЕНІЮ СПОЕМОУ ГНЪ БУДЕШИ . И ПО
ЦСЕН РОУССКОЙ ЗЕМЛИ СЛАВНА ПДА СОТВОРЮ .
АЩЕЛИ ЖЕ НЕ ПОСЛУШАЕШИ МЕНЕ . И БОГАМЪ
МОИМЪ НЕ ПОКЛОНИШИ СЯ . ПЛОЗЛОЮ СМЕРТІЮ
ОУМРЕШИ :



Тогда прише Едега к сѣдѣ и зрече мѡу .
великій же князь Михаилъ нискоже оуспр
шнѣа гѣроспнмочипела . носидрѣзноше
нѣмѣа снцѣглаше . црцноуькопоѣстѣспш
поклонитнѣа и дѣжнѡютпѣпѣздѣтн
лѣпоѣспѣ . понѣжедрѣчѣпѣоѣспѣемѣца
рѣтшѣѡвѣти . ещежекѣгѣпогѣсптнѣшю . и
нашецрцпшорѣскоенспроперже . нснцѣ
оудѡвномнѣспѣпочитпѣтнѣго . аежехѣ
ѡпрѣщнѣа нбогомѣпѣшнмѣа поклонитн
сѣдѣмѣвоудѣтѣ . несѡубѡвознмосѡтшорѣнѣ
ѡтѣкошѣкопррѣсѣгѣтѣ . козннженесѡтш
рншанѣспнземлн дѣпогѣбнѣ . чтѣбо
сѣгокехѣдннѣншн . ежеѡспѣсптнпш
рѣцѣ . итѣпѣрндрѣлѡтѣдѣчѣкомѣпредѣаннѡ
ипоклонитнѣа . итѣлѡгопшоритнндо
слѣженѣпѣелѣекѣжтѣшѣдѣспѣ . рѣчнпѣво мѣ
лѣпѣлѣпѣлѣгѣдѣнцѣ . небыпѣлѣтѣсѡвѣ
цннцннѣспѣрнѣмѣ . коекопрнчѣсптѣспѣгра
цѣкѣбезѣакѡннѡ . коежеѡкѣспѣнѣспѣтѣдѣ
сѡтпѡю . нкоесоглѣспѣхѣтнсѣдѣпѡломѣ .
нсѣдѣчѣспѣшѣрнѡмоуспѣспѣрнѣмѣ . и
коелѡженѣспѣцркшнѣжнѣнсѡидѡлы . нсѣко
нмѡспѣспѣсптннѣгѣжнѣсѣа ипѡкѣрѡннпн
сѣдѣпѣарн . едегажерѣчѣнпѡнежеслѣнцѣ
тѣпѣарѣннѣспѣдѣшнтрѣлѣшнѣа . рѣцнмн
кѣтѣпѣзѣдѣнѣпѡлнкоуѣбезѣмѣрнѡуюпѣ
сѡтпѡю . ежесѡтшорнпнпѣлѣкошѣбѣспѣкѣпн
лѡсѣлнкоѣ . ежеѡспѣкѣцѣтннѣсѡтпѡнѣнѣдѣ

Тогда пошел Едега и все слова царские передд Михаилу.

Великий же князь Михаил нисколько же не испугался ярости мучителя, но со смелостью так говорил: «Тебе, поскольку ты являешься царем, поклониться и честь воздать должно, поскольку вручено тебе царство Богом и по воле Божьей ты и наше царство Русское сокрушил; так что следует мне почитать тебя. А чтобы от Христа отречься и богам вашим поклониться, такого не будет; потому что это не боги, но создания. О таких пророк говорит: «Бози, иже не сотвориша небеси и земли, да погибнут». Что может быть безумнее — оставить Творца и поклониться твари, нам, людям, в услужение данной! Тварь почитать богом — оскорбление большое Божеству. Уит же меня апостол Павел и говорит так: «Не бывайте обещницы неверным. Кое бо причастие правде к беззаконию? Кое же общение свету со тьмою? И кое согласие Христови с диаволом? И кая часть верному с неверным? И кое сложение Церкви Божьн со идолы?» И как мне оставить Бога Живо-го и поклониться твари?» Едега же сказал: «Если ты солнце тварью называешь, то ошибаешься. Скажи мне, кто поднимет-ся на такую безмерную высоту, чтобы создать такое светило большое, которое бы освещало всю вселенную?»

Ему же князь Михаил сказал: «Если хочешь послушать меня, то я скажу тебе, Кто создал это. Бог, безначальный и невидимый, и Его Сын едиnorodный и Господь наш Иисус Христос, Который также не создан, и также ни начала, ни конца не имеет, также и Дух Святой — это Трисоставное Божество, существом же Один Бог; Он и сотворил небо и землю, солнце и луну, которым вы поклоняетесь, море и сушу, и человека самого первого Адама, которому все это в услужение дано было. Заповедано же было и узаконено, чтобы люди не поклонялись ничему сотворенному, что на земле внизу и на небе вверху, но одному Богу, это сотворившему, поклонялись. А то, что обещает мне царь право княжить и славу мира этого, то и сам царь не вечен и временное обещает мне царство, которое мне не нужно. Бог мой, в которого я верю, может мне Царство Вечное дать, которое не закончится никогда». Едега же сказал: «Если в этом убеждении останешься и царское повеление не исполнишь, то умрешь». Блаженный же князь Михаил сказал: «Ничто для меня смерть эта, только радость и вечное с Богом пребывание. И что много говорит! Я — Христианин, и Творца Неба и земли исповедую, и в Него без сомнения верую, и умру за Него с радостью».

и немоужекнъ михаилъ рече . аще хощеши
послѣдѣти мене . я азъ рекоу тебе въ сопо
рѣши бо сѣа . бгъ безначальный и невидимый
и егосъ единородный гъ нашъ исусъ . и спой
пакже не созданъ . ни зачла ни концъ
и мый . рднженъ дхъ свтъи . сѣтпрнео
сплдно ебъ плдо . соуществомъ же единъ
бгъ . спойсопшори нъ конъ землю . снъ же
илхноу . емоуды кланаете сеа . морже
исоуши и члкъ перцѣи шаго адла . емх
псдмаслоужбуда на быша . оуречено же бы
ноу законемо члкъомъ . не покланаете се
ни чемоу сопшоренномоу . гажена земли
долъ и гажена бснгорѣ . но единомоу кгъ
сѣа сопшоршемъ покланаете сеа . ле же о
кѣще плетчѣми црѣкнаженіе и слышоу
мирскго . что оубо и сѣмъ црѣднеченъ е
нднечное шъ бѣща плетчѣми црѣтше . его
азъ не прѣкоую . бгъ мой спего же азъ шѣ
роую . може спѣми црѣтшопѣчное даропа
ти . и же не иа концани когда же . блдега
рече . аще все мѣрзюу шѣ прѣкоудеши ѿ ми
ханле . и црѣдшоло не сопшориши . оумреш
и мши . блаженный иже кнъ михаилъ рече .
ничто же мнѣ мртвѣ сѣа . рднѣ прѣнѣ крѣ
тленіе . и шѣчное кгъ мѣ прѣвѣшаніе . и
что мно шго глапти . хрѣстїаннѣ есмь . и спш
рцанъ коу земли исповѣдѣю . и шѣто гонѣ
соуменно шѣ рѣю . но умрѣзлнъ рддоу тѣса .

такоу выгластѣи испѣсти . и сѣи гла такоу
 пѣмъ врагѣмъ прокуромъ . и царю рошѣмъ
 и спѣмъ ѣмъ лѣмъ христіанскыи доу пра
 зни . и сламоу стѣмъ цѣркѣмъ оу пѣрди . сѣи
 гла цѣркѣмъ на гоу рѣжнѣи сѣи по вѣ доносца . ех
 гоу боу пѣтѣмъ дѣмъ мѣмъ пла по стѣмъ . такоу пра
 хомъ пѣмъ преклопѣмъ . ни соу пѣдѣмъ ласкѣмъ ни
 тѣмъ коу дѣмъ шолѣмъ соу гоу кыи зѣмъ лѣмъ стѣмъ пѣтѣмъ
 моу прѣмъ стѣмъ ра пѣмъ стѣмъ шѣмъ . не тѣмъ чѣмъ мѣмъ пла
 мѣмъ шѣмъ тари . и царю рошѣмъ коу гоу вѣ христіанъ зѣмъ ни же
 по пѣмъ чѣмъ ра гоу шѣмъ . и соу пѣтѣмъ лѣмъ мѣмъ кыи хѣмъ лѣмъ пѣмъ
 и ше мѣмъ соу цѣмъ стѣмъ пѣмъ шѣмъ .



Такое слово святой
 произнес, и это слово,
 как копьё, врагу утробу
 пронзило, и безум-
 ный закон чужезмцев
 для князей христиан-
 ских отменило, и самую
 Церковь утвердило.
 Это слово церковного
 воина и победите-
 ля двойную победу
 над мучителем ему
 принесло, поскольку
 Михаил и перед угро-
 зами не склонился,
 и перед ласками не от-
 ступил. Тогда и дьявол
 двойные и еще более
 крепкие сети святому
 расставить поспешил:
 не только направил
 на него гнев мучителя
 и чужезмцев бурю
 поднял, но больше, чем
 от врагов, от своих
 соплеменников горчай-
 шее смущение сделал.

намъ . Доблѣнъ жестірадіалець . ділполаскѣ
тпн . иже ѿ оустъ немьслєныхъ дръгъ оубъ
протпазѣемы . іакоже плаоучинныи амреж
расперзаднадєжеюцѣспріатіа . іакогда
протпнѡдсмєртпнжнзньсохрнєтѡвращє .
и затпѣннѡкрасотпюу . нѣнагоцртшїа
красотпдпрєлаглѣ . и забогѣстцогькнѡ
щєє . сокроснщлметпѣкнныи . злоуца
длгощѣюслашоу . бжѣтпвеннѡслапоуца
спомнлѣ . Засладостьжнзнн . бесмє
ртпныи жнзннмєслажєнїє . и протпнѡ
мєстпѡщїнєдпнжнмыи апостпсладїа .
ипрєлїтѣщїнєдвпзнанїє ѡ согртѣшенїнхъ
прнподѣ . ипѣкнжєлєскѣтпєлємѣмлѣчѣ
нїємѣ оустпзѣгрѣжлѣ . Вєлєоумныи жє
єннглїтпнїєсѣдєшдорѣ . нєсполнѣєннѡдхл
єтп . спѣтплагомнхїанл . ѡснлыщєнлѣ
пѣзподѣ . данєщнмєстпвласкѣтпєлєн
єопѣтп . и нєтпосколєбжємошѣтѣрдѣасовлєудє
пѣспомнлѣдємѣєвѣльєскѣдслощєсѣ . іа жє
слышлхѡуѡдхѡцнпгоимѣѡца . и жєхѡщєрє
дшюспоюсїтпнпогѣкнптью . а и жєпогѣкн
дшюспоюмєпєрѣднїєвѣлїамѡєгѡ . тпнєспєсєю
нїєскѣдползѣчлєсоу . ащєнщєсьмнрѣтпрнѡ
брѣщєтпѣадшюспоющєтпнпть . нчтпѡ
длєтпчлєсѣнзмѣнѣдшнєспѡєн . и жєкѡ
пѡспыднпсѣмєнєнїмѡйслощєсѣпрѡдєсємѣ .
и нєспѡщѣспѣмѣпрєчлєсѣ . нєспѡщѣмѣєгѡ
їазѣпрєщємѡнмѣ . и жєєстпнѣнѣєтѣхѣ

нас». Доблестный стра-
далец же сети, которые
дьявол из уст неразум-
ных друзей протягивал,
как паутину, разрывал,
надеясь на Воскресе-
ние, что вместо смерти
Жизнь с Христом полу-
чит; и против тленной
красоты – Небесного
Царствия красоту приво-
дил, а против богатства
погибающего – сокрови-
ща нетленные; и вместо
увядающей славы – Бо-
жественную славу вспо-
минал, а вместо сладости
жизни – бессмертной
Жизни наслаждение;
и вместо временного
о Неизменном напоми-
нал, и обманывающихся
к познанию согрешений
их приводил; некоторым
же ласкателям молчанием
отвечал. Умный же со-
ветник Феодор, полный
Духа Святого, светлого
Михаила из силы в силу
возводил, чтобы не вни-
мал он советам ласкате-
лей и непоколебимо Веру
сохранял. И напоминал
Михаилу Феодор Еван-
гельские слова, которые
они слышали от духовно-
го их отца: «Иже хочет,
сказано, душу свою
спасти, погубит ю, а иже
погубит душу Мене ради
и Евангелия Моего, той
спасет ю. И кля польза
человеку, аще и весь мир
приобрывает, а душу свою
отщєтит? И что даст
человек измену на души
своей, иже бо постыдит-
ся Мене и Моїх словес
в роде сем? Иже испо-
вєсть Мя пред чєлєкєнїє
и дз пред Отцєм Моїм . И жє єстп нѣнѣєтѣхѣ
на Нєбєсєх .

А иже отвержется
 Мене пред человеки,
 отвергуся его и аз
 пред Отцем Моим,
 Иже на Небесех».

Святой же князь
 Михаил это с радо-
 стью выслушал и сам
 непреклонно и не-
 зыблемо в благочестии
 стоял, и премудрости
 Феодора удивлялся,
 что такую большую
 смелость и любовь
 имел Феодор к Богу,
 что мог не только сам
 оставаться твердым,
 но и господина своего
 на более высокий под-
 виг укрепить. Князь
 же Борис Василькович
 просил блаженного
 великого князя Миха-
 ила, чтобы послушался
 он ласкателей и ис-
 полнил повеление
 царя. Великий же
 князь Михаил сказал
 им: «Не послуша-
 юсь вас и душу свою
 не погублю». Затем
 снял он с себя накидку
 свою и бросил к ним
 со словами: «Возьмите
 славу света сего, а я
 не хочу». Еддега же все
 это слышал, и как сам
 он не смог уговорить
 Михаила ни лаской,
 ни угрозой смерти,
 так не внимал Михаил
 и своих соплеменни-
 ков слезам и прось-
 бам, чтобы исполнил
 он повеление царя;
 но в одной мысли
 Михаил оставался.

А иже ѿ прѣже писанна мене пречлкъ . ѿ прѣ
 гоу . адего . а за прѣоуцемъ моймъ . иже на
 небѣхъ . Великий же князь Михаилъ сѣа
 пѣла до стѣ послѣша . и самъ непрекло
 пенъ и незыблемъ пѣа блгоучпннство .
 Дишии же сѣа стѣ и дрѣоу дороу прѣмоу
 дроути . таконелникоу дрѣоу поеніе и тепло
 поустѣа жакоу кѣу . не покломо се боути се
 рѣнни . по и глас по егоя колошии поддигъ
 оу крѣпнии . кѣу же борисѣа пасникоу и
 молаше клѣженнаго поуникаго князя Миха
 ила да послѣшетъ ѿхъ исоппоритъ полю
 црѣу . Великий же князь Михаилъ глѣше
 к нимъ . не слоушаю па мнѣ шю пою по гоу
 блю . тогда сои ма се боу коуь сои . и прѣ
 кпннма глѣа . прѣимѣтѣ слѣа поу кѣтѣа сего .
 а глѣа похощю . Еддега же сѣа сѣа слышѣа .
 и жако самъ не поу зможе оуиѣщати него .
 ни ласкѣи емъ . ни прѣщеніемъ смерти .
 ни же сои поу се лѣзѣа и моу еиѣа
 не внимаше . Е же сои по
 рѣнни полю црѣу
 по поедннѣ
 мысли
 прѣбы
 па
 ше



Тогда поехал Елдега к царю со-
 общить, что ска-
 зал ему великий князь
 Михаил; находившиеся
 же при этом множе-
 ство христиан и языч-
 ников слышали слова
 эти, которые передал
 в ответ великий князь
 Михаил царю. Тогда
 блаженный этот князь
 Михаил и боярин его
 Феодор стали отпевать
 себя, а после отпева-
 ния приняли

Тогда поехал Ел-
 дега к царю со-
 общить, что ска-
 зал ему великий князь
 Михаил; находившиеся
 же при этом множе-
 ство христиан и языч-
 ников слышали слова
 эти, которые передал
 в ответ великий князь
 Михаил царю. Тогда
 блаженный этот князь
 Михаил и боярин его
 Феодор стали отпевать
 себя, а после отпева-
 ния приняли

Причастие, которое дал им отец их духовный и благословил их на то, чтобы пострадать за Христа.

спасесть причастіе . еже крѣдѣи мѣшѣ
и хтадохощий . и вѣщѣ апапа . иже по
спрадагна заха :



И пришел Едега и рассказал царю все, что сказал ему святой; и еще сказал: «Не только не хочет поклониться богам нашим, но и смеется над всеми, кто в них верит. Много же и другого говорит, что не подо- бает

и пришел едега и зглаголюице дели ка гла
емоусплїи . прїрекженїе . тако метпо
кїоме хощет ꙗ поклонїтїи сѣбого нашїи мѣ
по и рѣгаєтє сѣсѣ . иже сїи шїк роуїоци хѣ .
и ншга ии пладїи зрече . тако метпо доклетїи

гл҃а г҃и дѣлаша шѣптѣи . Сѣа же г҃ы г҃ако
 шѣзвѣстѣиша ѿ г҃а рости цр҃дѣи шорнѣша .
 ꙗкоже не ꙗкоже пламень огненный шелнѣа
 разтѣвѣа емѣ . ѿ долбещи не ꙗкоже погнѣ
 щающаго . ꙗкоже шелнѣа шелнѣа по шѣзвѣ
 сти прѣстѣи емоу народу . сп҃го мѣтлѣ по шѣ
 предѣти



вѣдоу слышаша шѣи ѿ шѣптѣи . ꙗкоже по г҃а
 нѣи оустрѣлиша вѣдѣннѣи по шѣи мѣтлѣ .

повторить величеству
 твоему». Эти же слова
 разъярили царя так,
 что он был, как взбе-
 сившийся; и как будто
 некое пламя огненное
 огромное поднялось,
 которое сила не-
 кая снизу раздувала;
 и сразу весьма громко
 вскричал к предстоя-
 щим перед ним людям,
 и святого палачам по-
 велел отдать.

Когда же услы-
 шали этот ответ,
 сразу же язычни-
 ки устремились едино-
 душно на мученика,

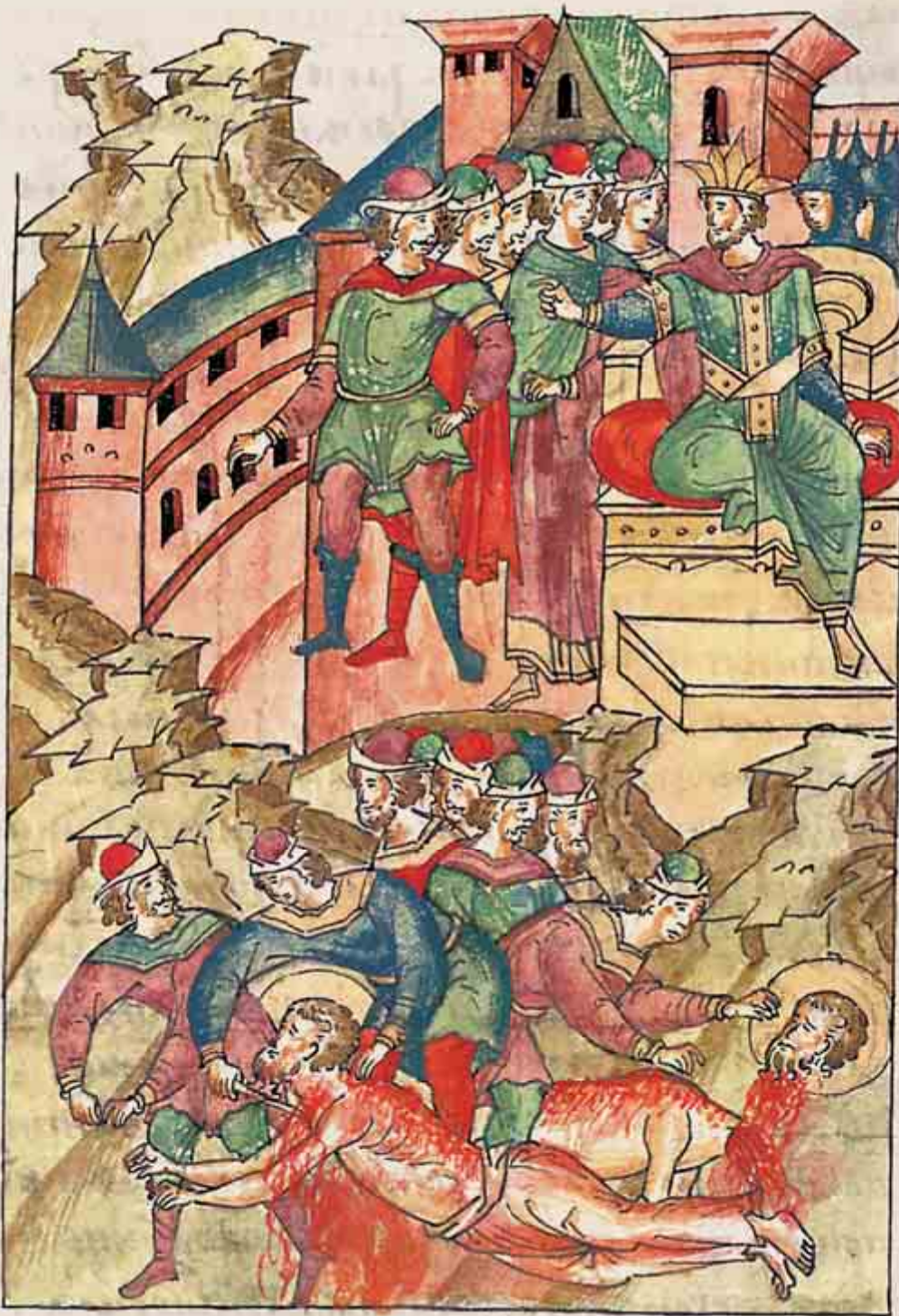
и прежде всего княжеский пояс отнять хотели у Михаила. Внук же его князь Борис Василькович Ростовский все также непрестанно, с прочими, просил великого князя Михаила, чтобы он исполнил повеление царя. Михаил же отказался и сказал: «Не хочу на словах носить имя Христианина, а дела совершать языческие». Затем сказал: «Дитя мое Борис, христианам следует верой и делами почитать Господа Бога. Ибо вера без дел мертва, по слову апостола. А в другом месте пророческими устами о таких говорит Господь: «Сии людие усты чтут Мя, сердце же далече отстоит от Мене. Всуе же чтут Мя»». Сказал же ему внук его Борис: «Ты же для нас всех на земле наставник и утешитель». Сказал Михаил: «Земное же это ничто: и мимо проходит, и скоро исчезает, и как сон, и как дым. Небесное же это благо, существует вечно и бесконечно». И говорили ему бывшие с ним: «Князь Михаил, идут посланные царем убить вас; поклонитесь и исполните повеление царя и живыми останетесь». Великий же князь Михаил и боярин его Феодор как бы одними устами ответили: «Не поклонимся и не слушаем вас, и славы мира этого не хотим». И увидели, что к ним убийцы идут, и начали себя отпевать: «Мученики мои Твои, Господь; не отказались от Тебя, не отступили от заповедей Твоих; и также страдаем за Тебя, Христос, и многие муки терпим, как и прочие мученики».

и прежде много умолясоуша поухоташа
цѣвѣти . Внѣкъ же его князь борисъ паси
лѣкѣи чь роспишася . ни како же престиа
аше прочими молаше целикаго князя ми
хила да сотвори полющрѣх . Онъ же ѡрече
ка рече . не хошоу слово мѣи мѣи поплнне
христианина , а дѣла поори питоганы .
та рече чадомое борисе хрѣтиамо доклетиа
щѣ рою и дѣлы почитати глѣга . въ рѣбо
бездѣла мрѣтѣсть поплннѣ . ии нде пррече
сымноу стѣи поплннѣ рѣгѣ . сии людие оуби
чѣи оумѣ . сердце далече стѣи мене . все
чѣи оумѣ . глаголющмоу его борисѣ . текѣюу
кой малы . на земли сей мѣи казати елаи оу
тѣшити елаи . рѣми хила . Земля оу
кони чѣи же стѣи . но ии мѣи печетѣи не со
рототы блѣтѣи . ии како бо мѣи , ии како дѣла .
ни мѣи же блѣга ии трѣно соущина ии бесконе
чна . ии глаголюемоу трѣстѣи ои ии . княже
михиле . идоу щѣ рѣдоу би пи олаю поклони
тѣи . ии сѣи поори поплннѣ щѣ рѣх ии жнѣахъ
дѣи . Великии же князь михилѣ . ии бо ири
его дѣи ордѣи . како единому стѣи оуби щѣи
не кланѣи мѣи слѣи . а мѣи оуби щѣи
сѣи не хошемъ . Внѣкъ ии же ксе вѣоуби оуби
градѣи . ии начаста сѣи щѣи . ии оуби
тѣи оуби щѣи оуби щѣи . ни оуби щѣи
шлѣи за поплннѣи щѣи . ии пакы стѣи рѣи
тѣи щѣи рѣи мѣи щѣи мѣи щѣи щѣи ии прочѣи
ли чѣи .



И до спити гоша мѣста погонемилости пѣи шѣ
 ии оукѣицы . ии а ро спѣи ю ѣако зпѣрѣи еи
 спѣи о шѣи шѣи оу ю щѣ . ѣа шѣи стѣи го зарѣи щѣ и
 зѣи о зѣи . ии рѣи стѣи гшѣи еи мѣи пѣи о нѣи кѣи а хоу
 ѣго по пѣи еи оу пѣи гѣи лѣи . ѣако ии пѣи о нѣи еи мѣи зѣи
 крѣи о шѣи ѣа грѣи пѣи еи а . ии еи мѣи оу нѣи дѣи гѣи стѣи
 кѣи еи мѣи оу нѣи щѣи а дѣи нѣи . мѣи нѣи кѣи пѣи рѣи гѣи пѣи шѣи ѣако

И пришли к месту
 этому бес-
 пощадные те-
 убийцы, яростные,
 как звери, и неистовые;
 взяли святого за руки
 и за ноги и, растянув,
 беспощадно били его
 по всему телу, так
 что и сама земля там
 от крови стала красной.
 И его долго избивали
 без милости, мученик
 же терпел, как будто



Блгѣиши жерла умна бысѣа до блесѣго .
 вна дѣла зѣже не прѣпа сѣрѣпыи стѣрѣо
 перѣчѣсаго моу жесѣца . на смерѣи ѡсѣх
 жлеѣи ѡспѣдѣни славоу гѣю . прѣше
 стѣи стѣпорѣмоу кѣчѣно моужѣ потпоу .
 не мѣтѣиши же слугѣи . скоро послѣшии

Блгый же пони-
 мал всю до-
 блестъ святого
 и долго не смог тер-
 петь, в ожесточении,
 мужества мученика,
 и на смерть осудил
 исповедника благо-
 честия, тем самым
 переход ему деляя
 к Вечной Жизни. Бес-
 пощадные же слуги,
 быстро исполняющие

злые повеления, подошли к мученику, еще ясно произносившему: «Я — Христианин». И был один из них по имени Доман; он раньше христианином был, потом же отрекся от веры Христианской. Этот законопреступник очень обозлился на святого, потому что был врагом Христианской веры. И сразу он, получив злое повеление, протянул скверные свои руки и отрезал ножом почтенную голову святому исповеднику же и мученику великому князю Михаилу; и отбросил прочь от тела голову, все еще произносившую эти слова: «Я — Христианин»; и так иудинной участи наследник доблестного Христова наследника к славе, а себя к бесславию привел. Божественный же страдалец великий князь Михаил таким образом взошел к Основоположнику своего подвига Владыке Христу, блистая добродетелями, украсив себя своей кровью, которую ради имени Его пролил, и от Него же венцом нетления венчался. И если бы не этот пресветлый мученик, который отказался исполнить безумного мучителя нечестивое повеление, то еще больше бы безбожный ожесточился, и на всю бы Русскую землю дьявол его ополчиться подтолкнул, поскольку видел Батый, что князья повеление его исполняют. Теперь же отменено было нечестивое его повеление Христовым воином Михаилом.

на злѣю . достигоша мѣчнѣи ещѣ сѣтъи къ оубида
юща . хрѣтіаннѣи бѣи . ꙗко еѣдинъ ѡни хъ
доманъ и мѣнѣи . иже прѣже хрѣстіаннѣи
бѣи . потомъ же ѡцрѣже ѡцкрь хрѣтіан
нѣи сѣи . еи оубо законъ прѣступникъ сѣи
ѡгорѣи сѣи . ꙗко црѣгъ хрѣтіаннѣи сѣи
цкрь . прѣи ерѣсѣи ернѣи ѡцрѣи . и ѡ
рѣже замѣчѣи ѡглацѣи ѡмоу испѣи
дникѣи оубеи мѣи оубеи . цѣи оубеи мѣи оубеи
мѣи . и ѡцрѣжеи оубеи ѡцкрь . ещѣи оубеи
цѣи хрѣтіаннѣи бѣи . и ꙗкои оубеи
чѣи мѣи сѣи . до брѣи оубеи мѣи
мѣи . прѣи сѣи оубеи мѣи .
Бѣи оубеи мѣи сѣи . сѣи сѣи сѣи оубеи мѣи
сѣи оубеи мѣи сѣи . еи сѣи сѣи оубеи мѣи
красѣи сѣи оубеи мѣи . сѣи оубеи мѣи
ѡбѣи сѣи . ѡнеи оубеи мѣи сѣи .
чѣи . ꙗко мѣи сѣи прѣи сѣи мѣи .
цѣи сѣи мѣи бѣи оубеи мѣи оубеи мѣи
ѡбѣи сѣи . и оубеи мѣи сѣи бѣи оубеи мѣи
прѣи сѣи . и на сѣи оубеи мѣи сѣи
цѣи сѣи оубеи мѣи сѣи .
Зрѣи сѣи оубеи мѣи сѣи . и ꙗко
ни сѣи мѣи сѣи оубеи мѣи сѣи .
храборникѣи мѣи мѣи .



И не надѣяся больше безбожныи Батый
 кого повиндѣти и исполнени. Радѣи по чюю
 приложении гни и сирѣчь дорли сътъ гни.
 аще подине пседемоу оуе прашити пседе пра
 стни къзашеого. и и похощетъ самѣ и пла
 стни черниго псекиа ѡ власти. аще и не по
 шинетъ псе. псеком чмѣмъ оумретъ. и по
 томъ и нѣтъ по оуднши и со пръ шемъ ѡчла
 шесѣ ѡкляныи. тогда оучити псе люда

И не надеялся больше безбожный Батый, чтобы подчинился кто-то повелению его. Одного только попробовал советника Феодора испытать, не подчинится ли ему, не испугается ли от страданий князя своего, не захочет ли править в Черниговской области; если же не подчинится, также в мучениях умрет. И потом других понуждал Батый, и совсем отчаялся проклятый. Тогда палачу дал

указания о доблестном советнике Феодоре.

пшю ѿ шьтти? . на до влад гь си ны гли тни сла де
ѿ дора :



Феодору же
язычники ста-
ли говорить:

«Хотя бы ты исполни
повеление царя, за жре-
цами иди и поклонись
солнцу, и кусту, и огню;
тогда не только живым
останешься, но и ве-
ликую славу от царя
получишь, и перед ним
предстанешь.

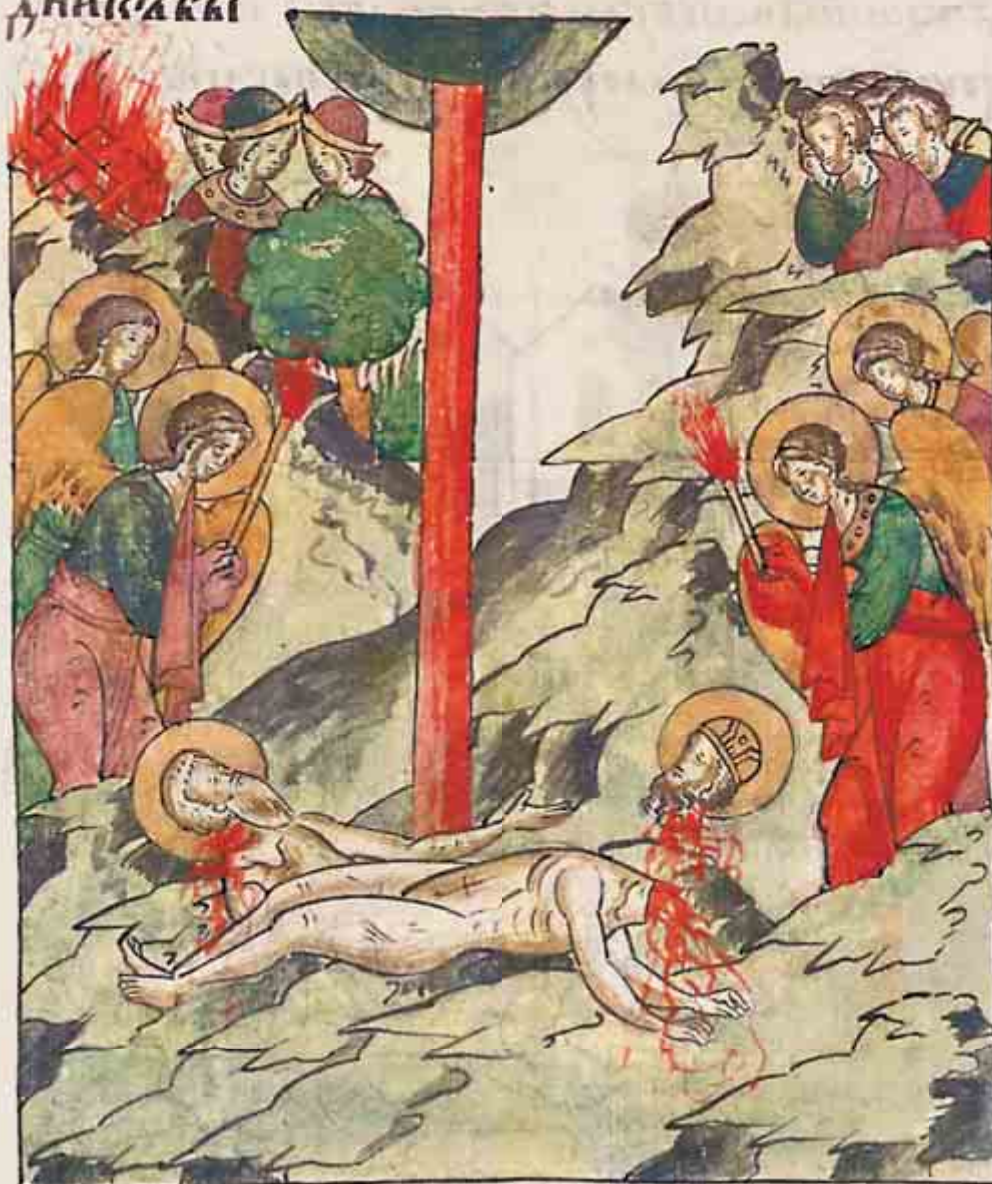
ѿ моужа по гла ни и ма ча ш а гла тни . по не ты
ѿ о т ш о р и ш о л ь ц р е д . п л а х ѿ по сл а б о ш а .
и покло ни се сл н ц ѿ . ко у с т о у же н ѿ г н ѿ .
и не т о с м о ж и ш а б о у д е ш и . по ѿ вели ко у сла
ц ѿ ѿ ц р а пр и и м е ш и . и пр е л и ц е м а д а ш и



Эту священную
речь великого
Феодора
выслушав, скверные
татары взбесились
от гнева, ибо увидели,
что он непреклонен,
и, как звери свирепые,
с яростью устремились
на него; и скверными
руками схватили его;
и без пощады мучили
также, как и великого
князя; и тело его
раздробили; в конце же
и почтенную

Вінесіиный і гл҃целі каго Феодора слышаще
сікверніи татпароке, кѣсникии шегнѣко
пидѣша во его не преклонна прекынающа
и іко воікріе верѣтїи і роетїи оустреми
шася плнь . Неіквернымі роукамі шгехи
пнвше его , и безмилостїи мочаху .
пакже іко и великаго князя . и плшть
ефора здробнша . послѣди же и чїтн оую

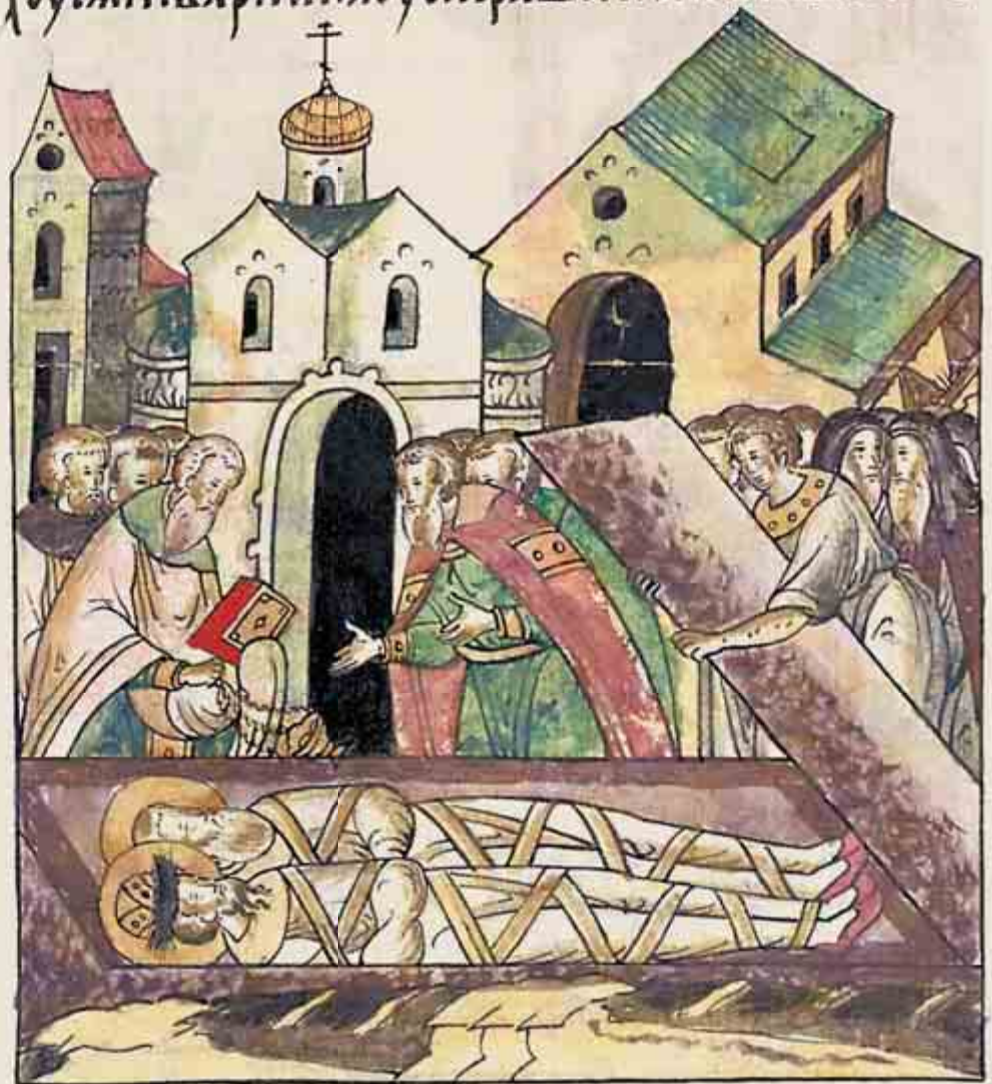
ѿго глацѣ ѿ ѿкоша . сице прирекоше погн
 нн . тако иже не хотѣ въшн поклони ти
 слнцѣ . недостойни соу и зрѣти на нь .
 тии тѣмъ акострадаша въ годъ рашеха .
 предаста стѣмъ сподѣши роуцѣмъ въ
 стѣмъ до оиденна исподѣмъ никаже
 и мѣнка . мѣмъ . ѿ . сице до блестнѣмъ
 Феодоръ тѣмъ не содрѣши . и до слѣмъ
 сподѣмъ некаго кнѣзѣмъ Михаиломъ въ стѣмъ
 хоу . и тѣмъ же мѣмъ ѿмъ же желаше . мѣмъ
 никаже



его голову отрубили. Так еще сказали языч-
 ники: «Те, кто не хотят поклоняться солнцу,
 недостойны и смотреть на него». Вот так по-
 страдали и, благодаря Христа, отдали святые
 свои души в руки Бога святые новоявленные
 исповедники же и мученики, месяца сент-
 ября в 20-й день. Так и доблестный Феодор
 путь закончил и следом за господином своим,
 великим князем Михаилом, поднялся к Хри-
 сту и ту же славу, которую желал, получил.

Святые же тела их брошены были псам на съедение; и много дней лежали они; и Божьей благодатью оставались невредимыми тела их. Человеколюбец же Бог, Милосердный Господь наш, прославил Своих угодников, пострадавших за Него и за правоверную веру Христианскую; и столп огненный явился над телами их, сияющий пресветлыми здрицами, как свеча горящая; и пение ангельское послышалось; это было для укрепления христиан, и для обличения тех, кто оставил Бога Истинного и поклонялся твари, и для устрашения язычников.

СІПІАЖЕ ТЕЛЕСА І ПОКЕРЖЕНА БЫШОМЪ НАСН
 ДЕНІЕ . МАМНО ГЫДНИ ЛЕЖАЩИ МАИМА
 БЖІЕЮ БЛАГПІИ СОХРАНЕНЫ БЫСТА НЕ ПРЕРЖЕ
 НИ ТЕЛЕСНОЮ . ПОЧІ КШО ЛЮБЕЦЬ БГЪ МІРДЫН
 ГЪ НАШЬ . ПРОСЛАДЛАСЯ ПО ЛЮГОДНИКЫ ПОСТРА
 ДАШЕГО РАДНІ ЗА ПРАСО ЦЪРНОУЮ ПЪРХРІТІ
 АНСКОУЮ . СПІОЛПЪ ОГНЕНЪ ЯВИСЯ НАД ТЕЛЕСЬ
 ЁЮ СІЛЮЩЬ ПРЕСВЪТЛЫМИ ЗРАМІ СЪЩА ГОРА
 ЦА . И ПЪКНІА ГГЛЫСКА ДСЛЫШАХОУ НА ОУТТІ
 РЖЕНІЕ ХРІТІАНОМЪ . И НАШО БЛІЧЕНІЕ ТТЪМЪ
 БЖЕШТА ДШЕ БГА І СПІННАГО . И ПОСЛАНА
 ХОУСАТТЦАРИ И НА ОУСТРАШЕНІЕ ПОГАНЫМЪ .



По времени же соше шестипоуприхуишии ед
благочинишии, собрашлчтпладиху телеса
ипотрекоша сомногы блгогопбниѣ. Сїа пресл
пныа пошнги. сїа храбра доудѣнїа. мена
црѣа доблестпемы и непобѣдимыи цоинь. па
чеса мозпанны спрѣтотрѣпѣхшы. добрѣ
брашнїа назлаго мчтпладиратпоборца цркви
нешѣстѣхотѣ. ѿ него и побѣдителныи
штѣнцы оуца зошаса. Но ѿ мчнцыи целї
кой меситпїи и исповѣдницы. самопо
лнѣтпогдїи спопѣдлшшеха истиннаго
бгїа. презлочестпцыи мчцрѣмѣ и мчтпїе
цркви ради. и злїуднѣчестпца своего.
ныне же наипаче заступїанїи пенаста ѿца
каго нащѣтпїа прагоца. тако рѣзпоцѣнїе
илюущее кбгѣ. тѣм же не ѿборїмоу и блго
спомнѣ иже о роуси соборнѣю іаплѣсїа
цркви съблюдаїте. и хотѣшлїи иску
шенїа на на выспїи грѣ ради пашнхѣ. пре
стателѣстпцомѣ пашнмѣ преподїте.
и збавлїающїе нас ѿдедкаго поупнїа стро
пїи паго грѣхонаго. и ѿ прѣпле
нныа плѣнїца. ѿ злїцнїи и гордо
стїи и неправды. тако да будемѣ роу
коко стпбемїи пашнмѣ кбгѣ прѣстл
пелѣстпцомѣ. и сподобнїе аходїпнї
оусерїадно цзлпопѣдѣхѣ гнїхѣ. тпо
рѣще псакоупрїацѣдѣспрѣстѣбжїи.
братполюбіе дрѣжлщесопсаісїи незлобіе

После какого-то времени, сошлись там некоторые благочестивые люди, собрали почтенные тела мучеников и похоронили с большим благоговением. Таковы славные подвиги, таковы храбрые победы доблестных и непобедимых воинов Небесного Царя, и более того, добровольно вызвавшихся страстотерпцев Христовых, доблестно борющихся со злым мучителем и врагом за Церковь, невесту Христа, от Которого победные венцы приняли. О, мученицы великоименити и исповедницы, самовольно тогда исповедавшие Христа истинного Бога пред злочестивым царем и мучителем, Церкви ради и за люди отечества своего; ныне же наипаче заступайте нас от всякаго навета врагов, яко дерзновение имущее к Богу. Тем же не обориму и благостоянну иже в Руси Соборную и Апостольскую Церковь соблюдайте, и хотящая искушения на нас быти, грех ради наших, предстательством вашим преводите, избавляюще нас всякаго пути строптиваго греховнаго, и от треплетенных пленица, от зависти, и гордости, и неправды. Яко да будем руководствуемы вашим к Богу предстательством, и сподобимся ходити усердно в заповедех Господних, творяще всяку правду в страхе Божьи, братолюбие держаще со всяким незлобием

и долготерпением,
с возносящим к Богу
смиренномудрием.
Да тако пребываю-
ще, от всяких зол zde
пременимся, и буду-
щих бесконечных мук
избавльшеся, угото-
ванных праведником
Вечных Благ и мы
получим, и Царствия
Небесного насладимся;
благодатию и чело-
веколюбием Господа
Бога Спасителя на-
шего Иисуса Христа,
Ему же слава купно со
Безначальным Его От-
цем, и со Пресвятым,
и Благим, и Животво-
рящим Духом, ныне,
и присно, и во веки
веком.

и долготерпениемъ спознати мѣсто
смиреномудрїемъ : да тако прѣкыцлю
ще ѿ всѣхъ золъ здѣ прѣменимся .
и боудущихъ бесконечныхъ мукъ
избавльшеся . боуготованыхъ
праведникомъ вѣчныхъ благъ и мы
получимъ , и царствїя небеснаго
насладимся . благодатию и чело-
веколюбіемъ . гдѣ гдѣ спсїи
господи . емоужеслава купно со
бездначальнымъ его ѿцемъ и со
пресвятымъ

и благимъ и живото

творящимъ

духомъ и нѣ

и присно и

вѣ вѣ

кы

вѣ

ко

мъ

.

?



Того же лета цркъва пыйи князь Бориса Васи
 лико князь ростовскаго . ѿпѣ
 стѣи князь енево
 моука
 рѣла
 къ

В том же году
 царь Батый
 князя Бориса
 Васильковича Ростов-
 ского отпустил к сыну
 своему к Сартаку;



С ортак же по-
чтил его, и от-
пустил с поче-
том на Русь в землю,
доставшуюся Борису
от отца.

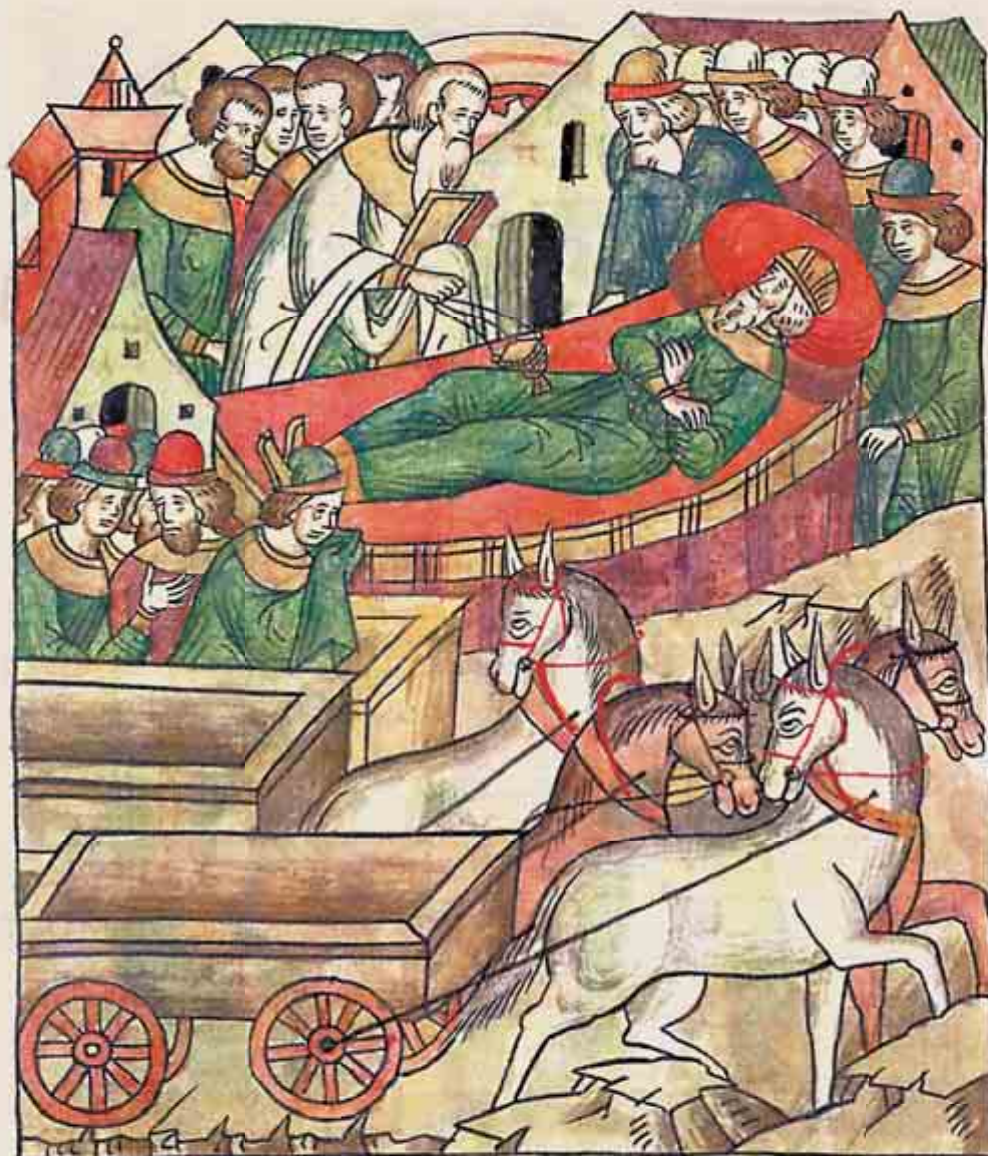
Арпакъ же почтїи его . и ѿпобѣдїи нечестїи
крѣсь въ своею его
ѿчи
пѣ



ѿпреставленіи великого князя Ярослава все-
 полочанинъ орды . того же лета великий князь
 великий Ярославъ всеполочанинъ . кнѣзь орды
 поучи . да и ѿблаженъ кнѣзь дедъ орды роуно-
 поучи . коцрѣ багыю . и многы помяну прѣдъ
 ѿпатаръ . за землю русскую . и ѿпусти
 ша его уже иже
 могла

О преставлении великого князя Ярослава Всеволодовича в Орде

В том же году князь великий Ярослав Всеволодович был в Орде у сына ханского, оклеветан же был Феодором Яруновичем перед царем Батыею, и много страданий принял от татар за землю Русскую; и отпустили его уже измученного.



Немного отъ-
 ехав от сына
 ,ханского, князь
 великий Ярослав пре-
 ставился мучительной
 смертью среди ино-
 племенников, месяца
 сентября в 30-й день.
 О таковых в Писании
 сказано: «Ничто же
 бо ино таково пред
 Богом, но еже аще кто
 положит душу свою
 за други своя». Этот же
 великий князь положил
 душу свою за други
 своя и за землю Рус-
 скую, и почтил его
 Бог наградой пра-
 ведных; ибо милостив
 был Ярослав ко всем,
 и нуждающимся же
 безотказно давал
 то, в чем нуждались.

И мало пошедъ ѿ каноничъ . и престави снъ жь
 но ѿ смрти до нн племенице мѣсѣ септѣбрѣ
 в . л . ѿ тѣхъ бо писани глѣ . ни что же колѣ
 и но тѣково прѣбго мѣ . но еже аще кто положит
 душѣ своѣ за други своя . сѣи великіи князь поло
 жит душѣ своѣ за друуги своя . и за землю рус
 скоу . и притѣе его бѣ въ рѣны хъ на слѣдѣа .
 мѣтнѣ въ бо клшеко послѣ комоу . и прѣбѣтѣи жь
 не по зѣраннѣ да аше еже трѣко пѣа хуу :



В том же году князь Святослав Всеволодович после смерти брата своего Ярослава Всеволодовича стал великим князем во Владимире.

То го же лѣтъ пакнѣ съі послѣтъ всеволоду
 по смеріи брата своего ярослава всево
 лодича . саденаси полѣ . на пернико мѣ
 кнѣженіи стѣ
 полудн
 ме
 рн



БРАТІАМИ ЧИ СПОИ КНІЗЯ АЛЕКСАНДРА І ЯРО
 СЛАВНА . І КНІЗЯ АНДРІЯ . І КОСТА
 НТИНА . І АФАНАСІА . І ДАНИЛА . І МИ
 ХАИЛА . І ЯРОСЛАВА . І ПАСИЛА . ПОСА
 ЖАТИ ГОРОДОМЪ . ТАКОЖЕ ОУРАДНІ БРА
 ТІ КНІЗЬЩІ КНІ ЯРОСЛАВЪ ПСЕ ПОДОДІТЬ .

А племянникам
 своим: князю
 Александру
 Ярославовичу, и князю
 Андрею, и Констан-
 тину, и Афанасию,
 и Данилу, и Михаилу,
 и Ярославу, и Василию
 дал князь великий Свя-
 тослав Всеволодович
 княжить в других горо-
 дах, как распорядился
 брат его князь великий
 Ярослав Всеволодович;

он же не изменил за-
вещания его.

ОНЫЖЕНЕПРЕМЕНИСЛОВОЕГО



В том же году князь Андрей Ярославович, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, пошел в Орду к царю Батыю; Батый же принял князя Андрея с почетом.

ТОГОЖЕЛЪТАКНЪЗЪАНДРЪИЯРОСЛАВИЧЪ
 ЦНОУКЪЩЕПОЛОЖЪ . ПРАЦНОУКЪЮРЬ
 ДОЛГОРОУКАГО . ПРАПРАЦНОУКЪШЛАДИ
 МЕРМАНОМАХА . ПОИДЕЦОЮРДОУКОЦРЮ
 БАТЫЮ . ОНЫЖЕ
 ПРИЕГОСЪ
 ЧТИЮ .



Хоженіе Александрово въ ордѣ, ꙗкоуже
 Батый оудни селъ. И честъ шелющъздл.
 Рѣпоже рѣпо злочестивый црѣ Батый.
 А слышавъ въ боухраніаго великаго кнѣзя

О том, как Алек-
 сандро ходил
 в Орду, а Батый
 ему подивился, и честь
 большую воздал.

В том же году не-
 честивый царь
 Батый узнал
 о Богом хранимом
 великом князе

Александрѣ, о его благородном мужестве, и неодолимой храбрости, и над всеми противниками многих и славных победах. И послал Батый к князю Александру послов своих со словами: «Среди русских правителей самый знаменитый, о князь Александр, знаю, что известно тебе то, что мне покорил Бог многие народы, и все подчиняются власти моей; и из всех один ты не желал покориться силе моей. Смотри же, если думаешь сохранить землю свою невредимой, то постарайся немедленно прийти ко мне, и увидишь честь и славу царствия моего, себе же и земле своей пользу получишь». Богом умудренный же великий князь Александр рассудил, как святой отец его Ярослав, который не заботился о временном царстве, но пошел в Орду, и там отдал жизнь свою за благочестие и за всех людей своих, и за это получил себе Небесное Царствие. И так блаженный Александр, повторяя благую ревность благочестивого своего отца, решил идти в Орду для спасения христиан.

Александръ . блгродное моеужество . и
непобедимую храбрость . и на все сопро
тивники многы и преславныи пох
ды . и посла к нему посла свои глаголющи .
иже к роусьскыи дръжати пресловдци и
кнже к Александрѣ . вѣмъ гы такорлхмно
ти естъ . иже мнѣ покорилъ бѣ гы мнѣ
гыта зыки . и псе пощину мою псе дръ
жати моеи . и паче лица хъ единъ ты
передиши покорити не слава моеи . вни
илю ко себѣ . аще мыслиши не слава
землю твою не вредимоу . то пощину
не медленю приняти до мене . поужиши
чть не славоу црпца моего . себѣ же и
земли твои пожезнала приобращеши .
Бгомудрыи же делныи кнзь Александръ
рассуди . такостыи шцъ его и рослава .
передиши переменне црпкин . поше пѣ
ордоу и пѣмо полшжи жи по пѣсдой .
Заблагочтїе и хъ шцъ людн сдод , и пѣ
и хъ мнѣ себѣ некое црпце . и пѣко
блженныи Александръ . подобавъ блго
решности . блгочтїи шцъ блго . поумы
сли и пѣ шцъ орду и хъ шцъ радн христни
гамьскы



И прииде къ славному граду Владимиру ксиа къ
 ижелице . бысть же грозно пришествіе
 его . к нему же тогда и прииде мѣтрше
 етшии прииде къ етши и доу етши волгы . 8
 его же грозю же ны мѣтшии ксиа волгы

И пришел Александр в славный город Владимир с войском большим; было же грозным появлением его; тогда же об этом страшном появлении пронеслась весть даже до устья Волги; угрозой его женщины мовитские пугали

детей своих, говоря:
«Молчите, вот придет
великий князь Алек-
сандр». Не медлил же
Александр во Владими-
ре, но немного побыл,

дѣтѣи своихъ . рече . молчите . бѣ
градѣтѣ великіи князь Александръ . не
закоснѣ же . помолѣтѣ прекиа .



И вземъ крѣпѣнїе шепїа кирилла , ноу
стремнѣ дѣи

И взял благосло-
вление у епи-
скопа Кирилла,
и устремился в путь.



И прииде к царю Батыйю и повезде блгтть
 в живосиашеего . царь же Батый и при
 дквквего и подникна . и рече вельможамъ
 своимъ . шкнстипишпоцбдшамнико
 нкбтпшподобнасемоуикншю . и целнипо
 чипташеего . и многы мндростанн

И пришел Алек-
 сандр к царю
 Батыйю, и вез-
 де благодать Божья
 освещала его. Царь
 же Батый увидел его
 и удивился, и сказал
 вельможам своим:
 «Правду сообщили мне,
 что нет подобного это-
 му князю», и с большим
 почетом принимал его.

наделил его. Так Бог выделяет избранных своих, что и нечестивым вкладывает в ум, чтобы они уважали и почитали их.

оудоклиего . шакоткоудиплаиизбранны
шод . шаконечестивымцацлашешкоу
ешестыдкитиса ипочишлпийхъ .



Потом же послал его звать к себе
гарелкича кикано
вичемъ

Потом же Батый послал Александра с братом его Андреем Ярославичем к сыновьям хана.



Того же ѣта злочѣивый црь батый
 сои мѣстѣи поиде ратью
 на запаныа оугры . к шетернимъ стѣра
 намъ . ихъ же прежде не доходи . и мѣ
 стѣ градѣ развѣдѣше . и пѣчьнаше .

В том же году не-
 честивый царь
 Батый со мно-
 гими войсками пошел
 войной на западных
 утров, к западным
 странам, до которых
 раньше не доходил,
 и многие города раз-
 бивал и разорял.

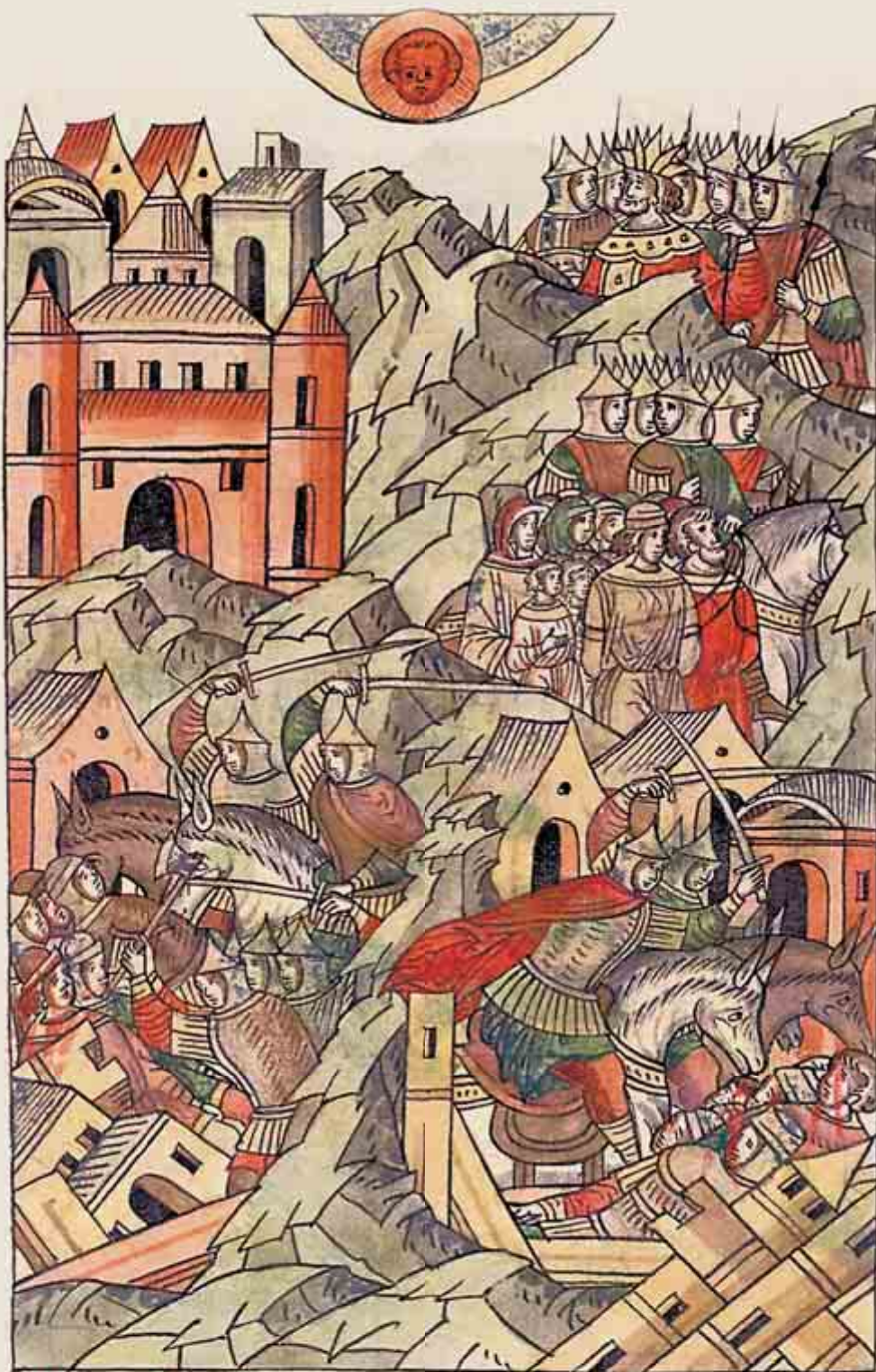
Никто же не мог Батыю противостоять, и многих князей и воевод взял живьем и послал к сыну своему Сартаку; и пробыл там год весь, разоря и захватывая в плен, мечу и огню всех предавал, кто не покорялся ему.

и никто же не мог
 ати . и многы князи . и воиуды
 живы поймавъ посла къ сыну своему
 сартаку . и стоаша тамъ молвти о се
 до паши и пужаша . мечу и огню все
 предаша . не покорящихся ему .



В том же году убит был у угров великий князь Батыев именем Бердебек.

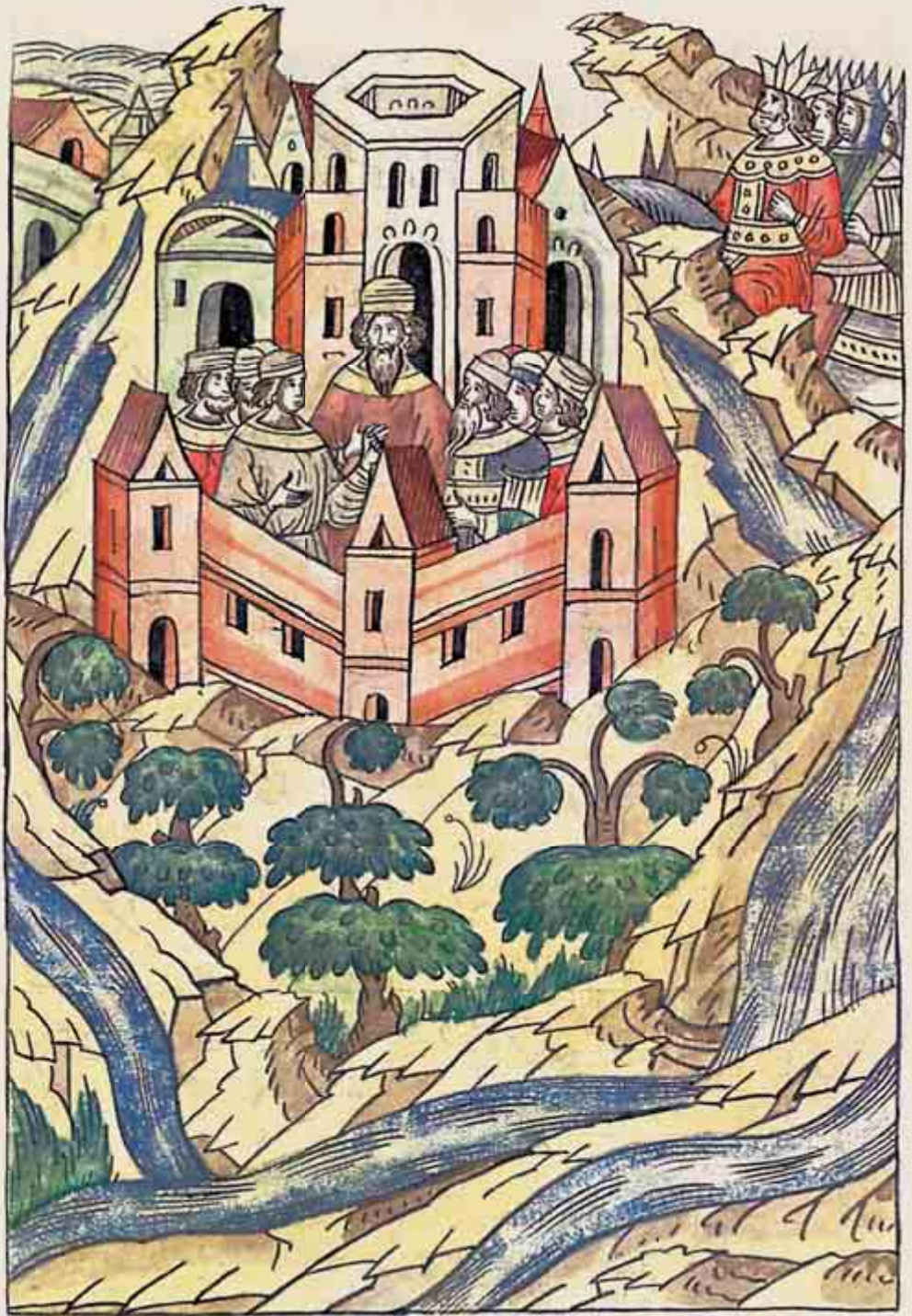
Того же года убитъ великий князь
 батыевъ именемъ бердебекъ .



Вѣкъ ѿ .уѣнъ . Къ спъ знаменіе слоунѣ
 къ кроша паца . и погнѣ . Того же рѣтъ
 пѣцрѣ батый подиже драпѣю . и до
 самого града цардина угорьскаго .
 и мнѣи гнѣи крѣпѣ его грады разѣи . всѣ
 поѣдѣи . и ни кто можа ше про тицѣ
 слѣти .

В году 6756-м

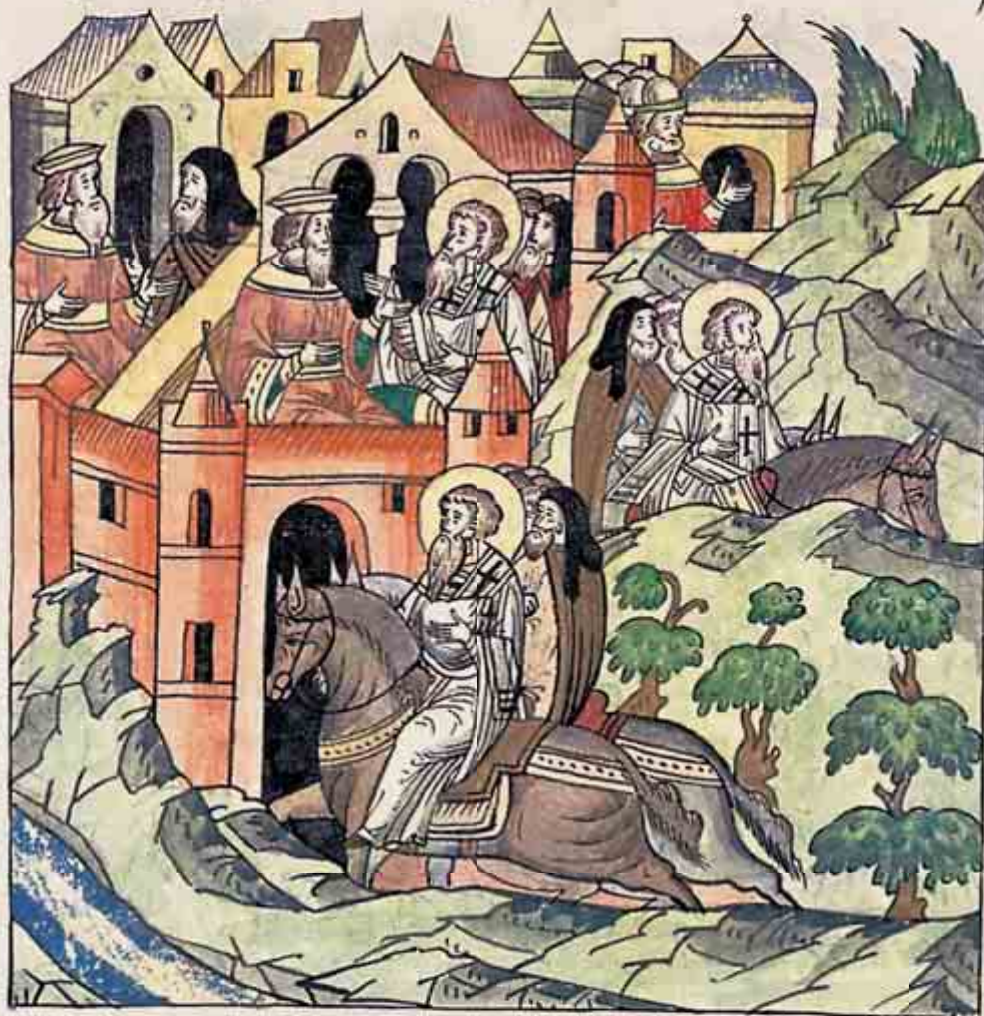
Было знамение:
 луна стала кро-
 вавой вся и ис-
 чезла. В том же году
 царь Батый дошел
 с войском и до само-
 го угорского города
 Варадина; и многие
 в той округе города
 разбил, и всех захва-
 тил; и никто же не мог
 ему противостоять.



Приступил же Батый и к городу Варди-ну, который посреди земли Угорской стоит; около же него мало простых деревьев было, но все деревья садовые, изобилующие всякими плодами и всякими ягодами. Город же весь

Приступившиоужеѣмоу . и кшардинѣ градуу . иже сръднземлноугорьскіа стоніи . околочеѣго малопростыи дресевьѣ . но и сядрещесаднограднаѣ . и зоубнліемъточаць сѣко гошпоціѣ . и сѣкогочина . граже сѣ

ѿсеюдоушоданиѡбъдедѣнь . и ѡбъдо
 крѣтѡкъ . и ѡсеи крѣтѡкъ по стѣнѣмъ
 ца сѣднѣигогоже . средѣ же градѣ стоѣ
 шестѡлѣтъ каменѣ ѡбъдо прѣпысоѡкъ .
 бѣ же тогда самодръжець поѡземли
 король пластьлошѣ оугромѣ , и чахомѣ .
 и нѣмцемѣ . и сегопомѡрѣа . и допе
 дѣи сагомѡрѣа . бѣ хоуже оугры цо прѣдо
 слѡдѣи прѣже . понеже стѡе крѣщеніе
 прѣи ли ѡгре . не оуспѣдѣи на шѡи гѡзыкъ
 грамотѡу изложити . римляне же не сѣ
 щѣи придожиша и ко своей ереси . и ѡто
 дѣдѣи додѣе . поедѣи стѡтъ сѣи ли соу .



отовсюду был окружен
 водой, и очень хорошо
 укреплен, и поэтому
 не боялись никого же;
 посредине же города
 стоял столп каменный
 весьма высокий. Был
 же тогда правителем
 той земли король Влас-
 лов; и уграм, и чехам,
 и немцам, и всему
 Поморью и до Велико-
 го моря. Были же угры
 в Православии рань-
 ше, поскольку святое
 Крещение приняли
 от греков; не успели
 же для своего языка
 письменность соз-
 дать; римляне же были
 близко и обратили
 угров в свою ересь;
 с того времени, даже
 и до наших дней, угры
 в единстве с римляна-
 ми находятся.

Король же Власлов, упомянутый ранее, также находился в повиновении у римской церкви; пока не пришел к нему святой Савва, архиепископ Сербский, и Власлова снова убедил обратиться к Греческому Закону, к Христианской вере, не явно, но тайно, из опасения, что восстанут угры на них. Пробыл же святой Савва, поучая Власлова о Православии греческого закона, 5 месяцев; и тогда ушел в свою землю; одного только священника оставил у него; и тот также оставался у короля, как один из слуг.

**Пререченный же король послать . и по
 такоже пребыл ашернской цркви по
 ноуа . дождеже прииде к нему стый
 савла рхиспий сервскій . и семоу пакн
 соти дорн пристоупи ти ко греческому
 закону хртїаньской вѣре мѣ дннн
 поупа н бо аше бо са до стїанїа оу грѣ
 наса . Пробы же стый са па поучаде
 о прдослапїн . греческаго закона
 мѣсѣ . ѿ . и тако ѿиде по оидн . едина
 го по чїю шїеннїка ѡ стїанїа оу него . и
 того такоже пребыла юще . такоже ед
 на го шлоужащїхъ .**



Црь же Батый пришел в землю угорскую
 в сѣ градѣ разруши . и людѣ поплѣ
 ни . самодръжцоу же Владоу его же
 стый и сѣи меповладиславъ . не по
 стѣиши и обратисѣ людѣи далече его
 рѣди землѣ разстоянїа .



Батый же и плече вѣго по лѣчю пре
 видѣ в рѣтѣ . по рѣще ѣлиса хотѣ
 ше . краљ же Владиславъ мнѣ гнѣднѣ

Царь же Батый пришел в зем-
 лю Угорскую
 и вся города раз-
 рушил, и людей взял
 в плен; правитель же
 Власлов, которому
 святой Савва дал имя
 Владислав, не успел
 собраться с людьми
 из-за дальнего в его
 землях расстояния.

Батый же было
 самое благоприятное время,
 и делал он, что хотел;
 король же Владислав
 много дней

находился на упомянутом ранее столпе, в большой скорби, ни хлеба, ни воды не принимал, и молил Христа Бога со слезами, да сменит гнев Свой на милость и избавит его от врагов его.

пребыл шен на преже реченномъ столпѣ
въ велице скорби . ни хлѣба . ни воды
пкоушаа . и моляще хубгасо слезами .
да прешо жн гнѣвъ спонна мпѣ . и
избави пѣ его ѿ драгоцѣ его .

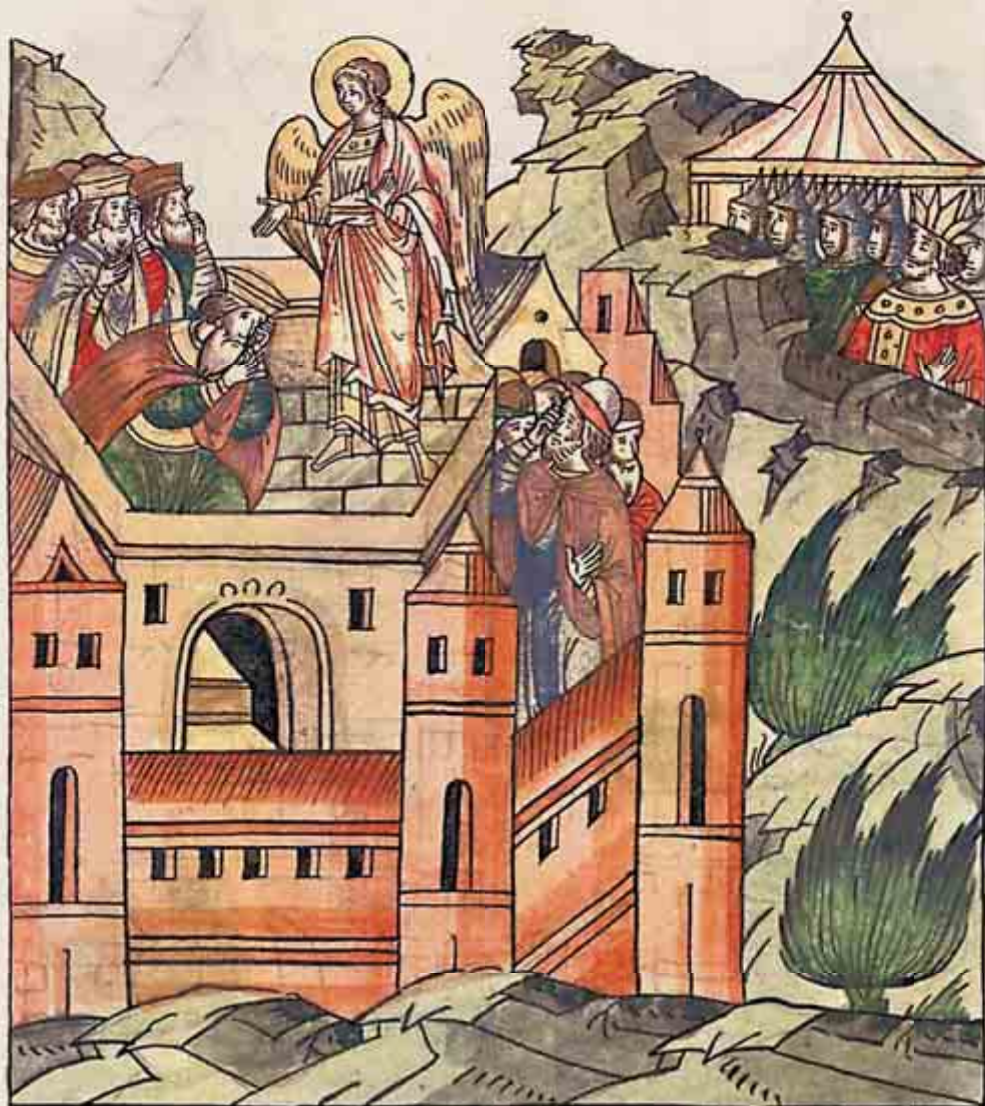


Увидел же Владислав со столпа, на котором находился, как сестра его бежала к нему в город; и татары, догнав ее, схватили и отвели к Батью; король же Владислав увидел это и к еще большему плачу

видѣ же со столпа на немъ жестѣ дѣше . се
встрѣу сего вѣжа цоу к нему погрѣ . и
платаро предостигше юташа . и ѿцедо
ша къ блтѣю . король же пладн глаш
пидѣ шѣа . плаки на соу гоу бы плачь

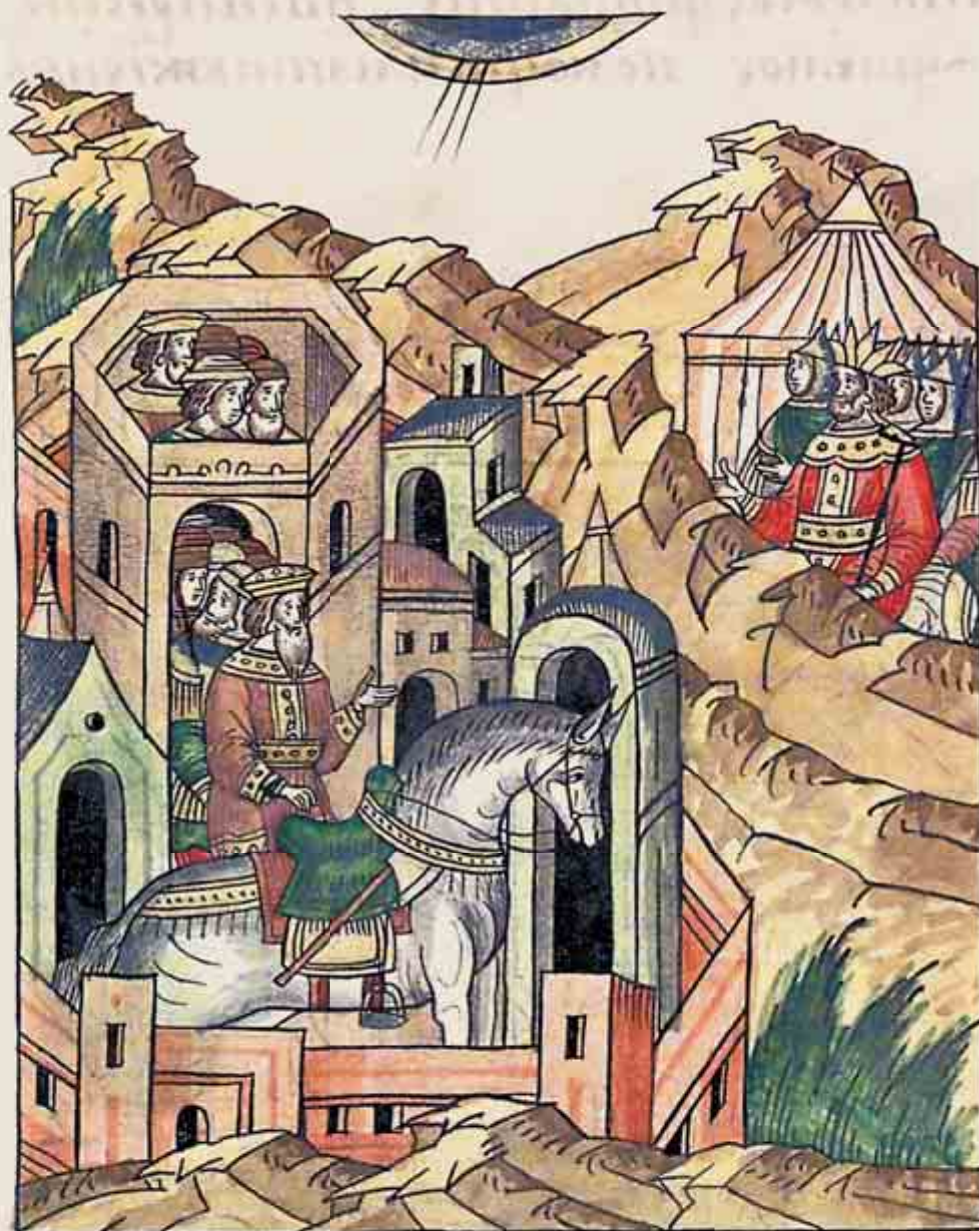
и слезы ѿ крапнса . и молаще хубга .
 да по мощи своею и млтвию своею изба
 вить его ѿ врагъ его . сице емоу мо
 лащюу са . и слезамъ текущимъ ѿ
 очю его . такъ оръчны бы стринамъ .
 и иждже падахоу на мраморіе . про
 хожахоу на сквозь . еже естъ и до се го
 дн и иждъ ти . на томъ столпѣ на
 мраморіе хъ . и ѿ се го познаша . и же
 сн и мъ соущи и на оце . и си престо
 лащю емоу . помощи и млтви бж іе н бы

и слезам обратился; и молил Христа Бога, чтобы помощью Своей и милостью Своей избавил его от врагов его. Так он молился, и слезы текли из глаз его, как речные потоки; и там, где слезы падали на мрамор, проходили они насквозь, что и в наши дни можно видеть на том столпе в мраморе. И по этому знамению познали бывшие с ним вельможи и все приближенные его, что будет помощь и милость от Бога.



Нвскоре после этого человек некий, светлый весьма и наводящий ужас, так что всех бывших с королем охватил страх и трепет при виде его, встал перед королем, и сказал так: «Из-за слез твоих дает тебе Господь Бог победу над царем Батыем; иди же скоро на него, в этот час». Стали же разглядывать лицо говорившего, и не увидели его больше.

И мало по семъ члкъньхъ спощкѣтелъ съ
дѣи испрашенѣ . ꙗкоже естѣмъ соу
щимъ съ королемъ . оустрашнѣти
сѣ и пострепетѣтѣи ѿ него сѣтѣ прѣско
ролемъ ѣдѣнѣ . рѣдн слѣзѣтѣтѣи ѿ
дѣтѣтѣи гѣтѣтѣи повѣдѣтѣи царѣа
тѣа . и зѣдн оубѣсѣ коронѣ него сѣи
чѣ . ꙗчѣа же сѣдѣтѣтѣи цѣтѣтѣи
го . и не видѣтѣтѣи го кѣтѣтѣи .



И шешешестолпа ѿного и дѣшако
 оубѣдланѣ . ни кимъ держимѣ . по
 ѿсебѣ стполицѣ . и стѣкираннемѣ . и
 ѿсегонизцѣ стпноразоумѣша по мощи
 вѣиенъ быти .



Король же пладнслапѣ стпоичасѣ дѣств
 де на конѣ ѿного . и стѣкироуппощрѣ

И сошли же со столпа того, и увидели коня оседланного, которого никто не держал, но он сам по себе стоял, и боевой топор был на коне. И от этого знамения еще более уверились, что помощь от Бога будет.

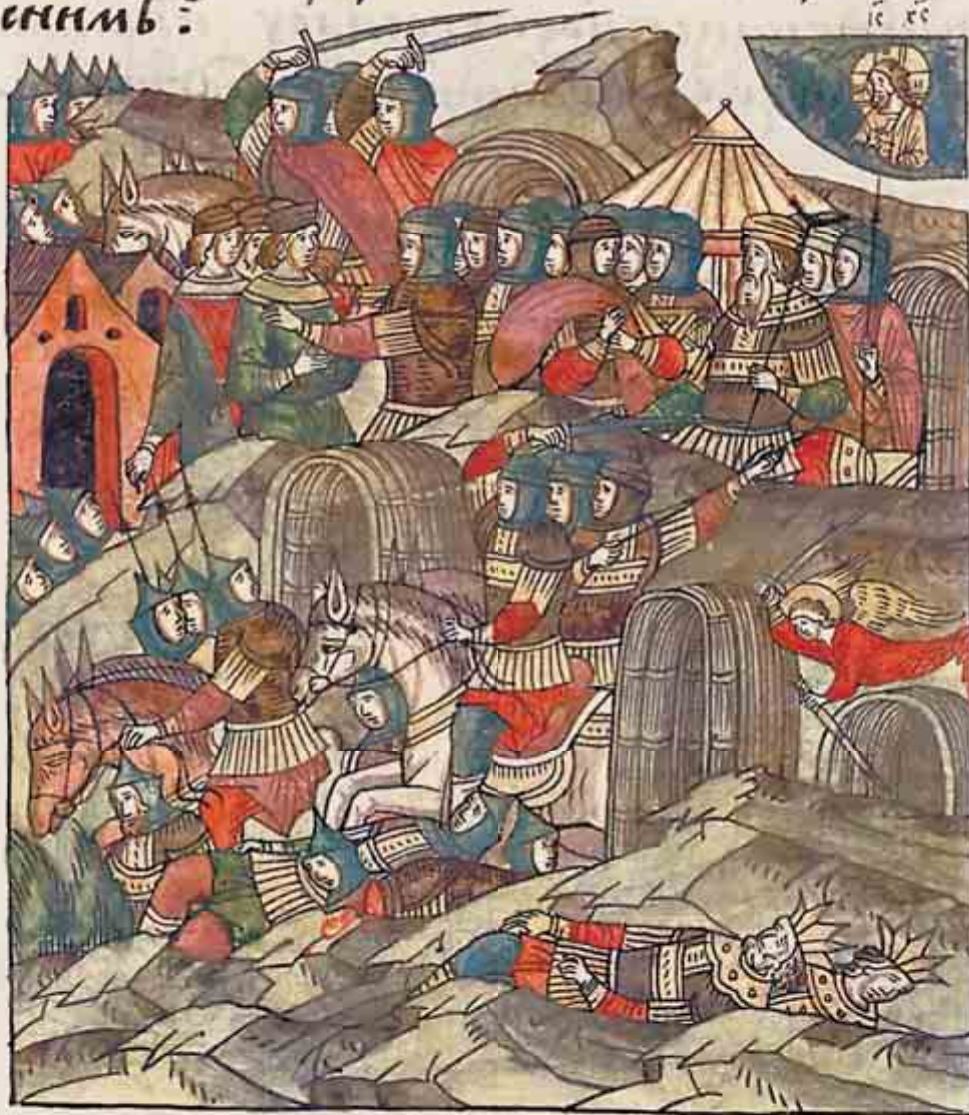
Король же Владислав в этот час сел на коня того, и топор тот в руку

взял, и вышел из города с войсками своими, которые там с ним были; и внезапно, без предупреждения, напал на стан царя Батые. Батый же тогда с очень малым войском был, так как все татары его отрядами разошлись; татары же, которые были с ним, в тот час гневом Божиим поражены были, как мертвые, и бежали с большим позором.

коуцѣмъ . нзыде нз градскои
непыщонми . Елцы пѣмоени
вѣша . и не зал поу без шѣсно
принде лстанъ црѣватыа . ваты
иже тогда шнудъ пѣмъ соущоу . пен
бо пѣт парое его цѣзгоны разо
шася . Елцы же снми дсоущи пѣ
парое . в пѣн чѣгнѣ помѣ вѣнмѣ
повѣженіи быша гѣкомѣтѣ . нѣ
жѣшлсѣ рнскнмѣ рѣмомѣ .



Црь же Батый и вѣстою вѣдъ . и не доу
 мѣвша . что со створиши . и побѣгнѣша
 в жингони . и сестра королеши . коро
 лжецладиславъ спойнѣша со гналъ
 ихъ . и многы паша и зки . паша стѣ
 и до самого црѣ Батыа . и разнѣсася
 и нача сестра королеши ато магатти Батты
 и коро жецладиславъ . по зопи ше и ки
 плаче . и со слезами ко губѣ . да емоу
 помѣже . и паша ко помощи ю в жѣ ю шдо
 лѣшъ . оуби црѣ Батыа и сестра сою
 снѣмъ .



Царь же Батый
 увидел свою
 беду и не знал,
 что делать, и побежал,
 гневом Божьим гоним;
 и сестра короля с ним.
 Король же Владис-
 лав с войском своим
 гнался вслед за ними
 и многих татар убил;
 также догнал и самого
 царя Батыея и сразил-
 ся сам с ним; и стала
 сестра короля помо-
 гать Батыю. Король же
 Владислав возгласил
 с великим плачем
 и со слезами к Господу
 Богу, чтобы помог
 ему; и так, с помощью
 Божьей, одолел и убил
 царя Батыея, и сестру
 свою с ним.

И пришел Владислав с вельможами своими и со всеми войсками своими и занял станы Батыя. Татары же возвращались отрядами в станы свои, не зная о случившемся; угры же добычу у них отнимали, а самих татар убивали; и все бесчисленное богатство татар взяли. Которые же захотели перейти в христианскую веру, тех татар оставили в живых. Так Господь Бог устроил своей невидимой силой, убил нечестивого царя и все бесчисленное его войско, и сбылось написанное: «Мне отмщение, аз воздам, глаголет Господь».

И пришел паньспойми и со сѣмъ мѣсто
 и нѣспыспойми. стѣпѣстѣиѣва
 тѣеѣпы. пѣттароцежеприходѣи
 загонопѣстѣиѣвоѣ. нещѣдѣщебы
 пѣшго. оугрижеполшнѣоуннхѣпзи
 махоу. асамѣхѣмертнѣпредѣхоу.
 исебезчисленоекогѣтѣспѣпойзѣш
 елицѣпосухотѣшѣтѣхрѣианѣскоуѣ
 ѣброу. пѣвѣстѣиѣшѣжнѣбы. Тако
 оубѣгѣбѣтѣсѣтѣшорисѣоѣюнепѣиднѣмоу
 еилоу смертнѣпредѣдеметнѣцагоцѣра.
 ипѣсюбесчисленоеуѣегоилоу. ибысѣтнѣ
 сѣнѣгѣющеѣ. мѣвѣмѣцеѣапоздѣгѣтѣѣ.



Сотпоренѣ же бы мѣднѣи и емѣ ко
 роль пладиславѣ на кониѣ зѣдѣ . и се
 и кроуцѣмъ дръжа . сѣю же оуби царѣ
 батыйдѣ . снн и же и сестроу свою . не
 шиднмою снлоу вѣжею . и подроуженѣ
 на помѣстѣ поупѣ . и же посреднѣ града
 стѣи поупѣ . на шиднѣ и племѣтѣ поупѣ
 днмоу родоу . и сн сѣстѣи да же и до се
 годѣи . до зѣтѣ оуби батый и поупѣ
 стѣи сннець прѣдѣтѣ .



Отлит же был из меди памятник королю Владиславу, где он на коне едет и боевой топор в руке держит, которым убил царя Батые, с ним же и сестру свою, с помощью невидимой силы Божьей. И поставлен памятник на том столпе, который посередине города стоит, чтобы видели и помнили последующие поколения; и так он стоит даже и до наших дней. И здесь уже о Батые повесть к концу подошла.

В том же году женился князь Борис Василькович Ростовский, внук Константина, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, потомок Владимира Мономаха; у князя Ярослава Муромского.

Того же и в плещени елика въ користи васи
 ркопичь ростовьскїи . иноу кикоспа
 мтпннопъ . пращноу кь всеполшжъ .
 прапращноу кь гюрьа долгорукаго . пре
 прапращноу кь владимера мномаха
 оу кна въ доу ярослапа муромскаго .



В том же году князь Михаил, которого прозвали Хоробрит, сын Ярослава, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого,

Того же и в плещени елика въ користи васи
 мый хоробритъ вьнъ ярослапа . иноу
 всеполшжъ . пращноу кь гюрьа долго

роукаго . прапрапоукаъ Владимира
 мономаха . согна селникого княженіа
 Владимира сего дядю своего селникого кня
 зя послаша всеволодича . поукаюрь
 долгорукаго . прапоука Владимира
 мономаха . лсамъ сядена селникомъ кня
 жение Полодимери .

праправнук Владимира Мономаха, согнал с великокняжеского престола Владимирского дядю своего великого князя Святослава Всеволодовича, внука Юрия Долгорукого, правнука Владимира Мономаха, и сам стал княжить на великокняжеском престоле во Владимире.



Того же ѣтъ князь селнико Владимиръ
 сикинмиханло Ярославичъ . хоробритъ
 ходи ратию на литову . и оубиша литовъ

В том же году князь великий Владимирский Михаил Ярославович Хоробрит ходил войной на литовцев, и убили литовцы

великого князя Михаила Ярославовича Владимирского, внука Всеволода, правнука Юрия Долгорукого, праправнука Владимира Мономаха.

педнѣкого кнѣзь михаилъ рослѣдичъ
 пладн мерскаго . днѣоука сеположа .
 прѣднѣоука гора ддолгорукаго . прѣднѣ
 оука пладн мерамномаха



Блаженный же Кирилл, епископ Ростовский, послал взять тело князя Михаила; и положили его в церкви Пречистой Богородицы во Владимире.

Блаженный же Кирилл епископ Ростовский
 послал взять тело князя
 его в церкви пречистой
 Богородицы во
 Владимире



Кратіа же его князю Суздальстїи . и
 доша палицю
 и вїшай
 оузоу
 цед .

Братя же князя
 Михаила, князя
 Суздальские,
 пошли на литовцев
 и побили их у Зубцова.



В году 6757-м

Князь Глеб Василькович, внук Константина, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, ходил в Орду к сыну Батыею, к царю к Сартаку; царь же Сартак почтил князя Глеба весьма и отпустил его в землю, доставшуюся Глебу от отца.

Вѣтъ . ѿ . ѿнз . Кнѣзь Глебъ Васильковичъ
 Пмоу къ константиноу . пращноу
 шешоложь . пращноу къ торьдоу долго
 роукаго . ходи шордоу къ сартыишоу
 сшоу . коу срюкъ сартыишоу . црь же сар
 трыишъ . почти него зъ блѣ . и шпоу сши
 пошоего шчи
 ноу .



Того же лета прииде князь Александръ
 Ярославичъ . и братъ его князь Андрей
 ѿ канопичъ . и приказаша князь Але
 ксандру и князю . и по старорускою землю
 князью Андрейю брату его даша целное
 княжение по полудни мерни .

В том же году
 пришел князь
 Александр Ярославович и брат его
 князь Андрей от сына
 ханова; и дали князю
 Александру Киев и всю
 Русскую землю, а князя
 Андрея, брата его, сде
 лали великим князем
 во Владимире.



В том же году преставился во Владимире князь Владимир Константинович, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, потомок Всеволода, потомок Ярослава, потомок великого Владимира, месяца декабря в 27-й

Того же дѣти престаиша шестолднмери
 кнѣзь полуднмерѣ коетанітпннопнчъ
 пноушеполѣ . прѣпноуікѣ юрьѣ доліго
 роуікаго . прѣпноуікѣ блднмера
 маномѣха . прѣпноуікѣ шеполо
 прѣпноуікѣ роуіслѣ . прѣпноуікѣ
 днсаго блднмера . мѣа . декабрѣ . 13 .

днь . и пезошла его по шчи мочего . на оутге
 поде . и положишла его въ цркви свтго
 спа . сего и по еандрѣи . романъ .



Того же лѣта престѣиша князь Василей
 всеволодичъ по оубѣкоспдантинноу
 пращноубѣ всеволоужь , пращноубѣ
 гурьа долгороукаго . препращноубѣ
 слади мераманомыха . пращноубѣ
 цожь . пращноубѣ ярославль . пре

день; и отвезли его в землю, доставшюся ему от отца его, в Углич; и положили его в церкви Святого Спаса; сыновья его: Андрей, Роман.

В том же году преставился князь Василий Всеволодович, внук Константина, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, потомок Владимира Мономаха, потомок Всеволода, потомок Ярослава,

потомок великого Владимира; и везли его из Владимира в землю, доставшуюся ему от отца его, в Ярославль; и положили его в церкви Пречистой Богородицы, месяца февраля в 8-й день; сын его: Василий.

прапрощоу рѣцелн каго Владимира . и се
 зоша его из Володимера . и бегоу чини
 пѣтарослапль . и положиша его въ цркви
 прѣтвы дѣцн мѣца февраля . и днь .
 се го сн се спаси еи .



В году 6758-м

Поехал князь Борис Василькович Ростовский в Орду к сыну Батыя, к царю к Сартаку; царь же Сартак принял его с большим почетом и отпустил в землю, доставшуюся князю Борису от отца его.

Въ 5 унн . Поѣхаша въ борнѣ паса
 лкоши чь рости по шь ки и по шрдоу . къ ка
 тты е по у сн оу ко црѣ ктв ар тл коу . црѣ
 ксар тл акѣ по чпнѣ бего мнѣ о . и сѣ
 поустпнѣ шѣ по бегоу чинноу .



То го же лѣта пресвѣщенныи кырилъ мн
 пропори пѣкне дѣскии
 псеа роу си, и
 де нскии
 е пацъ
 р
 чени
 в
 го.

В том же году
 преосвященный
 Кирилл, митро-
 полит Киева и всей
 Руси, пошел из Киева
 в Чернигов;



Затем пришел в Рязань; затем пришел в Суздальскую землю; и встретили его князья и бояре с большим почетом.

ТА́ЖЕ ПРІИДЕ ПРАЗАНЬ . ПІА́ЖЕ ПРІИДЕ
 ЦОУЗДАЛЬСКОУЮ ЗЕМЛЮ .
 НЕРТЬ ПОШЛЕГО
 КНАЗИ НКО
 ТАРЕЩЕЛИ
 КОЮЧЕ
 СПИЮ .



Того же и так князь великий послал
 сына своего князя . сына князя Юрия Долгорукого .
 пращника Владимира Мономаха . с сыном своим Дмитрием . и
 пошел в Орду к царю Сартаку Батыевоу . и
 принял его царь и сына его с почетом .

В том же году князь великий Святослав, сын Всеволода, внук Юрия Долгорукого, правнук Владимира Мономаха, с сыном своим Дмитрием, пошел в Орду к царю Сартаку, сыну Батыеву, и принял его царь и сына его с почетом.



В том же году князь Андрей Ярославич, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, женился во Владимире, взяв дочь у Даниила Романовича, и венчан был преосвященным Кириллом, митрополитом Киева

Того же и так и зъ Андрей и Ярославичи
 и поукъ и сеположь и прапоукъ и сеположь
 долгорукаго . прапрапоукъ и сеположь
 мераманомла . жениса и по роду и ме
 ри . по дщери у Даниила Романовича .
 и дщери и в кисты пресвященнымъ
 митрополитомъ Кирилломъ и епископъ

цесароу си . вполудн мернѣ цѣркви
 прѣтпылѣци . сириломъ епѣпомъ ро
 стовскимъ . и кыстъ порѣжестводе
 лѣ . и радость многѣ .



рѣтъ . с . унѣ . Пресѣненый кирилъ ми
 трополитъ киевскій и цесароу си . сир
 иломъ епѣпомъ ростовскимъ . иде
 изполудн мерѣ
 цношѣ гра ;

и всей Руси, во Влади-
 мире, в церкви Пре-
 чистой Богородицы,
 и Кириллом, епис-
 копом Ростовским;
 и было торжество
 большое, и радости
 много.

В году 6759-м

Кирилл, митро-
 полит Киева
 и всей Руси,
 и Кирилл, епископ
 Ростовский, пошли
 из Владимира в Нов-
 город;



И встретил митрополита Кирилла с большим почетом, и с лучшими людьми, князь великий Александр Ярославович; также встретили его крестным ходом все священники, архимандриты и игумены, и с множеством народа.

И срьте его съттию целникою сreedни ми
 моужикнъ перни си Александръ Яро
 славнть . пажесрътти шдего сокрты
 песь священныи сокоръ алуи мандри ты
 ии гоумены . и со мнѣ жестпомъ на
 родомъ .



Ноумленъ кышънопогорѣцы . и по
 спадниѣ епта
 Далма
 та

Нупросили пре-
 священного
 Кирилла нов-
 городцы, и дал им епи-
 скопа Далмата.

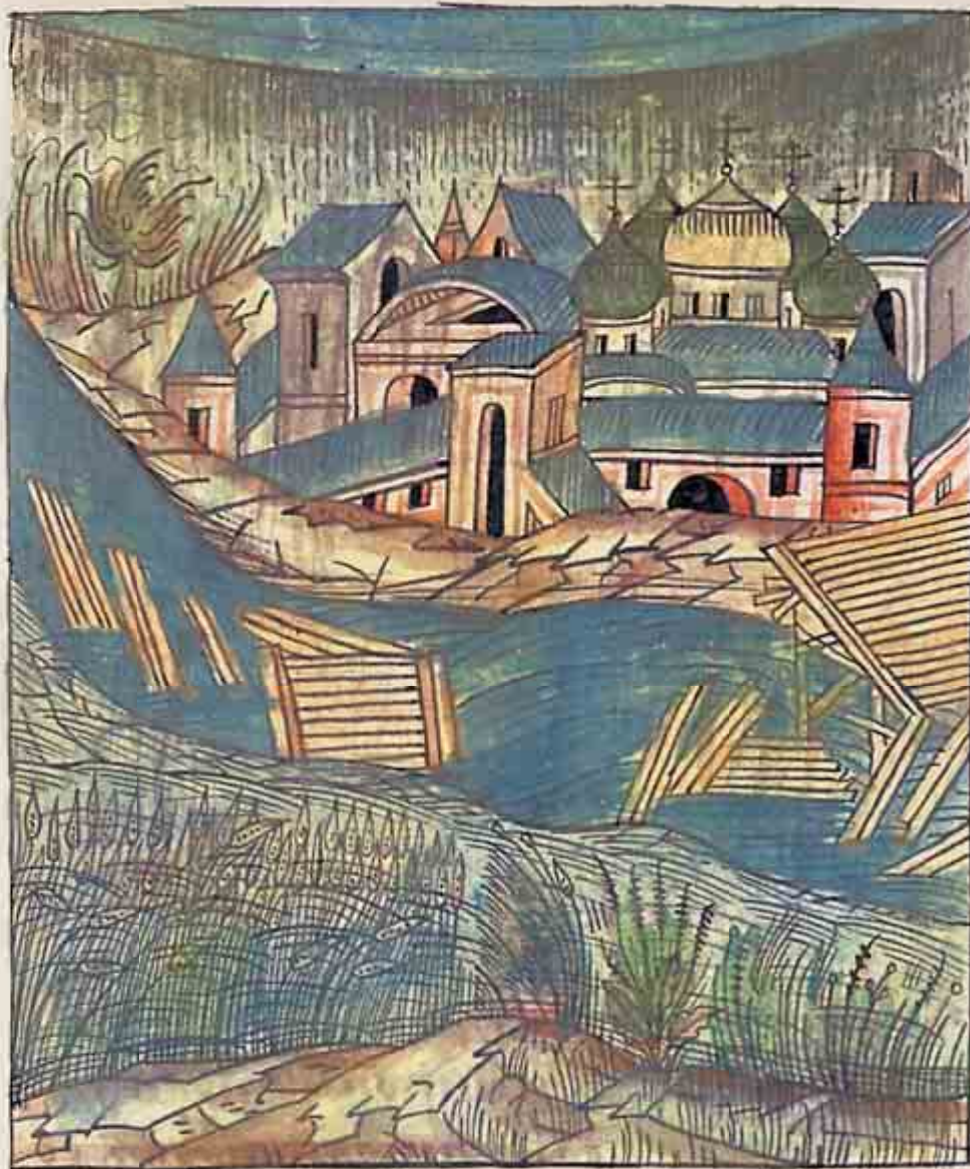


В том же году в Новгороде заболел князь великий Александр Ярославович, и была болезнь его тяжёлая весьма; но молились о нем Господу Богу, и с Пречистой Его Матерью, святые Его угодники, и преосвященный Кирилл,

Того же и тапной бградъ разкольса
 кнзь пелникъ Александръ Ярославичъ
 въспь болъзнь его пажика въ до
 ногъ бгъ . не въ пречистой его мпрю
 оумоленъ въспь ѿ немъ . сѣтымъ шо
 и мноугодникъ . и пресѣненнымъ ки

риломъ митрополитъ оуки епискимъ
 и сепароу си . и архиепископъ далматъ
 мощотороцкимъ . и епископъ кривъ
 ростовскымъ . и сѣмъ священнымъ
 соборомъ . и прародителю . и родителю
 днѣго мѣтшамъ .

митрополит Киева
 и всей Руси, и архие-
 пископ Далмат Нов-
 городский, и епископ
 Кирилл Ростовский
 и все священники,
 и предки, и родители
 князя Александра.



Того же лѣта быша дожди мнѣши и
 целицы . и пощелія . и потопеще
 нхъльъ и гъно . и мостъ великий
 сѣ городъ снеса полхощъ . а лѣтъ семъ

В том же году
 были дожди ча-
 стые и большие,
 и наводнение было
 большое, и потонуло
 все, и хлеба, и сено;
 и мост большой
 в Новгороде снесло
 на Волхове; а осенью

погибли от мороза все
посевы.



В том же году князь Глеб Василькович, внук Константина, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, пошел в Белозерск на место, доставшееся ему от отца. В том же году войны не было.

Того же дѣла князь Глебъ Васильковичъ .
пнорукъ ко естѣмъ пнноръ . прѣпнорукъ
цеслодожь . прѣпнорукъ въ юрѣ до
дгорукаго . нѣнакело ѡзеро цесло
ѡчнноръ . Того дѣла
табыми
рно .



Пакнеііекрїоєко. Того лїтї пакнїзь велики
 алексадръ пакнїондево ѡрдїснокомѡ
 црїюсарїпакѡ. славынї граплдїмерь.
 нїсїюсоуздальскоу юземлю блїстїнпорѡ
 чнбрѡтпоуспоємоу князю адрїкю

Разорение Неврюево

В том же году князь великий Александр снова пошел в Орду к новому царю Сартаку; славный же город Владимир и всю Суздальскую землю хранить поручил брату своему князю Андрею.



Андрей же, хотя и украшен был благородством и храбростью, однако к управлению страной, как к делу неважному, относился; и охотой на зверей занимался, и советчиков молодых и неразумных слушал, от которых было весьма много беспорядков, и обеднение в народе, и ущерб имуществу. Из-за этого, по воле Божьей,

Он же и центре оудокрениа въ кѣгородіемъ
и храбростію но оубаче працленіе дръжа
кы . тако подѣліе цмѣна . и малопны
жнщопныоупражнѣа . и оцѣтннко
младоумнымъпнма . ѿннужебы
скломнѣгоенестроеніе . но оискоудкнне
цлюде . итщетаимѣннѣ . его жера
кѣдоподѣтнншо .



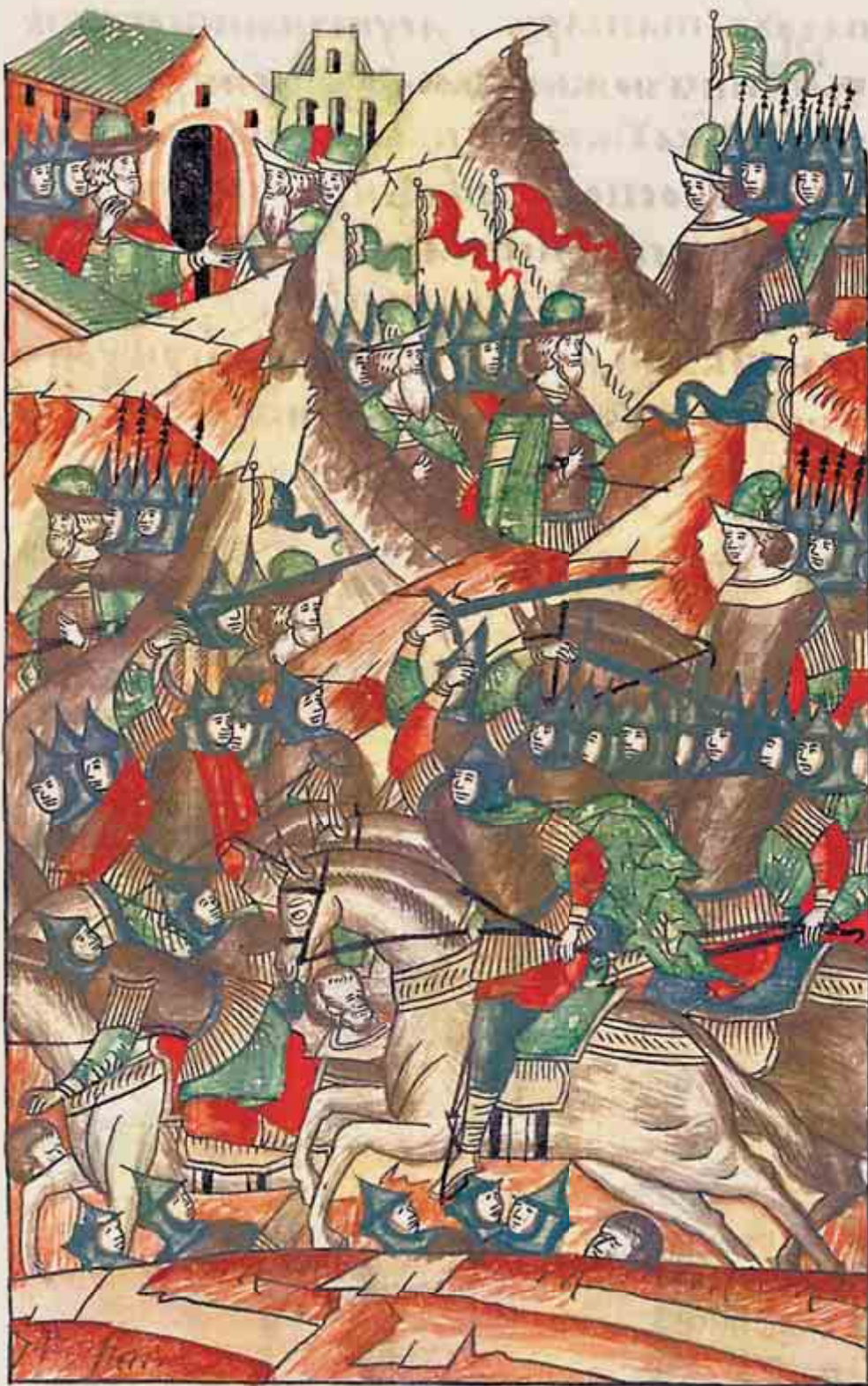
Того же года царь сартиакъ посла воеводу своего
 неврюа . и князя катиакка . и князя алы
 коугу храброго и прочихи митаттары рлю
 на великого князя андрѣя ярославича сѣ
 здальскаго внука всеволожа . прапну
 кюря долгорукаго .

В том же году, царь Сартак послал воеводу своего Неврюя, и князя Катика, и князя Алыбугу Храброго, и с прочими татарами, войной на великого князя Андрея Ярославовича Суздальского, внука Всеволода, правнука Юрия Долгорукого.



Было же перед днем памяти святых Бориса и Глеба; безбожные татары под Владимиром перешли врод реку Клязьму и пошли к городу к Переславлю скрытно.

Бысть же снѣнѣ коршудни безбожнии
 впапироце по полудни меремъ бродиша сѣ
 клязьму . и поидоша ко граду к переславлю
 тайно .



На оутрѣвнѣ же на борншѣ дѣи кнѣзь великии
 Андрей и Ярославичь суздальскіи смоу
 тисащекѣтла . гичтѣ оустѣ до колѣна
 межь собою брани тиса . и паводити дрѣ

Утром же, в день
 памяти святых
 Бориса и Глеба,
 князь великий Ан-
 дрей Суздальский был
 в смущении, и сказал:
 «Господи, что же это!
 Сколько нам между
 собой спорить и наво-
 дить друг

на друга татар! Лучше мне бежать в чужую землю, нежели водить дружбу и служить татарам». И собрал войско свое князь великий Андрей, и встретил он татар со своими полками; и сошлись оба войска, и было побоище большое. Прогневался же Бог на нас за умножение грехов наших, и язычники победили, а князь великий Андрей едва убежал.

и дрѣгати арта . лоупи мнѣ стѣ кѣ
 жити и чужю землю . неже дрѣжи
 тиса и сѣдѣти и пиларомъ . и собракъ
 доистовое . срѣтѣи хѣтѣи сѣдѣи
 андрѣи со своим полкомъ . и разиша
 о бой полцы . и бысть велика чаша . гдѣ
 помякѣ живи злоумноженіи ерѣхѣ
 и ший поганымъ покѣ жени быша . а сѣдѣ
 ерѣи андрѣи едва убѣжа .



И приѣхаша въ селѣ и въ ношѣ горо . но по
 гороцы же его не приѣша . он же ѣхаша
 ко пскову . и тамо бысть немного .
 ѡжидаша бо въ споеѣ княгини .



Принде же к нему ѡего княгини . и ѡмъ
 ѡшолъ к сѡ княгини ѡ и деще немѣкии
 градъ колы
 дань

И приехал князь Андрей в Великий Новгород, новгородцы же его не приняли; он же поехал к Пскову и там пробыл немного времени, дожидаясь своей княгини.

Приехала же к нему его княгиня, и он оттуда, и с княгиней, отправился в немецкий город Кольвань.



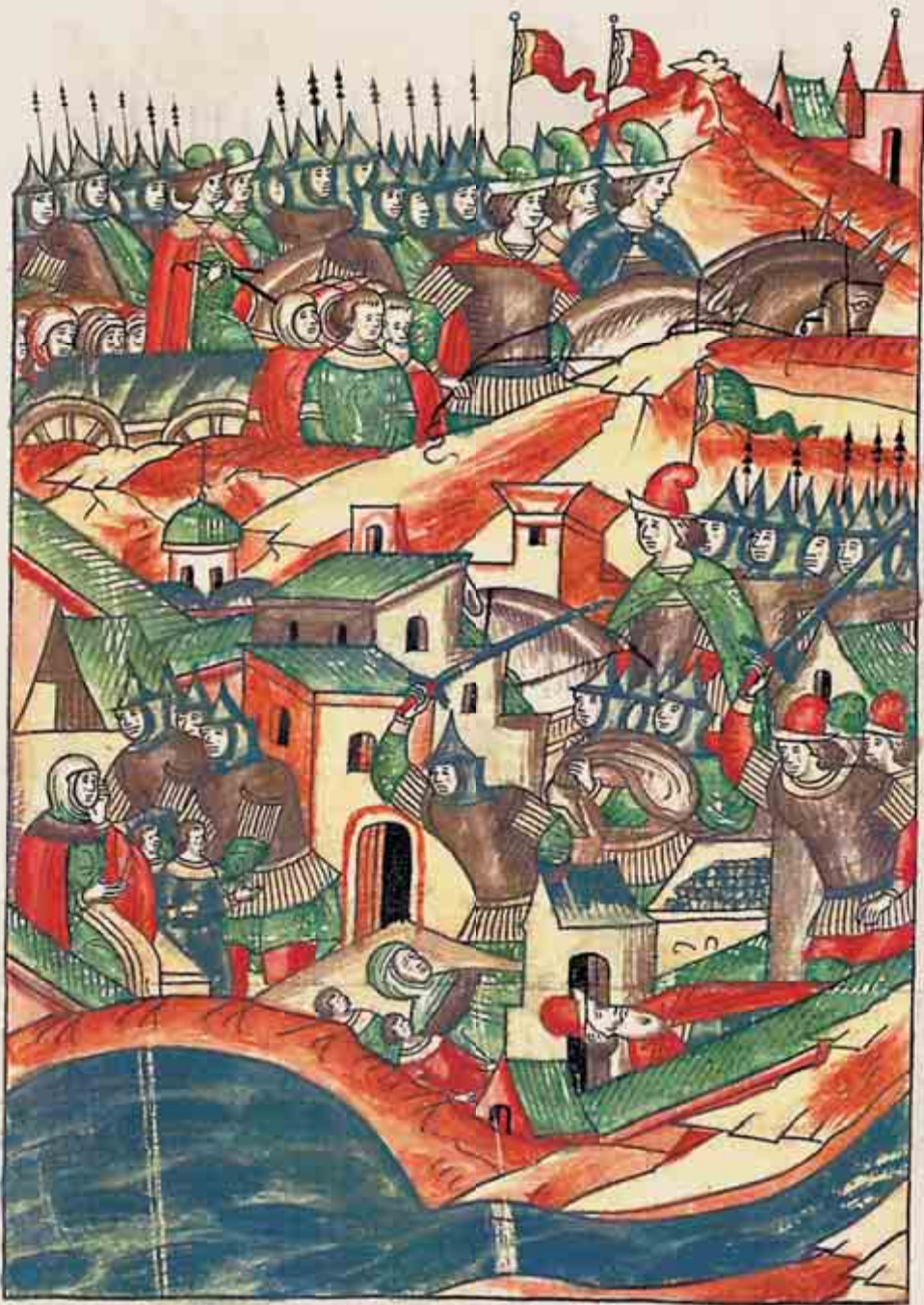
Ноставил князь Андрей в Кольвани княгиню, а сам отправился за море в Свейскую землю; магистр же Свейский встретил его и принял его с почетом.

Нѡспіаши ѡтпѡукнагнѣю . ѡсамѣспіѡ
 пизаморепоспѣнскоуюземлю . ме
 спѣрѣжеспѣнскіисрѣ
 пеего . ипріа
 егѡвче
 спі
 іо;



А татары гна-
лись за кня-
зем Андреем
и догнали его у го-
рода Переславля,
что на Клещине озере;
но Бог сохранил
князя Андрея, и Пре-
чистая Богородица;
татары же, гонясь
за ним, сновали туда
и сюда, он же между
ними прошел; был
же он на великокня-
жеском престоле три
года.

И таттароу егнаша а за нимъ . и поusti
агоша его оуградъ переславля . и жена
кличинъ ѿзеркъ . но бже сохрани его . и
прчтла бца . таттароу екоу гнашъ
шлего и разсѣпаша сѣмъ и ѿпамо .
о нже по срединѣ изкъ жа . сѣдѣ ѿ насѣ
днкомъ княженіи при дѣтл .



Воевода же неврѣ исплатарыскои мнѣша .
 Переславль иже на клешиинѣ озерѣ . и ѣша
 кнѣгиню ярославни зѣми и оубиша еѣ . а ины
 дѣти ярослави сполонѣ повеша . а воєводу ихъ
 жидаслава оубиша и людь еѣ сполонѣ повеша
 и все имѣнїе вѣзаша . и идоша во орду .

Воевода же Не-
 врюй с татара-
 ми своими взя-
 ли город Переславль,
 что на Клещине озере,
 и схватили княгиню
 Ярослава, и с детьми,
 и убили их; а некото-
 рых детей Ярослава
 в плен увели; а во-
 еводу их Жидаслава
 убили; и людей всех
 в плен увели, и все
 имущество взяли,
 и пошли в Орду.

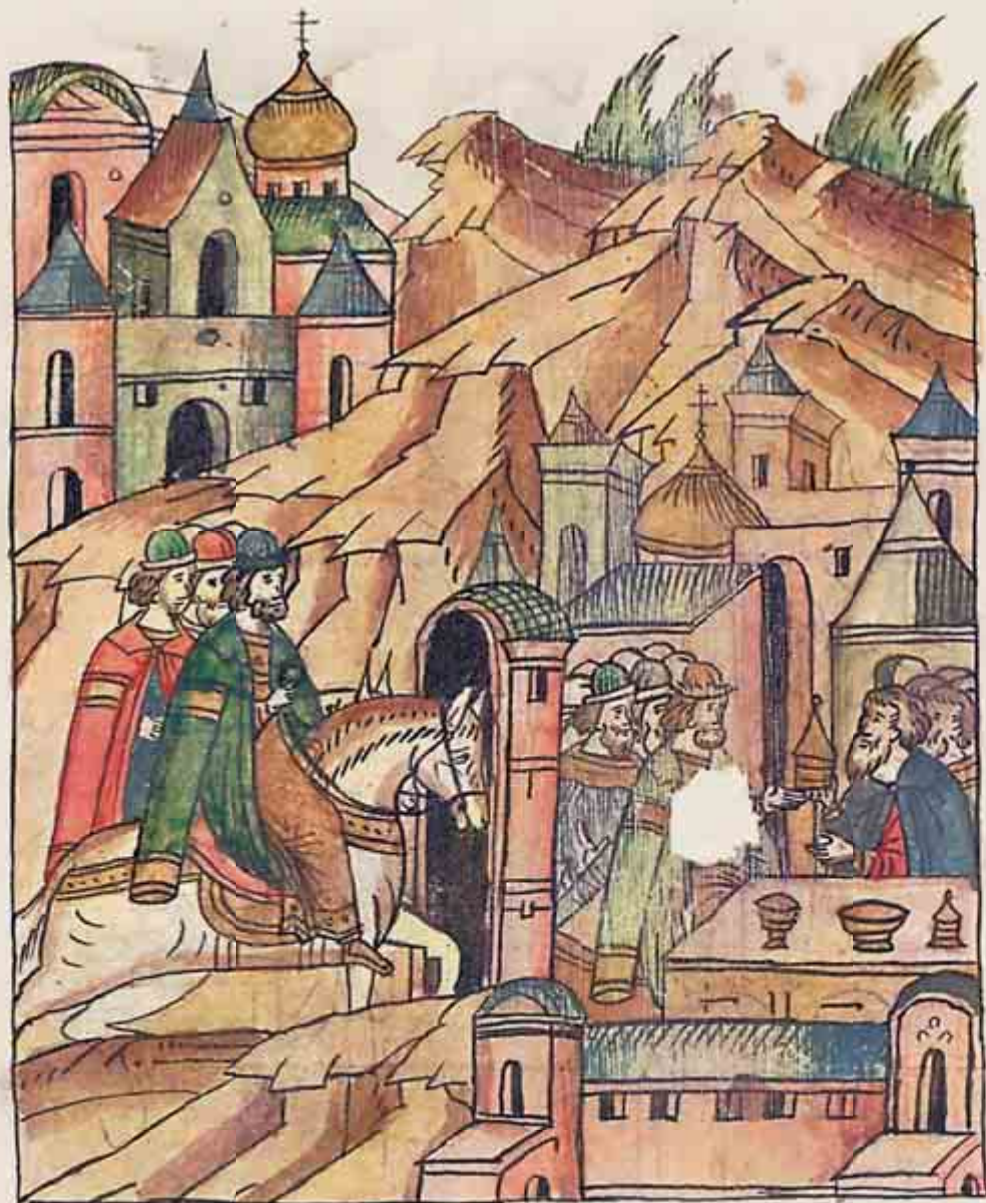


Handwritten text, likely a title or description, written in a cursive script. The text is very faint and difficult to read, but appears to be arranged in several lines. It is located below the illustration.



Я псковичи тогда виша нтъ мѣсто
 подъ пско
 помѣ

А псковичи тогда,
 в году 6761-м,
 побили немцев
 под Псковом.



В году 6762-м

Князь великий Ярослав Ярославович Тверской оставил место, доставшееся ему от отца его, Тверь, и пошел в Псков; псковичи же приняли его с большим почетом.

Вѣтъ ѿ ҃҃҃҃.

Кнѣзь великий ярославъ ярославичъ тѣде
 рскѣи . ѿставиша по ѿѣзду своѣмъ
 тверь . и иде по псковъ . тамо прише
 почиташа его

целіко

юче

сти

ю

;



И понесоша тѣло его цюло димерь и нѣрѣ
 пте его брѣтѣ его князь Александръ Яро
 славичъ и ошце мѣсто и митропол
 дитиомъ и крѣломъ . и со пѣмъ священны
 соборомъ . и со шестви мѣсто Яро и со ми .
 и со мнѣмъ жѣсто по мѣсто народа . и по мѣсто жи
 ша его цю цю и прѣтѣмъ ^{ѣмъ} вѣ цюло димерь

... **П**онесли тело
 князя Кон-
 стантина
 Ярославовича Углич-
 ского во Владимир;
 и встретил его брат
 его князь Александр
 Ярославович, с от-
 цом своим духовным,
 митрополитом Ки-
 риллом, и со всеми
 священниками, и со
 всеми боярами сво-
 ими, и с множеством
 народа; и положили
 его в церкви Пре-
 чистой Богородицы
 во Владимире.



В том же году, 6763-м, новгородцы взяли из Пскова великого князя Ярослава Ярославовича Тверского и сделали его князем у себя в Новгороде.

То́го же лѣта по горѣ цыцѣ аша изъ
 пскопа . перникого и
 ярославича . пдерска
 ша его на князя
 оу сокапне
 городѣ



Князь Василь Александрович . сын
 Ярославъ . пращноукъ сещоложа .
 пращноукъ торь долгороукаго . шы
 гнаши изъ города . онъ же скоро по
 слакоуцѣ своему , Александрѣ Яро
 славичю поодань меръ . а самъ и деи то
 ржекъ . и тамъ оуца своего дожда .

А князя Василия
 Александровича, внука
 Ярослава, правнука
 Всеволода, праправну-
 ка Юрия Долгорукого,
 новгородцы выгнали
 из Новгорода; князь
 же Василий скоро
 послал послов к отцу
 своему Александру
 Ярославовичу во Вла-
 димир, а сам пошел
 в Торжок, и там отца
 своего ждал.



Князь же великий Александр Ярославич, с братом своим Дмитрием, сыном Святослава Всеволодовича, — были же Александр с Дмитрием двух братьев дети, — с множеством воинов пошли к Торжку; и встретил Александра сын его Василий,

Кнѣзь же великий Александръ Ярославичъ
 зъбрапомъ своимъ Дмитремъ . сто
 слашчемъ всеполшдича . въ же ле
 ксандръ зъдмитремъ . рѣчь дѣ
 ти . самнѣгнмишо . етшындошъ
 кторъ коу . ие . еего
 сѣгопашн
 ден .



И поутру идоша кнопоу городоу . и сръ
 теё горетт жшканопо городець спере
 шьтотомъ да . кнзь ярославъ яро
 славичъ сыи бѣжа
 изнопа
 горо
 да;

И оттуда пошли
 к Новгороду.
 И встретил
 князя Александра
 Ярославовича Ретешка
 Новгородца, пере-
 шедший на его сто-
 рону, и сказал: «Князь
 Ярослав Ярославович
 вышел из Новгорода».



Новгородцы же сделали собрание по старому их обычаю: «Братья, встанем твердо за Святую Богородицу, и за правду новгородскую, и за землю, доставшуюся нам от наших отцов; или смерть, или жизнь; не пощадим себя». И послали новгородцы владыку своего Далмата с людьми своими к великому князю Александру Ярославовичу, чтобы не гневался на них.

Но по горѣцы же съотпорѣша сече . по старому и ѡбычаю . братїи стїане крѣпко за стїоую кѣцю . и за правдоу по по горѣцы коую . и за стїоу тїаню . аще смрть . аще же ни стїе не стїоуа дї себа . и послаша по гороцы влїкоу сцо его далматл . с моужнїе стїоу мнїк стїе и комоу снїю александрѣ ярославичю . да ѡдастїи мѡгнїе стїо .



И князь рече имъ: «Выдайте мнѣ врага моего
 Ананію посадника. Аще ли не выдадите
 мнѣ его мнѣ, и доунаете обратити, но
 по горю цыже мнѣ гостпоаше осемъ.
 Къ съшеди княже Александръ Ярославичъ
 посла к нимъ глаголю: «Аще ли не выдадите
 мнѣ врага моего Ананію посадника, то
 войми по унего посадничество, и гязи
 шамъ гнѣвъ дамъ.»

Он же сказал им:
 «Выдайте мне
 врага моего,
 Ананию посадника;
 если же не выдате
 его мне, иду на вас во-
 йной»; новгородцы же
 долго не соглашались
 на это. Князь великий
 же Александр Яросла-
 вович послал к ним по-
 слов со словами: «Если
 мне не выдате врага
 моего, Ананию посад-
 ника, тогда лишите его
 места посадника; и я
 на вас не буду гневать-
 ся».

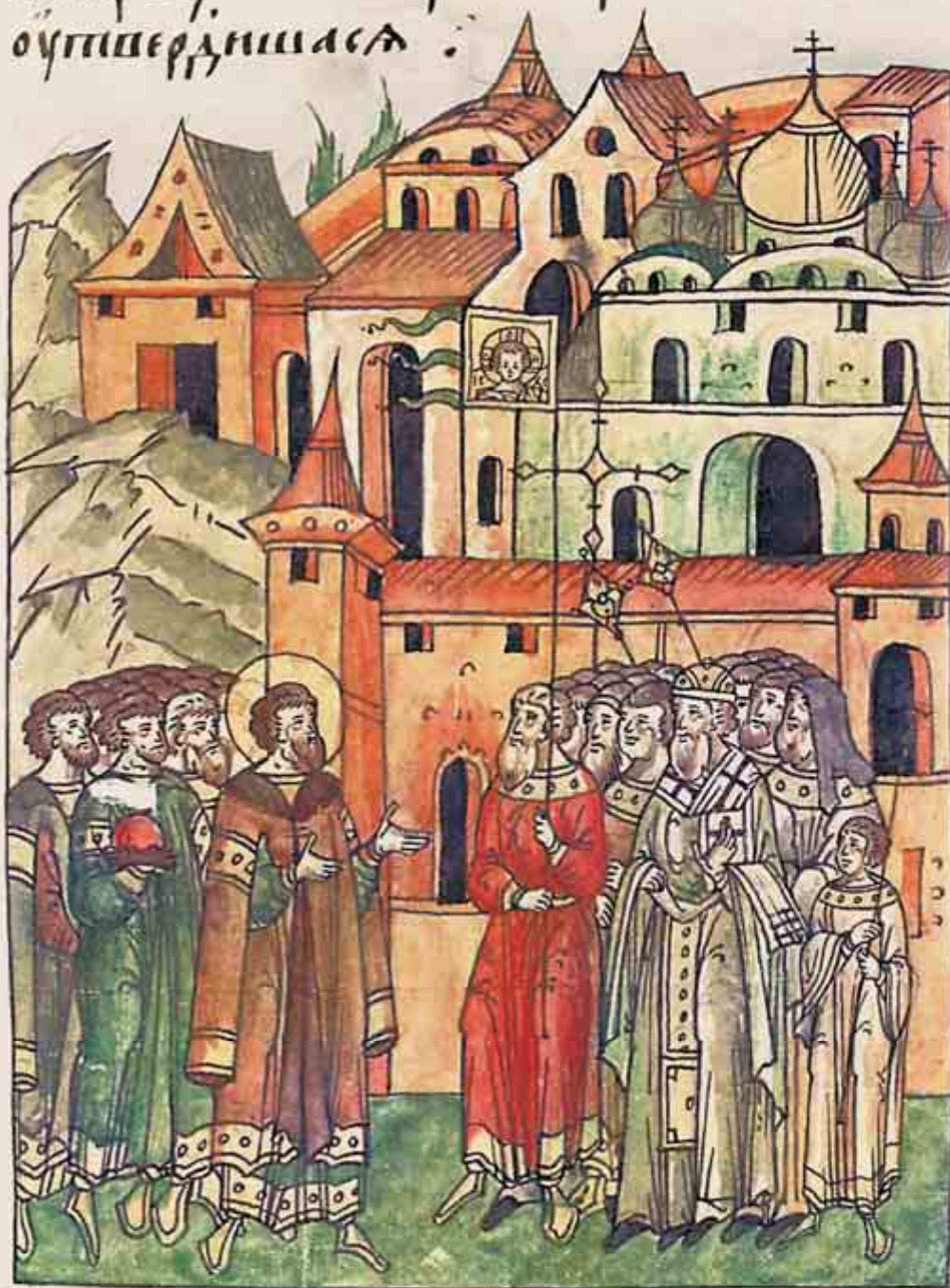


Новгородцы же собрались и говорили между собой: «Это посоветовали князю наши изменники; пусть же судит их Бог и святая София, что князя ссорят с нами». И отняли место посадника у Анании, и сделали посадником Михаила Степанковича, и заключили с великим князем Александром Ярославовичем мир с признанием всех вольностей своих новгородских.

Но по горѣщцы же собраше сартыша ксе
 бѣ . сѣздѣ умлькѣ събѣлашнми
 крѣтѣ прѣстѣупнннн . нѣсѣуднѣ пѣнѣ
 бѣ . нѣспѣдѣсофѣа . тѣпѣкѣ съдѣсари
 пѣаѣтѣкнѣмѣ . нѣздѣша посадннчѣ
 стѣпѣоуѣмѣннн . нѣдѣша посадннчѣстѣо
 мнѣанѣлоуѣстѣпѣнѣкопнчѣю . нѣздѣшѣ
 спѣднннѣмѣкѣ съмѣалексѣандрѣмѣ гарѣ
 слѣшнчѣмѣ мнѣрѣтѣмѣпѣсѣнѣдоуѣнѣсѣоѣннѣо

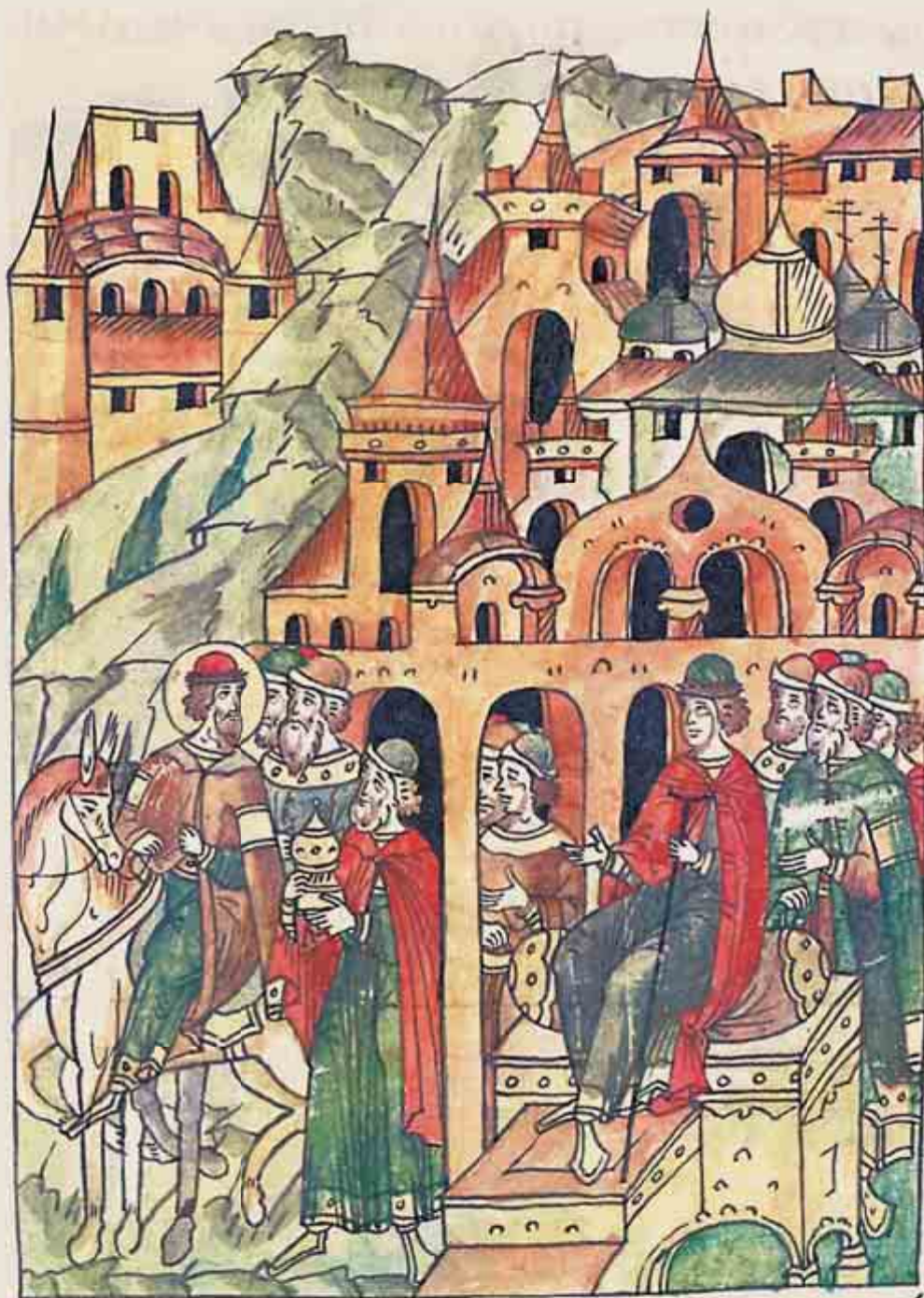
цогорѣцкой . и крѣпныи целоуланіемъ сн
 оутпшердншася .

и, крест целовав, до-
 говорились с ним.



И приде князь Александръ Ярославичъ .
 и поспѣхъ . и сѣкъ пѣего архіеттѣ
 Далматѣ сокрѣпы . и со свѣтъ сѣ
 ны собо
 ро .

И пришел князь
 Александр
 Ярославич
 в Новгород, и встре-
 тил его архиепископ
 Далмат с крестным
 ходом, и со всеми
 священниками.



Итак князь великий Александр Ярославович дал сыну своему Василию княжить в Новгороде, а сам пошел оттуда из Новгорода с большим почетом; и был мир и тишина большая.

И ꙗко князь великий Александръ Ярославичъ
 посади сѣна своего пасица на
 княженіи новгородѣ. а самъ иде
 ѿннхъ изъ новгородѣ съчѣтии великою
 и въспѣ мнрѣ
 и тишинѣ
 великѣ.



Въ тоу же уѣдѣ . Поѣхаша и на горо
 дець . и пооща родѣ . князь же борис
 паси кошачь ростовскѣи . и десть
 татары со мнози
 мидари .

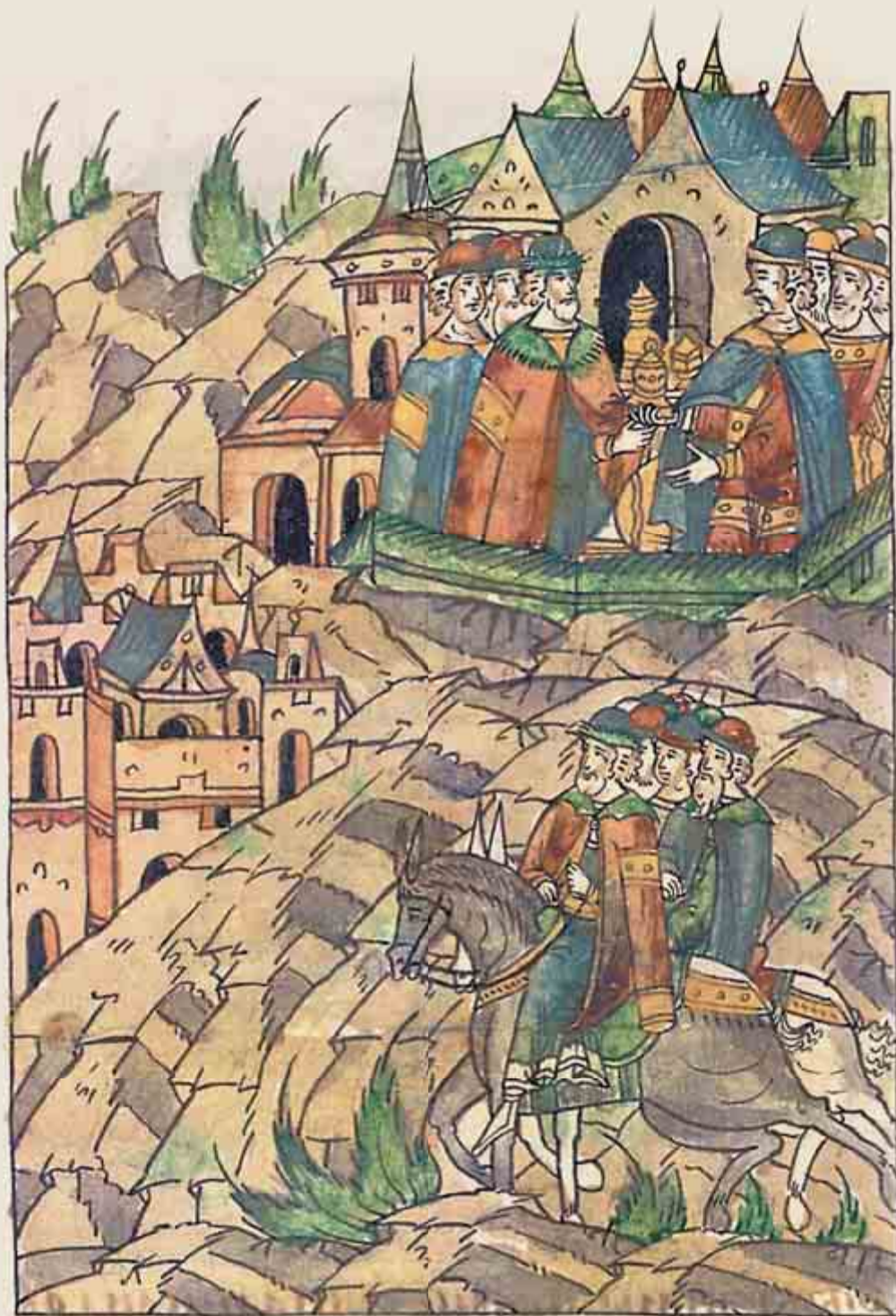
В году 6764-м

Поехали князь в Городец и в Новгород; князь же Борис Василькович Ростовский пошел к татарам с множеством даров.



Также и князь Александр Ярославович послал послов своих к татарам с множеством даров.

Также и князь Александръ Ярославичъ .
 послалъ пословъ своихъ
 къ татарамъ съ мно-
 жествомъ даровъ .



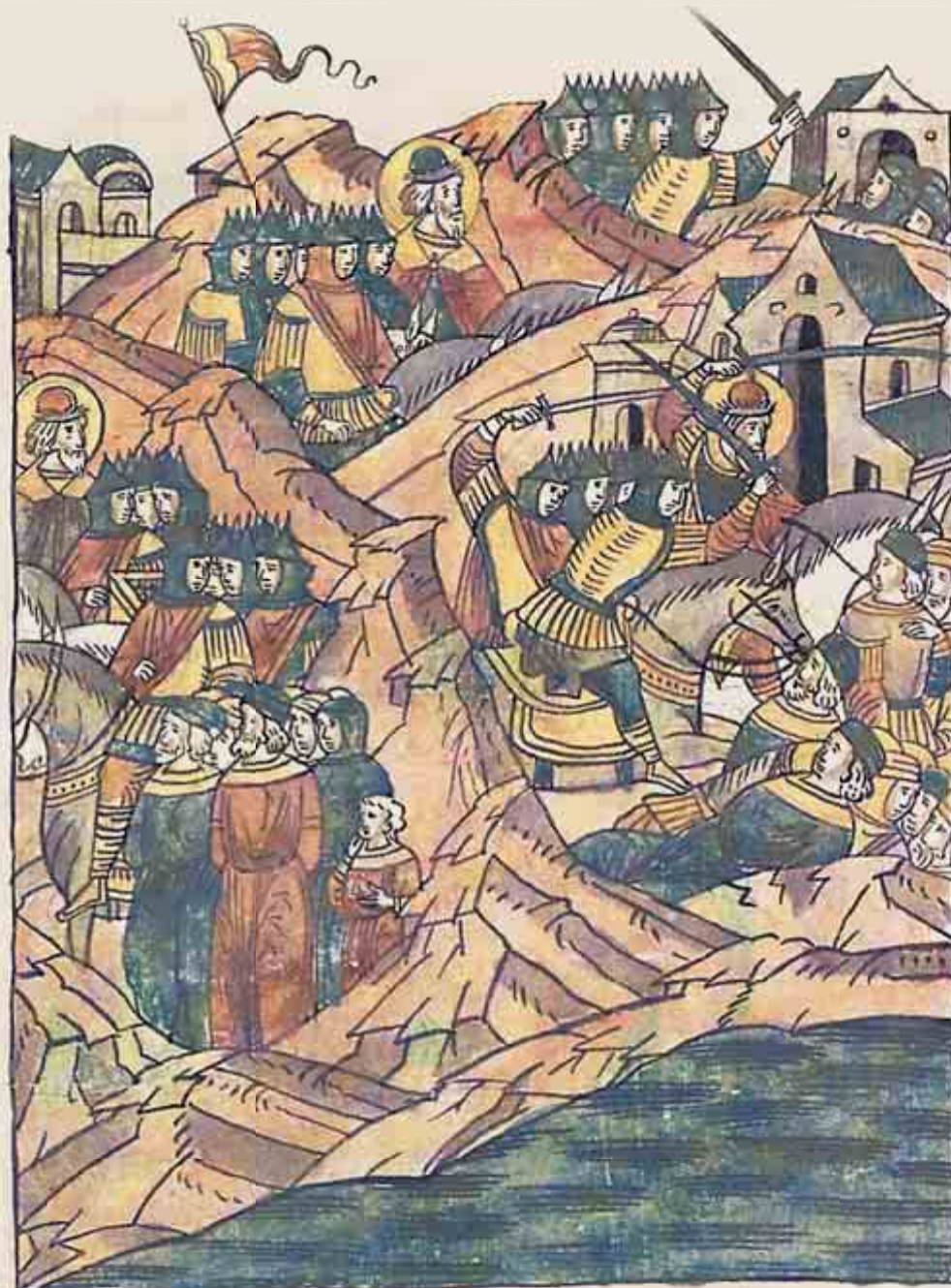
Князь же корисъ павелкопичь ростовскій
 бысть оубоулашнѣ . и дарыкодаць . и
 чпъмнѣгоуприянь . и по
 зъратисѣсомнѣ
 гоучннѣоцѣ
 споюшчн
 поу .

Князь же Борис Василькович Ростовский был у Улавчя, и дары отдал, и честь большую получил, и возвратился с большим почетом на место, доставшееся ему от отца.



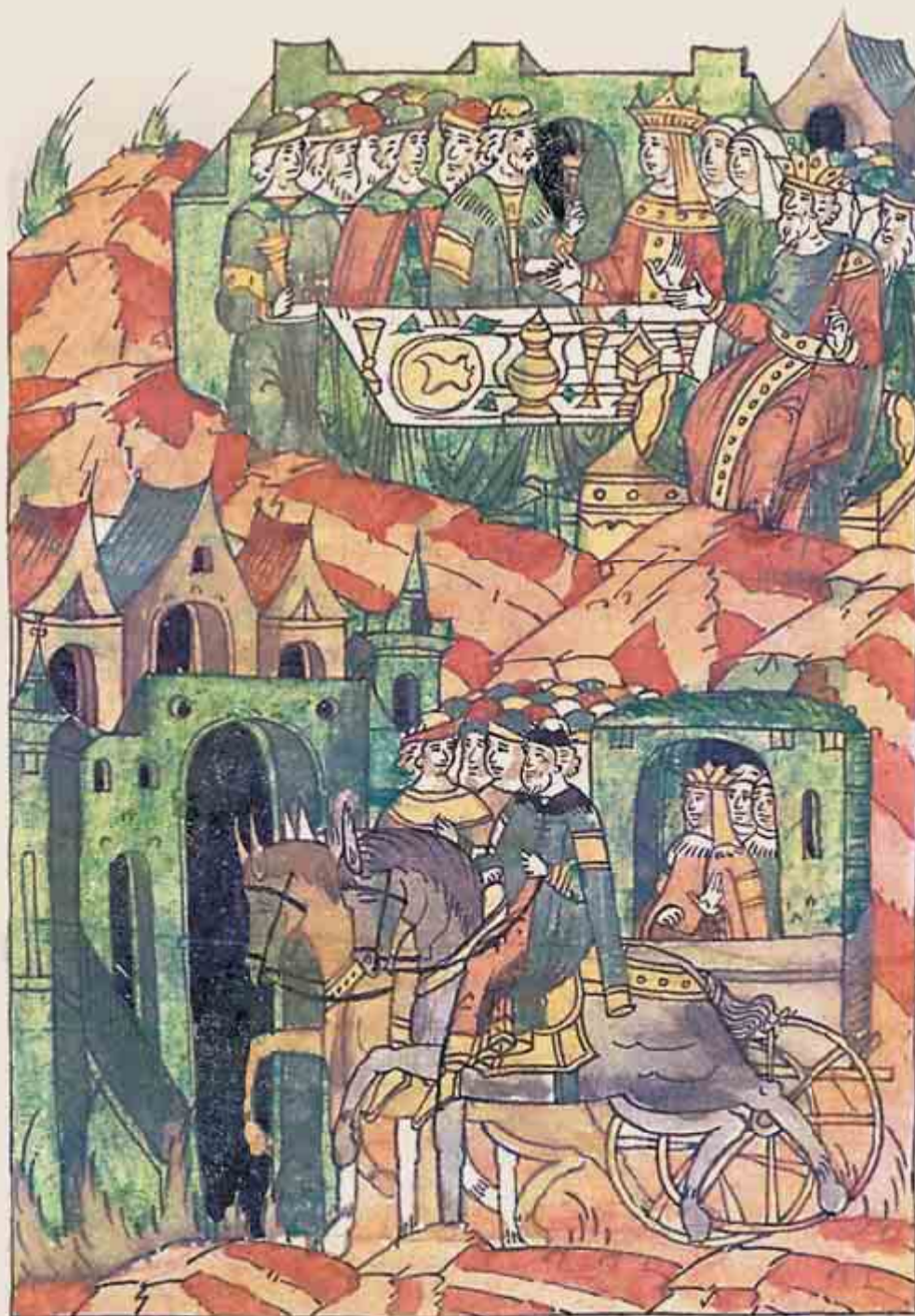
Той же зимой князь великий Александр Ярославович ходил с дружиной суздальской на племя емь, и победил его, и с большой добычей возвратился в свою землю.

То же зимы князь великий Александр Ярославович . ходи съ суздальцы на емь . и побѣди ихъ . и многы полонемъ позира



И оттуда пошел с новгородцами на Свейскую землю и на племя чудь; и пошли по непроходимым местам, так что не различали ни дней, ни ночей, но все время была тьма. И так шли, и разорили все Поморье, и с множеством пленных и богатством бесчисленным возвратились в свою землю.

И поудеуде сподогороцы . насѣтъи
 скоуюземлю . иначюдь ии дошанетро
 ходнымикетты . гаконендужшани
 днн . ииноци . носегдлтима . итпа
 кошеше . ипопешашешепоморье .
 несомнѣгнмъполономъ . икогастшо
 безчисленымъ . отъзра
 пишасадго
 споден .



В том же году князь Глеб Василькович женился в Орде и пришел из земли хана от царя с большим почетом, и занял место, доставшееся ему от отца.

Того же и пакнъ глѣбъ ценикопчъ же
 писаво ордѣ . и прииде каноузе
 мнѣ црѣ со мнѣго
 и поведе
 и оучи
 нѣ



То же зима приѣхаша чинилицы изъ
 старъ . и изотпоща всю землю суздаль-
 скою . и рязаньскою . и муромскою .
 и поспланиша десятники . и сотники .
 и тысящники . и темники . и псаду

Той же зимой
 приехали
 переписчики
 из земли Татарской,
 и переписали всю
 землю Суздальскую,
 и Рязанскую, и Му-
 ромскую, и назначили
 главных над десятком
 человек, над сотней,
 над тысячей, над де-
 сятком тысяч и, отдав
 все распоряжения,



В том же году пошли в Орду князь великий Александр Ярославович Владимирский, и князь великий Андрей Ярославович Суздальский, и князь Борис Василькович Ростовский, и князь великий Ярослав Ярославович Тверской, и почет оказали Улавчию, и всем князьям и воеводам

Того же ѣтъ и доша по ѿрдоу кнѣзь пелікн александръ ярославичъ . пладн мерскіи . и кнѣзь пелікн андрѣй ярославичъ суздальскіи . и кнѣзь борисъ ростовскіи . и кнѣзь пелікн ярославъ ярославичъ тверскіи . и честію даше алачїа . и по дїкнъи . и до ецоду

ордынскія . и ѿпущенны быша со мнѣ
 гоучтїю на русь . и приидоша тїо аже
 ѿскнїи іиждо посполитны



ордынским; и отпущены были с большим почетом на Русь, и пришли в ту же осень, и каждый занял место, доставшееся ему от его отца.

Тот аже ѿскнїи пригвѣша и зо ѿрды
 князь борисъ племя копнчъ ростовскїи
 и братъ его князь глебъ племя копнчъ
 со кнїгїи не ѿспоею простоплѣ

В ту же осень приехали из Орды князь Борис Василькович Ростовский и брат его князь Глеб Василькович с княгиней своей в Ростов;



И поклонился князь Борис Пресвятой Богородице, и молился у образа Ее; и благословил его отец его духовный Кирилл и мать его великая княгиня Мария.

Ноудари чело мѣ прѣтѣмъ бѣн . и зна
 мена сѣдоу ѿвразѣа . и блгословѣ
 ца сѣго оу кирилле пѣпа
 и оу мѣтрисѣ оу
 цѣнѣи кня
 тини ма
 рїи



Тогодѣта притѣхаша членницы
 зплатаря во
 люди
 ме
 рь

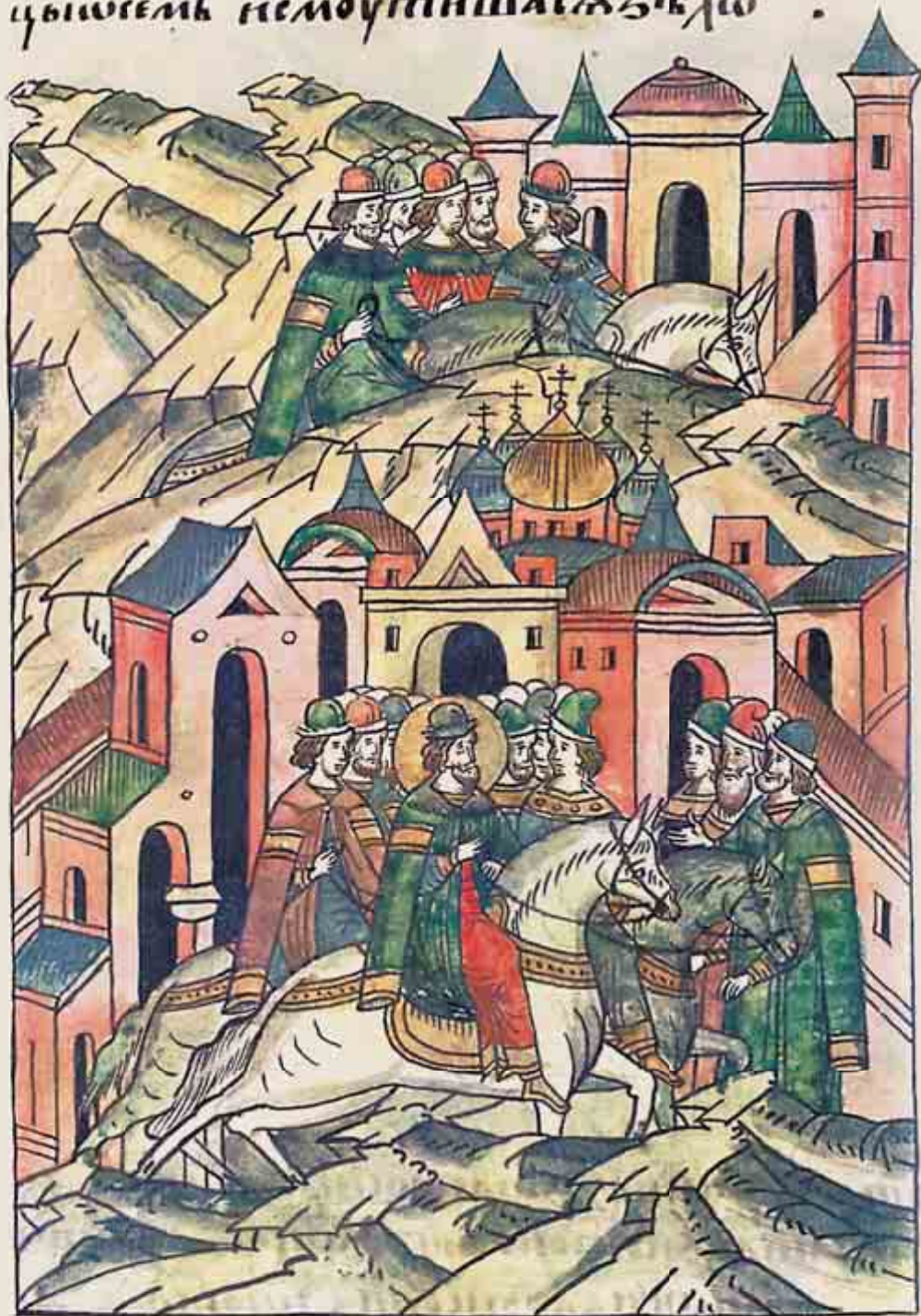
В том же году
 приехали
 переписики
 из Татарской земли
 во Владимир.



И поехали переписчики ордынские, и князь великий Александр Ярославович Владимирский, и Андрей Ярославович Суздальский, и князь Борис Василькович Ростовский переписать земли Новгорода. Узнали же

И поѣхаша чюденицы ѿ рдиньскїа
 и князь ѿ рдиньскїа Александръ ѿ ярославича
 Владиміръскїа. и Андрей ѿ ярославича
 суздальскїа. и князь борисъ ѿ рдиньскїа
 Ростиславъскїа. съестини по горо
 цкїа земли. ѿишадъ шено по горо

цѣи ѿсѣль немоутишася зѣлю :



Пришѣши мѣже по ѿгородѣ членни комѣ
татарскимъ и степи кимъ княземъ Але
ксандромъ Ярославичемъ . и со прочими
князи рускими . и князь цаси лей Алекса
ндромъ по погородѣ кинпокежа . ѿ ѿца
своего и зноца города попископѣ :

новгородцы об
этом и смутились весь-
ма.

Пришли же
в Новгород
переписчики
татарские с великим
князем Алексан-
дром Ярославичем
и с прочими князьями
русскими; и князь
Василий Александро-
вич Новгородский
убежал от отца своего
из Новгорода в Псков.



Я ми халка посадника убиша . пѣже
 друго посадника ми х
 алоубиша . до
 на нѣ поса
 дника
 прет
 ци
 сѣ
 ;

А Ми халка посадника новгородцы убили, также и другого посадника Ми халка убили, а Дания посажник умер.



И сделали посад-
ником Миха́лка
Федоровича,
а тысяцким – Жи́дята
Доможировича.

И даша посадничеси по Миха́лкоу Федо-
ропичю . а тысяцкое
даша Жи́дд
тедо
можи
ропичю
;



Князь Александръ Ярославичъ быгна сн
 а своего пасна и из Пскова . и посла е
 пннзъ . а дружиню его казни . ѿ
 помоуновъ и оуши ѿрѣза . а рогы же
 ѿчпвыма . и рогы ѿсечи . ктѣмъ
 сопѣтподола тпак оца ѿспорити .

Князь Алек-
 сандр Ярославич
 выгнал сына своего Василия
 из Пскова и послал
 его в Низовскую зем-
 лю; а дружину его каз-
 нил: одним нос и уши
 отрезал, другим же
 глаза выколол и руки
 отрубил, тем, которые
 сыну советовали так
 поступать;

и так злодеи зло
погибли; и так пере-
писчиков татарских
усмирил и успокоил.

и тако зли зли погнкоша . и тако чн
сленикоп в татарьскій оу кротнн оу
мири .



В том же году ли-
товцы пришли
к Торжку во-
йной, и, собравшись,
новгородцы выступи-
ли против них.

Того же дѣла и палприн доша к торжѣ
коуриптью . и сокращше емо по горѣ оуцы
и зы доша пропн
поу ихъ .



Икысть бой пелн . нѣ долѣшаша литовцѣ
 и мнѣго злѣоучиниша
 а мѣсто посто
 ржъ
 це.

И был бой большо-
 шой, и одоле-
 ли литовцы,
 и много зла сделали
 жителям Торжка.



В том же году захватили татары всю землю Литовскую и с множеством пленных и богатством пошли в свою землю.

Того же ѣта пѣшапѣтѣи роуцѣи оузе
 млю ли по польскоу ю . и со мнѣ гымѣ
 полшномѣ и бо гѣтшомѣ
 и доша по сѣо
 а си ;



Вѣтъ ѿ ѿзз. Михаило пиндичи прѣи
 депноиъ горо . гласице . аще не и ме
 тиедпочнзло . црю ѿ рдиньскомоу .
 тто оуже скоро прѣидетъ братиъ тлатарь
 скад . на низовъскоую землю . и шѣтъ
 горъ боудетъ и оустрашишася по пого

В году 6767-м

Михаил Пиня-
 чин пришел
 в Новгород
 и сказал так: «Если
 не согласитесь платить
 дань царю Ордынско-
 му, то уже скоро при-
 дет войско татарское
 на Низовскую землю,
 и всем плохо будет».
 И испугались новго-
 родцы.

и согласились платить дань, и послали послов своих в Орду к царю с множеством даров; и покорно просили, чтобы не гневался на них и чтобы переписал землю их всю, как хочет.

рѣцы . и иша сѣпочею . и послаша по
 слы по а по ордоу ко црю со мнѣ гмица
 ры . кнѣзетеломь . да шда стѣимъ
 тнѣ вѣспон . и да и сн слтѣ землю ихъ
 сею тако же хощетѣ



В том же году пришли от царя из Орды переписчики во Владимир, и взяли с собой великого князя Александра Ярославовича Владимирского, и князя Андрея

Того же ѣта прѣидоша ѡ црѣи зѡ орды .
 численницы по людн мерѣ . и заша
 съвокою де рнкого кнзѣ александрѣ гаро
 слѣцнѣ ала дн мерьскаго . и кнзѣ адрѣ

Ярославича Суздальска . и князя Бориса
 Васильковича Ростовскаго . и идоша в Но-
 вгород . и зочтоша всю землю по торго-
 цкою и по псковскую . по чюмет пош-
 архимандритовъ . и игуменовъ .
 и поповъ . и дьяконовъ . и иноковъ .
 и кривошанъ . и всего священническаго
 причта . кто зри знагавга . и на пре-
 чистую боцю . и подпорядятъ домъ
 гни . и слоужитъ въ живльцрквамъ .

Ярославича Суздаль-
 ского, и князя Бориса
 Васильковича Ростов-
 ского, и пошли в Нов-
 город, и переписали
 всю землю Новгород-
 скую и Псковскую.
 Только не перепи-
 сали архимандритов,
 и игуменов, и попов,
 и дьяконов, и мона-
 хов, и певчих, и всех
 служителей церков-
 ных, кто предстоит
 Господу Богу и Пре-
 чистой Богородице,
 и находится в доме
 Господнем, и служит
 Божиим церквам.



Нвозвратились
татары, собрав
дань, в Орду;
и был мир и тишина
большая в Новгороде.

И възирашася патроще и земше
число . и идоша в орду . и бысть им
и тишина велиа в новгородѣ .



И въ Александрѣ Ярославичи чуждо по горо
дцы оубеждоуша . и много честпо
дше его . он же посланоу ихъ сына сво
его Дмитрея . а самъ иди к Володими
ру .

А князя Алексан
дра Яросла
вовича новго
родцы у себя приняли
и большой почет ему
оказали; он же оставил
у них княжить сына
своего Дмитрия, а сам
пошел к Владимиру.



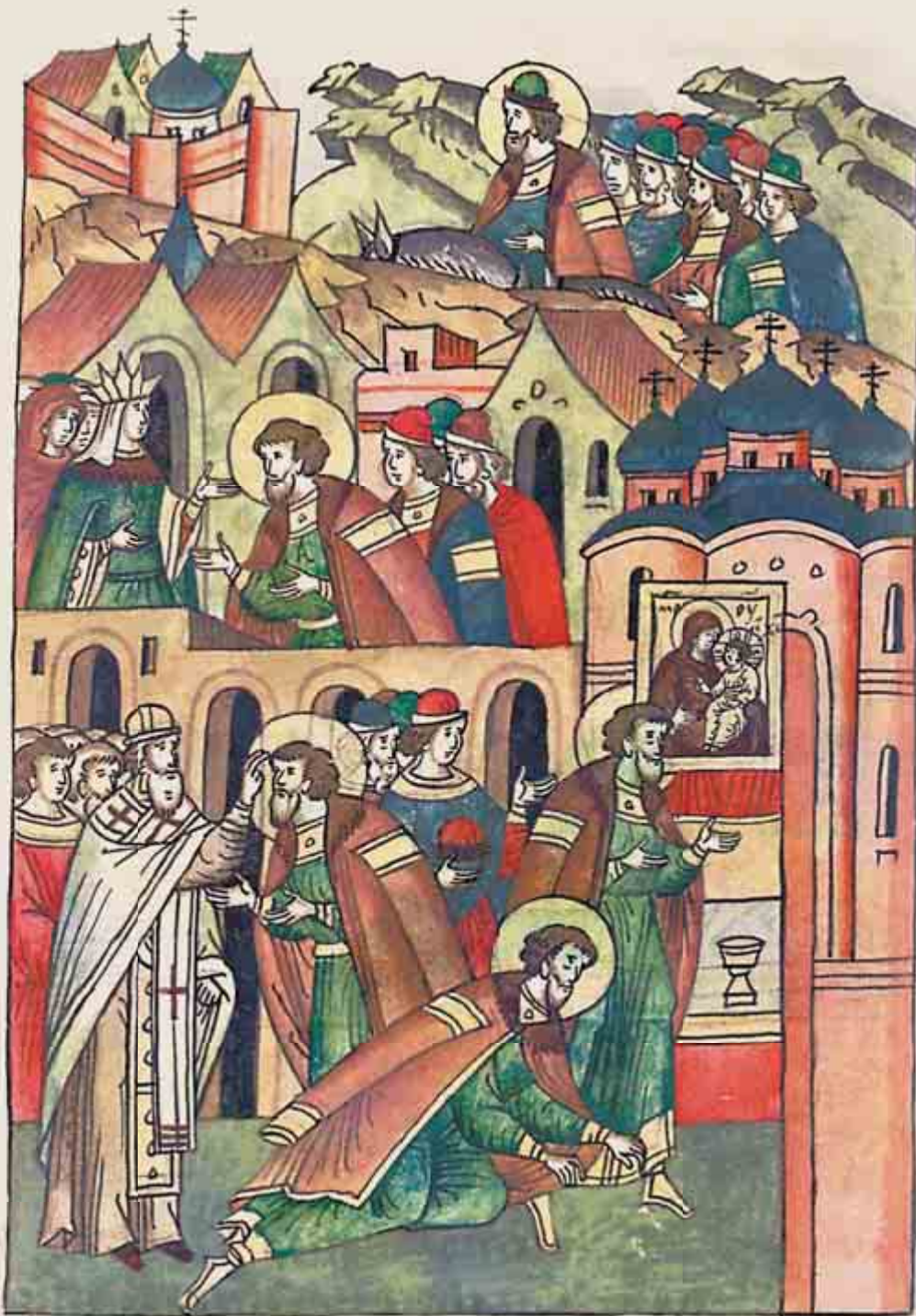
И прииде просиошъ . и оудари чело мѣ прѣчѣ
 бже . и знамена сдоу сѣго шбраза ед
 и клонисдоу шца сдо его оукирилле ппа гла
 сице . шчегнет по ею млтви оюдно цѣго
 ро еимъ шѣхалъ добръ здороцѣ . и шп
 еми и знопа города сѣмо приѣхалъ до
 врь здороцѣ .

И пришел князь
 Александр
 в Ростов, и по-
 клонился Пречистой
 Богородице, и молился
 у святого образа Ее;
 и благословился у отца
 своего духовного,
 у Кирилла епископа,
 и говорил так: «Отец
 господин, твоей мо-
 литвой в Новгород
 приехал в добром здо-
 ровье, и опять из Нов-
 города сюда приехал
 в добром здравье».



Блаженный же епископ Кирилл, и великая княгиня, и князь Борис, и князь Глеб оказывали князю Александру почет с большой любовью. Он же пробыл у них некоторое время в любви большой.

Блаженный же епископ Кирилл, и великая княгиня, и князь Борис, и князь Глеб чествоваша его многю любовью. Он же пребы в у них. и в любви большой.



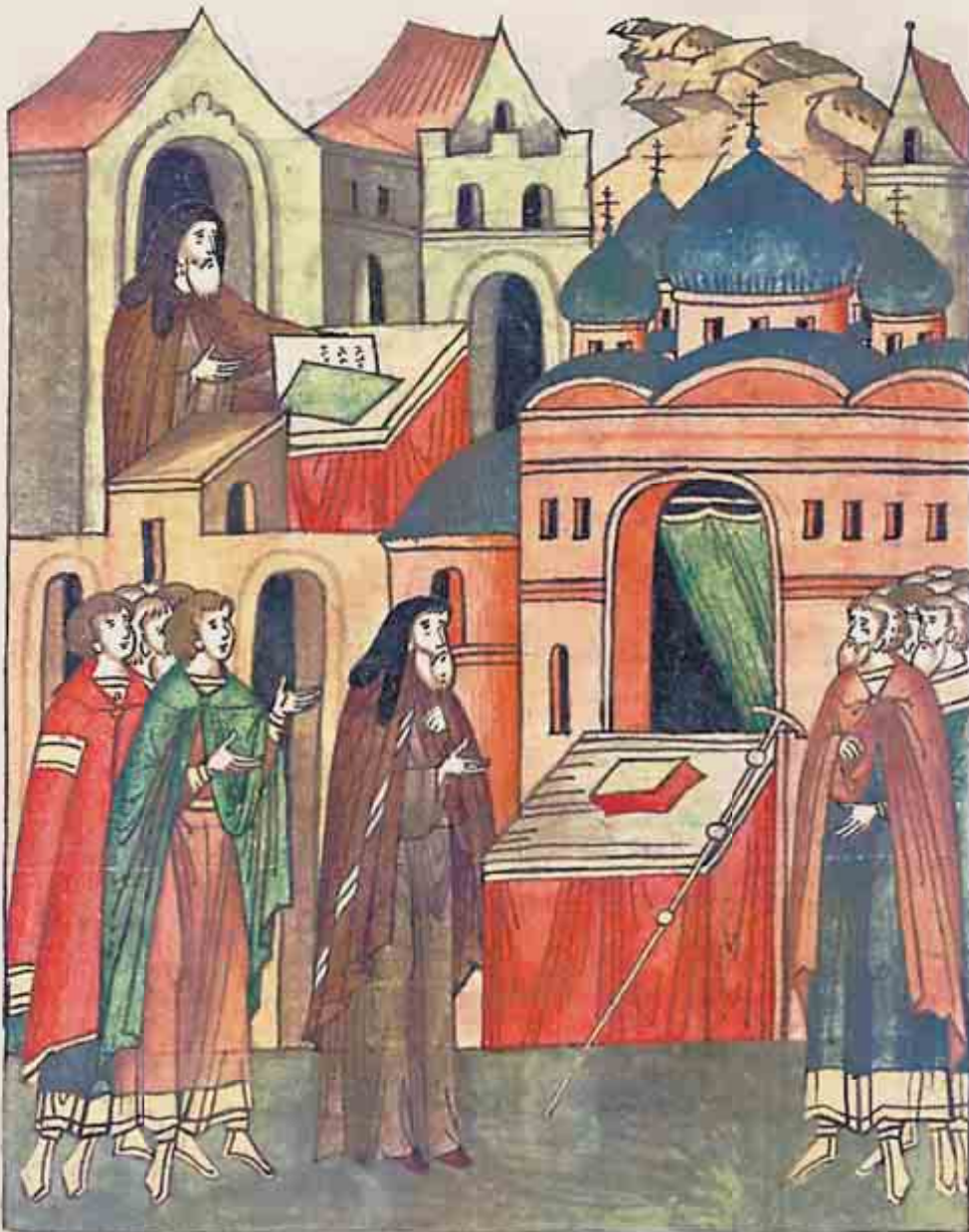
И поклони сѧгоу вѣгоу и прѣпѣвѣи . и
 целю сѧспѣи ѡбразъ еѧ . и вѣднѣ сѧ
 ѡуѡца сѧго еѧ кирилла еѧ пѣпа и ѡушѣ дѣи сѧ
 кнѧгини . и иде ѡ
 ешоу ѡчѣнѣ ѡу
 цѣлоу
 мѣрь .

И поклонился
 Александр
 Господу Богу
 и Пречистой Богоро-
 днице, и целовал святой
 образ Ее, и благосло-
 вился у отца своего
 духовного Кирилла
 епископа и у вели-
 кой княгини, и пошел
 во Владимир, и занял
 место, доставшееся
 ему от отца его.



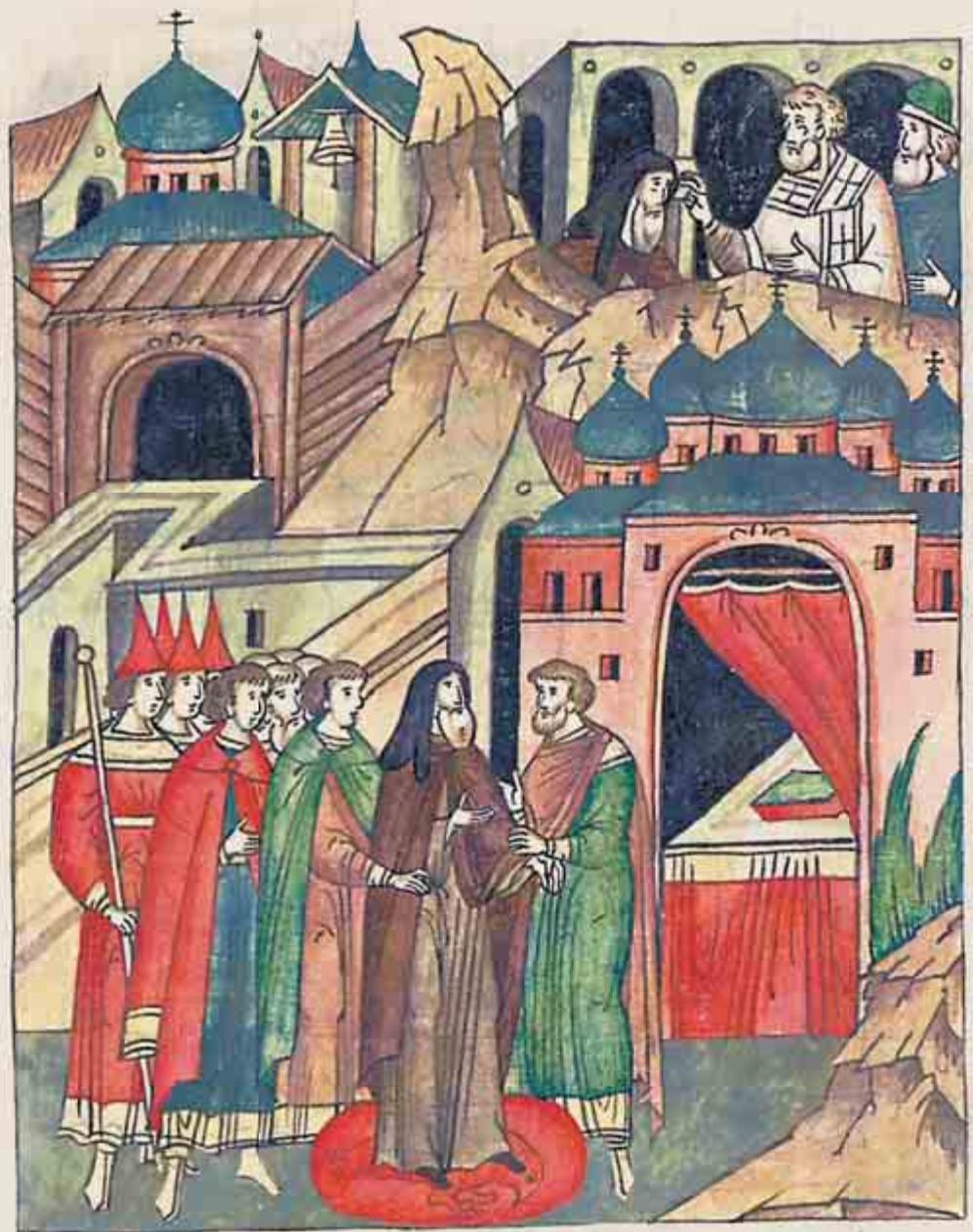
В году 6768-м мирно
было. В году 6769-м
родился у велико-
го князя Александра
Ярославовича сын
Даниил.

Вѣтъ ѿ ѿзвѣстїи. Вѣтъ мирно. Вѣтъ по ѿ
ѿзвѣстїи. Родился шестомоу князю Алекса
ндрову Ярославичю.
сынъ
ДА
НИ
ИЛЪ



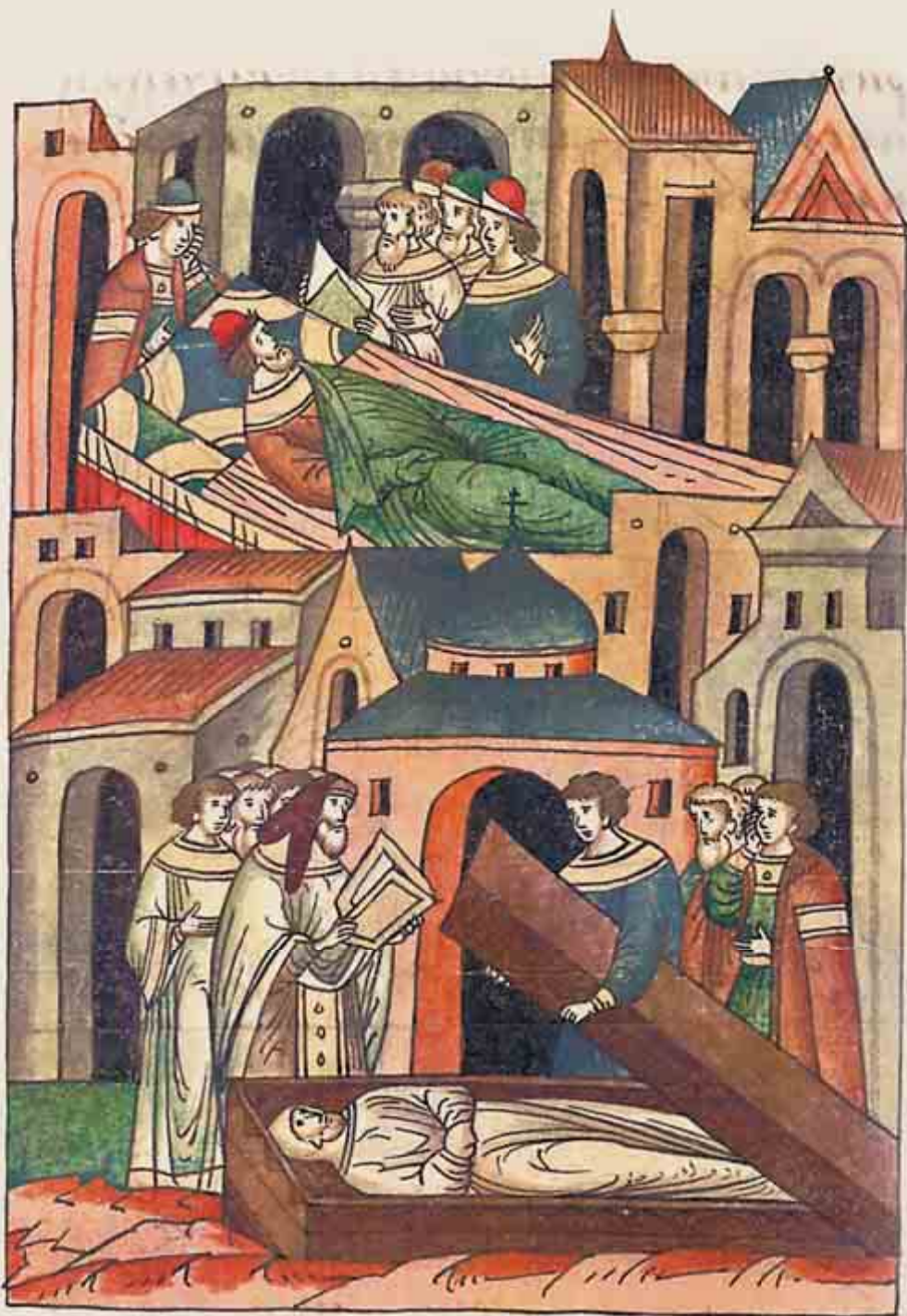
Того же ѣта епѣпъ ростіопъ сїи кирилъ
 оспадн епѣпъ юпъ стѣ
 ростицелце
 низнемо
 женіе
 мнѣ
 стѣ

В том же году епископ Ростовский Кирилл оставил место свое в старости глубокой и слабости большой;



Ивозвели на его место архимандрита Богоявленского Игнатия по благословению и повелению Кирилла, митрополита Киева и всей Руси.

И по зведошана его мѣсто архимандри
 та бгоіа преніскаго ігнатія . и бласе
 ніемъ и тощелъніемъ ки
 рилла митрополіи
 та кнєцѣ
 вкаго и
 есея
 роу
 сн.



Того же і҃ти прѣстѣпленіи събл҃гдѣи .
 сн҃го слади мероща . днѣу і҃сѣвѣн і҃соу
 пращноу і҃сѣ коні҃стантїноу . пращра
 днѣу і҃сѣ всеполѣужь . прѣпращращноу
 юрѣ долгорочаго . пращторѣ слади
 меримномаха . пращращторѣ всеволо .
 прѣпращращторѣ і҃рослацѣ , слади ме

В том же году
 преставился
 князь Андрей,
 сын Владимира, внук
 Василька, правнук
 Константина, пра-
 правнук Всеволо-
 да, потомок Юрия
 Долгорукого, потомок
 Владимира Мономаха,
 потомок Всеволода,
 потомок Ярослава
 Владимировича,

на месте, достав-
шемся ему от отца,
в Угличе; и положили
его в церкви Святого
Спаса в Угличе.

ричѣ . двѣ поен починенлаоуглече поле .
и положенъ въ истѣ по цркви свтго спса
наоуглече .



В том же году
преосвященный
Кирилл, митро-
полит Киева и всей
Руси, сделал еписко-
пом в городе Сарай
Митрофана.

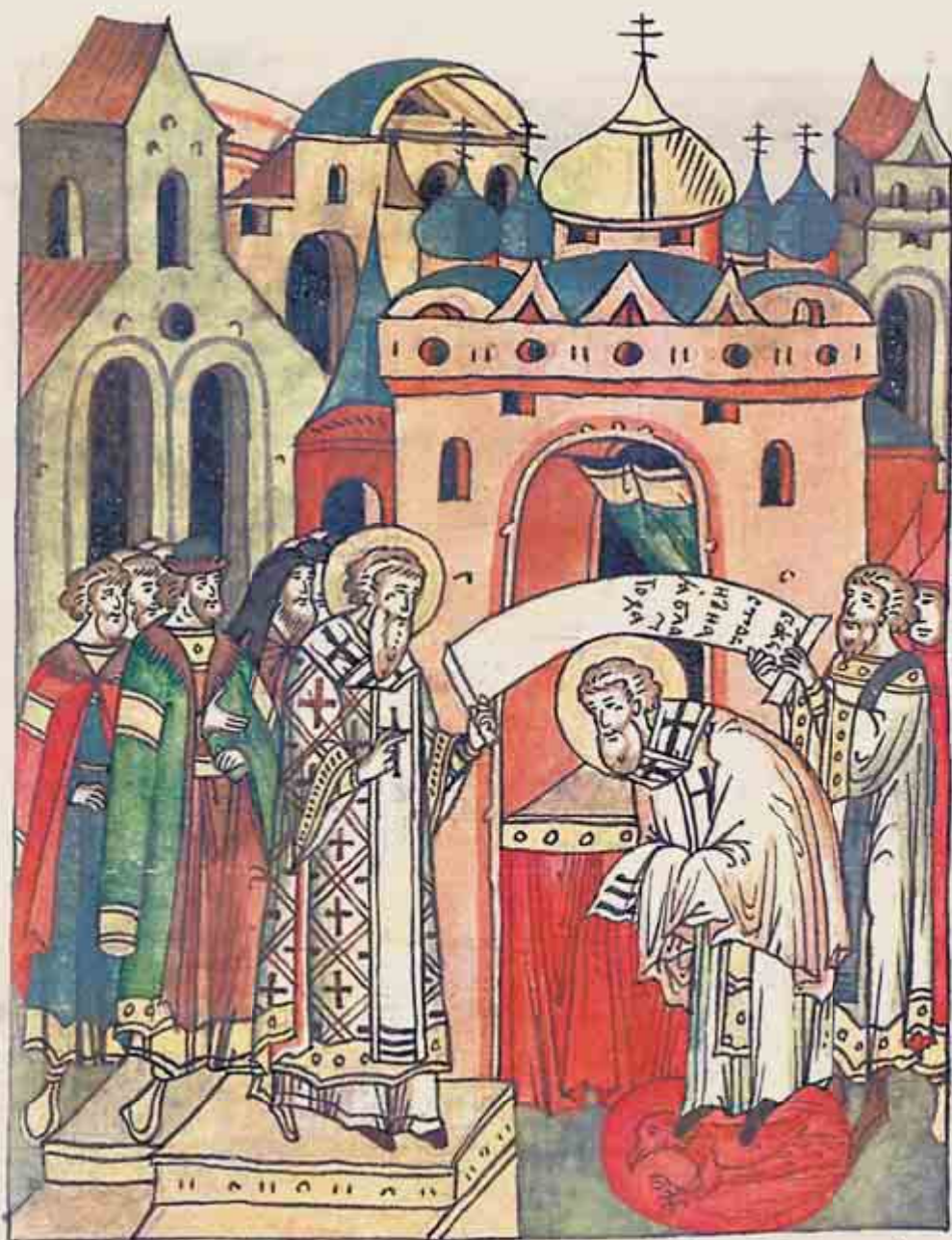
Того же дѣла пресвѣтныи кирилъ ми
трополитъ . киевскій и юдсе
гароуен . теодитлан
царай ми
трофанъ
еписко



Вѣсто .ъ. ѿ . Преставиѣ бл҃женны
 епископъ кирилъ ростовскій . мѣсяца
 марта . въ . 21 . день . и положиша
 его въ гробъ . въ церкви пречистой
 богородицы . въ ростовѣ .

В году 6770-м

Преставился
 блаженный
 епископ
 Кирилл Ростовский,
 месяца марта в 21-й
 день; и положили его
 в церкви Пречистой
 Богородицы в Ростове.



В том же году преосвященный Кирилл, митрополит Киева и всей Руси, сделал епископом в Ростове Игнатия, при благоверном князе Борисе Васильковиче Белозерском, месяца сентября в 10-й день.

ꙗкоже ѿтапостѣа дѣнь въспѣтъ ѿ епи
 скопы, и ꙗкоже рости доу. прѣсѣ
 ннымъ митрополитомъ кирилломъ
 кнѣцкимъ и цѣсарю си. при бѣгоу
 рномъ кнѣзе борисѣ цѣсарю
 цѣсарю белозерскѣ.
 мѣсѣсѣнѣ
 брѣтъ
 ѿ:



Уо го́ же лѣтъ пласоцѣ пѣвѣ кыі стѣ на платла
 роде . поше стѣ мѣ градомѣ роуіскнмѣ .
 нѣ же посажа пласпелен црѣ батты и то
 шѣ мѣ градомѣ роуіскнмѣ . поше
 и поубіеніи батты е
 стѣ сынѣ его
 сартлакѣ
 и посе н
 нѣ .

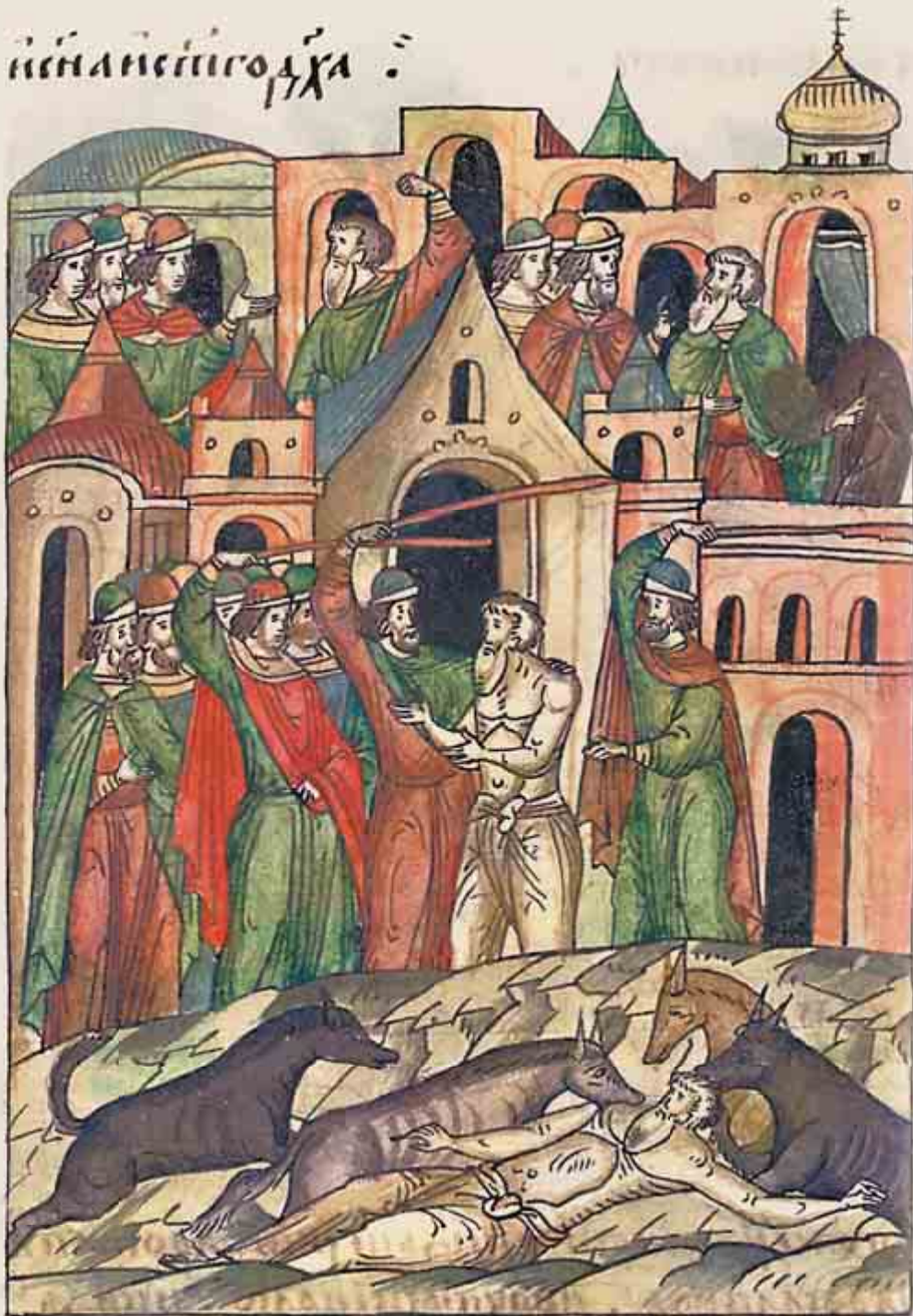
В том же году
 стговорились
 во всех городах
 русских против татар,
 которых сделал пра-
 вителями царь Батый
 во всех городах рус-
 ских, а после гибели
 Батые сын его Сартак,
 а после него другие.



Князья же русские сговорились между собой и изгнали татар из городов своих, ибо они притесняли русских. Откупали богатые у татар право собирать дани, и наживались сами, и многие люди бедные за долги попали в рабство. И так князья русские прогнали татар, а некоторых убили, а некоторые у них крестились во имя Отца

Князь же руский согласился с татарами
 собою . и изгнаша татари из градъ
 своих . въ коихъ быхъ насиліе . и коупаши
 бо коупаши доу татари дани . и коры
 сподоху сѣмъ . и мнози люди оубо
 быху рабствоу . и тако князи
 руский изгнаша татари . а нѣкии
 же . а нѣкии же крестишася во имя Отца

и на ижего дѣла :



и Сына, и Святого Духа.

Тогда же убилъ в Ярославѣ Изосима
изменника, который отречея от Христианской
веры и монашества, и был мусульманин
злой весьма; и принялъ помощь от посла
царского Титяка, и много зла делал
христианам; его же убилъ православные
христиане и бросили

Тогда же убилъ в Ярославѣ Изосиму изменника, который отречея от Христианской веры и монашества, и был мусульманин злой весьма; и принялъ помощь от посла царского Титяка, и много зла делал христианам; его же убилъ православные христиане и бросили

Уомьнаспьдо .



В том же году пришел князь великий Ярослав Ярославович, внук Всеволода, и князь Дмитрий Александрович, внук Ярослава Всеволодовича, с шурином своим Константином, и Товтивил Полоцкий, и новгородцы, и пошли все войной с большим войском под Юрьев, немецкий город;

Того же ѣта прииде князь великий Ярослав Ярославичъ . с шуриномъ своимъ Константиномъ . и Товтивилъ Полоцкїи . и новгородцы . и доша на Юрьевъ . немецкїи городъ .



Яоуград пристоѣвъ ииіакоіскортѣ
 еднѣмъ пристоупленіемъ . градъ
 изаша . ииѣмцевъ извѣнша . а наши
 моужа добранхъ храбрыхъ застрѣли
 ша згорода . и петра мясника и ча

А у города было
 три стены. И за-
 тем скоро, с од-
 ного приступа, город
 взяли, а немцев пере-
 били; а наших мужей
 доблестных и весьма
 храбрых застрелили
 из города; и Петра
 Мясниковича

Убили, и Якова Храброго Гвоздочника убили, и Илью Дегтярева убили, и Измайла Кузнеца убили, весьма храбрых и очень удалых людей.

оубиша . И яко храбрыя и добрыя
 оубиша . И илю дегтярева оубиша .
 и измайла кузнеца оубиша . И хра-
 брыхъ и челмныхъ удалыхъ мужей .



Въ годѣ 6771-мъ . Родился князь Глебъ
 въ пачинку .
 белозерско
 мѣстѣ
 хандо .

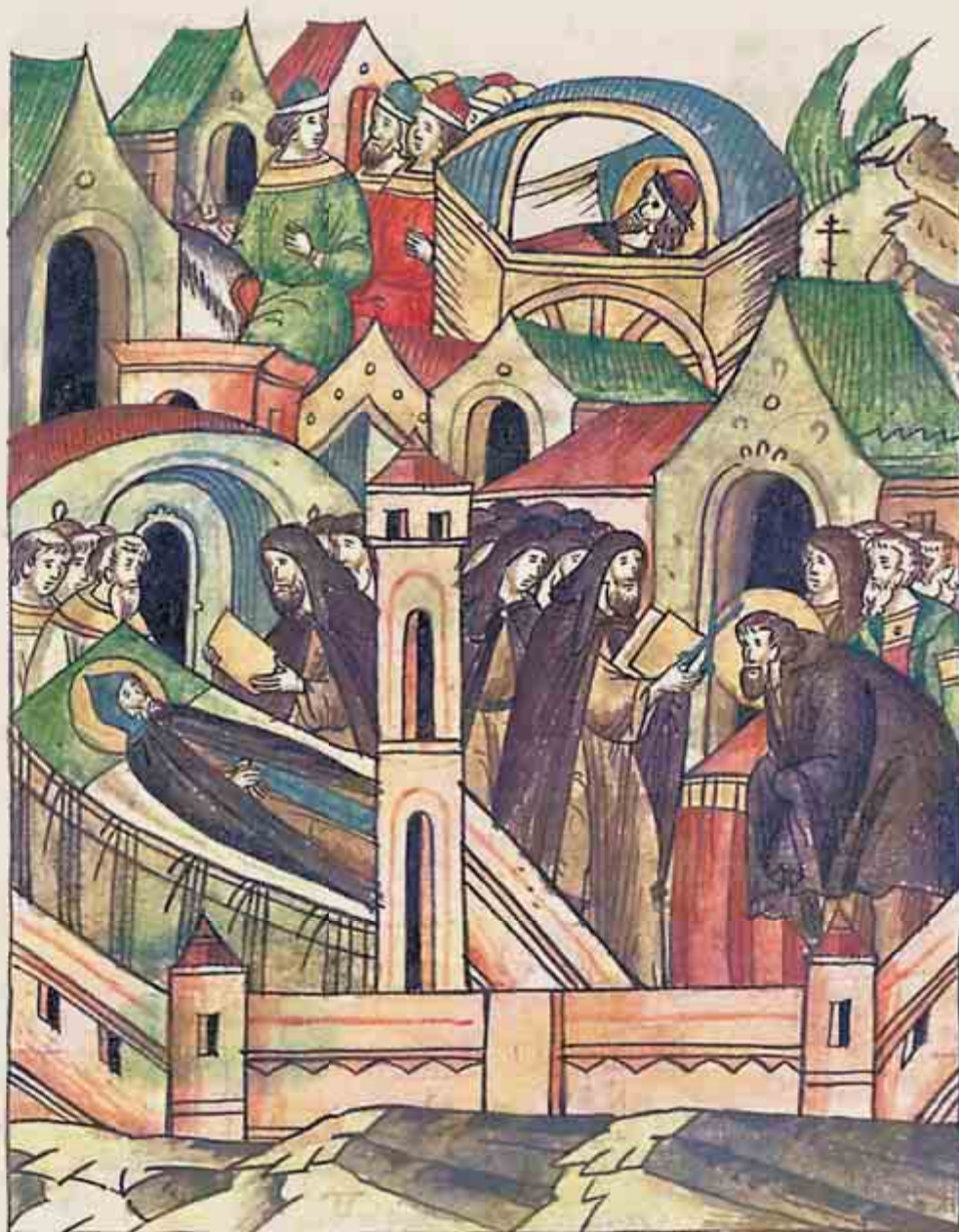
В году 6771-м

Родился у князя
 Глеба Василько-
 вича Белозер-
 ского сын Михаил.



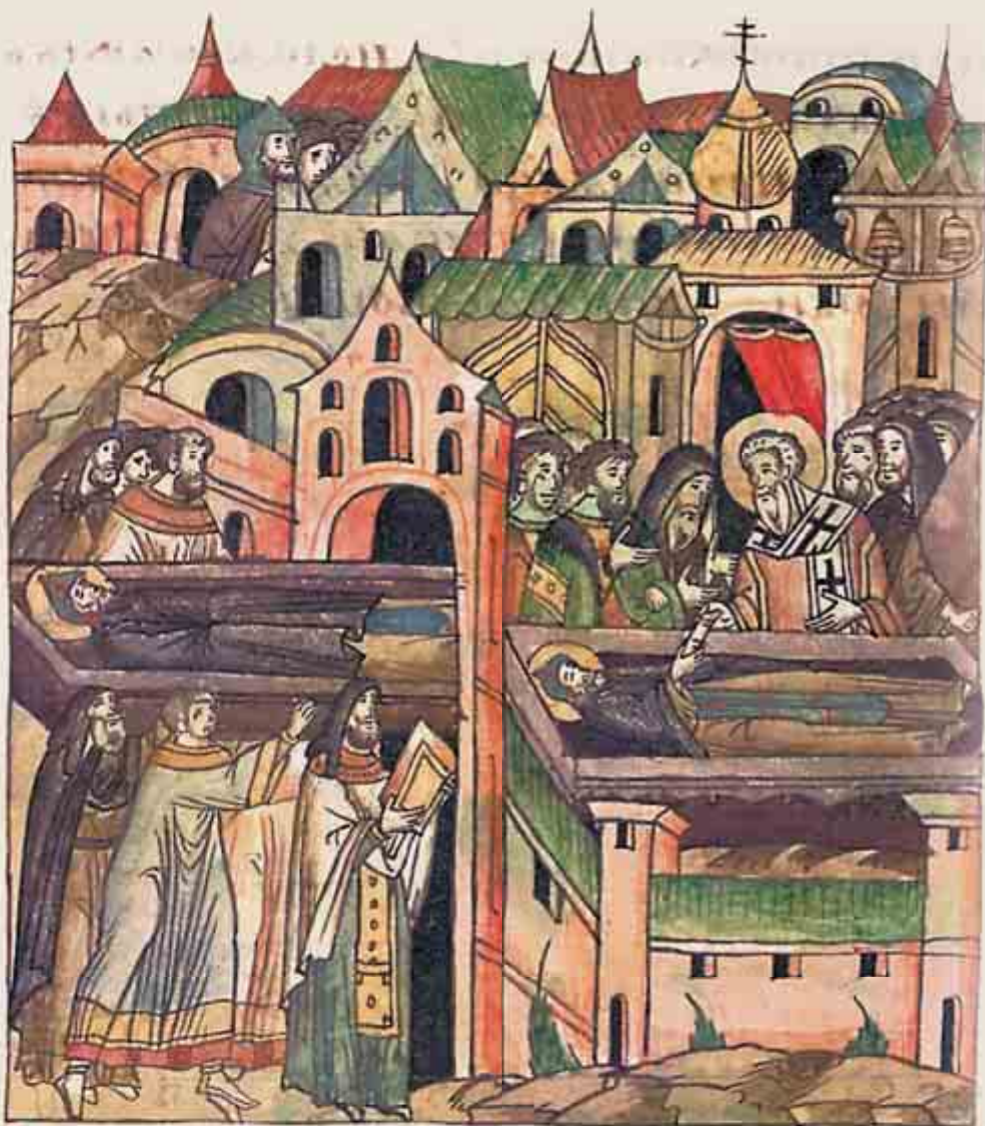
Того же рѣчь пакнѣшь селникъ Александръ я
 рославичъ . снѣкъ сеположъ . пра
 снѣкъ юрь долгорукаго . прапрадѣ
 славимерманомъ . прапрапрадѣ
 сеположъ . працѣ юрь ярославъ . пра
 працѣ юрь селника славимера . иде сѣ
 ппертѣи сѣ рдоуко црѣ сѣ тѣ коу . изн
 мо сѣ тѣ мо нразво лѣ сѣ селни . и шѣ
 сѣ пѣ бѣ сѣ тѣ на роу сѣ .

В том же году князь великий Александр Ярославович, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, потомок Всеволода, потомок Ярослава, потомок великого Владимира, пошел в четвертый раз в Орду к царю Сартаку, и зимовал там, и заболел сильно, и отпущен был на Русь.



И дошел Александр до Городца, и принял святой ангельский монашеский образ и монашеский чин схимника, месяца ноября в 14-й день, и в ту же ночь преставился.

И доше гороцца и посприже а посѣтый
 аггелскій и нотескіи окразъ и схимноу
 ица по и в р д п г д д е и у о п
 у о м и к у з и з т п о і а ж е н о ц и
 л р n а p n k o o r o n i i p p e c t i
 п н с а
 и н



И принесоша тѣло егѡ по олоди мери . и
 положиша въ цркви прѣты дѣци .
 того же мѣсяца брѣзѣ . кг . егда же хо-
 тѣше пресѣенныи кирилѣ митропо-
 ли тѣ князю сѣи и се роу си . положи тѣ
 грамотоу прощальную оу роукоу егѡ . и
 пристутиль иконоу сѣастіанѣ хотѣ
 разгнѣти роукоу егѡ . он же прострѣ
 едѣмѣмѣ сожнѣ . егда доложи кирилѣ
 митрополи тѣ грамотоу оу роукоу егѡ .
 он же пакисогбѣю самѣ шсебѣ тѣ сожнѣ

И принесли тело
 Александра
 во Владимир,
 и положили в церкви
 Пречистой Богороди-
 цы, того же месяца но-
 ября в 23-й день. Когда
 же хотел преосвящен-
 ный Кирилл, митрополит
 Киева и всей Руси,
 вложить грамоту про-
 щальную в руку его,
 и подошел церковный
 служитель Севастиан
 и хотел разогнуть руку
 его, то князь Алек-
 сандр протянул ее сам,
 как живой. Когда же
 вложил Кирилл митро-
 полит грамоту в руку
 его, то князь Алек-
 сандр снова согнул ее
 сам по себе, как живой.

И удивлялись все этому. Положили же князя Александра в городе Владимире в монастыре Рождества Пречистой Богородицы; княжил он десять лет; его сыновья: Василий, Дмитрий, Андрей, Даниил Московский.

и днншлсдпсншсѣмь . положѣнъ же бы
 до градѣ полуднмери . в монастырѣ
 рождствпрѣчистыа бци . княжи оубдеса
 лѣтъ . сего сншпе паснлей . дмитрей .
 андрѣи . даниило московскѣи .



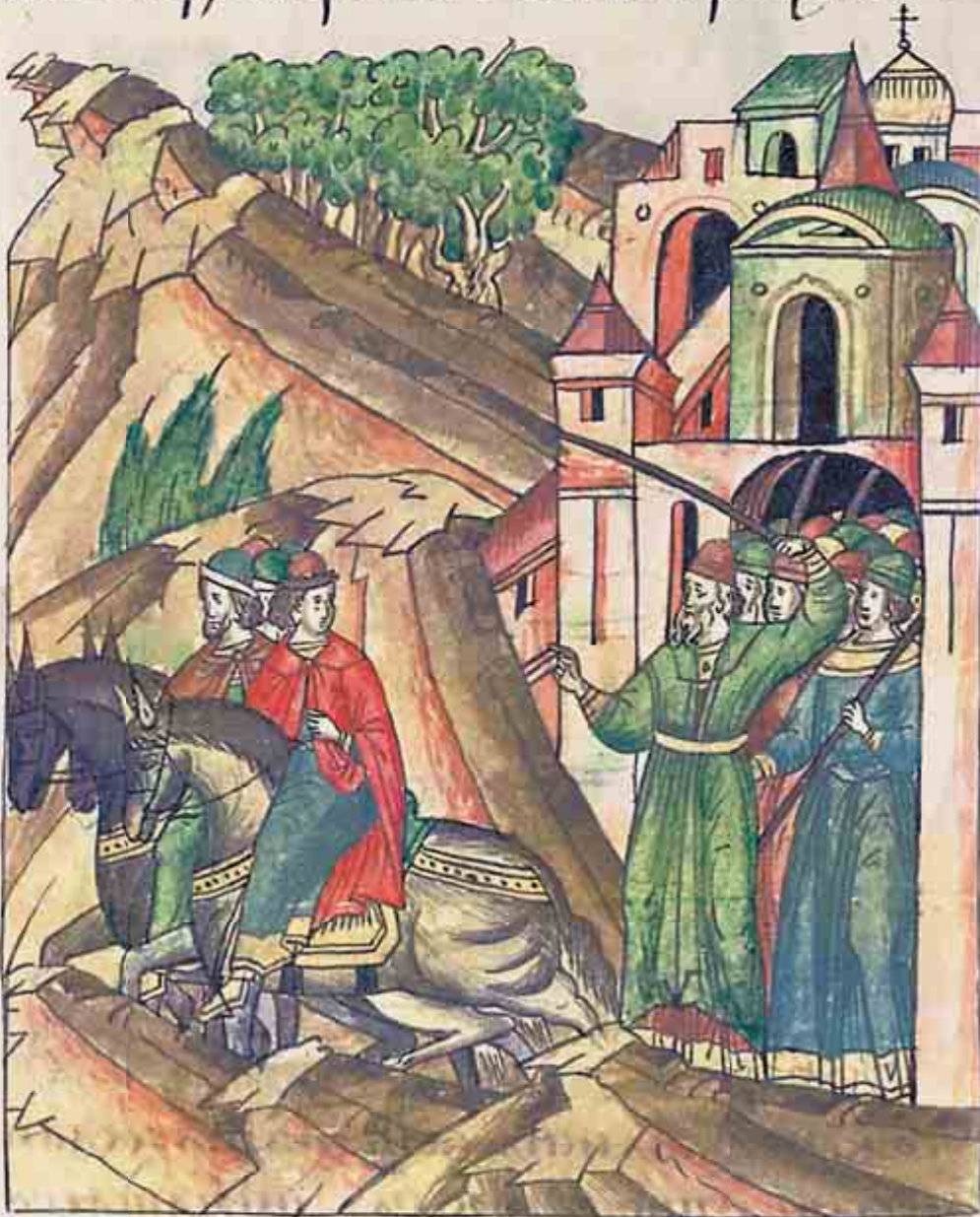
В году 672-м

стал княжить после брата своего, великого князя Александра Ярославовича, на великокняжеском престоле во Владимире

вѣсто . в . ш . с . а . д . е . п . о . б . р . а . т . е . с . ш . о . е . м . ъ
 п . е . л . и . с . о . м . ѣ . к . н . ѣ . з . ѣ . а . л . е . к . с . а . н . д . р . ѣ . т . а . р . о . с . л . а . т . и .
 т . е . п . а . п . е . л . и . с . о . м . ѣ . к . н . ѣ . з . ѣ . м . и . н . ц . о . л . о . д . и .

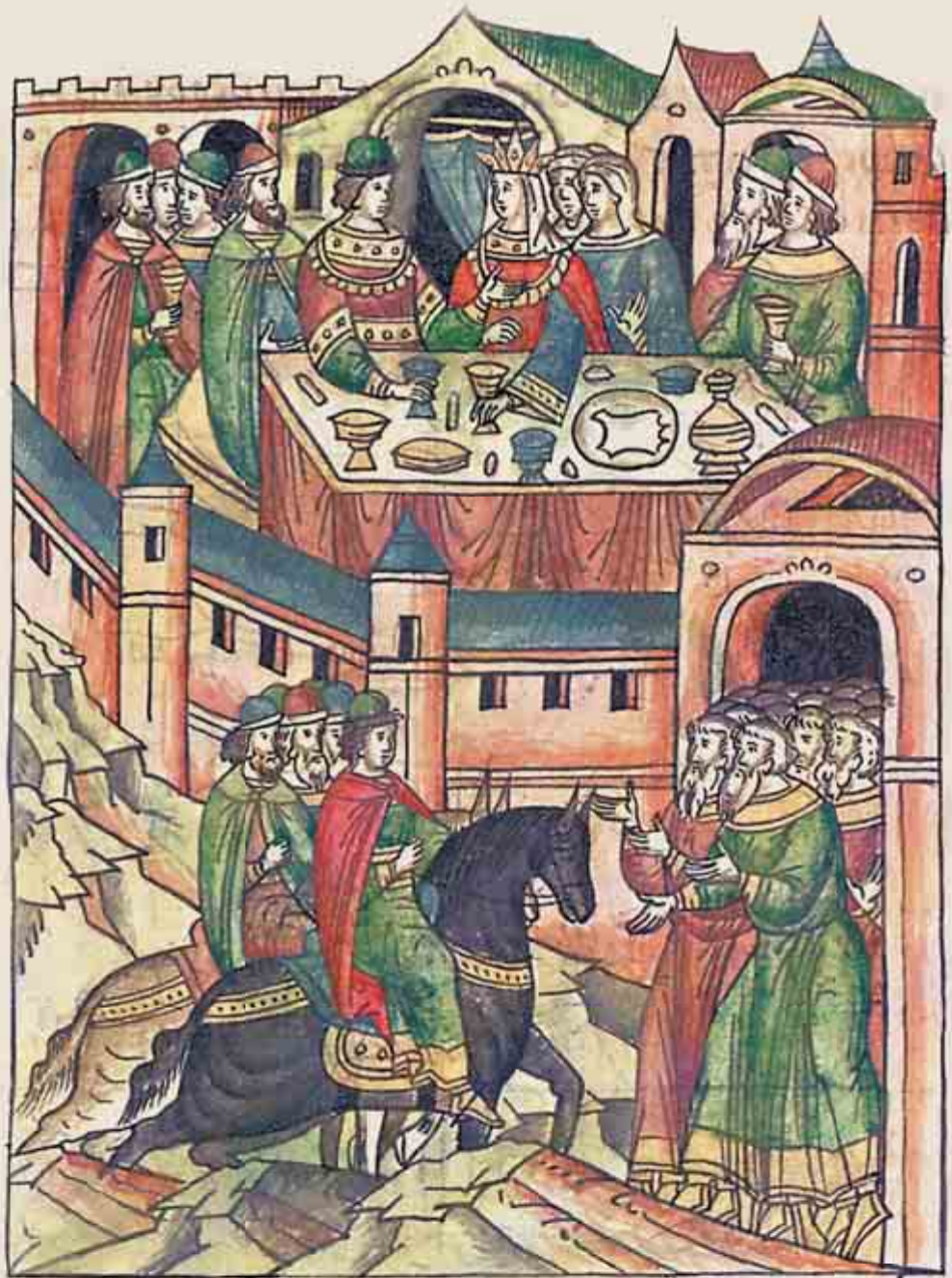
мери · бра́тѣ его кнѣзѣ кнѣзѣ ярославъ
 ярославичъ тверскій · и быша съ кнѣзѣ
 кнѣзѣ олоди мерскій · и новгородскій ·

брат его, князь великий Ярослав Ярославич Тверской; и был он князем великим Владимирским и Новгородским.



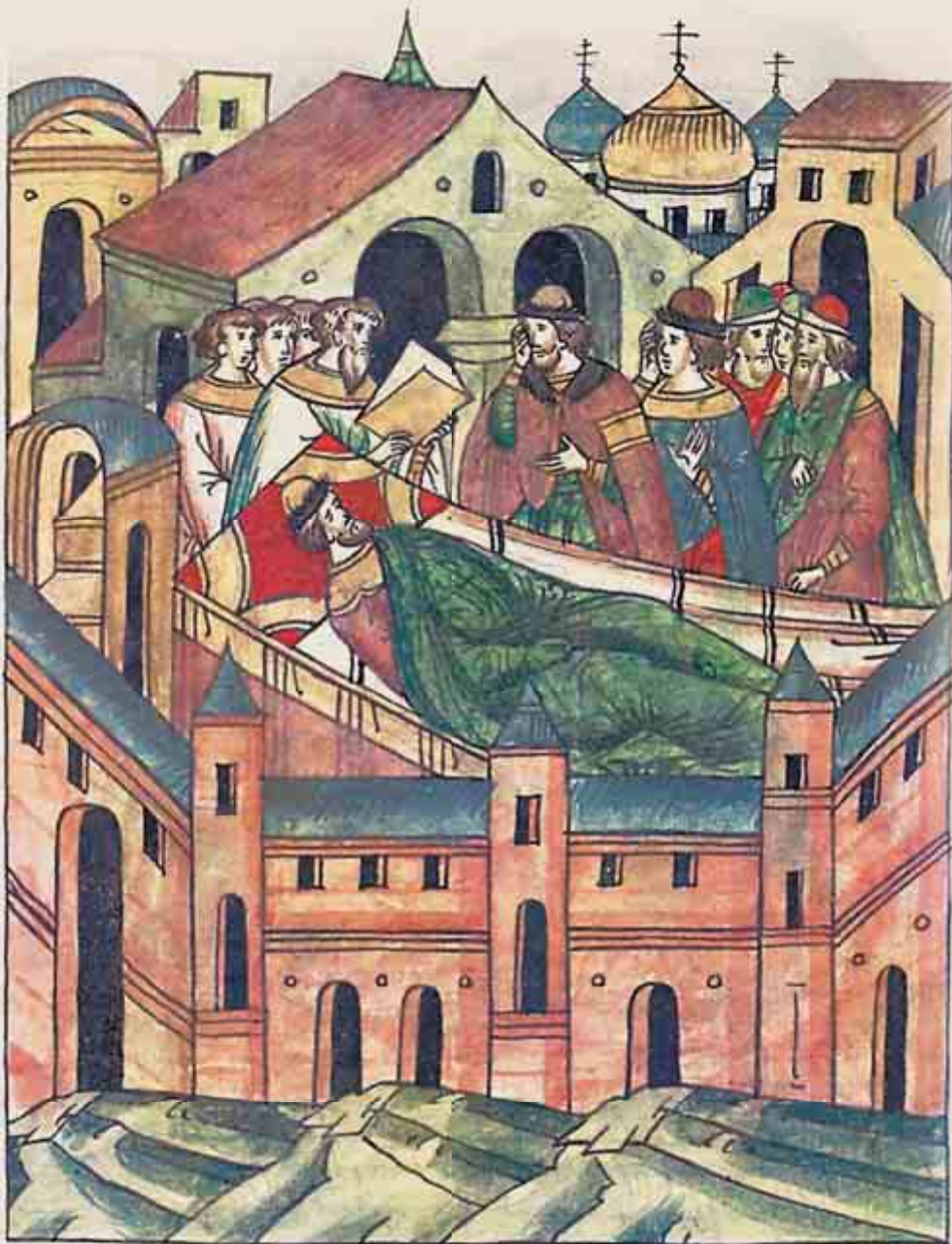
Того же лѣта шѣгнаша новгородцы
 ѿсеке и знова городъ
 кнѣзѣ Дмитрѣ
 Александрѣ
 сыну

В том же году выгнали новгородцы из Новгорода князя Дмитрия Александровича.



В том же году пришел князь великий Ярослав Ярославович в Новгород, и приняли его новгородцы с радостью и с почетом большим; он же тогда и женился в Новгороде, взял за себя дочь Юрия Михайловича.

Того же лета иде князь великий Ярослав
 Ярославичъ в Новгородъ . и приаша его
 новгородцы радостно . и съчтють се
 людоу . он же тогда и женися в
 Новгородъ . по азасебѣ
 горьдоуднерь
 миханло
 пнчѣ



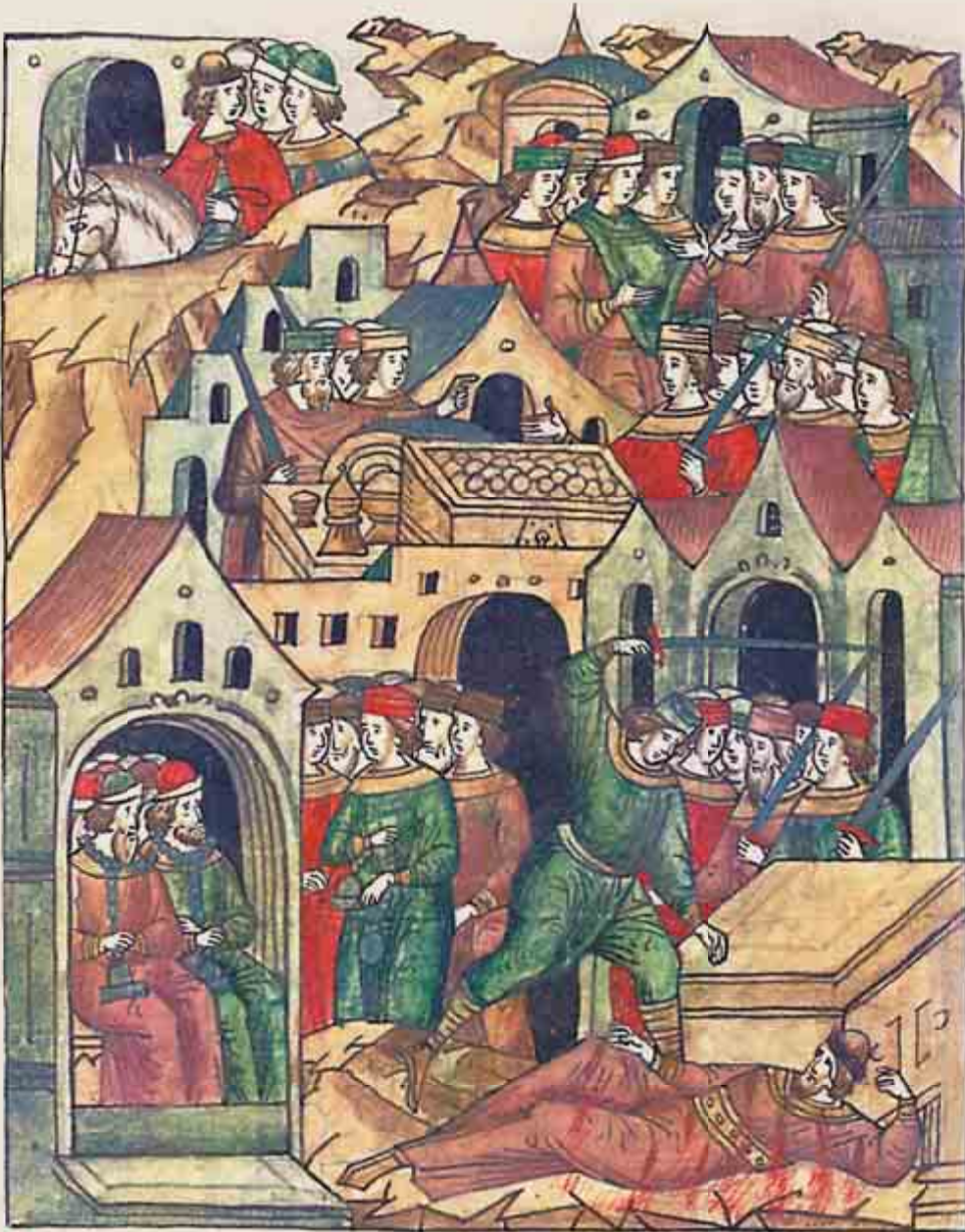
Того же лѣта претрѣпацнє дѣла дѣла въ великѣи
 соудальскѣи андрѣи Ярославичу . цѣх
 псепоушѣ . прадноукиъ юрьѣ долго
 роукаго . пратрѣпацноукиъ бладимѣра
 мнѣмаха . претрѣпацноукиъ псепоушѣ .
 прѣциѣрѣтѣ Ярославичу . пратрѣциѣрѣтѣ
 дѣкиѣ бладимѣра . Сего еше псе юрьѣ
 мнѣхило

В том же году
 преставился
 князь великий
 Суздальский Андрей
 Ярославович, внук Все-
 волода, правнук Юрия
 Долгорукого, праправ-
 нук Владимира Мано-
 маха, претрѣпацнук
 Всеволода, пращур
 Ярослава, пращур
 Владимира; его сыно-
 вья: Юрий, Михаил.



В том же году был мятеж в Литве; восстали сами на себя; и убили великого князя Миндовга его же родственники, сговорившись втайне от всех.

Того же кнѣзя бысть мѣтежь цѣлѣнѣвъ.
 постѣаша съмнѣнѣвъ, ноукиша деи
 отъ коукоу кнѣзя миндовга
 своенего сорони
 цѣи, соуцѣи
 пшесѣо
 тѣи
 пшѣ



И пакъ распрѣшеша ѿбогѣтвѣ его
 и оубиша князя Полоцкаго поимѣ
 нна . а бояръ Полоцкихъ веко даша
 и просиша оуполчанъ снѣ поимѣ
 допа . хотѣши оубиши его . онъ же
 оубежалъ по городу

своужн

спон

ми.

И снова рассо-
 рились из-за
 богатства его,
 и убили князя Полоц-
 кого Товтивила, а бояр
 полоцких заковали,
 и просили у жителей
 Полоцка выдать сына
 Товтивила, желая убить
 его; он же убежал
 в Новгород с людьми
 своими.



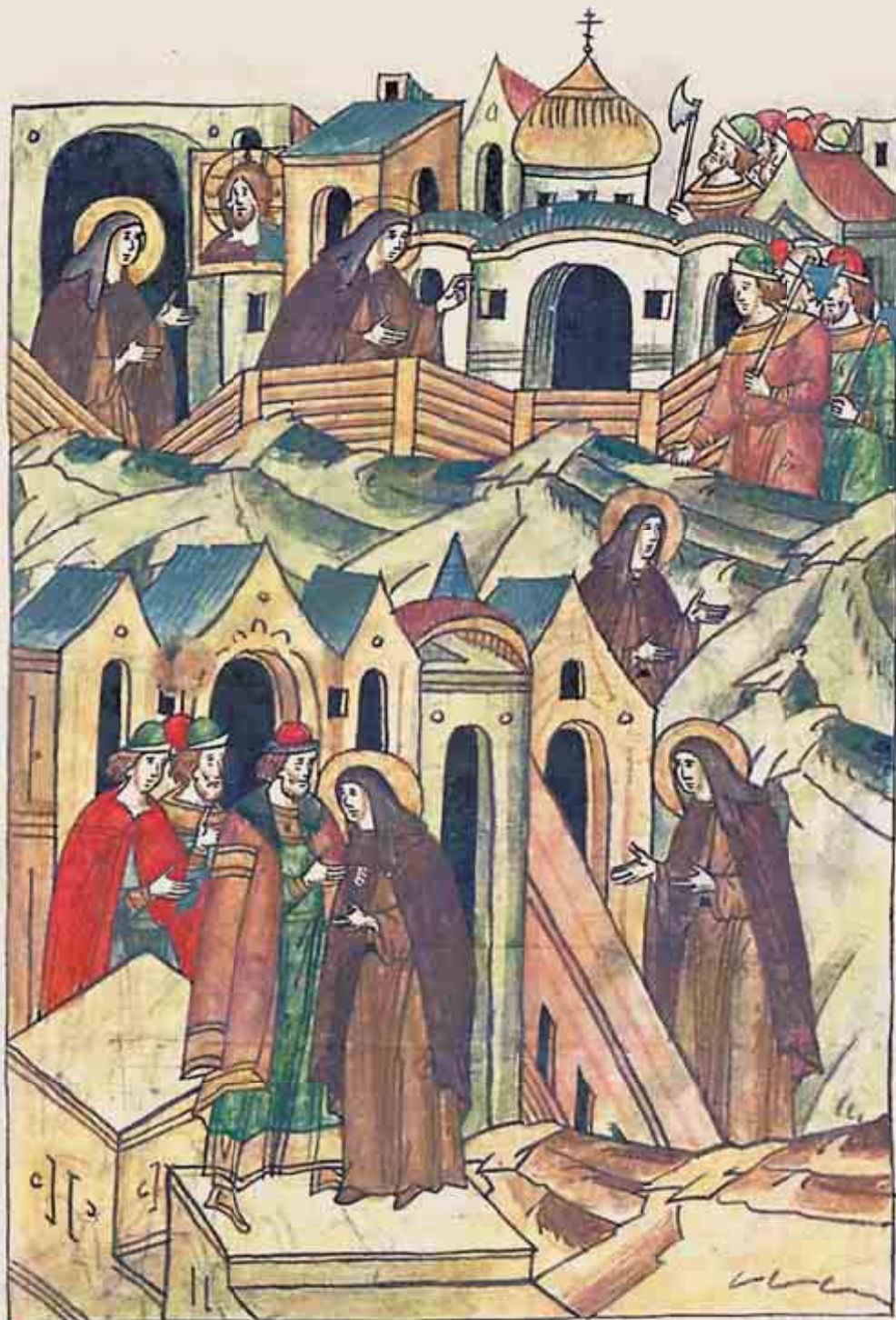
Тогда литовцы поставили своего князя в Полоцке, а жителей Полоцка освободили, тех, что схватили с князем их.

Тогда литовцы поставиша своего князя
 в Полоцкѣ. а Полоцканихъ
 створиша. и ихже
 изымаша
 со княземъ
 и хъ



У того великого князя Мендуга . въ
 снъ и менемъ пошлеть . иже преже
 пса штапиць и щанитре . и кня
 жение и пса соуща . и идесяна ссью
 гороу . и крсти сд . и на оучи сд грамоте .
 и бо мнй поди жень . и ни шга добро
 дѣтпенъ и пребѣтп мо деслѣтп .

У того великого князя Миндовга был сын по имени Войшелк, который раньше все покинул: и отца, и мать, и место князя, и все существующее, и пошел на Синайскую гору; и крестился, и научился грамоте, и был монахом-подвижником, и много добродетелей у него было; и пробыл там десять лет.



И пришел Войшелк в землю свою; отец же его князь великий Миндовг был ласков с ним весьма и уговаривал, чтобы оставил Войшелк монашескую жизнь; он же не послушал, но пошел и создал себе монастырь среди христиан; и жил там, Богу служа и во многих трудах подвижась.

ИЗЫДЕЦЗЕМЛЮСВОЮ ѿЦЬЖЕЕГОКНЬЦЕ
 АНХМНДОПГЪ . МНОГОЛАСКАШЕЕГО
 СЪБЛѠ . ДАБЫ ѿСТАВЛЪ ИНОЧЕСКОЕ
 ЖИТИЕ . ОНЖЕНЕПОСЛОУША . НОШЕГО
 ЗДАСЕБЪМАНАСТЫРЬПЪХРЪТІАНЕХЪ . ОН
 ЖИДАШЕТАМОБГПРАКОПАДНОМНО
 ГИПРДЪХЪПОДВИЗАЛАСА .



Вѣтъ ѿ ѿог. Слышашъ пошлетъ ѿ оубиеніи ѿца своего деиного князи ми ндога . поскорбиса ѿ ѿдо . и рече сице ты и бже днждь неправдоу сию . и про слади и мѣтшое . да не похвалитса беззаконіи и нечестіи своею . и даждь ми по мощи и си лоу и зыти на нхъ . зли мѣтшое стое . и како прослави се беззѣ и мѣтшое стое . и не да се ва рнзы и поческіа . и на претъ и годъ

В году 6773-м

Узнал Войшелк, что убили отца его, великого князя Миндовга, и огорчился весьма; и сказал так: «Ты, Господи Боже, виждь неправду сию, и прослави имя Твое, да не похвалятся беззаконнии в нечестии своем, и даждь ми помощь и силу изыти на них за имя Твое святое, яко да прославится везде имя Твое святое». И снял с себя одежду монашескую, и дал обещание на третий год

снова одеть ее на себя; и ничего не изменил из устава и правил монашеских.

ОБЪЩАМЪ ПЛАНУ ПОЛОЖИТИ НА СЕБѢ
 И НИКАКОЖЕ НЕ ИЗМѢНИТИ ОУСТАВА
 И ПРАВИЛ ИНОЧЕСКАГО



И собрал Вой-шелк войска много, и приятелей и друзей отца своего, великого князя Миндовга; и пошел на языкников литовцев и племя чудь, и захватил всех, там бывших;

И СОПОКОУТИ ДО ИСТИНОМНОГО И ПРИИТИ Е
 ЛИ И ДРУЗИИ ЦА СВОЕГО ЦЕЛИКОГО И СНА
 БДМИЦДОПГА И ИДЕ НА ПОГАНУЮ ЛИТВИ
 И ЧУДЬ . И ПОПЛЕНИ ПСА ПІАМО СУЩА



Не поаше ꙗмоуѣтѣ оуце . и мноу гнуѣ
 крѣти . и цркви . и
 и манасти
 и ридѣ
 зди
 же .

Нстояли там год
 весь, и мно-
 гих крестил,
 и церкви и монастыри
 воздвиг.



Другие же оттуда
 бежали в Псков,
 и с женами,
 и с детьми; и крести-
 лись Божественным
 Крещением. Войшелк
 же это все сделал хоро-
 шо, и воеводу старше-
 го, Андрея Даниловича
 сделал им там великим
 князем.

Ииіиже ѿ поудоу оубѣжаша до пѣскоу
 и зженами и здетми . и крѣпншася
 бжтпшнымъ крѣщеніемъ . оиже сѣшася
 оупраци по добрѣ . и до ево доуволишаго
 андрѣя даниловича . по
 ставннмъ тѣ
 мощелннкн
 кнзе



И самъ паки дозвратниа до поймана
 стырь . и дозложниа кннн се в аризы
 чернеческїа . и подни за а жестпоки
 и мнѣго добродѣтелнымъ трудоу
 и помнѣгнхъ трудоу хъ до шенцеста
 роетни престїади
 а шгн

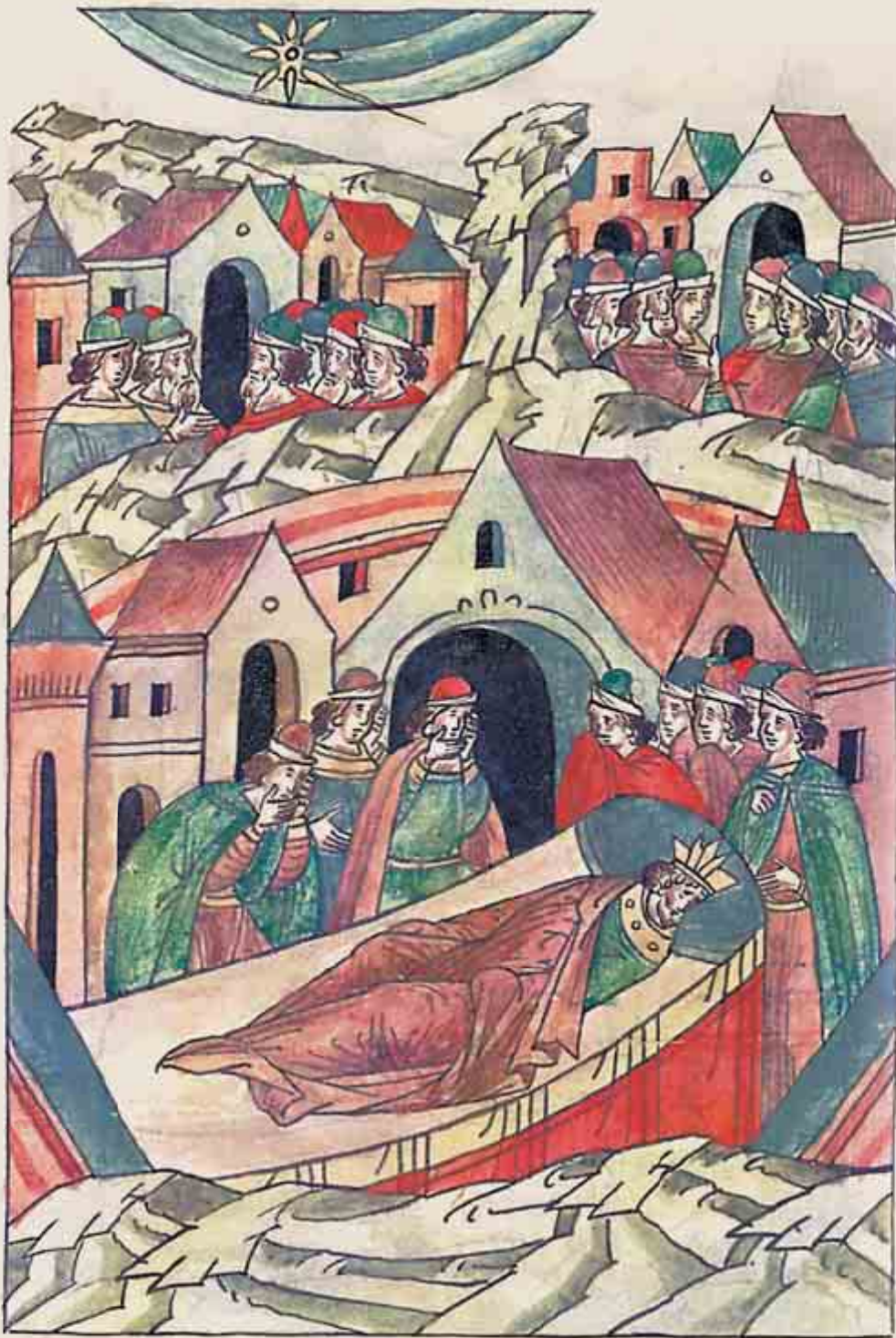
А сам Войшелк
 снова пришел
 в свой мона-
 стырь; и одел снова
 на себя одежду мона-
 шескую; и подвизался
 в тяжелом и добродетельном
 труде; и после многих трудов,
 в глубокой старости,
 умер о Господе.



В году 6774-м

Женился князь великий Василий младший Ярославович Костромской, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, и венчал его в церкви Святого Феодора Игнатий, епископ Ростовский, в Костроме.

Въ то же годъ женися князь великий
 Василий младший Ярославович Костром-
 ской. И венчалъ его епископъ Феодоръ
 Игнатий Ростовскій въ церкви святаго
 Феодора Игнатія въ Костромѣ.



Того же ѿплоу ирець ѿ рдиньскіи беріан
 и въ ѿславароу си ѿ мленіа таттаріса бо
 тогъ же зимы іаши сѣзпѣздана запади
 и въ ѿней лоучь долготъ . акнхъ поспѣ
 ксіолоуденной странѣ . и быиощен . гі .
 итто семь неши днма быіетъ .

В том же году
 умер царь Ор-
 дынский Беркай;
 и было облегчение Руси
 от притеснений татар.
 Той же зимой появи-
 лась звезда на западе,
 и был от нее луч длин-
 ный, как хвост, в юж-
 ную сторону; и была
 звезда 13 ночей, и после
 этого невидимой стала.



В том же году князь Литовский Довмонт пришел в Псков со всем родом своим и крестился, и дано было имя ему Тимофей.

Того же ѣтъ князь литовскій домантъ
 и прїиде до пскоу съсоветъ мѣ родомъ
 своимъ и крѣсти се . и наре
 чено бысть имя
 его тимѣ
 фѣи



И посадиша его псковичи у себе аки княже
 ниин . онъ же и зобрати съ собою муже
 лоутии . и хробры псковичю . и со своею
 дружиною . и шехъ ихъ прнста . и
 шепотрѣниша цю землю литовскю
 потичиному
 цюю .

И сделали Довмонта псковичи у себя князем; он же выбрал себе людей, лучших и хробрых псковичей, и со своей дружиной, и всех их триста, и пошел, и захватил всю землю Литовскую, которая должна была достаться ему от отца.



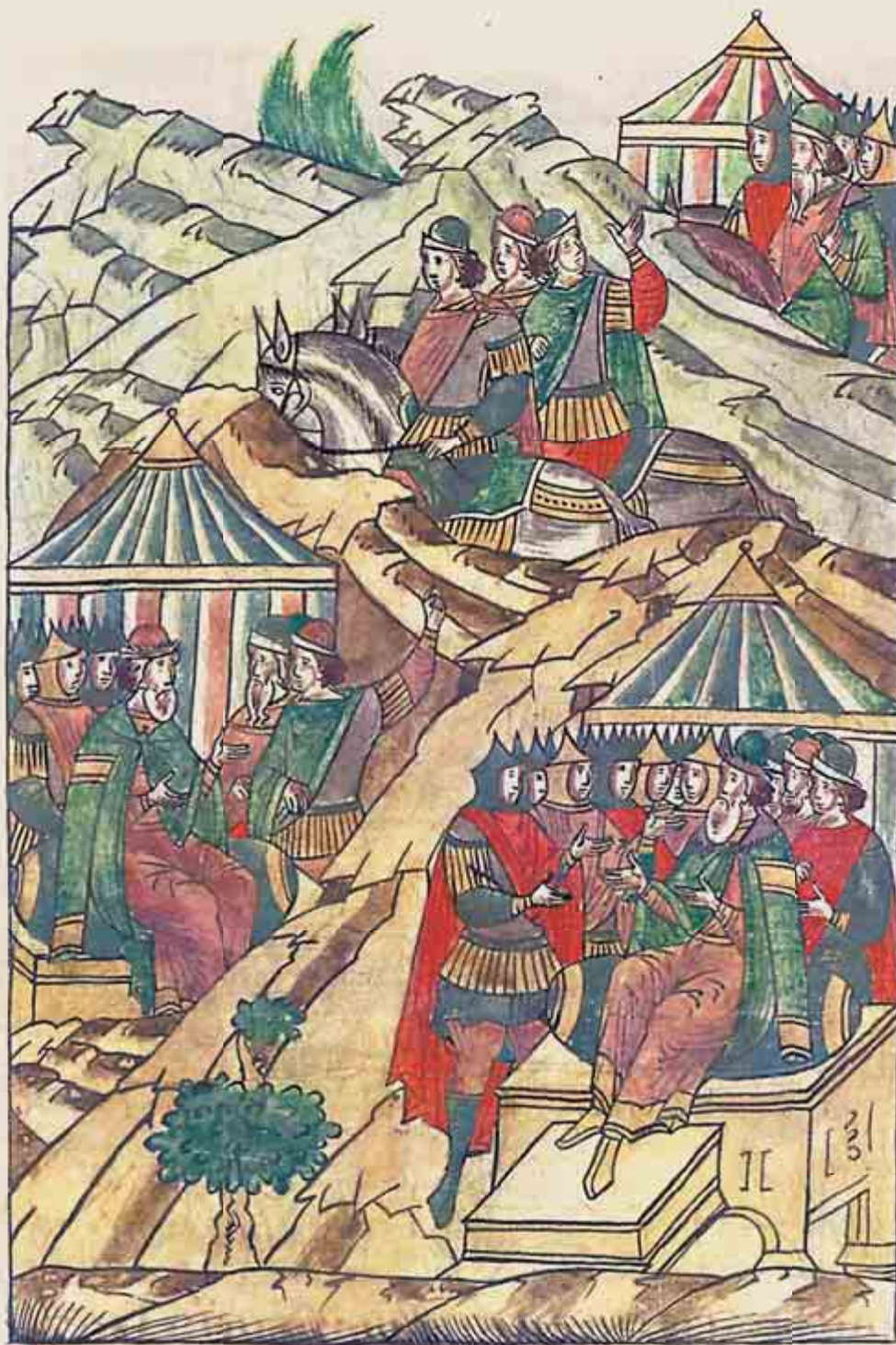
И жену князя Гер-
деня схватил,
и детей ее, двух
сыновей князя, взял
в плен, и возвратился
в Псков; и переехал
Двину реку, и отошел
на пять верст, и встал
на реке Двине; до-
зорных поставил двух:
Давида и Луку, с одним
полком; а двести во-
инов отпустил к Пско-
ву с пленными.

И княгиню гердене поутлоши . и дѣ
ти ея два княжича . и позра
ти ея по пскову . и переѣхавши реку
и шепетъ перестъ . и стѣна рече въ дѣни .
с стороженъ по стѣни два два далюки
соединны полкомъ . а дѣсти вои поуст
ко пско поустлоши .



Я князь гердены цпопрём дпрінде цзе
 млюшою . и пндубю по дубнемоу . и лю
 гна подомонт песови мьтосотпъ цон нести
 шоего . а с нимъ то горитъ . и лю мъ бен
 и лю ганло . и прочіи князи и цпо свіи
 и пршешеш есодни брестъ . и пршешеш
 едсти шани брестъ .

А князь Гердены в то время при-
 шел в землю
 свою и увидел ее разо-
 ренной, и погнался
 за Довмонтом с семью
 сотнями войска своего,
 а с ним князья Гогорт,
 и Ломбей, и Люгайло,
 и прочие князья литов-
 ские; и пришли к Дви-
 не реке, и перешли ее,
 и встали на берегу.



А к Довмону дозорные его прибежали, сообщая о войске большом; он же сказал дружине своей: «Вот предстоит нам смерть или жизнь; постоим мужественно за Святую Троицу, и за святые церкви, и за веру Христианскую». Было же

Яко до мону устп рѣжне го прикего шл .
 а по пбдлющера пь целю . он же рече
 а ружне споеи . се прележи пь намъ
 смртю . и жидотъ . по пдгнемъ
 моужески застпоуютрцѣ . и за стья
 цркви . и за строу хртїаньскоу . бѣ

и нѣмѣ стало сѣд роужины по чѣю . ч
чѣсѣ :

у него оставшихся воинов только 90 человек.



И помоли сѣ гору бѣгоу и прѣтеи бѣце , и
спомоумѣни сѣдешнѣю егуже бѣдѣ
погда . и поиде прогнѣи поунѣхъ и победи
нѣхъ . и князѣи нѣхъ целникого гогорта оу
бѣи и нѣи князѣи . и ли поимѣи то и зѣи

И помолился
Господу Богу,
и Пречистой
Богородице, и святому
мученику Леонтию,
которого поминали
тогда, и пошел на не-
приятелей, и победил
их, и князя их велико-
го Гогорта убил, и дру-
гих князей, и литовцев
много убил.

А некоторые литовцы в реке утонули, других же Двина выбросила на остров Гандов, и они там убиты были;

и ни прещи стопоша . и ни же дини
из пержена шпропъ гандопъ . и пьча
мои збѣenni быша :



Князь же Гердень с немногими воинами едва убежал; а псковича тогда одного убили; и пришел князь Довмонт в Псков, с множеством пленных и с богатством.

Герденъ же ш малъ едпоукежа . а пско
ви пинатпогда единаго оукнша . и при
иде князь доманпъ потископъ со мно
гимъ полономъ и
збогастшо .



Того же ѣтъ князь великий Ярославъ
 Ярославичъ . поиде из Володымера
 со мнози жестьпомъ поиде спадно по
 горѣ . и хощеша ити на Псковъ зрати
 на князя Доманта . но погороцы же
 не похощаша того . он же етъ зрати
 едвѣ спад . оупоиде городъ въстаи вѣра

В том же году князь великий Ярослав Ярославич пошел из Владимира с множеством войска в Новгород и хотел идти на Псков войной, на князя Домонта; новгородцы же не захотели этого; он же возвратился обратно, а в Новгороде оставил племянника

своего, князя Дмитрия Александровича, внука Ярослава, правнука Всеволода, праправнука Юрия Долгорукого.

ПЛАНУА СПОЕГО КНЯЗЯ ДМИТРИЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА . ПОНКАТА РОСЛАВЛА . ПРАПНУ КАПЕПОЛШКА . ПРАПРАПНОУКАТЮРЬАДО ЛГОРОУКАГО .



В году 6775-м

В Новгороде мятеж был и междоусобица. В том же году погорел в Новгороде Неревский конец.

ВЛѢТѢ 6775 . ЮЕ . ВНОУБГОРОДѢ МЛПІЕЖЬ
 БЫПТЬ ОУСОБНОИ . ТОГО ЖЕ ЛѢТѢ ПАПГОРЬ
 ПНОУБГОРОДѢ . НЕ
 РЕДІКІНІСО
 НЕЦЬ .



То го же рѣтлндогорѣцы съелерферіе
 а князь домонитъ . псковскіи соопско
 пчн поощашалитѣх .

и князь аге

рдена

оуби

ша

;

В том же году новгородцы с Елерферием, а князь Довмонт Псковский с псковичами победили литовцев и князя Герденя убили.



В году 6776-м

Родился у князя
Бориса Василько-
вича сын Васи-
лий.

Въ годѣ 6776. Родился князь Борису
Васильковичю

сынъ Ва

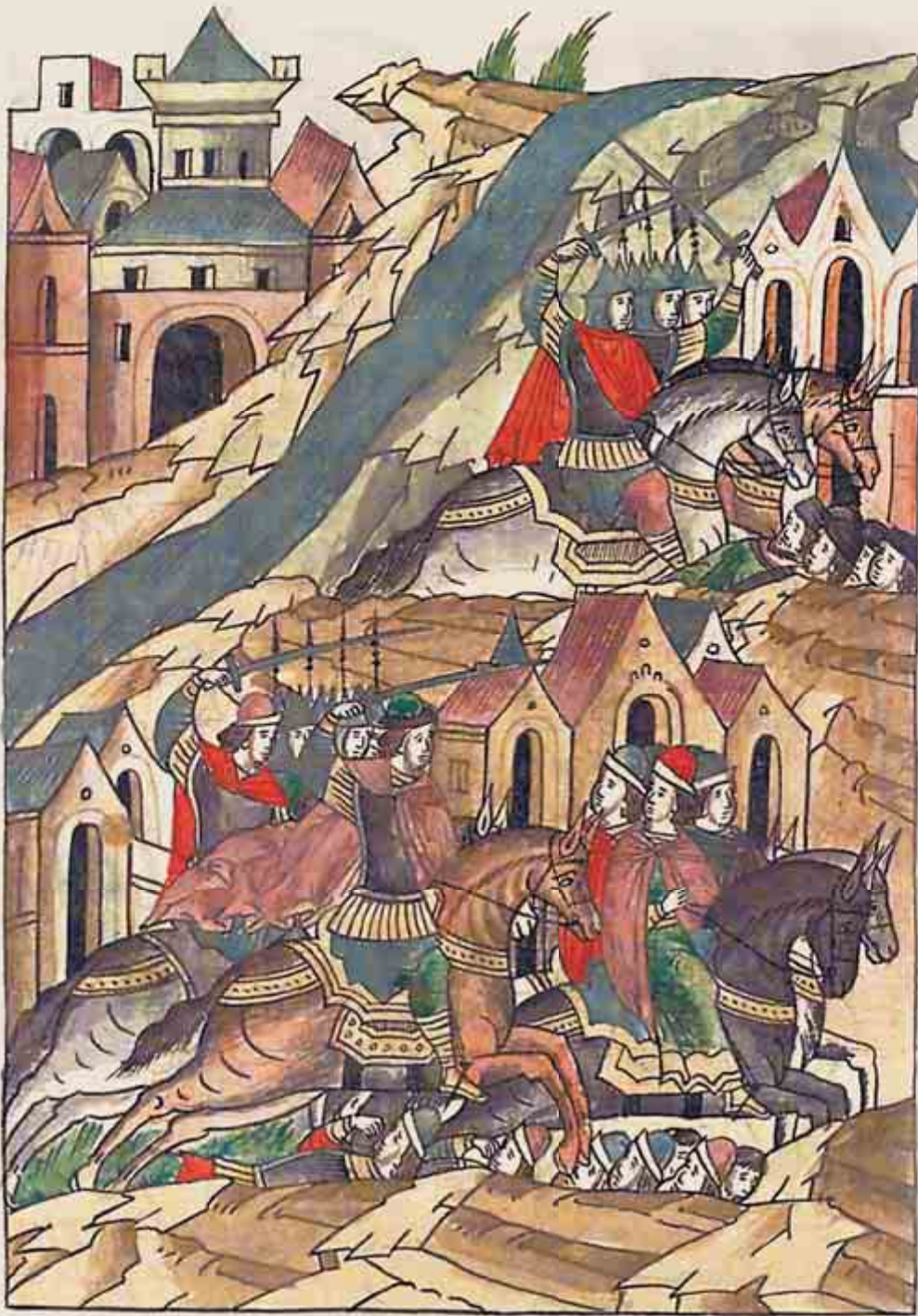
силь

ковичю

сынъ

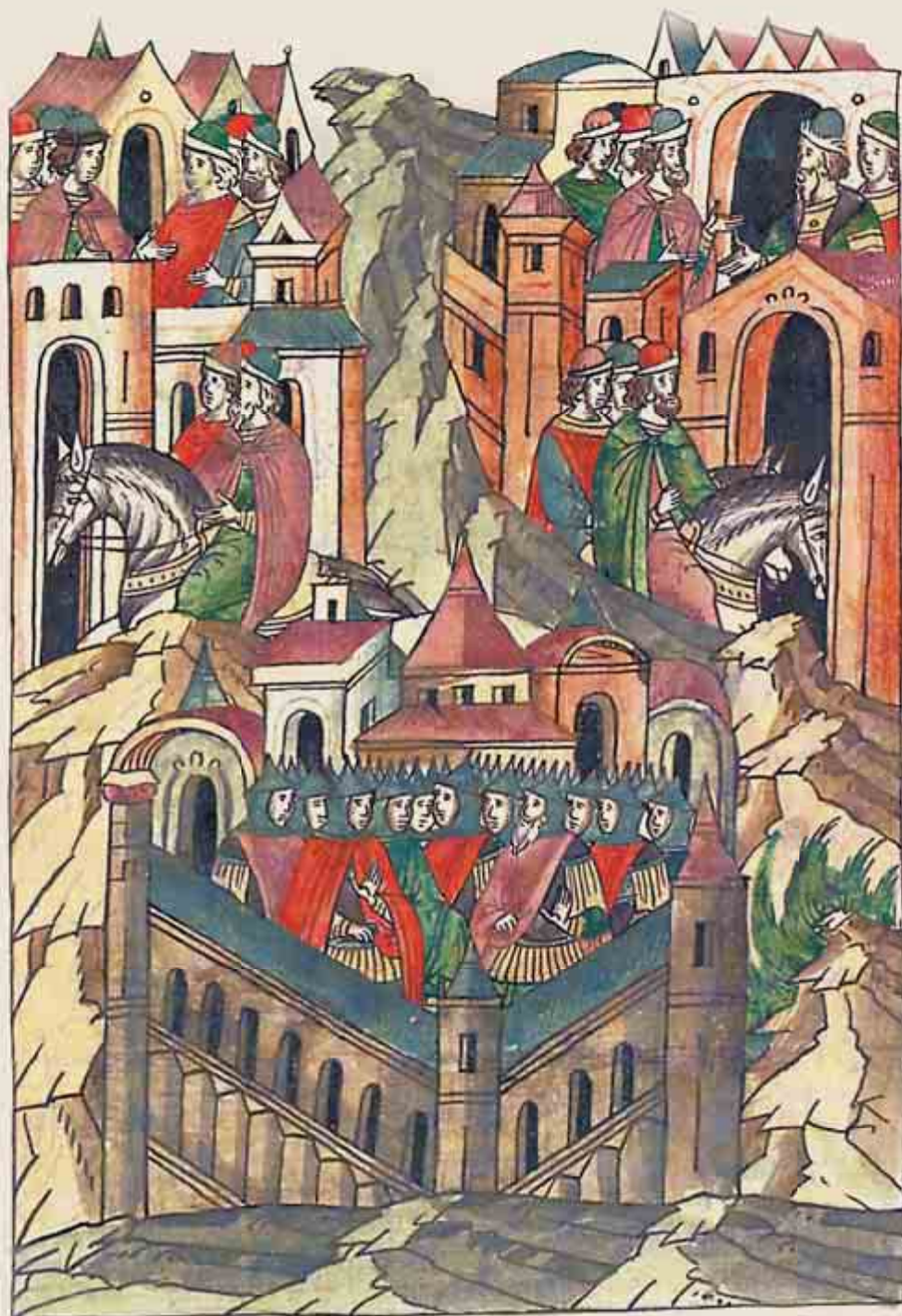
Васи

льи



Того же лета по горѣцы . со княземъ
 юрьемъ андрѣевичемъ . по укомъ
 рослацкимъ . прапокомъ всеположи .
 прапрапокомъ юрьемъ долгоорукаго .
 по еша за по
 рошѣ

В том же году новгородцы с князем Юрием Андреевичем, внуком Ярослава, правнуком Всеволода, праправнуком Юрия Долгорукого, разоряли земли за рекой Нарвой.



И послали новгородцы послов в Ярославль за князем Дмитрием Александровичем, призывая его к себе на помощь; также послали послов и во Владимир к великому князю Ярославу Ярославовичу, призывая его к себе в Новгород, собирая войско для похода на немцев.

И повелаша сѣтьярослава дѣти князѣмъ дѣти
 предъ Александромъ . Зовущеего
 ксебѣмъпомощь . тѣже послаша и
 вполуднѣмерыи сѣдѣи сомоу князю Яро
 славу Ярославицу . Зовущеего ксебѣ
 шноу горо . сопокоупляюще рапѣмъ
 нѣмцы .



Внѣже посла княи мѣсто пѣторѣ въ пѣсе
 мѣсто пѣсе въ пѣсе . спѣсѣла . нѣмн
 ханн . нѣны дѣкнѣзи
 нѣчашачини
 пѣпорѣки
 на пѣчѣ
 дѣорѣ .

Князь же Ярослав
 послал к ним
 в Новгород
 вместо себя сыно-
 вей своихъ Святослава
 и Михаила, и другихъ
 князей; и стали делать
 метательные орудия
 на дворе владыки.



И прислали немцы по-слов своих: велидцы, рижане, юрьевцы, и из других городов, и с обманом говорили: «Зачем вы хотите напрасно кровь проливать? У нас же с вами мир и любовь; и купцы ваши к нам, а наши к вам ходят, а противоборства

И прислаша немцы по слову своему . пеліа
 жана . рижана . юрьевцы . низыны
 градоу влестію гюще . прочі поуби
 хоце теще соуе кровь проліати . намъ коу
 спа ми миръ и люкопъ . и гостіи цаші
 и намъ , а наши к намъ ходятъ . а бра

ни нишвидыменмбюгги, ни коеаже
ѣще хоцеттебрань согпордгги. се соу
колышанцы. и ракопорцы. и мыкши
непрнстпаемъ. ни помогаемъ. и
паконискоупнихъ. ивжидпордпе
ицфловашкнимакртъ. ноумри
шася.



и обиды не имеют
никакой же. А если
хотите войну устро-
ить, то вот Колывань
и Раковор, и мы к ним
не относимся и не
помогаем». И так
епископы их и Бо-
жьи дворяне клялись
и целовали свой крест,
и умирились.

В том же году все князья, ранее упомянутые, собрались в Новгороде: князь Дмитрий Александрович, князь Святослав, сын Ярослава Ярославовича, брат его Михаил, и Юрий, сын Андрея Александровича, и Константин, зять Александра, князь Довмонт Псковский с псковичами, и Ярополк с множеством воинов, и других князей много, и пошли с войском большим к немецкому городу к Раковору, месяца февраля в 23-й день.

Тога же съиде князь и пререченни сово
 коупиша едоно въ городѣ князь дмитре
 александровичъ . князь стпославъ яросла
 овичъ ярославича . братъ его михаилъ .
 и юрий и андрѣевичъ александровича . и
 константинъ зять александровича .
 князь домонтиъ псковскій . со псковичи .
 и ярополкъ со мношъ же стпомъ сои . ни
 ни князи мнози . и поидоша снлатъ
 пдѣжцѣ къ немецкому граду к раковорѣ
 мѣца февраля въ 23. днь .



Ишли землю и разделиша на три пути . и поехали много . и набухша пещероу великоу непроходноу . о ней же вь много чюдн . и поехали хьнедозмжно . и стоидше оупещеры и поет три дни .



Мастерь же порочной и простию поуети на нихъ подоу . и ни же изжежашо и спещеры . и тпак ойцвхъ не вькошл .

И когда пришли русские в землю Немецкую, разделились и пошли по трем дорогам, и разоряли много. И нашли пещеру большую, в которую было никак не пройти, и было там много людей из племени чудь; и захватить их было невозможно; и простояли у пещеры той три дня.

Магистр же приспособлением хитрым пустил на бывших в пещере воду, они же выбежали из пещеры, и тогда их всех порубили.

А БОГАТСТВО ИХ ВСЕ ЗА-
БРАЛИ.

А БОГАТСТВО ИХ ВСЕ ЗАБРАЛИ



И пошли русские
к Раково-
ру и пришли
они на реку Киюлу,
и там встретили их
полки немецкие. Было
войско многочислен-
ным, как песок: ибо со
всей земли Немецкой
люди

И пойдѣша к ракопороу . и пришеши мѣ-
нѣмъ на реку кию гороу . и поустѣрѣти
ша полки немецкіи до мнѣ жестѣи
снѣтъ яко песокъ . пѣдѣвоземля немѣка

собралися . и начаши князи полки паря
 жати . но по гороци клаи лощи центъ
 мечь . протни поудеи кони же рѣзныи
 спинны . а князь домонтичъ со пскопн
 ти на правой роуцѣ . а князь дмитриен
 александровичъ . и князь стпослапъ яро
 слапичъ ярослапича по быше праца а
 роуки . а князь миханло ярослапичъ я
 рослапича на лѣвой роуцѣ сои нѣмкн
 зи . и быи лощи кароуски хъвнъей .
 и межени сламѣ стп .



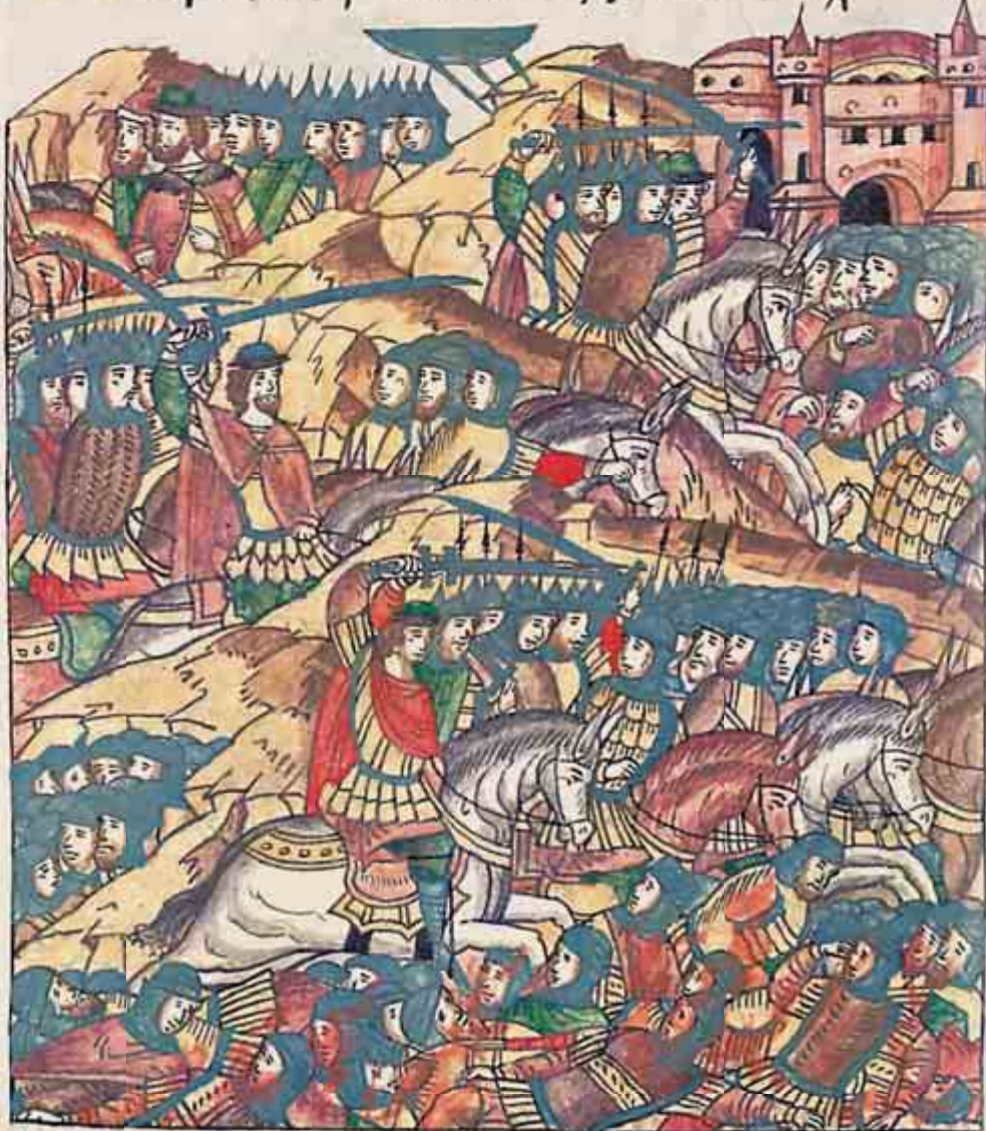
собрались. И стали князя полки расстав-
 лять: новгородское войско перед немец-
 ким, напротив боль-
 шого железного клина;
 такой строй назывался
 «свиньей». И князь
 Довмонт с псковичами
 встал с правой сторо-
 ны, а князь Дмитрий
 Александрович и князь
 Святослав, сын Яро-
 слава Ярославовича,
 подальше от правой
 стороны; а князь
 Михаил, сын Яро-
 слава Ярославовича,
 встал с левой стороны
 с другими князьями;
 и было войско боль-
 шое у русских кня-
 зей, которому числа
 не было.

Нсошлись полки на битву, и начались небольшие стычки; затем как бы расви- репели, и разъярились, и устроили бой великий; и было побоище жестокое, и кровь полилась, как вода; и не могли кони скакать, ибо всюду были мертвые, и как копны сваленные лежали.

Исидоша аполцы на битву . и на ча шато малолу тпраци тнса . тпа жерече сс еретъ шера зь тарншаса . и сотшо рнша бой целн . и бысть бча зла . и кропля шаса аки вода . и нем шгош коннса какати псудубовъ шамрпшн . аки копны спорочаны лежаху .



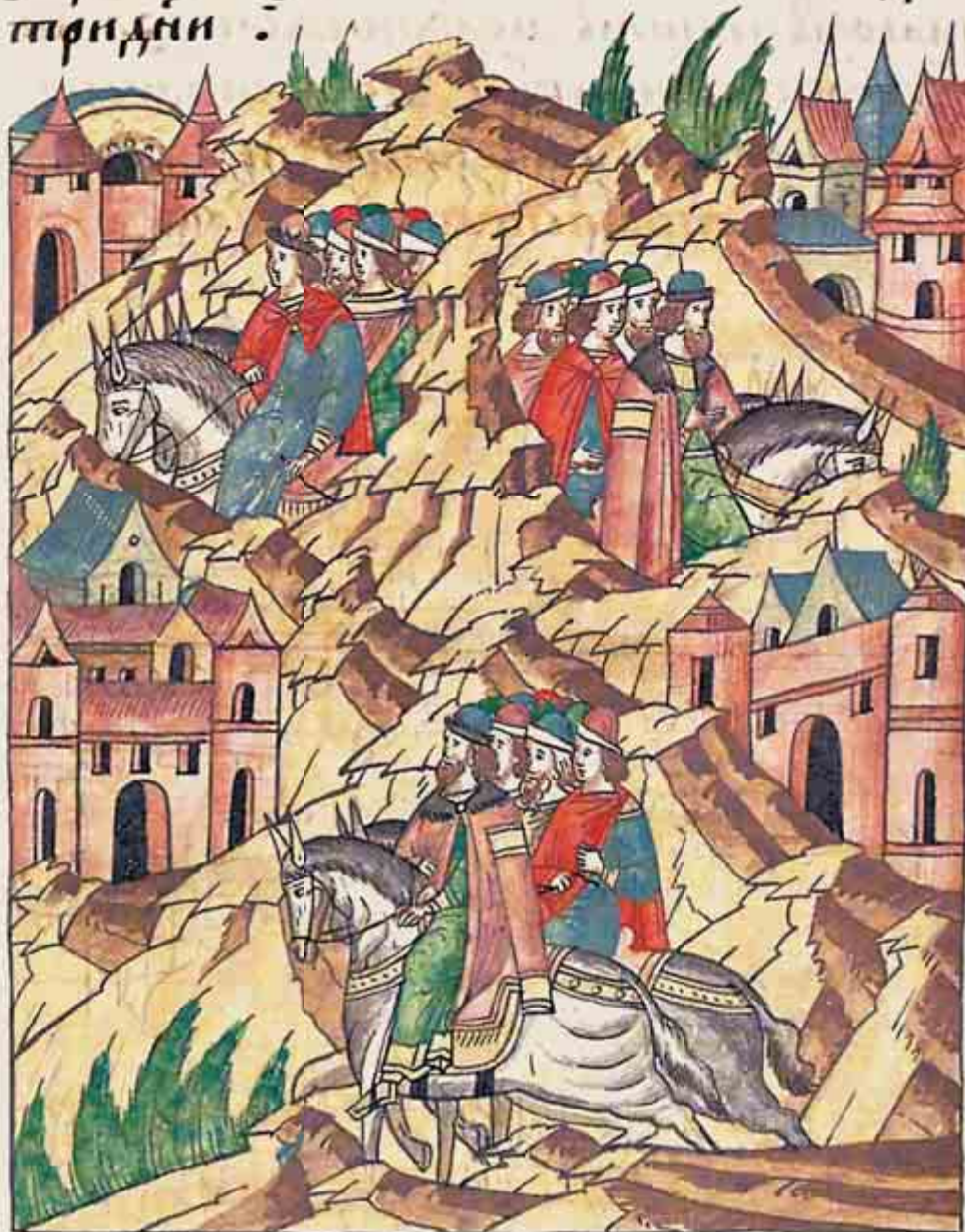
Мнози оубо по горѣцѣмъ желѣзныи
 спяныи извѣнны быша . и мнози во ар-
 ислуги кнѣзей рускии падоша . и мно-
 зи псковичи и ладожанѣ извѣнны быша
 мѣца дебрѣдѣ . и днѣ . по субботу сы-
 ропоустную . и мнози правдоѣ рни
 люди оплакаша . и покричаша кнѣзи
 гласомъ великимъ молящеся со слезами
 гоубгоу и прѣтеиѣци . по да приимѣ по-
 мощь . оубже во конецъ изнемогоша
 и вѣстѣра и трепетъ великъ створи .



Многих же новгородцев немцы, построженные железным клином, убили, и многие бояре и слуги князей русских погибли, и многие воины псковские и ладожские убиты были, месяца февраля в 18-й день, в субботу Сыропустной недели. И многие правоверные люди заплакали, и возгласили князя голосом громким, и молились со слезами Господу Богу и Пречистой Богородице, чтобы помогли им, ибо уже вконец обессилели; и напал страх и трепет большой на всех.

И вот внезапно Господь Бог и Пречистая Его Мать помогли русским князьям, и побежали немцы, никто же их не гнал, только гнев Божий; и погнались за ними князья русские, и побивали их до Раковора по трем дорогам за семь верст. И затем возвратились, и оставались на поле боя три дня;

И се не злая поугьбъ . и пруть падегомти .
 даде то мощь роускимъ княземъ . и по
 бегошантъ мцынникимъ же гонимы . тто
 чюгнѣ помъбжѣимтъ . и погнаша по ни
 князи роустѣи бнѣюще до ракоцора . на
 три поутти на семь перстѣ . и тпакое
 здратишаса . и сподшеникостѣхъ
 три дни .

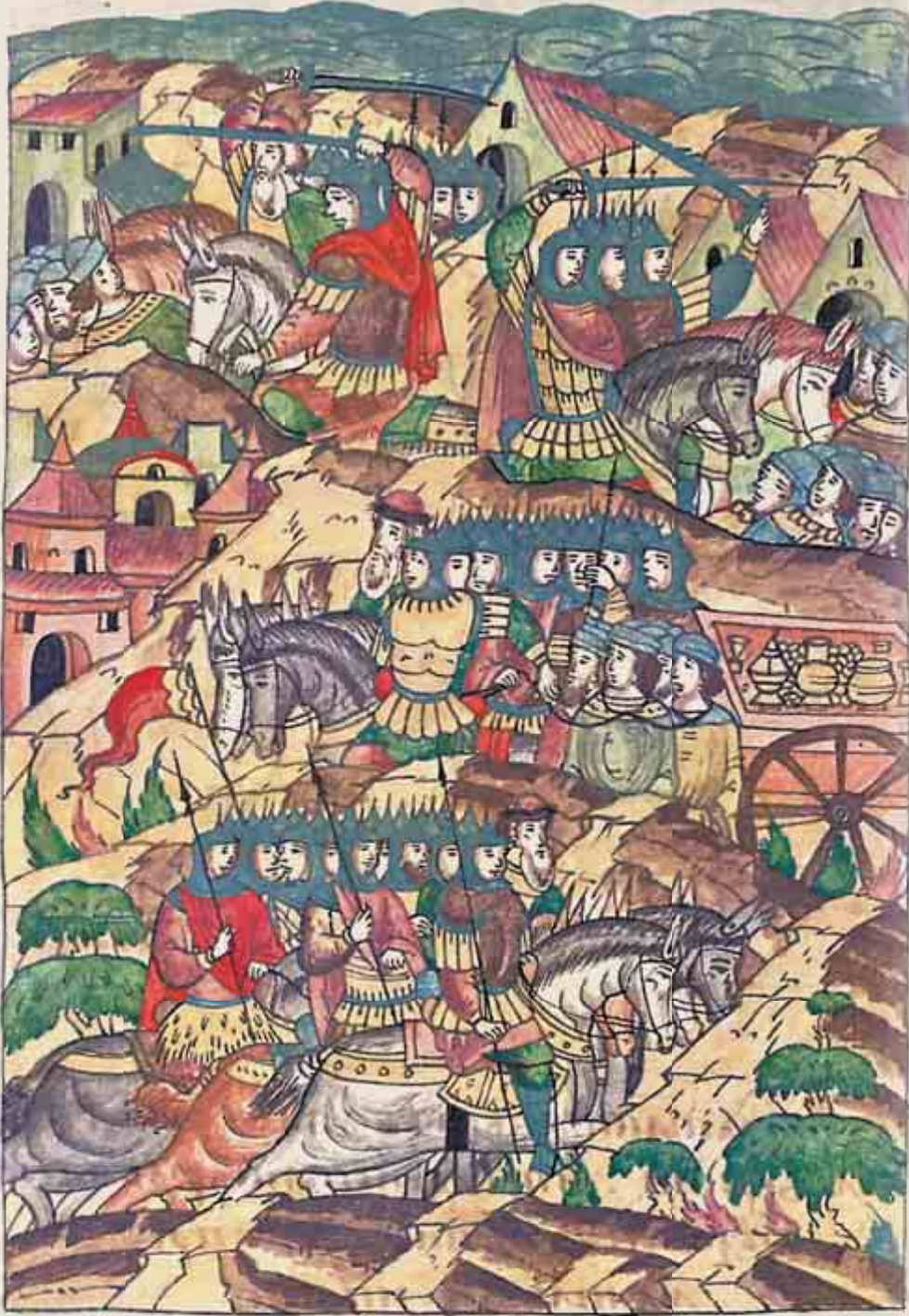


И пришли в Новгород. И пошел из Новгорода князь Дмитрий Александрович в Переславль;

И приишавно по въ горѣ . и идеи знопагорода
 княди митрен Александровичи чыкпересла

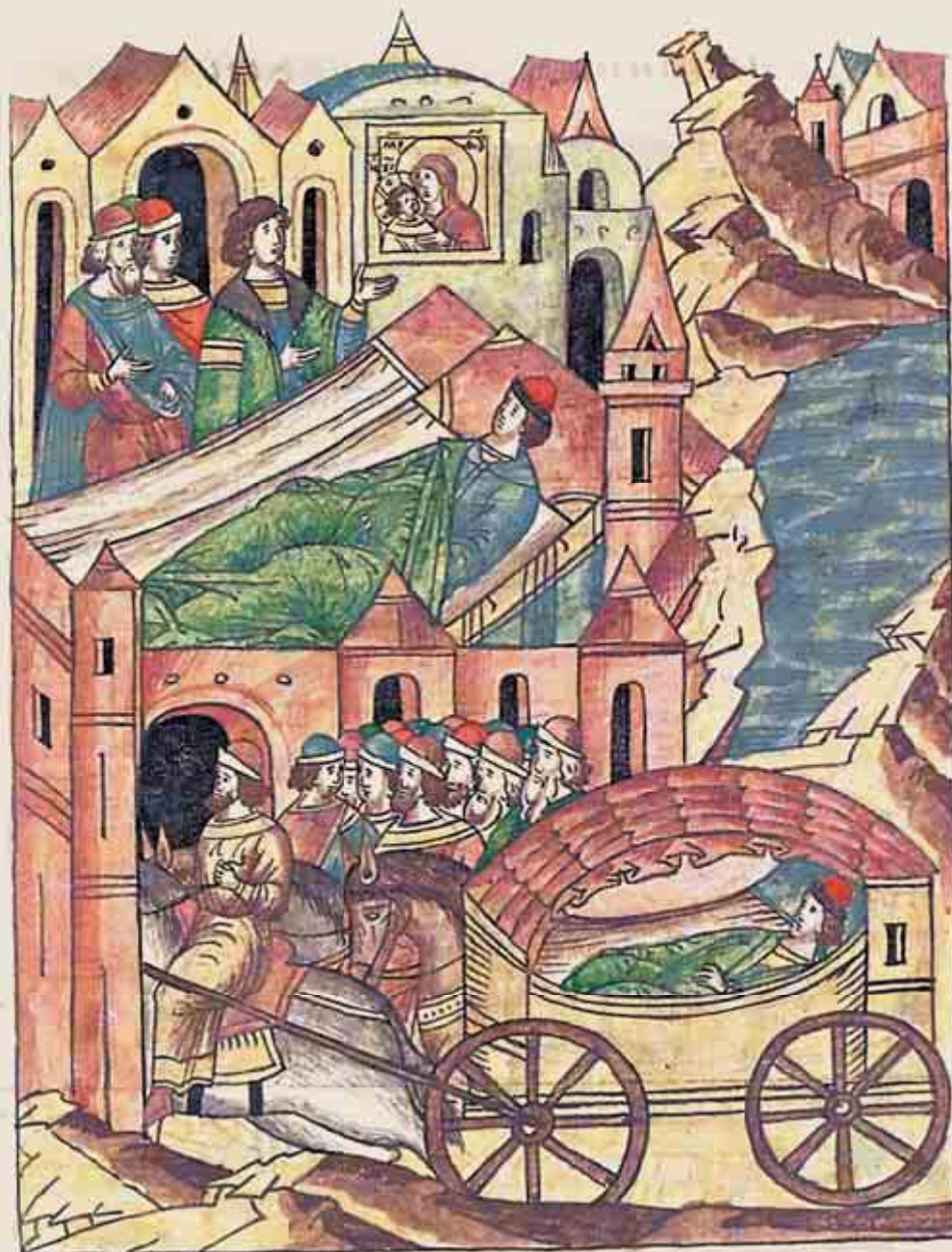
цлю ꙗкии князи дошодси

А другие князя в свои земли.



Того же рѣтиа князь псковскій и домонитѣ
и дерзатию не проходными и дѣти на дѣр
емъ . и плѣн ихъ и до мшра . и помор
рѣ по о епа . и цо зарати едсомнѣ гнмъ
полономъ погископѣ

В том же году князь Псковский Довмонт пошел войной непроходимыми путями на Вируем и захватил их земли до моря, и Поморье разорил, и возвратился с большой добычей в Псков.



В том же году князь Глеб Василькович Белозерский пришел из Татарской земли больной весьма, и проболел долго, и снова, по милости Божьей и Пречистой Богородицы, стал здоровым.

Того же лета князь Глебъ Васильковичъ
 белозерскій . и приидеи ста паръ боленъ
 стѣхо . и кыи въ немощи и дрѣ
 ма немало . и пакси
 мити въ жїю и
 притыакци
 бысть
Здрѣ



В году 6777-м

Преставился князь Дмитрий Святославович, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Маномеха, преправнук Всеволода, прашур Ярослава, прапрашур великого Владимира; и принял монашество, и монашеский чин схимника

Злѣто . ѿ . ѡ . 3 . Престѣпидкнѣвъ
 дмитрей спославичъ . днѡукъ всеволо
 прѣпнѡукъ ѡрѣд долгорукаго . прѣпрѣ
 пнѡукъ оладимера маномѣха . прѣпрѣ
 прѣпнѡукъ всеволожъ . прѣцѣ ѡрѣ ро
 славлъ . прѣпрѣцѣ ѡрѣ шеукаго оладим
 ера ои ѡцѣхъ . и ѡскѣ мѣпостри

от епископа Игнатия Ростовского. Там были князь Глеб Василькович, и мать его сидела с ним; и вот вдруг язык его онемел, и снова стал говорить; и посмотрел князь Дмитрий на епископа радостными глазами, и сказал: «Господин отец владыка Игнатий, исполнил Господь Бог твой труд, что ты меня снарядил на долгий путь, на Вечное Лето, воином истинному Царю Христу Богу нашему»; и после этого отошла душа князя Дмитрия к Богу тихо и кротко; и погребли его в церкви Святого Михаила в Юрьеве монастыре.

ЖЕНЬШЕ ПАНІГНАТІА РОСТОВСКАГО . ПІХ
 СОУЩОУ КНАЗЮ ГЛЕБУ ВАСИЛЬКОВИЧЮ . И
 МАТЕРЕГО СЕДЯЩЮУ СЕБЕ . И ВОТ
 ВДУХЪ ЯЗЫКЪ ЕГО ОНЕМЕЛЪ . И СНОВА
 СТАЛ ГОВОРИТИ . И ПОСМОТРЕЛЪ КНЯЗЬ
 ДМИТРИЙ НА ЕПИСКОПА РАДОСТНЫМИ
 ГЛАЗАМИ . И СКАЗАЛЪ : « ГОСПОДИН
 ОТЕЦЪ ВЛАДЫКА ИГНАТІЙ . ИСПОЛНИЛЪ
 ГОСПОДЬ БОГЪ ТВОЙ ТРУДЪ . ЧТО ТЫ
 МЕНЯ СНАРЯДИЛЪ НА ДОЛГОЙ ПУТЬ . НА
 ВЕЧНОЕ ЛЕТО . ВОИНОМЪ ИСТИННОМУ
 ЦАРЮ ХРИСТУ БОГУ НАШЕМУ » . И ПОСЛЕ
 ЭТОГО ОТОШЛА ДУША КНЯЗЯ ДМИТРИЯ
 КЪ БОГУ ТИХО И КРОТКО . И ПОГРЕБИЛИ
 ЕГО ВЪ ЦРКВИ СВЯТОГО МИХАИЛА ВЪ
 ЮРЬЕВЪ МОНАСТЫРѢ .



Того жь та прихоща немцы ратью ко
 пскопоу . и нелющь състы . и по са по жго
 ша . и стоаше де седмь днн по градомъ .
 и много зла сотворише . и доша по сво
 гаен по ою оу щегрнхъ .



Кнзь же Юрь и дръбъ пичь по оу сът росла
 пль . снопотгоръцы слыша шьтто . по
 и де ко тископоу . и бнцы же слыша шь
 по и де заръкоу и по оу смнриша сд .

В том же году приходили немцы войной к Пскову, в неделю Всех Святых, и поселение вокруг крепости пожгли, и стояли десять дней у крепости, и много вреда сделали; и пошли в свою землю, разоряя города их.

Князь же Юрий Андреевич, внук Ярослава, с новгородцами, узнав об этом, пошел к Пскову; немцы же, узнав об этом, пошли за реку; и там примирились.



В том же году в Новгороде был мятеж; устроили вражду между собой: одни хотели послать за великим князем Ярославом Ярославовичем во Владимир, чтобы им с немцами окончательно заключить мир; другие же не хотели посылать за великим князем Ярославом Ярославовичем во Владимир. В том же году князь великий Ярослав Ярославович,

Того же рѣчь такоу оу городѣ въспѣмаша
 Зараша сѣмехискою . ѿпѣхотѣ
 ша посла тѣмъ делникомъ князю Ярославу
 Ярослави чю оу олодѣ меро . како бы сѣ
 снѣмцы до конца оумирити . ѿпѣ же
 не хотѣша посла тѣмъ делникомъ
 князю Ярославу оу Ярослави чю олодѣ меро .
 Того же рѣчь такоу оу делникомъ Ярославу оу Яро

слапичь . инѣста всеполѣ инѣсноцѣ горо
дрѣжа гнѣбѣна посадниисн . и за то бѣ
разпрѣднн . кнѣзь великий же Ярославъ
Ярославичъ разгнѣблѣсѣ . ѿзъзрѣтн
пакнѣ полѣ днмерѣ . ѿниже пошла за
нимъ человекнѣ емѣ делнскнмѣ . еще
бѣху емнрннспѣмцы .



Онѣ же послоушащѣ молѣннѣ ихѣ . и ѿ
зъзрѣтн сѣзъзрѣдннчѣ . и прѣнде кннмѣ
сноцѣ городѣ . ѿниже сотпѣорншлѣ
люего ;

внук Всеволода, пошел в Новгород, гневаясь на посадников, и из-за этого они рассорились; князь великий же Ярослав Ярославович разгневался и возвратился назад во Владимир. Новгородцы же послали послов к князю Ярославу с просьбой большой, ибо еще не заключен у них был мир с немцами.

Князь же Ярослав внял просьбе их и возвратился с войсками, и пришел к ним в Новгород, они же исполнили повеление его.



В том же году князь великий Ярослав Ярославович, внук Всеволода, послал послов во Владимир с приказом собирать войска, желая идти на немцев, и собралось войско большое; и великий баскак Владимирский,

Того же ѣта князь великий Ярославъ Ярославичъ . поукъ всеположь . послик полъ димерю собирати поити хотїа и пинанѣицы . и собрасла мнѣиша . и великин баскакъ полудиме

сіи . иртаманъ . изъего и ддръ .
 со мнѣги мити тары прѣи доша .



И послыша шенъ мѣцы оуспраши шва
 и оуспраше . прислаша шенъ кн
 челоукии емъ . и со мнѣги мидары посл
 споа . и доукиша челоука на шеню и оу него .

Иртаман, и зять его
 Дидор с множеством
 татар пришли.

И об этом узнав,
 немцы испуга-
 лись и в страхе
 прислали с большим
 прошением и с мно-
 жеством даром по-
 слов своих, и просили
 мира, полностью со-
 глашаясь с условиями
 князя Ярослава.

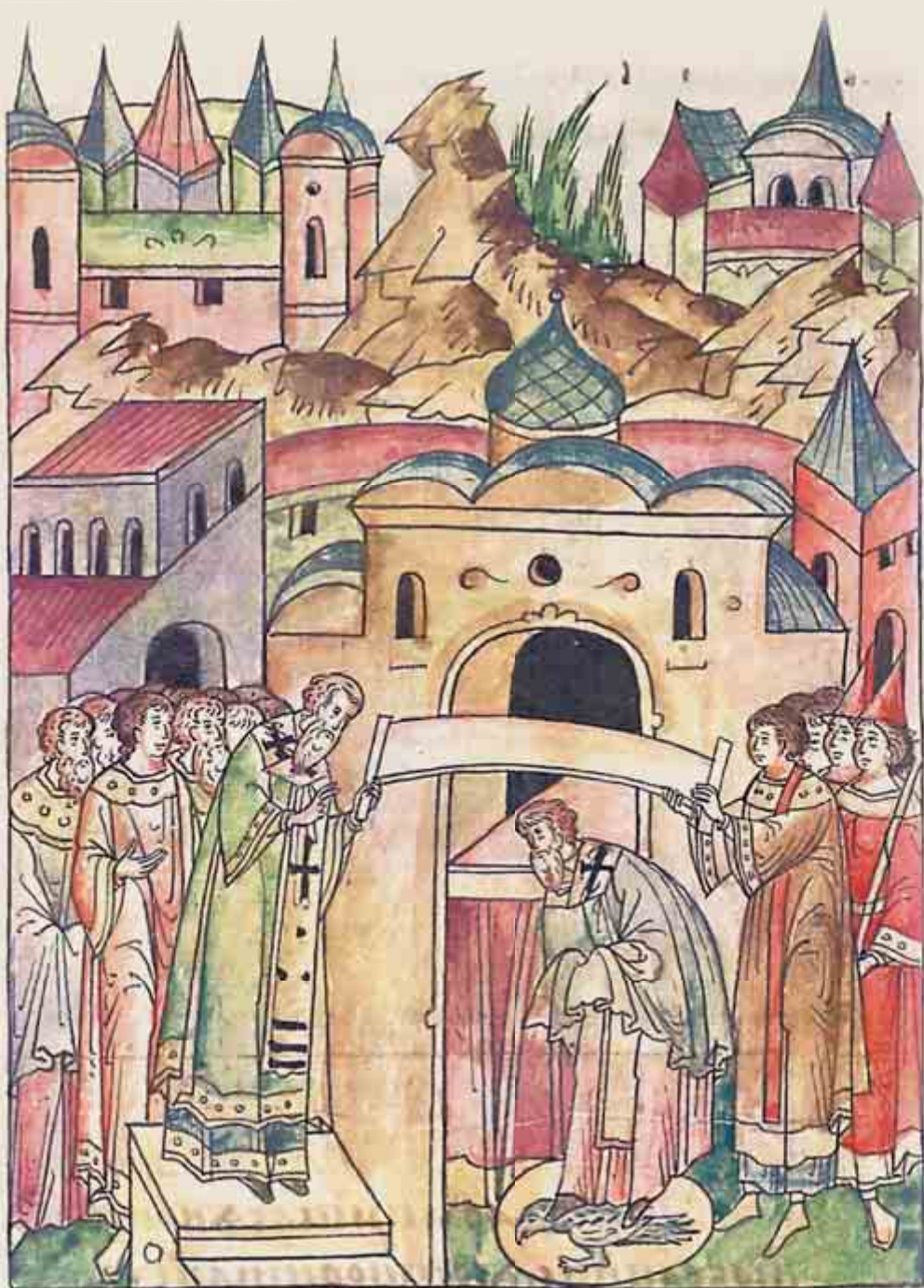
И всех оддрили немцы,
и великого баскака,
и всех князей татар-
ских; татар же весь-
ма боялись, и имени
татарского. И затем
исполнили все пове-
ления великого князя
Ярослава Ярославови-
ча, и за Нарву все от-
ступили, и захваченное
все возвратили.

и по сѣмъ издариша . и шелникаго баскака .
и по сѣмъ княземъ татарскимъ . и по сѣмъ
бѣлѣ бою хуца . и имени татарскаго .
и по сѣмъ по полю сопорншешелникаго
князя рослава рославича . и неропы
се сѣмъ поупишася . и по сѣмъ по сѣмъ
по сѣмъ зратиша .



В том же году Ми-
трофан, епископ
Сарайский, ушел
с места своего в Сарай
и отказ своей рукой
написал, и прислал
митрополиту Киева
и всей Руси.

Того же года митрофанъ епископъ сарайскы
остаде епископъ сарайскоу . и по сѣмъ по
сѣмъ роукоу прислаки митрополиту киев-
скому и по сѣмъ роуси .



Того же ѣтъ пресѣщенный кирилъ митро
 политъ кїевскїи и сѣвѣроуєин . поста
 пи де ѡ гнаста епїто
 роускогоу тере
 славлѣ и
 саряю

В том же году
 преосвященный
 Кирилл, митро-
 полит Киева и всей
 Руси, сделал Феогноста
 епископом Русского
 Переславля и Сарая.



В году 6778-м

Подняли мятеж новгородцы, и сошлись, и устроили собрание, и стали выгонять из Новгорода великого князя Ярослава Ярославовича; и друзей его, и сторонников его убили, а дома их, и имущество их разграбили; и послали послов на Городище к великому князю Ярославу Ярославовичу, и написали обвинения ему такие: «Ты, князь, неправду зачем делаешь? Много ястребов и соколов

Връѣто ѿ ѿѡи Зарапншлсанопогоро
цы . и собрашесѧ соппорншапече . и
начаша изгонѧти изнопагорода . не
дикого князя Ярослава Ярослапича . и
прѣдпседего и соѡѡтнники его и зкнша
и дворынхъ . и и мѣнѣи разгракнша .
и послаша на городище к шелнкомоу кня
зю Ярославоу Ярослапичи . на писаше
шнны его шце . ты и сн же не прѣдоупо
чтѡчнншъ . и мнкогы ѧстпрекы . и со

колы держиши ѿна дѣсноуна съво
 лхотъ . ии ныа доды оутпече и мило
 оцы . а ескопъ держиши много .
 ѿна дѣсноуна съволезаетъ ии мло
 оцы пз дѣсналезниа дворъ морткн
 на . пз дѣсна мнѣго серебра наники
 форъ и дѣснче . ии парманъ болдыре
 стъ . ии парфолмъ ии алексеѣснче .
 ии почтопы подншь ѿна ии поземцево
 коуна съвоу . ии ныа мнѣго гни
 ныт подкпже . ии мынѣкн жене може
 прѣтъпнпоего наснла . ии поикн
 ѿна съво добро . ии мысебѣкн а до бѣде



держишь; отнял у нас
 реку Волхов и другие
 воды для утиной охоты;
 и собак держишь мно-
 го; отнял у нас поле
 для заячьей охоты.
 Забрал двор у Алексы
 Морткина, взял много
 серебра с Никифора
 Матвеевича, и с Рома-
 на Болдырева, и с Вар-
 фоломея Алексеевича.
 И зачем выгоняешь
 из Новгорода ино-
 земцев, которые у нас
 живут? И в другом
 многом провинился
 ты, князь. И мы те-
 перь, князь, не можем
 терпеть твоих притес-
 нений; и уйди, князь,
 от нас по-хорошему,
 а мы себе князя най-
 дем».

На следующий же день князь великий Ярослав Ярославович прислал к ним на собрание сына своего Святослава и тысяцкого своего Андрея Воротиславовича с поклоном и такими словами: «Эти провинности мне простите, а я больше таким не буду, и крест целую, и обещаю соблюдать во всем вашу волю». Новгородцы же отвечали: «Князь, не желаем тебя; уйди от нас по-хорошему; если же нет, то прогоним тебя и без твоего согласия».

Заутра же князь Ярославъ Ярославичъ прислалъ къ нимъ сына своего Святослава и тысяцкого своего Андрея Воротиславовича съ поклономъ и такими словами . «Эти провинности мнѣ простите , а я больше такимъ не буду , и крестъ целую , и обещаю соблюдать во всемъ вашу волю » . Новгородцы же отвѣчали : « Князь , не желаемъ тебя ; уйди отъ насъ по-хорошему ; если же нетъ , то прогонимъ тебя и безъ твоего согласия » .

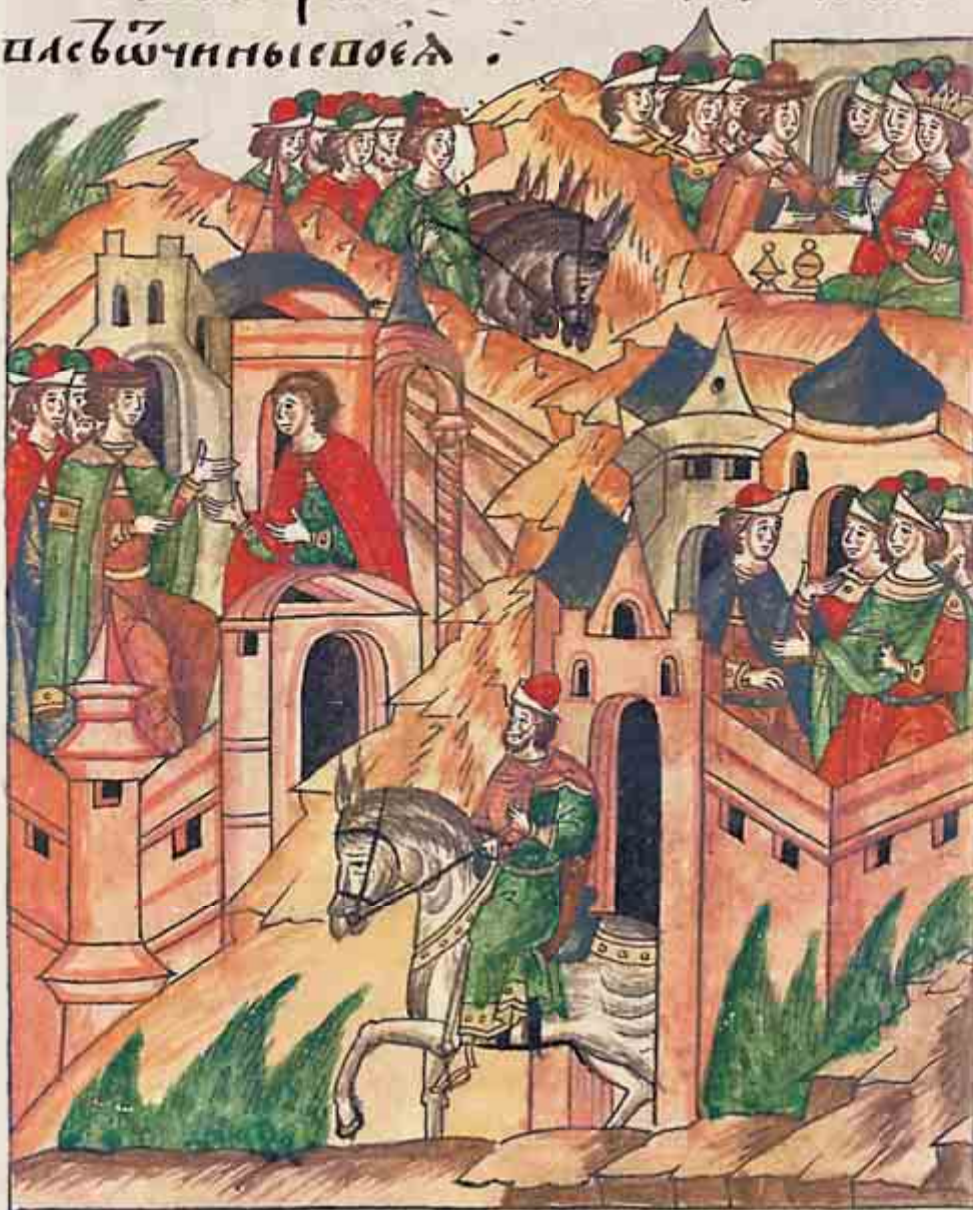


Кнѣзь великий же Ярославъ Ярославичъ и ѿ
 Ксенодо . и деишии изнопагорода . и при
 идеи полонимерь . и нлѣд совнратира
 хотѣд шенгпннано пѣгородѣ . и посла ра
 тибора по шрдоуко црѣтп тарскому
 просѣ ратина по пѣгородѣ глѣ . но по горо
 цы мене не слоушаю . пыходате по егоне
 дяю . и данни китп по двыгнаша . а и
 ны смртпн предаша . а мене дз бесчестпѣ
 пыгнлша . а нате бѣдоу лнотп . црѣ
 посланн и ратпѣ спю .



Князь великий же Ярослав Ярославич, внук Всеволода, пошел от них из Новгорода и пришел во Владимир, и стал собирать войско, желая идти войной на Новгород. И послал Ративора в Ору к царю Татарскому, прося войско для похода на Новгород, и говорил так: «Новгородцы меня не слушают, дань тебе не платят, и данников твоих выгнали, а других убили, а меня с позором выгнали, а тебя хулят». Царь же послал против новгородцев войско свое.

мера мономаха . послалъ послы сподобно въ
 городъ въ женце . се азъ кланяюся святыи
 вце . и моужемъ но по горю щимъ . слы
 шель оубо семъ и по вратъ мой кнзь веи
 кнъ ярославъ ярославичъ . иде по врати на
 новгородъ . и вратани чь на шь кнзь дми
 трий александровичъ и переславъ . а и
 зсмоленска кнзь грьбъ ростиславичъ .
 онъ и съ мстиславъ . а црь татарскій и
 посылаетъ вратъ свою на да же . и жам
 плъ шчныи по едъ .



Мономах, и послал
 послов своих в Новго-
 род со словами: «Вот
 я кланяюсь святой
 Богородице и людям
 Новгородским. Узнал
 же я, что брат мой
 князь великий Яро-
 слав Ярославович идет
 войной на Новгород,
 и племянник мой
 князь Дмитрий Алек-
 сандрович из Пере-
 славля, и из Смоленска
 князь Глеб Ростисла-
 вович, внук Мстисла-
 ва, и царь Татарский
 посылает войско свое
 на вас же; и жалко мне
 вас больше той зем-
 ли, что досталась мне
 от отца моего».

Новгородцы же послали к князю Василию послов с поклоном и с прошением большим, он же пошел в Орду к царю, и возвратил войско татарское, упросив царя, сказав все по порядку, говоря: «Новгородцы правы, а брат мой князь великий Ярослав Ярославович виноват». Царь же почтил князя Василия весьма, и рад был тому, что не послал войска.

Вниже послаша к нему устелови пьемь
и смоленіемъ вьдѣлннмиъ . онъ же и де
во шрдоуко црю . и пвз прапиратъ та
ттарскоуо оуишлнцъ цра . сказаша
порядоу гла нодогороцы прапн . а бра
монкнъ вьдѣлнн рослацъ н рослацн
пннопалтв . црь же почтн н его вь блш .
н рабы сть не посладъ прапн .



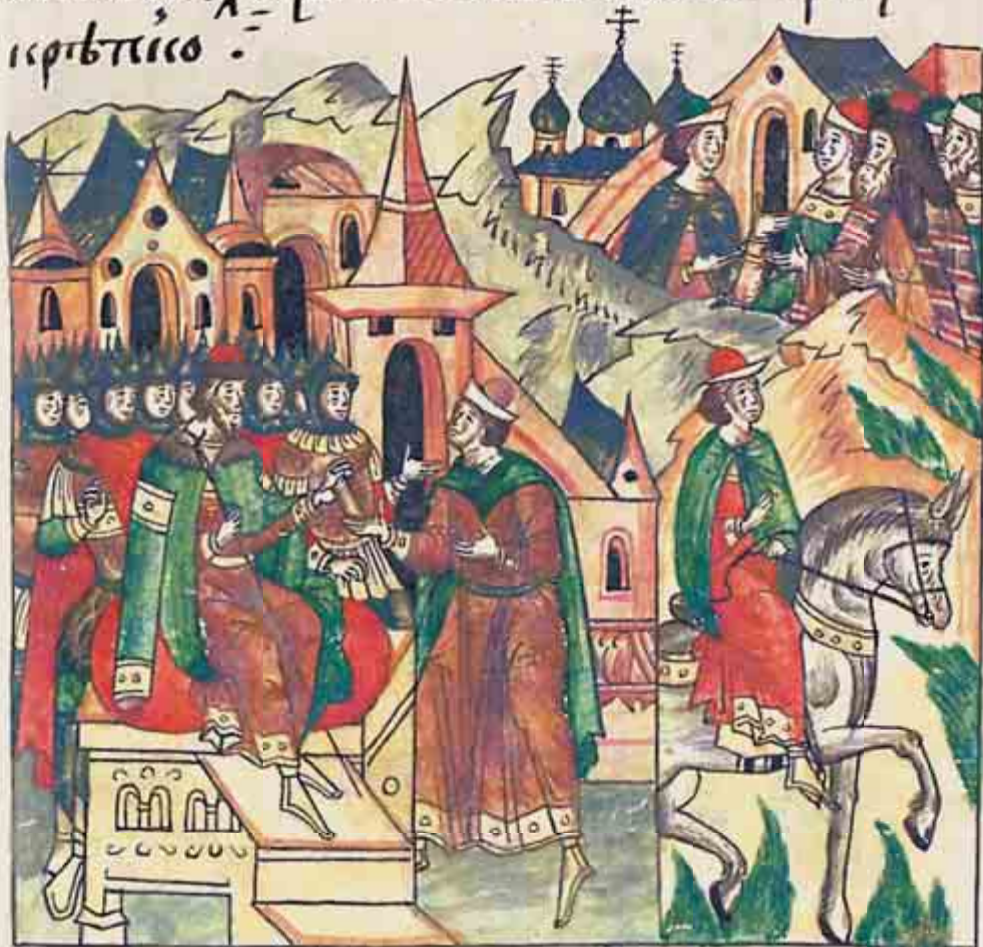
Кнѣзь великий же Ярославъ изъ земли непереславской и князь великий Ростиславъ и многоюко мѣстиславъ и прѣпоуко дѣдопы и дошаратъ южноу городѣ по догородцы же поставиша ѿколо грабѣстрогъ по ѿбѣспраны . и многоту крѣпостію градоу крѣпиша . и сопокоупиша адо всею землею . и сопокоупи и немцемъ многоту придоша до помощь ксеви . и выи доша до мнози ѿбѣспраны к городищу . и стоише по ѿроужени адо спѣ всехъ аки по дѣ .



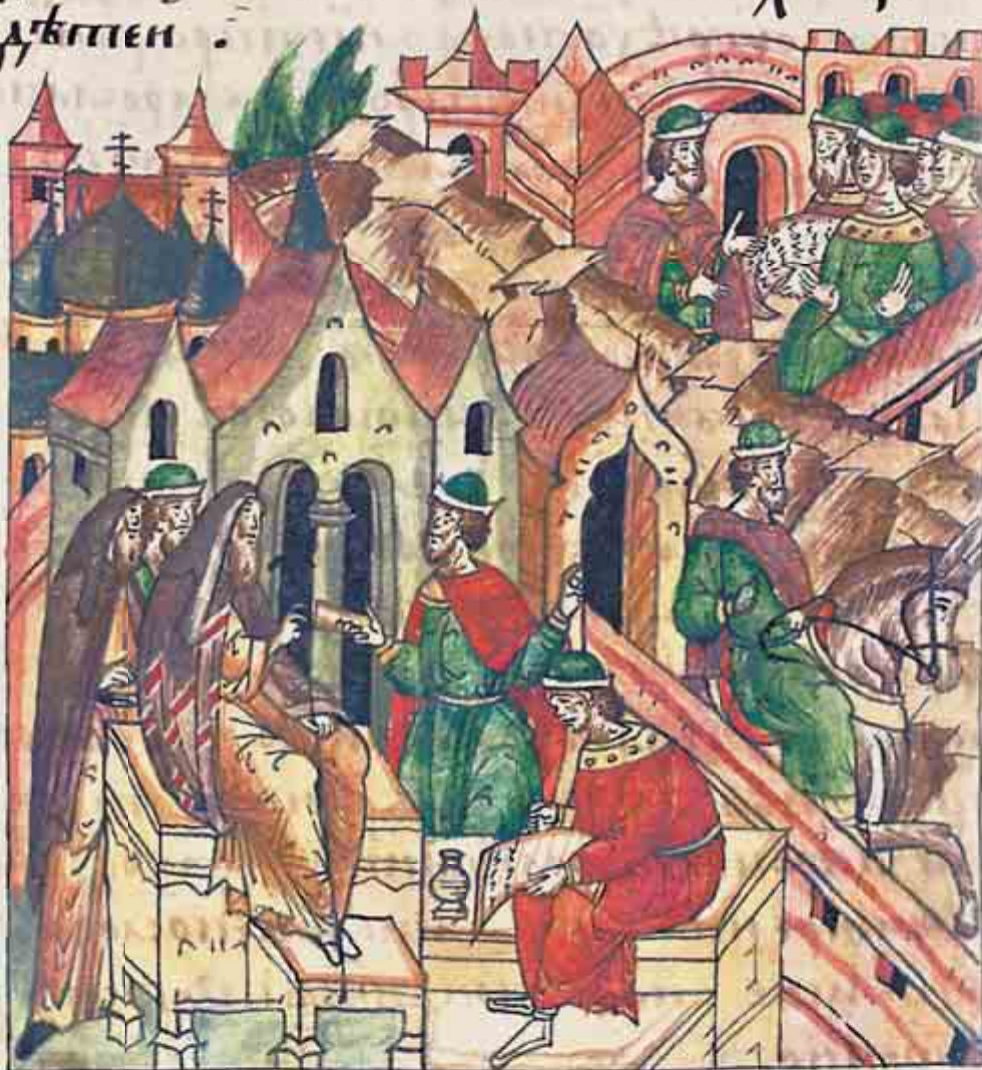
Князь великий же Ярослав Ярославович, с детьми своими, и с Переславским князем Глебом Ростиславовичем, внуком Мстислава, правнуком Давида, пошли войной к Новгороду. Новгородцы же поставили вокруг города частокол с обеих сторон и сильной крепостью город укрепили; и собрались всей землей, и объединились с псковичами, и немцев многих привели на помощь себе, и вышли большим войском к Городищу, и, наводнив его, стояли вооруженные в доспехах.

Князь великий же Ярослав Ярославич, и с другими князьями, узнав об этом, пошел с другой стороны, и пришел, и остановился в Руссе, а к новгородцам послал послов со словами: «В том, за что вы не любите меня, в чем обвиняете меня, в том во всем раскаиваюсь и больше таким не буду, и князья все за меня вам ручаются». Новгородцы же отвечали ему так: «Князь, задумал ты на город святой Софии идти войной, это, князь, знаешь ты; а мы за город святой Софии и друг за друга умрем все, и в этом наша честь и слава; а князя у нас нет, но есть Господь Бог, и святая София, и правда; а тебя не желаем»; и стояли новгородцы твердо.

Кнѣзь великии же ярославъ ярославичъ
 и спрочимъ князѣмъ слышаше . поидо-
 ша ѿ боноу стпраноу . и пришеша деи рѣсе
 акиимъ посла гдѣнце . что оушенилю
 бѣекомнѣ про мѡи пны : оушенилю
 каюса . и перетакѡу небоуду . акиа
 ѡни си помнѣ а спороучаютса . но по
 гороцы же оушенилю акинемоу сице . кнѣ
 же здоумлѣе си плстоу ю софїю и пирѣю
 тпожеки же оушени . амызастпоу ю
 софїю . идроугъ задроуга и зомрѣси .
 и сенаша чести и слава . акиа доунась
 нѣсти . погъбѣ и сплѣсофїю . и праду
 атибене хоще . и спаша по гороцы на
 крѣткѡ .



Кнѣзь великий же Ярославъ Ярославичъ .
 Кнѣзь по сеолоу посласмоленіемъ ко
 ѡцѣ оубо емоу кнрилоу митрополити по
 кѣ епискомоу и по сей роуси дѣмоу помо
 жетъ како боудетъ прилично . и да
 бы по немъ порочилъ сѧ на оугорѡце .
 а назъ никакоже споего слопа не измѣню
 погѣши едоубѡ ѡче . ѿ единнаго мнѣ
 лежечтїи мѣбраннопамена . и назъ
 о переки мѣ тако оубо не боуду . тѣ ое
 оубѡ естѣ тѣ ое о мнѣ касѣхъ про о
 днѣти . кол мнѣ чена сѣ тѣ о нѣхъ при снѣ
 дѣтїи .



Князь великий же Ярослав Ярославич, внук Всеволода, послал послов с просьбой к отцу своему духовному Кириллу, митрополиту Киева и всей Руси, чтобы он ему помог, насколько это возможно, и чтобы за него поручился новгородцам, и такие слова передал: «Я же никогда своему слову не изменю; постарайся же, отец, и помири нас; а если в чем-то обвиняют меня, то я больше с ними таким не буду. Твоя обязанность — мирить всех, и прежде всего нас, твоих ближних детей духовных».

Преосвященный же Кирилл, митрополит Киева и всей Руси, послал в Новгород грамоту свою, в которой говорилось: «Господь Бог вместо себя дал власть апостолам своим связывать и отпускать, а после них наследникам их; и вот мы, апостольские наследники, и образ Христов имеющие, и властью Его обладающие; и вот я, главный пастырь всей Руси, учу и наставляю вас. О, господа мои, бойтесь Господа Бога, и князя почитайте, и вражды напрасной не устраивайте, и крови не проливайте. Всякой вине и всякому греху покаяние и прощение есть; а князь великий Ярослав Ярославович, в чем неправ перед вами, в том во всем кается и прощения просит, и больше таким быть не хочет; а я вам ручаюсь за него; и вы бы его приняли с почетом надлежащим. Если же вы, по неразумию своему, клялись с крестным целованием и между собой договорились, чтобы не принимать вам великого князя Ярослава Ярославовича, внука Всеволода, то я ту клятву с вас снимаю, и вас прощаю, и благословляю. Вражды же не устраивайте и крови не проливайте, живите в мире и в любви; если не послушаете меня, то наложу на вас наказание духовное».

ПРЕСВЯТЫИ КИРИЛЪ МИТРОПОЛИТЪ
КІЕВСКІИ И ВСЕА РУСИИ . ПОСЛА ПНО ПЪГО
РОГРАМО ПУСВОЮ ГЛАСИЦЕ . ГЪ БЪ СЕБЕ
И БЪ ПОДАДЕ ПЛАСТЬ ПЛОМЪ СВОИМЪ . ПА
ЗА ПИ ИРЪША ПИ . И ПО ИИ НА СЪДНИ
КОМЪ ИХЪ . И СЕМЪ ПЛЪСТІИ НА СЪДНИ
ЦЫ . И ОБРАЗЪ ХРЪТЪ ИМОУЩЕ . И ПЛАСТЬ
ЕГО ДРЪЖАЩЕ . И СЕЗЪ НАЧАЛНЫИ И СЕМЪ
ПАСТЫРЬ ВСЕА РУСИИ . ОУЧЮ И НАКАЗАЮ
ПАСЪ СЪГО СПО . ГА БГА БО И ПЕСА . И КНЪЗ
ЧТИТИЕ . А БРАНИ С ОУЕ НЕ ППОРИТИЕ . А КРО
ВИ НЕ ПРОЛИВА ИТИЕ . О ПСАД КО И ПИ ИТЪ И
ПСАД КО МОУ ГРЪХЪ ОУ ПОКАДНІЕ И ПРОЩЕ НІЕ
ЕСТЬ . А КНЪЗЪ ПЕДНІИ КНЪЗЪ ЯРОСЛАВЪ ЯРОСЛАВИ
ПСАДНІЕ НЕ ПРА ПЪ ПРЕ ПАМИ . П ПТО МЪ ПО
ПСАДНІЕ КЛЕТСА . И ПРОЩАЕТСА И ПЪ ПЕРЕ
КТО МОУ ПСАДНІЕ БЫТИ НЕ ХОЩЕТЪ . А Я
ПАМЪ ПТО РОУЧАЮСА ПОНЕ МЪ . И ВЫ БЫ ЕГО
ПРИИДЛИ СЪ ЧТИЮ ДОСТОННОЮ . АЩЕ И
Б ОУДЕТИ СЪ ЯРОСЛАВИ СВОЕ А КРЪТНЫМЪ ЦЕ
ЛО ПАНІЕМЪ МЕЖЪ СОВОЮ ОУКРЪТНІИ СЯ .
ЕЖЕ НЕ ПРИИДТИ ПАМЪ ПЕДНІИ КОГО КНЪЗЪ
ЯРОСЛАВЪ ЯРОСЛАВИЧА . ПНДКА ПСЕ ПОДО
ЖА . А ЯЗЪ СПАСЪ ПТО СНИ МАЮ И ПАСЪ ПТО
ЩАЮ . И БЛА ПЛАЮ . А БРАНИ НЕ ППОРИ
ТИЕ И КРОВИ НЕ ПРОЛИВА ИТИЕ . А Б ОУДЕТЕ
ПЪ МИ РЕ И ПЛЮБИИ . АЩЕ И НЕ ПТО СЛУША
ЕТИ МЕНЕ . ПОЛОЖЮ НА ПАСЪ ПТО ДГОСТЬ
АЩЕ ПМОУЮ .



Новгородцы же послаша к великому князю
 Яроslаву Яроslавичу Яроslавичу с миромъ . и
 тако оумиришася . и крѣпныи цѣлованіемъ
 оупредншася . на сеи болино погородской поет
 старинѣ быти . тако оунихъ изначалъ бысть . и
 послѣдшоу князю Яроslаву Яроslавичу адоу
 городъ . и оупорнша емоу тѣсть цѣлю .

Новгородцы же послали к великому князю Яроslаву Яроslавичу послов с миром, и так помирились и с крестным целованием договорились соблюдать все вольности новгородские старинные, какие у них изначально были; и стал княжить Яроslав Яроslавич в Новгороде, и приняли его с почетом большим.



В том же году пошел князь великий Ярослав Ярославич из Новгорода во Владимир.

Того же рѣти и де князь великий Ярославъ
 Ярославичь, изъ новъ
 городъ
 полъ
 дн
 ме
 ;



Того же гдѣта ѿклепетанъ въѣсть по ѿрѣ
 коцрю князь деи князь рязанскіи романъ
 ѿлгодичь . о поукъ ии гворощъ . прѣ
 о поукъ ии горещъ . прѣ прѣ поукъ гдѣ
 гдѣоще . ꙗко хоули ти ꙗ деи коцря
 и роу га стиса
 о третю
 ен

В том же году оклеветали в Орде перед царем князя великого Рязанского Романа Олеговича, внука Ингваря, правнука Игоря, праправнука Глеба, и наговорили на него перед царем: «Хулит тебя, великий царь, и смеется над верой твоей».



Царь же послал на него татар; они же стали заставлять князя Романа принять веру их. Он же сказал им: «Недостойно православным Христианам, отказавшись от веры своей православной, принимать веру мусульман и язычников». Они же стали его бить; он же сказал: «Я – Христианин;

Онъ же напустинна него тати аръ . ѿнъ нача шадоудити него и сѣрехъ . онъ же глаголюмъ недостойнътъ православы хрѣтианомъ . оспадѣтѣ роуство о православы . и прѣимати о тѣ роу бесерменскоу поганоу . ѿнъ же нача шего бити . онъ же глаголюмъ хрѣтианинъ есмь .

ѣвѣ истинноу хрѣстіаньскѣ аще брѣстѣ а
ѣсть . и паша татарскѣ аще брѣстѣ а
ѣсть . они же не хотѣше ѿ него такоу
речен слышати . и ѿрѣзаша языкъ .
и заткнѣша оустѣ его оуброукомъ . и мѣтѣ
шарѣзати него по оустѣ омомъ . и мѣтѣ
раздѣно . перѣтѣше ѿ рѣзаша . ноуно
ноу роукъ . ноу естѣ . ноуши . и прочѣ
оустѣ апыроу рѣзаша . и такоу естѣ а
пѣрѣдѣ аниѣ . ѿниже ѿдрашакѣ оу
глазѣ его . и на копѣе цѣпѣ оуша . и
се оубо сеиноу пымѣнѣа быѣсть . подобенѣ
спѣрѣтѣю іакоу оуперскѣ ому . ѿпозлюбѣ
ниіа кѣмѣ апроу естѣи . не прѣлѣцѣи пѣсѣ
соу естѣи оу и малоу временноу . и прѣле
естѣи оу слапоіа оу естѣи оу . еже хоуждѣ
шнѣ оу чинѣ естѣ . и змѣноу естѣ а
сѣ ачасѣ а временнѣ . и такоу естѣи мѣ
моу радѣ и такоу дѣмѣ и счѣзѣ естѣ . и іако
сонѣ естѣи оу . не принѣсѣ оу естѣи на
сѣ ачасѣ а сеиноу чѣ оу . ни ѿ не естѣи чѣ
моу естѣи . на зноу естѣи зыдоу естѣи зѣ
оу а мѣ прѣсѣ оу . на зноу естѣи . не ѿ бѣ
дѣи оу естѣи оу другѣ а друга . и не оу кѣ а
сѣ оу оу и пѣ межѣ собою . и не оу оу и
пѣ чѣ оу . и не ѿ бѣ дѣи пѣ менѣи хѣ оу
а ни кѣ оу . а гѣ дѣи оу и дѣи пѣ а ни
ѣ оу а пѣ ашего и же естѣи а нѣ естѣи хѣ . оу
злюбѣи пѣ естѣи оу оу прѣ а оу и смѣи рѣ

и воистину Христианская вера — святая, а ваша татарская вера — языческая». Они же не хотели от него таких речей слышать и отрезали язык, и заткнули рот платком; и стали отрезать от него части тела и кидать в разные стороны, пальцы все отрезали и у ног, и у рук, и рот, и уши, и прочие части отрезали, так что осталось туловище одно; они же содрали кожу с головы его и на копье подняли. И вот так этот новый мученик появился; уподобился страданиями Иакову Персу. О, возлюбленные князья русские, не соблазняйте напрасной, и кратковременной, и обманчивой славой мира этого, которая хуже паутины; изменяется же с течением времени и, как призрак, мимо проходит, и, как дым, исчезает, и как сон она вся. Не принесли же вы в мир этот ничего же, и унести ничего не сможете; голыми же вышли из живота матери своей, голыми и уйдете. Не обижайте же друг друга, и не будьте коварными между собой, и не захватывайте чужого, и не обижайте младших родственников своих, ибо ангелы их видят лицо Отца вашего Небесного. Возлюбите истинную правду, и смирение,

и долготерпение,
и чистоту, и любовь,
и милость. И радости
святых наполнитесь,
как и этот блажен-
ный князь Роман
получил за страдания
свои Царствие Небес-
ное, и венец принял
из руки Господней
с родственником сво-
им, великим князем
Черниговским Миха-
илом Всеволодовичем,
пострадав за Христа,
и за православную
Христианскую веру;
убит же был месяца
июля в Ю-ый день.

нїе . и долготерпѣнїе . и чїстоту . и любо-
вїю . и милость . и радости святых . исполнитесь .
якоже и сей блаженный князь романъ . кд
и севѣспраостїю црїю єнбное . и цѣ-
мечь прїлпѣ шроу кнїа съсродникомъ
своимъ великимъ княземъ черниговъ
снимъ мнхуаиломъ всеволодичемъ . по-
страдаша по хе . За правослапную хре-
стїаньскуюю вѣроу . ноу бїенъ же бїсть
мїцїа июля въ . ѿ . днь .



Костромской, племянник их Дмитрий Александрович Переяславский. В том же году было знамение солнечное, в пятое воскресенье Святого поста, до обеда, исчезло солнце полностью и снова появилось.

Дичько стромскіи . братианичьи дмитре
 иаександроичь переславскіи . Того же дь
 табь сть знаменіе оъ солнце . пдпть д
 пелнстпго постга до оубь да порнбе дсейпа
 кннатпо днса .



Того же дь пд престаднне дкн гница еи со
 па . тогда оуней соуцоу сн оуе дкнъ о
 борисоу . исо кн гнею споею изде ми .

В том же году пре-
 ставилась княги-
 ня Василькова,
 когда у нее был сын ее
 князь Борис, и с княги-
 ней своей, и с детьми,

а князь Глеб тогда бо уцеловавша отъ царя
 она же тихоникротко предадеша спору
 гви . епископъ же игнатий . со священными
 соборомъ . и со вѣчными и многими
 пѣвными положивша въ церковь и споса
 шавша въ монастырь :



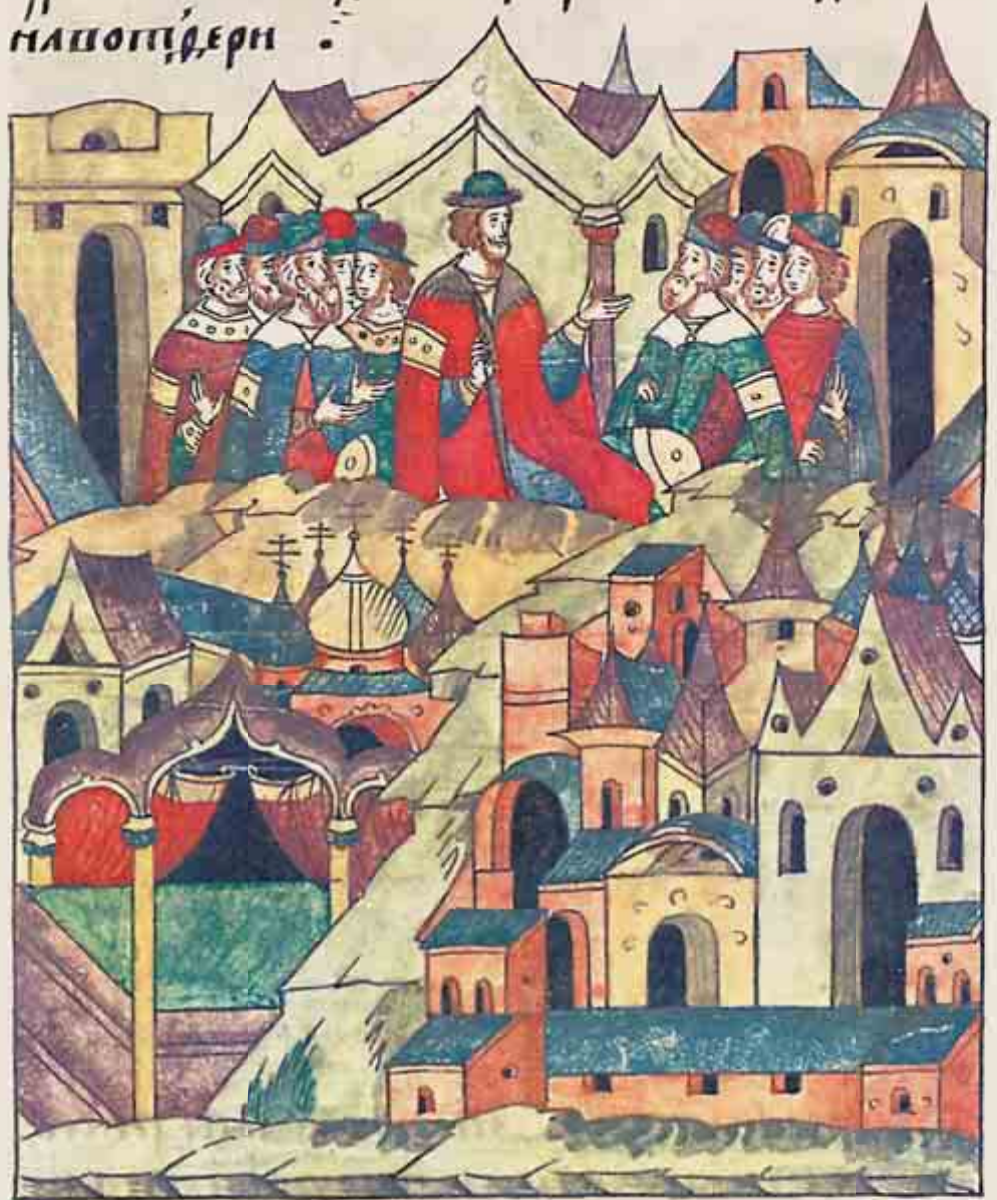
Того же дѣла преемникъ князь шедши
 Ярославъ и Ярославъ и ты и ноуикъ и всеволодъ
 пращноуикъ юрь и долгорукаго . пращра
 щноуикъ и ладимиръ мономаха преепра
 щноуикъ и всеволодъ . пращноуикъ и Ярославъ

а князь Глеб тогда был в Орде у царя; она же тихо и кротко отошла к Господу. Епископ же Игнатий со всеми священниками, и с надлежащими надгробными песнопениями, положил ее в церкви Святого Спаса в ее монастыре.

В том же году преставился князь великий Ярослав Ярославович, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, праправнук Владимира Мономаха, преправнук Всеволода, пращур Ярослава,

прапращур Великого Владимира, находясь на пути из Орды; был великим князем во Владимире после брата своего Александра Ярославовича 8 лет. И отвезли его в Тверь; епископ же Семион Тверской с надлежащими надгробными песнопениями положил его в церкви Святых Чудотворцев Козьмы и Дамиана в Твери.

прапращуръ великого планди мериджи зо
рды . дрѣжа великое княженіе планди меръ
ское . повраттес поемъ александрѣ рослави
че . и . лѣтѣхъ и . пезоша его по отперъ . етѣхъ
жесемни ѡнъ пѣрерскіи . со ѡбытныи и
гробныи пѣсньми . положіша его по
цркви свѣтыхъ чудотворецы козми и дамиа
на по пѣреріи .



И сѣде по немъ на великомъ княженіи по
лодн мернѣ братъ его князь пласиленко стпро
искии . мизни онъ сѣтъ рослави . цноуіскъ

Истал после князя Ярослава великим князем во Владимире брат его князь Василий Костромской, самый младший сын Ярослава, внук

всеполѣжъ . праппоукѣторь ѿ долгороукѣ
 прапраппоукѣ владимера мономаха . пре
 прапраппоукѣ всеполѣ . пращторь яросла
 цѣ . прапращторь цедникого владимера .
 и кыспь князь цедник владимерѣ си и ино
 во гороцкѣи .



Того же ѣвѣта по престѣплѣнїи цедникого
 князя яросла цѣ яросла цнѣ . роднѣнъ
 сынъ его миха
 нѣ .

Всеволода, правнук
 Юрия Долгорукого,
 праправнук Владими-
 ра Мономаха, потомок
 Всеволода, потомок
 Ярослава, потомок
 великого Владимира;
 и стал князем великим
 Владимирским и Нов-
 городским.

В том же году
 после кончины
 великого князя
 Ярослава Ярославо-
 вича родился сын его
 Михаил.



Тогда был у греков царь Мануил Палеолог первый, который был латинянином; он выгнал латинян из Царьграда и царствовал над греками 24 года.

Тогда бысть цю грецѣхъ црѣмануилъ
 палеологъ прѣшын . иже латыинскъ
 бысть . сеи згна латыиню и зъ црѣгра
 да . и црѣт поданя греки
 лѣтъ . 24 ;



О Довмонте . Местъ перъ жеръ и си ноудни
 сѣи моу естѣ . и о храбрости князѣ до
 монте псковскаго . и поиде к оу пскову
 ратию помни въ кени въ корабли и плоу
 дхъ . и на конехъ . и пороки .

О Довмонте

Магистр же Римский удивился мужеству и храбрости князя Довмонта Псковского и пошел к Пскову войной с большим войском, в кораблях, и на конях, и с металлическими орудиями.



Узнал же об этом князь Довмонт Псковский и вошел в церковь Святой Троицы, и снял с себя меч, и положил перед святым алтарем, и упал на колени, и стал молиться со слезами; и после долгих молитв его и слез игумен Сидор, при всех священниках, взял меч и повесил на пояс Довмунту, и благословил, и отпустил его.

Слышавъ же ꙗко князь домонти въ псковь
 сѣи . и поиде въ црковь свѣтѣ прѣца . и
 снемъ съ себе мечъ . и положи прѣстѣмъ
 ѡлтаремъ . и ꙗко чѣмолити сѣ слезѣ
 ѡмни . и поиде ѡгнмоленіа его и слезѣ .
 и ꙗко игуменъ сидоръ со сѣмъ мѣщеннчѣ
 сѣкни мѣчнннмъ . ꙗко снемъ мечъ и прѣпоѡ
 сѣ шлѣго . и ꙗко и ꙗко поустѣнша его .



Шнъ же не дожда полкошъ но по горѣ цѣи
 но соединены псковичи поиде . и по
 мощи стѣи прѣца . и прѣтѣи дѣи
 и стѣи ихъ оугодникоу . и своєю хра
 бростию . и мужествомъ и зки по

Довмонт же,
 не дождав
 полков новго-
 родских, но с одними
 псковичами пошел
 и, с помощью Святой
 Троицы, и Пречистой
 Богородицы, и святых
 Их угодников, и своєю
 храбростью и муже-
 ством, побил полки

немецкие, и самого магистра ранил в лицо, а некоторых взял в плен, а прочие убежали; это же было месяца июня в 8-й день.

Дієнемекіа . несамогоместера рани
 плце . диннысыма . апрочїи изкѣ
 жаша . сежебыстьмцаіюна дв . к .



В том же году немцы стали снова притеснять людей в областях псковских; князь же Довмонт Псковский пошел и разорил землю Чудскую, и с добычей

Тогожеѣпангѣмцынашааплакии
 жюппорипполастехъпскопскїи
 кнѣзжедомонтпѣпскопскїи . ше
 повоепаземлючудскую . неполно

мнѡгнмъ цѣ зѣратиса цѣ сполѣн .



Большой возвратился в свою землю.

Въѣто . ѿ . ѿ . П . Послаша новгородцы
 цѣ переславль ко князю дмитрею але
 ксандровичю . цѣ поукуютѣ росла цѣ лю
 пра цѣ поукуютѣ се полужю . Зѣ поущее
 ксе кѣ цѣ по цѣ вѣ городѣ князю цѣ поуни
 оу цѣ нѣ цѣ жесе кѣ нѣ зѣ де рѣ кѣ шале нѣ
 цѣ росла цѣ нѣ цѣ поукѣ цѣ се полужѣ . пра

В году 6780-м

Послали новгородцы послов в Переславль к князю Дмитрию Александровичу, внуку Ярослава, правнуку Всеволода, и звали его к себе в Новгород княжить у них. Узнав же об этом, князь великий Василий Ярославович, внук Всеволода, правнук

Юрия Долгорукого, послал за ним воеводу своего Семена, а сам пошел к Переславлю, а оттуда пошел к Торжку; и пришел, и пожег Торжок, и наместников своих посадил в нем, и ушел назад.

мноу кь юрью Долгорукаго . посла по
 немъ шое подоу шоего семена . а самъ
 иде к переславлю . а шю подоу иде к то
 ржъкоу . и прише пожег торжекъ . и
 на мѣстѣ пни ки сполъ послди немъ ии
 дена за :



В том же году Семен воевода захватил области новгородские и возвратился с множеством пленных во Владимир к великому князю Василию Ярославовичу, внуку Всеволода.

То го лѣтѣ семѣнъ по е по да плѣнѣи о бѣ
 стинно по гороцкѣ . и по зиратиша
 ед со мнѣи гнѣмъ плѣнѣи о по лодн меры кѣ
 днѣ ко му кѣи то пасѣи то тросла шнѣю . шнѣ
 коу ш се по до яхѣю .

и возвратились с большой добычей во Владимир.

сти . и позирашаша с соми шгимъ
полномъ и по лудн мерь .



В том же году князь великий Тверской Святослав Ярославович, внук Ярослава, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, пошел с татарами царскими, и разорили новгородские

Того же гъта князь великий и дерик и
стослашъ тарослашчъ пноу къ таросла
шъ . прапноу къ псеполашъ . прапра
пноу къ тарь долгорукаго . и де сташа
рыцрешыми . и поешаша по горшци

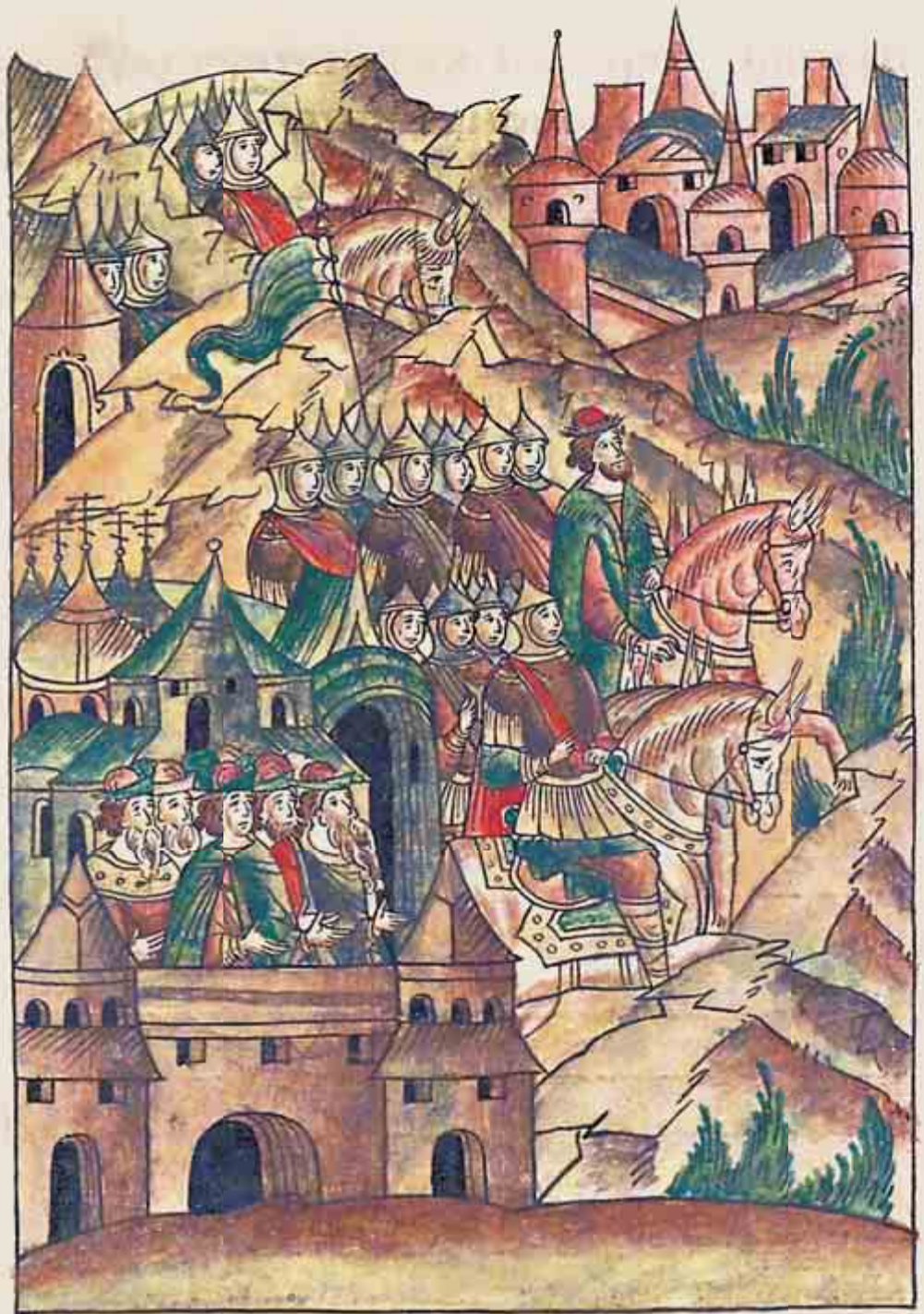
цлстн . цоло . кѣжичи . цологдоу . нсо
 мнѡгнмѣ цолономѣ цозпратншасѣ
 цотцдѣрь .



Тогоже дѣтлн цѣ городѣ кѣспѣхлѣ кѣ
 дорогѣ . лгостнн цогорочкѣ жкѡн кѣш
 вцолодн мерн . н цотццери . н накѡстро
 мѣ нѡн маше цѣсѣхѣ н цѡтравншл .

области: Волок, Бежецк,
 Вологду, и с большой
 добычей возвратились
 в Тверь.

В том же году
 в Новгороде
 был хлеб доро-
 гой, а купцов новго-
 родских, которые были
 во Владимире, и в
 Твери, и в Костроме,
 схватили всех и огра-
 били.



В том же году князь Дмитрий Александрович, внук Ярослава, пошел со всей областью Новгородской войной на Тверь;

Того же лета князь Дмитрий Александрович
 напусти на укрепленье Ярослава . поиде
 со всею властьюю новгородо
 цкою ратию ко

тв
 рн
 ;



Якоже и мерыкшелікомукнзю пасейю
 Ярославичю . цноукоупсеполюжю .
 поіла семенамиханлопича лазарамо
 и сѣвѣнча . степана доушилопича
 гад . чѣпо бы еси поагородане хопѣлѣ
 а чѣпо по погородцкоецздалѣ . а чѣпо бы е
 си шдалѣ . а чѣпо естпано погородцисѣ
 гости грабили . ни ныи мали нзапо
 чили и по бы шѣ гостинно погородцисѣ

А во Владимир
 к великому
 князю Василию
 Ярославовичу, вну-
 ку Всеволода, послал
 Семена Михайловича,
 Лазря Моисеевича,
 Степана Душилови-
 ча, со словами: «Ты
 бы, князь, Новгорода
 не желал; а что новго-
 родское взял, то бы ты
 отдал; а которых нов-
 городских купцов огра-
 били, и которых взяли
 в плен и заточили, и вы-
 бы всех купцов новго-
 родских

отпустили в Новгород, со всем товаром, без всякого препятствия, а с нами бы жили в мире и в любви».

ѿпоустилъ и поѿгородъ со сѣмъ мѣстоа
ромъ безоцѣки и закрьткѣи . а с нами
бы еста живи по мирѣ и по любви .



Князь великий же Василий Ярославович, внук Всеволода, послов отпустил с почетом, а мира не заключил.

Князь великий же Василий Ярославович .
попустилъ и поѿгородъ со сѣмъ мѣстоа
ромъ безоцѣки и закрьткѣи . а с нами
бы еста живи по мирѣ и по любви .



Князь дмитрей александровичъ . сынъ
 ярославль . прашноу къ псеволоу жъ .
 снопогоръ цы прінде рать ю кпоржыкъ
 в поржыкоу же кашет по гд по е подыше
 аникого къ а д а с н л а я я рославича . н см

Князь Дмитрий Александрович, внук Ярослава, правнук Всеволода, с новгородцами, пришел войной на город Торжок; в Торжке же были тогда воеводы великого князя Василия Ярославовича, и были в смятении

Новгородцы, и напал страх и трепет большой на них, и говорили: «Отовсюду нам горе: вот князь великий Владимирский, а вот князь великий Тверской, а вот великий баскак царский с татарами, и вся Низовская земля на нас. И захотели новгородцы, чтобы пришел к ним княжить великий князь Василий Ярославович, внук Всеволода; а от князя Дмитрия Александровича стали отказываться.

пѣншлѣ по погорѣцы . и кысть страхъ
и трепетъ въ еѣннанихъ гѣюще . ѿсюду
намъ горе . се князь великий володимиръ
сіи . а се князь великий тверскіи . а се
днѣи баскакъ царѣ стѣлары . и се
низовская земля на нас . и сохотѣша
великого князя вѣсвлѣа ярославича . онъ
ка се дошѣа . а князь дмитрѣа ле
ксандровича . начаша ѿмѣтати .



71
Онъ же и дѣлѣхъ сію устращиша и ѿѣхаша
 предноша города и идеша переславль



Новгородцы же послаша к селникому князю
 зыцаси люти гарослави чюсчело
 би и пиемъ зороще
 его к себѣ
 пнѣ

го
 ро
 .

Князь Дми-
 трий же, узнав
 об этом, испугался и отказался
 княжить в Новгороде,
 и ушел в Переславль.

Новгородцы же
 послали к великому князю
 Василию Ярославови-
 чу послов с прошением,
 приглашая его
 к себе в Новгород.



В том же году князь великий Василий Ярославич, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, пошел в Новгород; новгородцы же вышли к нему навстречу, кланяясь, и приняли его с почетом.

То го же лѣтѣ князь великий Ярославич
 рослашчѣ . поукъ всецолѣжѣ . пра
 поукъ юрьѣ долгорукаго идешноцѣ
 городѣ . но по гороцыже поидоша про
 тиву его споклономѣ .
 и приишлѣго
 счестн
 го ;



Въ годѣ **6782** м. Прииде кѣицѣ да кирилъ
 митрополитъ шолоди мерь : и прише
 дестъ со бою серапиона архимандрита
 черскаго штеппы шолоди
 мерю и соу
ЗДА
Ю.

В году 6782-м

Пришел из Ки-
 ева Кирилл
 митрополит
 во Владимир, и при-
 вел с собой Серапи-
 она, архимандрита
 Печерского, и сделал
 его епископом Влади-
 мира и Суздаля.



В том же году новгородцы увидели, что их епископ Далмат уже при смерти, что он уже оставляет жизнь в светном этом мире, и пришли к нему, с печалью, кланяясь с такими словами: «Господин отец пастырь и учитель наш Далмат архиепископ, благоволити нам вместо себя пастыря и учителя, да будет у нас вместо тебя».

Того же в планопогороцы шидъша съе
 етпадалматпа . в послѣднемъ изнемъ
 жеміе . такоужештаплающоужн
 ттисоуетнагосегоцѣка . иприндоша
 кнемосооумнленіемъ . кѣющечеломъ
 глѣснце . тнешчепастырю . ноучнпте
 люнлшь . долматпедрхіепте . блон
 намъпсебемъспопастырд ноучнпте
 лд . дабоудетвоунаптебемъсто .

Он же ѿпѣша о реченмѣ . нѣсть боу
 бо мое се . но въ же и прѣпѣльци . а по
 моемоу соупѣтпоу хоудомоу тако же бы
 аще хощете . се есть игуменъ даудъ
 доустпго георгіа ѿанъ . а се есть духо
 пный мой ѿцѣ климентъ . да е го же
 хощете и зберити себе . ѿнн же и злю
 бнша духопаго е го ѿцѣ климента .
 в томъ знамянаго . и въ него арху
 еппѣ далматѣ споего роукою .



Того же рѣша престѣпнса архуеппѣ
 ѿ канопого рѣцкн далматѣ .

Далмат же в ответ сказал им: «Не мне решать это, но Богу и Пречистой Богородице; моего же совета смиренного если уж вы спрашиваете, то вот есть игумен Давид; в церкви же Святого Георгия есть Иоднн; и вот есть духовный мой отец Климент; кого хотите, выберите себе». Им же полюбился духовный его отец Климент, Богом отмеченный; и благословил его архиепископ Далмат своей рукой.

В том же году преставился архиепископ владыка Новгородский Далмат.

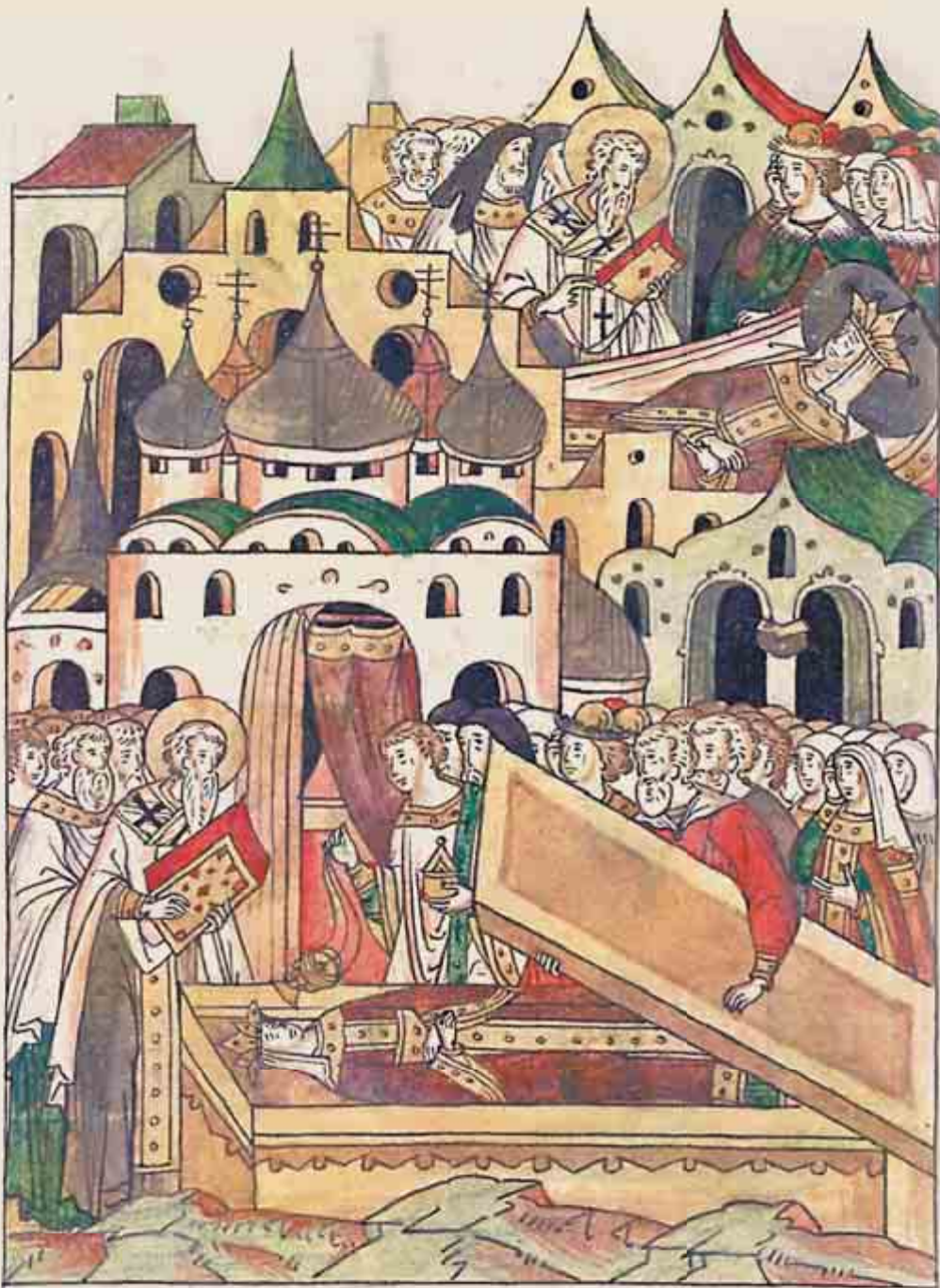


В том же году новгородцы послали Климента с лучшими людьми в Киев к Кириллу, митрополиту Киева и всей Руси, чтобы сделал он Климента епископом Новгорода.

Того же лѣта полнопогорѣцы Климентъ
 послаша стрѣдними мужи въ киевъ .
 і кірилоу митрополиту киевскому
 и всея русіи . спаша и неа
 шветны по доу

горо

178



Того же дѣла престави се великая княгиня
 игнатѣвопафеодора . епископ же игнатіе
 ростовскіи . со священнымъ соборомъ .
 пѣшеша на ню на гробныи пѣ-
 снѣи . и положиша ея
 въ цркви прѣ-
 чистыи
 просто
 въ ;

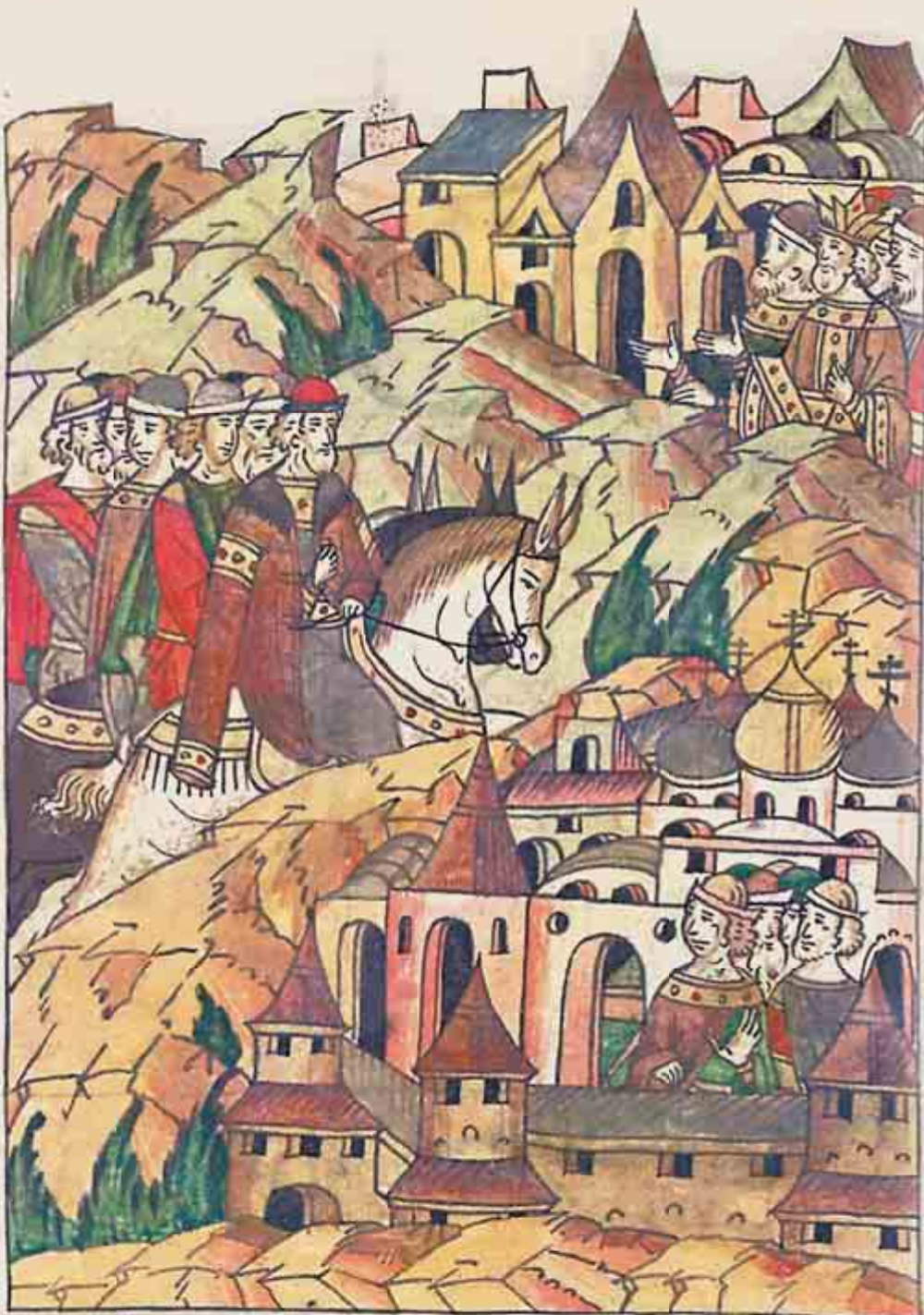
В том же году преставилась великая княгиня Глеба Феодора; епископ же Игнатий Ростовский со всеми священниками спел над ней надгробные песнопения; и положили ее в церкви Пречистой Богородицы в Ростове.



В том же году
умер посадник
Новгородский
Павел Семенович.

Того же лѣта преставися посадникъ
новгородскій П
авелъ Семеновичъ

76



влѣтѣ .ѿ. ѿпг. Кнѣзь великии Полоудн
 мерси и да силен Ярославичь .
 и поукъ всеполоужь .
 поиде до ордѣ
 коца
 рю

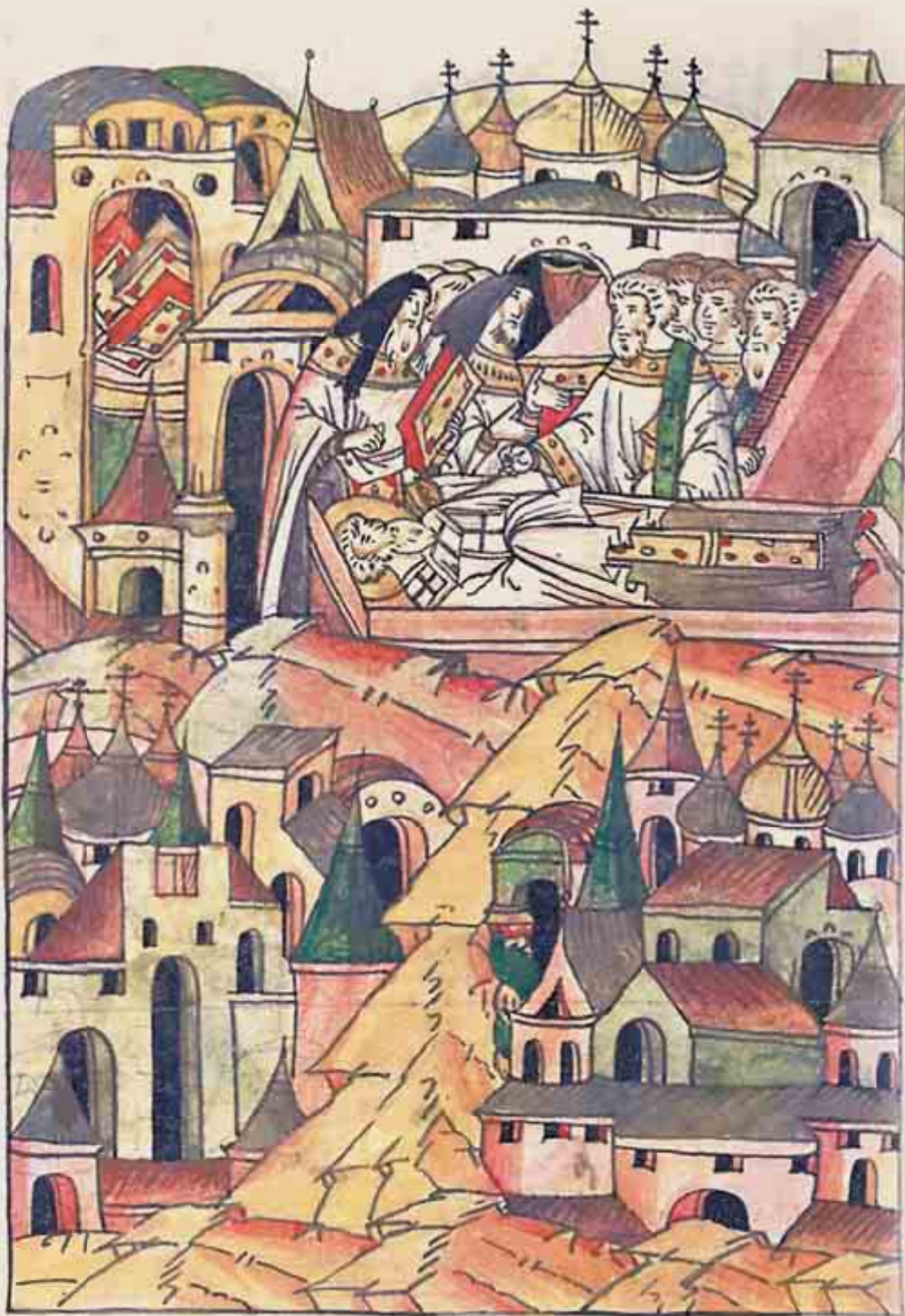
В году 6783-м

Князь великий
 Владимирский
 Василий Ярос-
 лавович, внук Всево-
 лода, пошел в Орду
 к царю.



В том же году было знаменное солнечное: солнце было огорожено некими кругами, а посередине кругов кресты; дуги же были синие, зеленые, желтые, багряные, алые; а дуги спинами были к себе; это же было месяца мая в 3-й день.

Того же рѣчь та бысть знаменіе отъ слнцѣ .
 Огороди сѣ слнцѣ тако кроуги . а посреди
 кроуги отъ крѣпѣ . доуги же быша сини .
 зелены . желты . багряны . черлены .
 а доуги тѣхрѣпѣ быша хоуксѣвѣ . сѣ же
 бысть мѣца маіа .
 шѣ . г . днѣ .



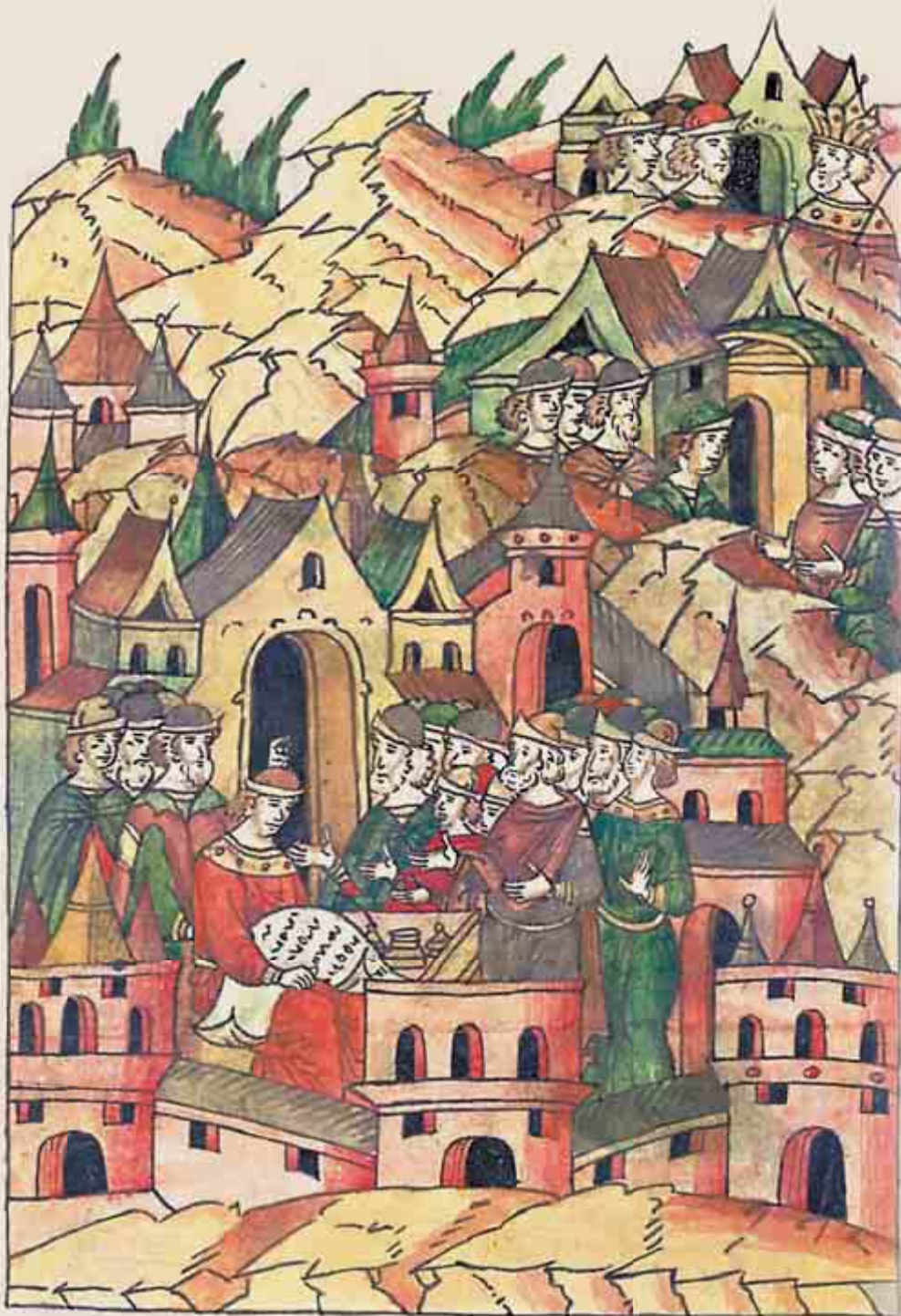
Того же въ пѣлпрестѣице ѿ серапиѡнѣ
 епѣпаолодѣ мерскѣи . и соуздлѣскѣи
 и нопогорѣцкѣи . и положиша его по
 лодѣ мерѣ . въ црѣи и црѣтѣ въ цнзлѣ
 поперѣа . въ жесенѣ въ роучнѣ перенѣ
 и силенѣ въ жѣтѣиенѣ въ писанѣи .

В том же году пре-
 ставился Сера-
 пион, епископ
 Владимирский, и Суз-
 дальский, и Новгород-
 ский; и положили его
 во Владимире в церкви
 Пречистой Богороди-
 цы Златоверхой; был
 же он весьма искусен
 в учительстве и силен
 в Божественном Писа-
 нии.



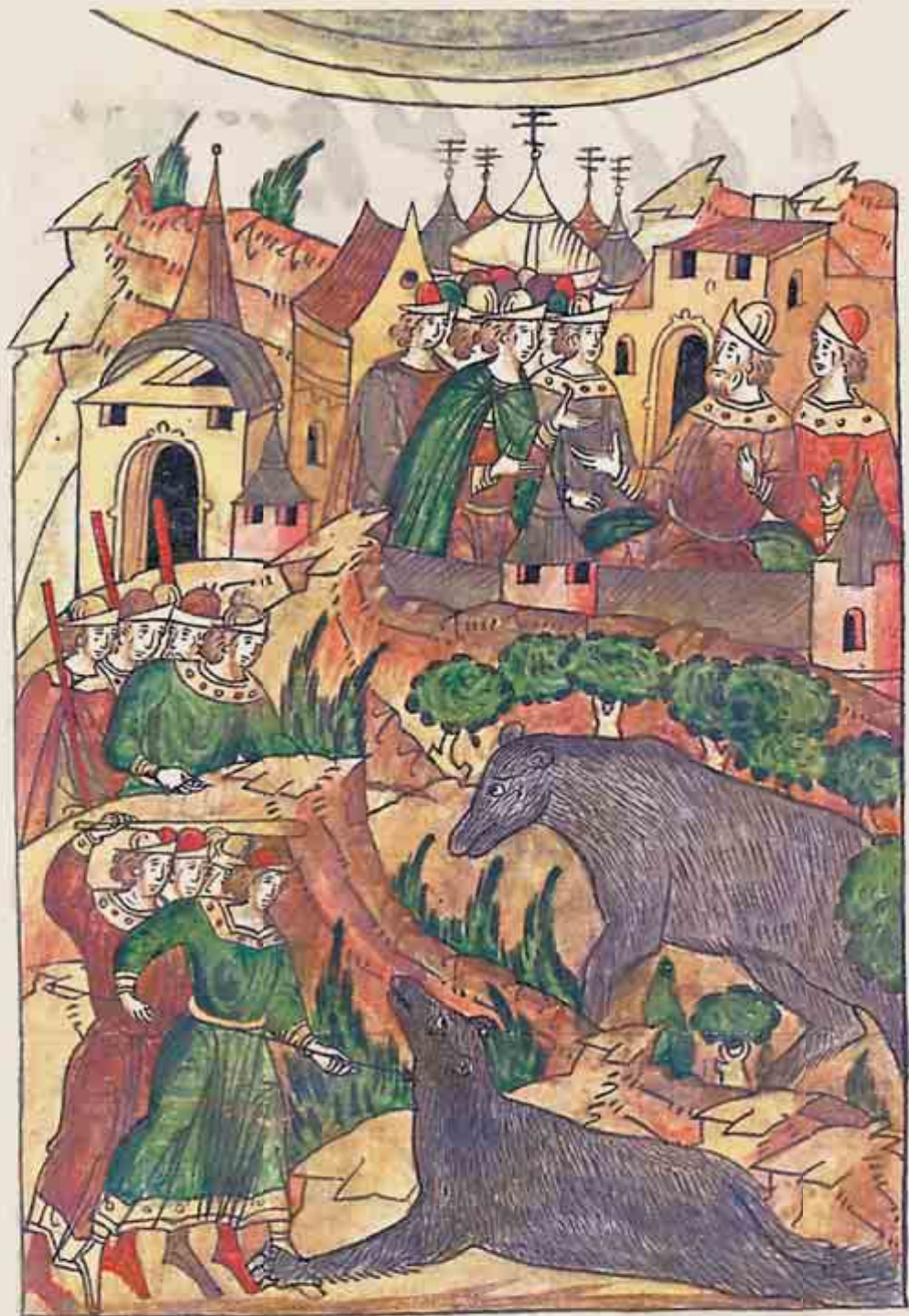
В том же году
 ходили татары
 и князья русские
 на литовцев и разоря-
 ли их, и возвратились
 с большой добычей.

То го же лѣта походиша татароу, и князья
 руские на литовцев, и разорили их,
 и возвратились с
 великою добычей.



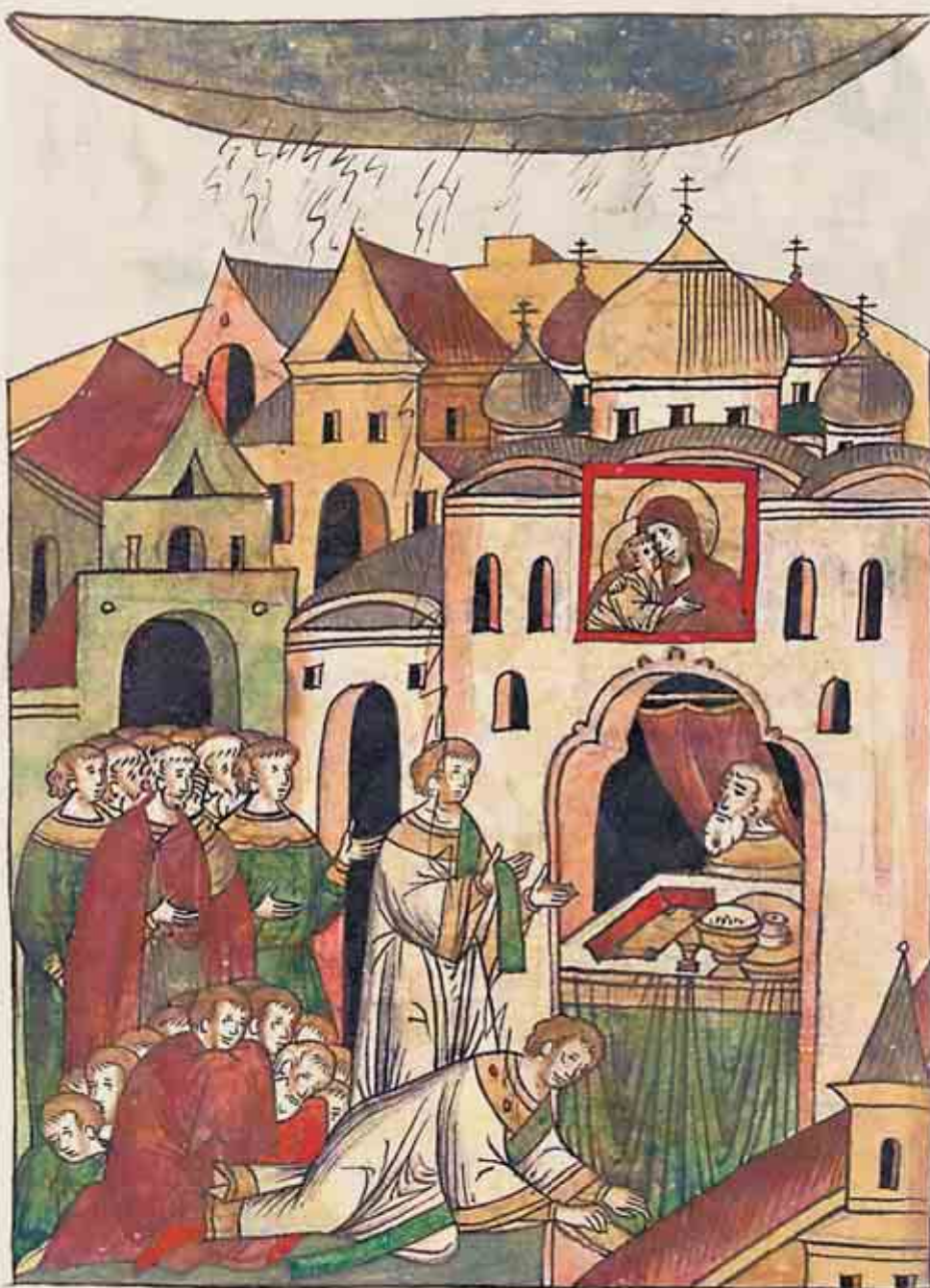
Того же дѣла бысть на Руси . и днотѣ
 городѣ чюсло шпорое н зо шрды шцра
 и н зочтѣ шаша . тѣчю кромѣ сще
 и нисопѣ . и ннокотѣ .
 и шсего цркіо
 шна шотри
 чтѣ .

В том же году
 была на Руси и в
 Новгороде пере-
 пись вторая из Орды
 от царя, и переписали
 всех, кроме священни-
 ков, и монахов, и всех
 церковных служителей.



В том же году убили медведя с тремя ногами. В том же году в Новгороде дали посадничество Михаилу Михайловичу. В том же году было знамение небесное.

Того же ѣтъ поубиша медвѣдѣ двѣ прѣногахѣ . Того же ѣтъ поиѣ городѣ двѣша посадничество Михаилу Михаилу и лощю . Того же ѣтъ
**БЫСТЬ ЗНАМЕ
 НІЕ НА НЕ
 БЕСИ .**



Того же гдѣта въ іспыгрозѣ стѣрашенѣ
 по градѣ по лодіи мерѣ . и зарази дѣико
 ма шестѣтѣнцѣ рѣкѣ соборныѣ прѣтѣтѣ
 бѣнцѣ . на шѣтѣ днѣ на шѣхѣ шѣтѣнѣ
 гѣющѣ . и люди шѣ падоша ницѣ шѣ
 многа гостѣраха . и быша акѣ мртѣшѣ

В том же году был
 гром страш-
 ный в городе
 Владимире; и удри-
 ло молнией дьякона
 в соборной святой
 церкви Пречистой
 Богородицы, когда
 он на службе, на выхо-
 де, возглашал; и люди
 все упали на пол
 от сильного страха,
 и были как мертвые.



В году 6784-м

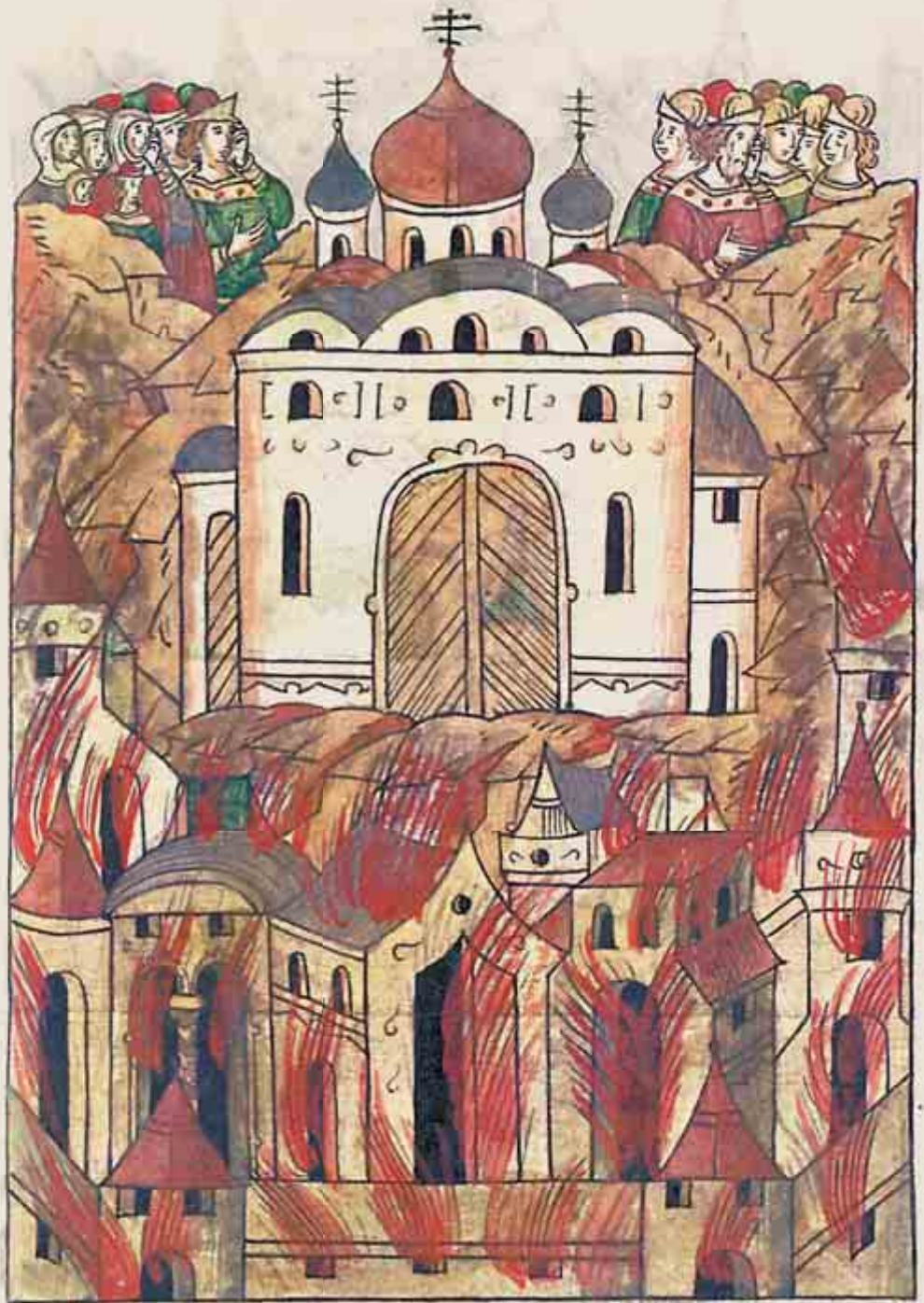
Преосвященный Кирилл, митрополит Киева и всей Руси, сделал Феодора, игумена монастыря Святых Константина и Елены, епископом Владимира, и Суздаля, и Новгорода Нижнего.

Въѣто ѿ. ѿ. ѿ. Пресвѣщенный Кирилъ
 митрополитъ киевскій и всея руси
 послани Феодора игумена . сѣго
 константина . елены . шептыцо
 лодимерю . и соудалю . и новогоро
 родоумиже
 моу .



Того же дѣтиа кнѣзь перникъ паси лей та
 рослашичъ . цноукъ цсеположъ . пр
 цноукъ юрь а долгорукаго . прінде
 изтапартъ цпо
 лодиме
 рь
 ;

В том же году князь великий Василий Ярославович, внук Всеволода, правнук Юрия Долгорукого, пришел из Татарской земли во Владимир.



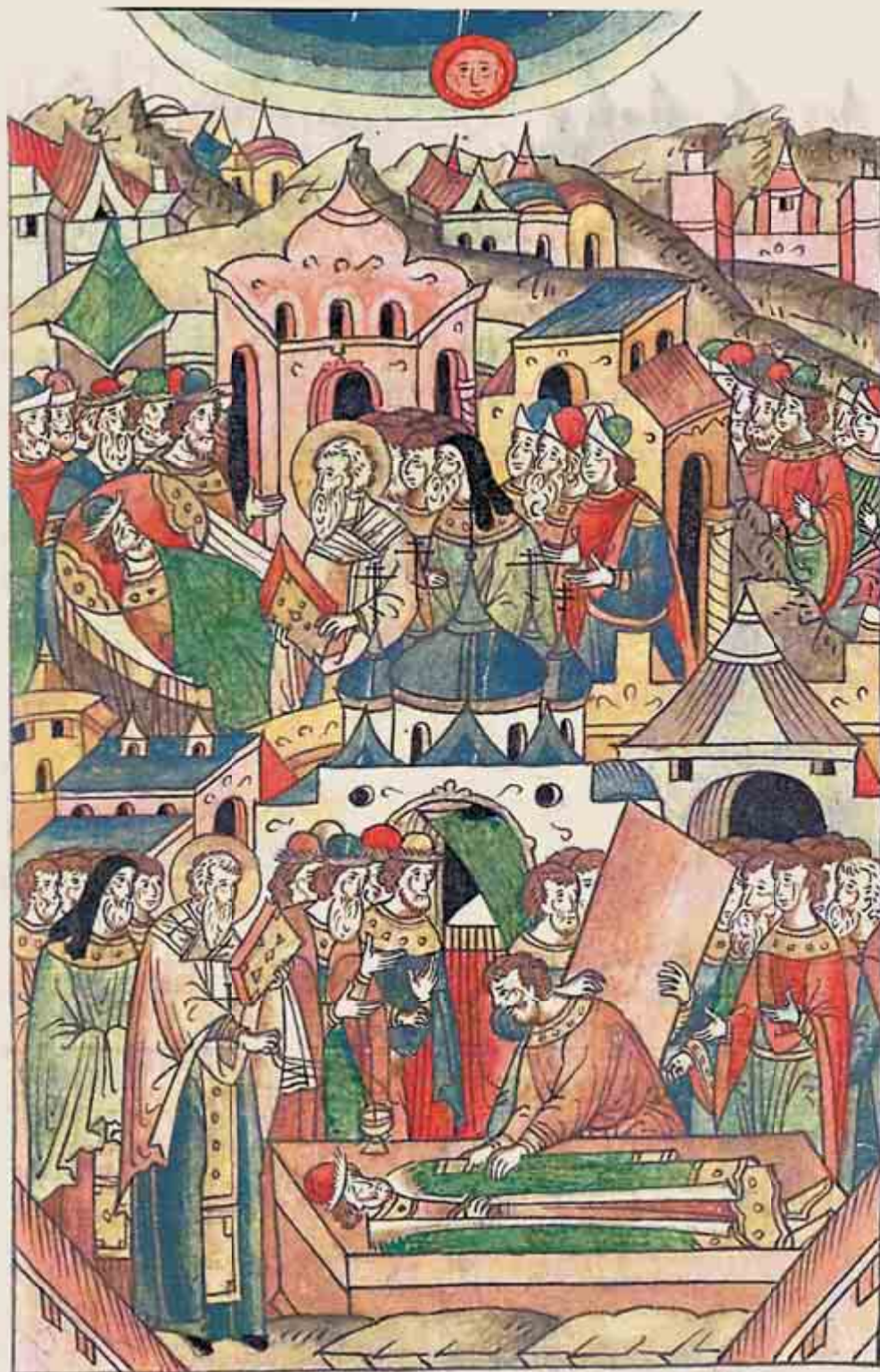
В том же году сгорел город Тверь весь, только одна церковь осталась.

Того же лета погорѣ градъ Тверь сѣсь.
 цркъ шцѣ
 остя
 са



То́го же лѣта въ кнѣзѣ поспѣде въ
 кнѣзѣ Кириллоу митрополитомъ кнѣзю
 Русси, и поспѣде въ архиепископъ
 Климентъ. и приде кнѣзю спѣ-
 шѣннѣ въ
 горѣ;

В том же году в Киеве поставлен был Кириллом, митрополитом Киева и всей Руси, в Новгород архиепископ Климент; и пришел он из Киева на свое место в Новгороде.



Той же зимой было знамение лунное, в месяце ноябре: луна исчезла вся без остатка, и чуть-чуть снова появилась. Той же зимой преставился князь великий Василий Владимирский, самый младший сын Ярослава, внук Всеволода, правнук

Тоѣже зимы бысть знаменіе плоу
 нѣмѣлюноу кра . погнвѣдѣлъ бѣ шесті
 нѣса нѣдоуаки нѣдоуа . Тоѣже зимы
 престави сѣа кнѣзь деуіи кнѣзѣи
 леуладн мерскіи . мизиной снѣ
 ярославлѣ . оуісѣа се полѣ . пращнѣ

Юрьѣ Долгорукаго . прапрапоукаѣ Вла
димера мономаха . препрапрапоукаѣ
всеволоу . пращюрѣ Ярослау . прапра
щюрѣ великого владимера . на костро
мѣ съѣхаша сѣмьмои кнзи . Борисѣ Па
сликопичь ростовскїи . и Глебѣ Па
сликопичь белозерскїи . и кнзь Михаилѣ
Ивановичь . поукаѣ всеволоужь . и
кнзь Дмитрей Александроичь пересла
вскїи . поукаѣ Ярослау . прапоу
всеволоу и кнзь Федорѣ Ростислауичь
Ярославскїи . поукаѣ Мстислау .
прапоукаѣ Давида . прапрапоукаѣ
Ростислау . препрапрапоукаѣ М
стислау . пращур Владимира
Мономаха . прапращур
Ярослава . препрапра
щур великого Владими
ра ; и множество бояр
и народа . Епископ же
Игнатїи Ростовскїи ,
со всеми священни
ками . пел над князем
великим Василием над
гробные песнопения ;
положили его в церкви
Святого Феодора в Ко
строме . Был же Василий
добродетельным весь
ма , любил Господа Бога
от всего сердца своего .
и ко всем без притвор
ства любовь и милость
имел ; и к святым
церквям весьма вни
мателен был , почитал
же всячески епископов ,
как начальников и па
стырей , и всех священ
ников и монахов любил
весьма и почитал ;

Юрия Долгорукого,
праправнук Владимира
Мономаха, препра
правнук Всеволода,
пращур Ярослава,
прапращур великого
Владимира, в Костроме.
И съехались туда кня
зья: Борис Василькович
Ростовский; и Глеб
Василькович Белозер
ский; и князь Михаил
Иванович, внук Всево
лода; и князь Дмитрий
Александрович Пере
славский, внук Яросла
ва, правнук Всеволода;
и князь Федор Ростис
лавович Ярославский,
внук Мстислава, прав
нук Давида, праправнук
Ростислава, препра
правнук Мстислава,
пращур Владимира
Мономаха, прапращур
Ярослава, препрапра
щур великого Владими
ра; и множество бояр
и народа. Епископ же
Игнатий Ростовский,
со всеми священни
ками, пел над князем
великим Василием над
гробные песнопения;
положили его в церкви
Святого Феодора в Ко
строме. Был же Василий
добродетельным весь
ма, любил Господа Бога
от всего сердца своего,
и ко всем без притвор
ства любовь и милость
имел; и к святым
церквям весьма вни
мателен был, почитал
же всячески епископов,
как начальников и па
стырей, и всех священ
ников и монахов любил
весьма и почитал;

был же Василий не-
злопамятным и про-
щал тех, кто согрешал
перед ним. Пожил же
всех лет от рождения
своего 40 лет; был
после брата своего ве-
ликого князя Ярослава
Ярославовича великим
князем Владимирским
и Новгородским 5 лет.

бѣже незлокиць . и прощаа псѣенъ ко
грѣшающимъ кнемоу . пожиа еже псѣ
лѣтъ шѣроженіа своего . м . дрѣжацѣ
побратѣ споемъ пелікомъ кнезе . таро
слаще тарослапиче пелікоѣ кнеженіе поло
ди мерскоѣ . и нопогорѣскоѣ . ѣ . лѣтъ 2 .



рѣетоспое . и поиѣдена пелікомъ кне
женіи полоди мерн . брати ниць бѣго
кнезь димитрей александровичъ . пнѣ
тарослацѣ . пращноукъ псеволожъ . пра
пращноукъ гурьд долгорукаго .

После него стал
великим кня-
зем во Вла-
димире племянник
его, князь Дмитрий
Александрович, внук
Ярослава, правнук
Всеволода, праправ-
нук Юрия Долгору-
кого.



Того же лѣта по горѣ цы послаши изно
 пагорода шорю дн мерь к сеи комѣ
 кнзю дмитрею Александровичю . пн
 коу яросла шлюще по родича челоуки е

зоууще его
 к себѣ
 в
 пно
 горо

В том же году новгородцы послали из Новгорода во Владимир к великому князю Дмитрию Александровичу, внуку Ярослава Всеволодовича, послов с поклоном, и звали его к себе в Новгород.



В том же году князь Борис Василькович Ростовский, внук Константина, женился на сыне своего самого старшего, князя Дмитрия.

Того же рѣтици нѣ съвори съпленико
 цичь ростовский . о ноу къ конста
 нтинъ . женися на сыне
 своего старѣи
 шаго князя
 Дмитре
 ѿ
 ;



Вѣсть о **С.** **У**пе. **К**нѣзь великий и прѣ
 Александроуичъ . онукутъ Ярославу
 пращноукутъ всеволоду . пращноу
 Юрь Долгоруку . идемоу въ горю
 пощо горюцыже при
 гащаевоу че
 стини .

В году 6785-м

Князь великий
 Дмитрий Алек-
 сандрович, внук
 Ярослава, правнук
 Всеволода, праправнук
 Юрия Долгорукого, по-
 шел в Новгород; новго-
 родцы же приняли его
 с почетом.



В том же году пошли князя в Орду: князь великий Ростовский Борис Василькович, внук Константина, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, с княгиней, и с детьми; и брат его князь Глеб Василькович Белозерский, и с сыном своим

Того же дѣти поидоша князи по орду князь великий ростовский и борисъ великий и сынъ . и дѣти константиноградскыи и всеволодъ . прапрадѣдъ юрия долгорукого . со княгиней и з дѣти . и братъ его князь глебъ великий и сынъ белозерский . и со сыномъ своимъ

михаиломъ . и князь феодоръ ярославскій и
 ростиславичъ . поукъ мстиславъ .
 прапоукъ дѣдовъ . прапрапоукъ ро-
 стиславъ . препрапрапоукъ мстис-
 лавъ . пращюръ владимера монома-
 ха . прапращюръ ярославъ . препра-
 пращюръ великого владимера .

Михилом; и князь
 Феодор Ростиславович
 Ярославский, внук
 Мстислава, правнук
 Давида, праправнук
 Ростислава, препра-
 правнук Мстислава,
 пращур Владимира
 Мономаха, прапращур
 Ярослава, препрапра-
 щур великого Влади-
 мира.



Продолжитъ же все мѣста . како
 сей гл҃еписакнѣ феодоръ ростиславичъ
 ярославскій . понеже родомъ въ негѣ

Следует же о том
 знать, почему
 князя Феодора
 Ростиславовича на-
 зывают Ярославским;
 ведь родом он был
 не ярославский,

а смоленский. Послушай же: князь великий был Киевский Владимир Мономах Всеволодович, у него же был самый старший сын Мстислав, которому был дан Смоленск.

росладѣскіи носмоленскіи . слышноу
 бо кнѣзь перникъ кїеускіи и пладнме
 манома . преходитъ . оу него же бѣтъ
 старѣишии кнѣзь мстиславъ . ѣмоу же
 данъ смоленскъ .



Н хотя Мстислав великим князем в Киеве после отца своего был, где и преставился, но называют его Смоленским; у Мстислава же сын Ростислав, князь великий Смоленский, а у Ростислава сын Давид, князь великий Смоленский.

ицеи на перникомъ кнѣзи и кїеуѣтъ .
 а после оца своѣго гостѣдѣше . на немъ же
 и престави сѣдъ ноулетиде смоленскіи
 его кнѣзь ростиславъ кнѣзь перникъ смоле
 скіи . ростиславъ дѣдѣ кнѣзь перникъ
 смоленскіи ;



ꙗко доуведе мстиславъ . мстиславъ
 снъ ростиславъ . ростиславъ снъ
 се феодоръ . о немъ же и въ гдѣмъ . да
 братъ его гдѣмъ . да миха
 ило . сей и зоуеи
 дѣшлебо . и да
 шлемдгра
 можае
 и сѣдѣ;

У Давида сын
 Мстислав,
 у Мстислава сын
 Ростислав. У Ростис-
 лава сыновья: Феодор,
 о котором сейчас рас-
 сказываем, и брат его
 Глеб, и Михаил; эти
 братья обидели Фео-
 дора, и дали ему город
 Можайск один;



Д брат его Глеб стал великим князем в Смоленске. И князь Феодор Ростиславович, о котором сейчас рассказываем, княжил в Можайске, еще не имея жены.

Дкратъ вѣго глѣ вънадеиskomъ снаже
 и инсѣ даше по моленію сѣ . аи ма сю
 фѣodoroу ростиславичю . о немъ же
 днѣ глѣмъ сѣ дашоу сѣ можаи
 коу . аще не и
 моуци
 же
 ны



Въ Ярославѣ же прѣже князь цѣлики
 кѣ всеволоѣ констѣнтинъ поиди чь . пѣ
 юрьѣ долгорукаго . прѣпоукъ владѣ
 мерманомѣхѣ оу всеволода констѣ
 нтѣ поиди чѣ ярославскаго . сѣтъ паси
 деи . оу паси льѣ всеволоди чѣ яросла
 вскаго дщери . паси лью же всеволоди чѣ
 ярославскаго . престѣлъ шю сѣма
 ярославѣ .

В Ярославле же
 раньше князем
 великим был
 Всеволод Констан-
 тинович, внук Юрия
 Долгорукого, правнук
 Владимира Мономаха;
 у Всеволода Констан-
 тиновича Ярослав-
 ского сын Василий,
 у Василия Всеволо-
 довича Ярославского
 дочь. Василий же
 Всеволодович Ярос-
 лавский преставился
 в Ярославле,



И княжили по-
сле смерти
князя Василия
в Ярославле княгиня
его с дочерью его.
И стал вести пере-
говоры князь Феодор
Ростиславович из Мо-
жайска с князем Бо-
рисом Васильковичем
Ростовским, и с братом
его, с князем Глебом
Васильковичем Бело-
зерским, и с княгиней
Василия Всеволодовича
Ярославского, желая
взять в жены дочь ее.

И сѣдѣше по смрти его въ ярослави кня-
гини его . со дщерью его . и со славякии
Федоръ ростиславичъ изможанска .
со княземъ борисомъ васильковичемъ
ростовскимъ . и зъбрахомъ его со
княземъ глебомъ васильковичемъ
белозерскимъ . и со княгиней василии
пседоудича ярославскаго . хотѣа
ще понаати дщерь ея .



Не моу бышю по апицю засеба и по бо
 радн достпасе де моу деи
 кое княженіе
 яросла
 вича
 великаго

Н после этого взял князь Феодор дочь князя Василия за себя замуж, и поэтому стал он великим князем Ярославским.



И таким образом князь Феодор принял город Ярославль, и стал княжить в нем, и с тещей своей; и очень добродетельным был. Из-за существовавшего тогда обычая и в Орду к царям ходил, и разрешения на свое имя, чтобы княжить в Ярославле, у царя брал.

И тако посприятѣ гра пересладе . и на
 удкнажи пинемъ . изтешенъ спод
 етъ . и ли шго добродѣтели бысть .
 обычая жеради быша годъ . и по
 рдоу ко царемъ хожаше . и на рыки
 на спое и ма на ярославское княженіе
 оуцраи мѣ
 ше

вместе объединив-
шись, путешествовали.

и коупже оединишеса поупть шестпо
оаше .



Пришли же
они в Орду
к царю и при-
няты были с почетом.

Пришеши мже мѣщю ѿ рѣоукоцрю .
и приѣтнѣ быша
счестію



Того же лѣта кнѣзь великий вѣнчанъ
 прѣростъ вѣкии вѣдъ константинъ по
 цнѣу всеполю. прѣпрѣцноу кѣтъ рѣдъ долго
 рѣкало по шрѣдъ разболѣса. и хопѣше по
 инокескии чинѣ по стрѣнѣса. Егоу и маш
 кнѣгнѣго мрѣдъ. чашево жнѣ по тпѣго.
 кышю емѣ доу ѡца споедѣхоу наго по исто

В том же году князь великий Борис Василькович Ростовский, внук Константина, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, в Орде заболел и хотел стать монахом; отговаривала же его княгиня его Мария, надеясь что он будет жить; был же он с отцом своим духовным, исповедался.

и каялся, и оплакивал себя много дней.

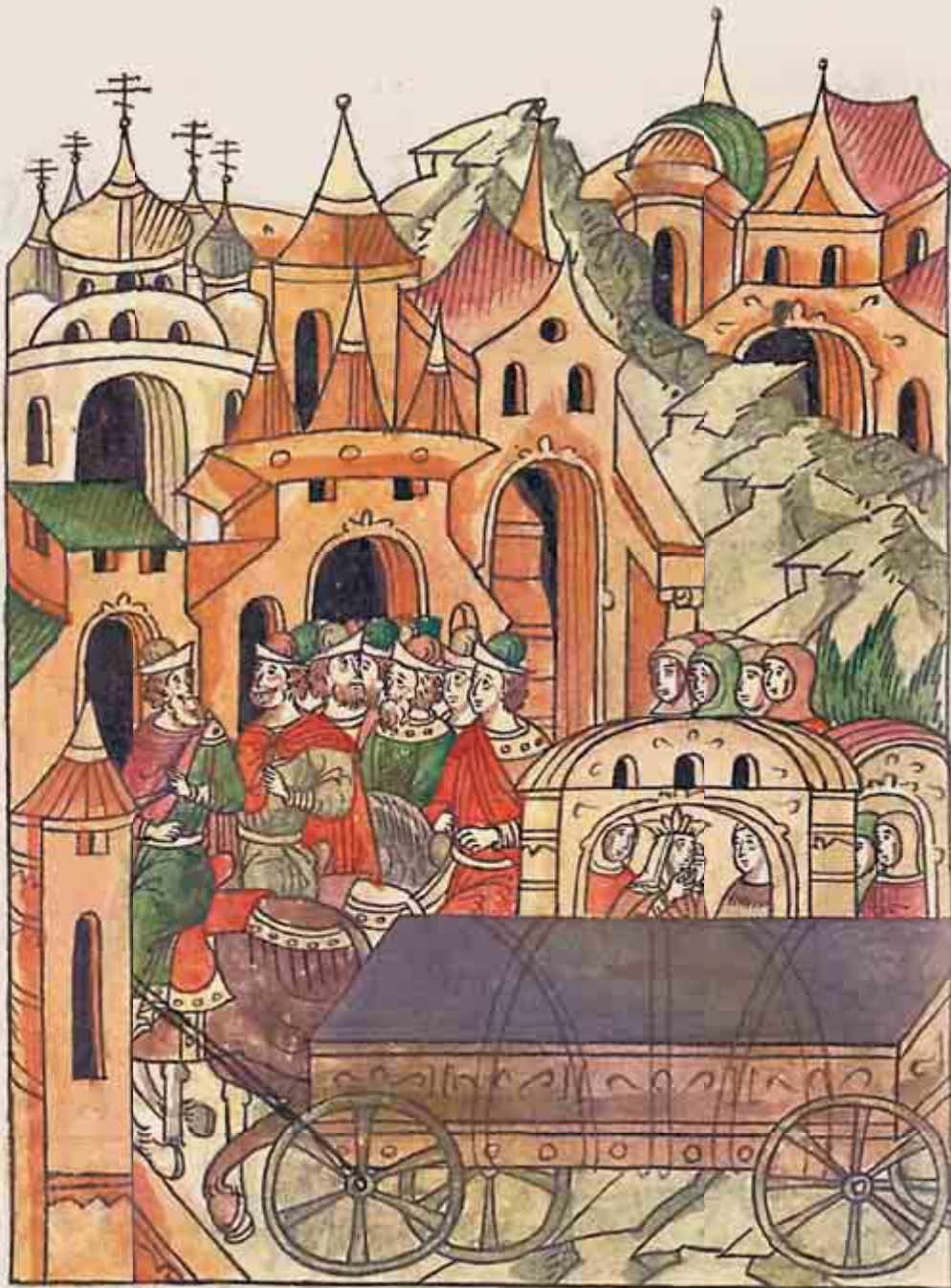
шѣданїи . и ѣпокаянїи . и поумиле
нїи шѣвѣмнїи гдїи .



В году 6786-м

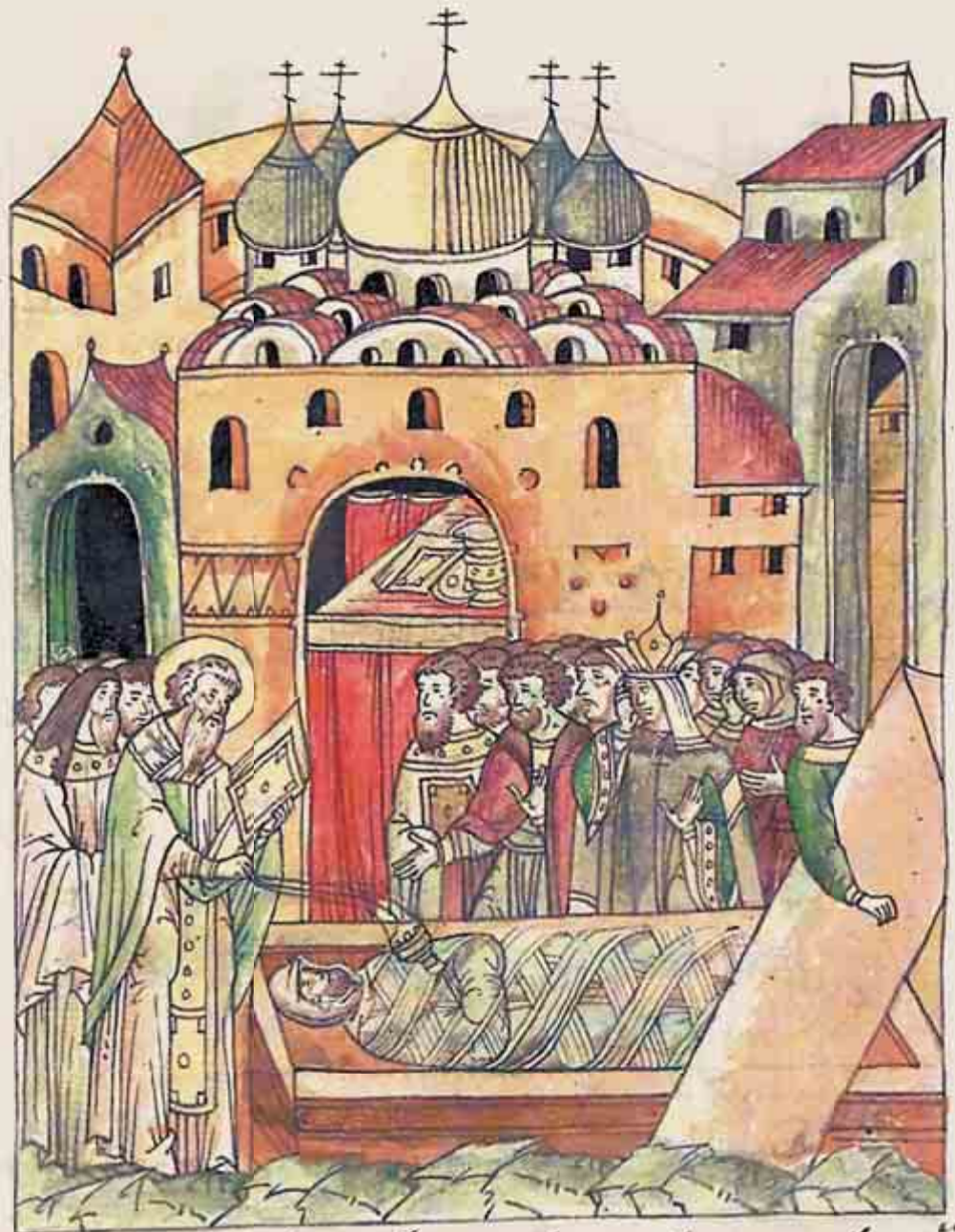
Преставился князь великий Борис Василькович Ростовский, внук Константина, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, потомок Владимира Мономаха, потомок Всеволода, потомок Ярослава, потомок великого Владимира, в Орде, месяца сентября в 10-й день, в день памяти святой мученицы Евфимии.

Вѣтъ ѣ ѣпс . Престѣпнїа кнѣзѣ еѣнїи
борїа снїко ѣ ростѣоскїи . цнѣ конста
нїтннѣ . прѣпнѣоукѣ ѣ сѣполѣ . прѣ прѣ
ѣнѣ дїорѣа долгѣороукѣго . прѣ прѣ прѣнѣх
ѣла мерѣа мономахѣ . прѣ цїорѣ ѣ сѣполѣ .
прѣ прѣ цїю ѣа рослѣдѣ . прѣ прѣ прѣ цїорѣ
ѣ еѣнїко го ѣла мерѣа по ѣ рѣтѣ . мї ѣ сенїа рѣ
ѣ сї . де . на ѣа мѣстѣ тѣа мнїцы ѣоу . днїи .



Княгиня же его мрѣла собою спонмѣ дми
 и оупреемъ и припезоша дмоу
 его из оорды
 просто
 и

Княгиня же князя
 Бориса Мария
 с сыном его
 Дмитрием привезли
 его из Орды в Ростов.



Епископ же Игнатий Ростовский, со всеми священниками, пел над ним надгробные песнопения; и положили его в соборной церкви Пречистой Богородицы, на левой стороне, в Ростове, месяца ноября в 13-й день, в день памяти святого отца нашего Иоанна Златоуста; сыновья князя Бориса: Дмитрий, Константин.

Апѣлаженіа пѣи ростицьскіи . сощенны
 соборомъ . пѣщеніи мѣмѣтрокныа
 пѣеніи . положіша егѣо соборной цркви
 прѣтѣмѣкци . на лѣвой спрѣмѣ простѣ
 пѣ . мѣца ноябрѣмѣ . гѣ . дѣ . на памѣпѣ
 иже оспѣхѣ ѿца нашего іѡанна златѣ
 оустѣа . сѣсно пѣдѣмитрѣи . конста
 нтинѣ

;



И сѣде по брѣтѣ споемъ въ цѣлѣи со мѣстѣ
 Борисъ сѣде на цѣлѣи со мѣстѣ
 женѣи простѣи оу въ глѣ въ
 паси коу пнѣ
 велѣсе
 рѣкѣи

И стал после брата своего, великого князя Бориса Васильковича, великим князем в Ростове Глеб Василькович Белозерский.



Жили же они у царя в Орде: великий князь Глеб Василькович Ростовский, внук Константина, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого; с племянником Феодором; с князем Борисом Константиновичем, внуком Василька, правнуком Константина, праправнуком Всеволода; и с князем Феодором Ростиславичем

Жидоуши мже и мѡуцрѣ по ѡрдѣ се
 днко мѡуки сѡгѣ коу паси дко пнчю ро
 стопскомоу . пноукоу констѣннн
 нодоу . прапноукоу псепоу шжю . пра
 прапноукоу юрѣ доу гороукаго . Зѣра
 пннчѣмъ сфѣдоромъ со кн семъ бори
 сомъ констѣнннчѣмъ . пноуко
 паси дко пымъ . прапноукомъ конста
 ннннчѣмъ . прапрапноукомъ псепо
 дожимъ . и со кн семъ феѡдоромъ рости

слапичемъ ярославскимъ поуюкомъ испи
 слапичемъ . прапоуюкомъ дидоуимъ .
 и со княземъ андрѣемъ александрови
 чемъ . поуюкомъ ярославичемъ . пра
 поуюкомъ всеположимъ . и со иными
 многими князи , избояры и со слуга
 мисоими . и похотѣ царь менгута
 мить и пинадоу . и поделѣи семъ
 деѣмъ прѣжереченымъ избояры со
 ими , и со слугами и народомъ .

Ярославским, внуком
 Мстислава, правнуком
 Давида; и с князем Ан
 дреем Александрови
 чем, внуком Ярослава,
 правнуком Всеволода;
 и с другими многими
 князьями, и с боярами,
 и со слугами своими.
 И захотел царь Менгу
 Тимур идти на войну,
 и повелел князьям
 всем перечисленным,
 и с боярами своими,
 и со слугами, собирать
 ся с ним;



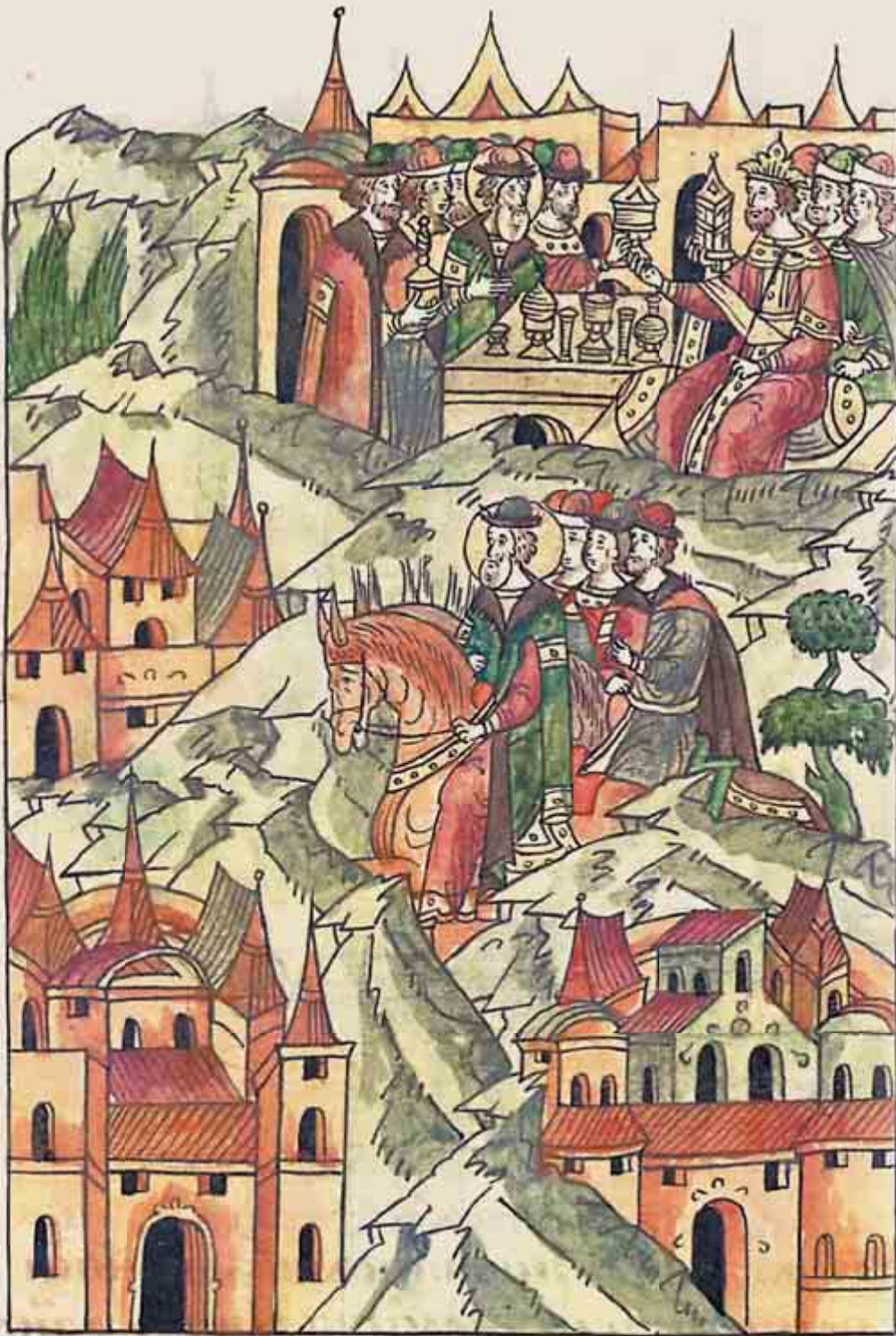
И по малѣ поиде самъ царь менгута
 мить . со князи и роускими .

И вскоре пошел
 сам царь Менгу
 Тимур, с князья
 ми русскими.



И помог Господь Бог князьям русским, и взяли славный город народа ясов Тетяков, зимой, месяца февраля в 8-й день, в день памяти святого великомученика Феодора Стратилата и святого пророка Захарии Серповидца; и пленных, и богатства много взяли, а некоторых убили, а город их сожгли.

И поможегь бѣахъ семъ руски мѣ и по за
 шаслапный грагъ всѣхъ индѣакопъ .
 бнмѣмца феорладъ . и де . напѣ
 мепьспгодеи ко мѣнка феодорастра
 тнлапта . испгопрѣказа харіисерпои
 ца . и полонъ и богатъ спшамнѣгоцза
 ца . ѡи нѣ смертн предѣша . а гра
 ии злиуи и хъ сожгоша



Црь же менгоутемиръ почитнѣ доврѣ
 кнѣзей рускихъ . и похвали мѣми
 и ѿдринѣ цствѣхъ . и ѿпоустнихъ на
 русь пѣспой ихъ ѿчныи со мною че
 стно . изда
 ры .

Царь же Менгу-
 Тимур почтил
 хорошо князей
 русских, и похвалил
 очень, и одарил всех,
 и отпустил их на Русь,
 в земли, доставши-
 еся им от отцов их,
 с большим почетом
 и с дарами.



Той же зимой преставился князь великий Смоленский Глеб Ростиславович, внук Мстислава, правнук Давида, праправнук Ростислава, преправнук Мстислава, пращур Владимира Маномеха, прапращур Ярослава, препрапращур великого Владимира.

Тоѣже зимѣ престави сѣбѣ князь великий
 смоленскій Глебъ Ростиславовичъ . онъ
 мстиславъ . пращуръ дѣдоу
 прапращуръ Ростиславу . препра
 пращуръ мстиславу . пращуръ
 даиди мерманомеху . прапращуръ
 ярославу . препрапращуръ велико
 го даиди мера

;



Той же зимой, в месяце феврале, было знамение солнечное: было солнце огорожено дугами, а среди дуг крест, а вне дуг четыре солнца, а на верху солнца дуга большая, с рогами на север. В том же году князь Глеб Василькович Ростовский пришел из Орды от царя Менгу-Тимура, побывав с ним

Тотъ же зимы . мѣца февраля . бысть зна-
 меніе въ солнцѣ . ѿ города н лоса доугами .
 а срецоу гвѣ крптъ . и двѣ доугѣ чептыре
 слнца . а наперхоу слнца доуга велика
 насть перъ рога . Того лѣтъ князь Глебъ
 плсникъ и чь ростопьскій . принде изъ
 ѿ рды ѿ царя менгоутемира . бысть сн

на доинѣ . и сопомѣшомъ мѣхѣиломъ
 и збратаннчемъ своимъ константинѣ
 борисовичемъ . цндркомъ цаси рѣсонымъ
 и пришедоша съ совою мною жестпаша полонѣ
 и бога стѣла . и цѣвѣтнѣ рѣице бышла оу сѣр .



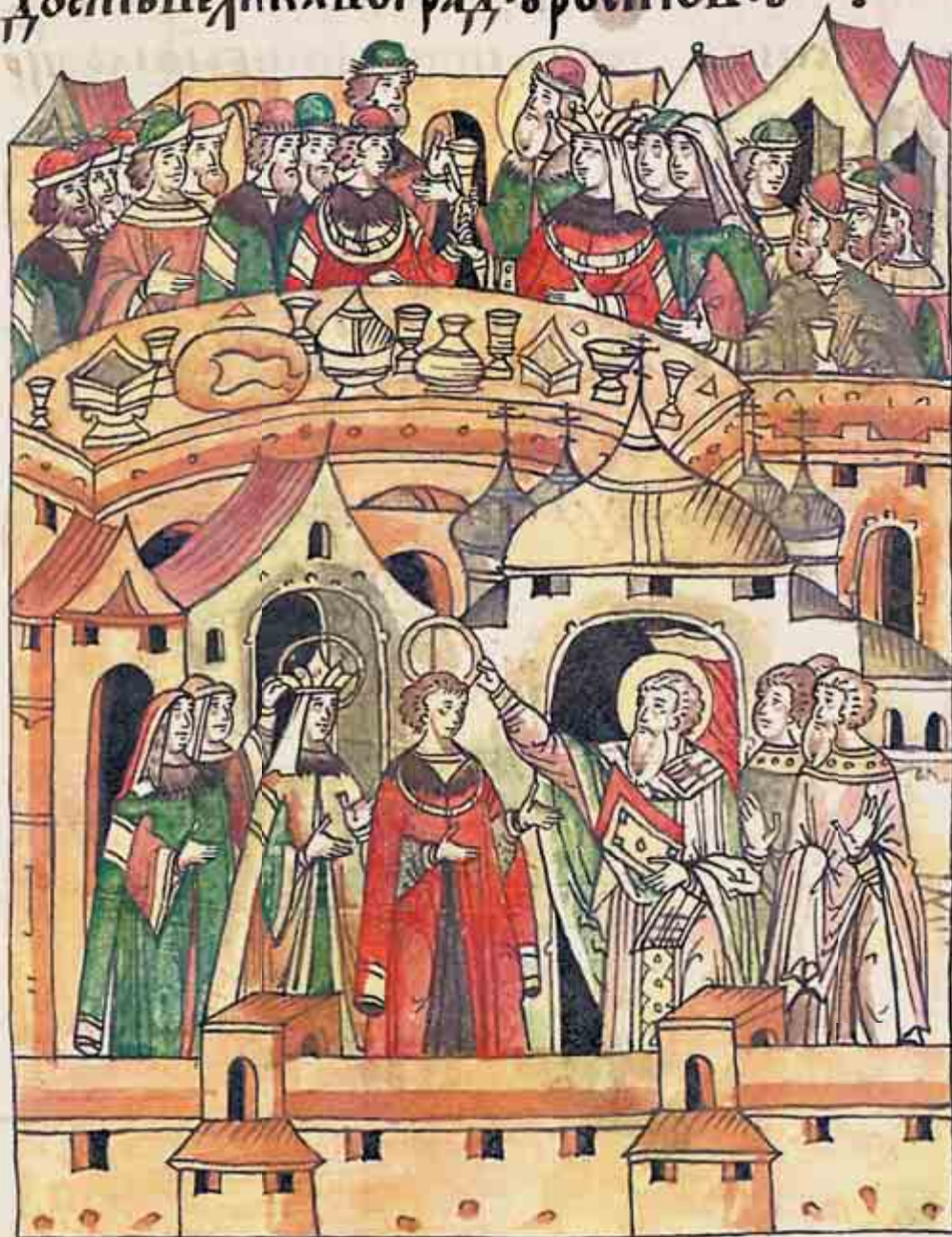
И ини доша по градъ ростовъ . и нѣ ю щѣ стѣ
 мѣца . июна шѣ . гѣ . на памѣ прѣбнаго
 ца нашего оу фрѣа поустыинника . блгод
 ращега бѣа . и пречистую юбѣцю . и сѣвхъ
 стѣхъ . и ини доша по ую цркъ . и помо

на войне, и с сыном своим Михаилом, и с племянником своим Константином Борисовичем, внуком Василька; и привели с собой множество пленных и богатства, и в почете большом были у царя.

И вошел князь Глеб и бывшие с ним в город Ростов, в воскресенье Всех Святых, месяца июня в 13-й день, в день памяти преподобного отца нашего Дуфрия Пустынника, и благодарили Господа Бога, и Пречистую Богородицу, и всех святых. И вошел Глеб в святую церковь, и помолился

Господу Богу и Пречистой Богородице, и целовал святой образ Ее, и благословился у отца своего Игнатия Ростовского; и была радость большая в городе Ростове.

и сего убо и прѣтѣице . и знаменна
оустѣи оу кразѣи . и каго и сего оуца по
его и гнати Ростовскаго . и бысть ра
дось велика по градѣ Ростовѣ .



В том же году князь великий Глеб Василькович Ростовский женил сына своего Михаила на дочери великого князя Феодора Ростиславовича Ярославского; и венчал их в церкви Пречистой Богородицы в Ярославле Игнатий,

Того же и таишь великии грьбѣи аслико
пичь Ростовскаго . и жени на сего Михаила
и на . оу великого князя Феодора Ростисла
вскаго . и по жени аслико бысть
и в церкви прѣтѣице по Ярославле и на

спіє епіш Ростопьскіи . тоу соушоу
 не самоу кнзю глѣбѣ да енико дичю
 ростопьскомоу . Збратанчѣ его ко
 етлн пинномѣ борисовичѣ днѣ оукомѣ
 да енико дымѣ . прадноукомѣ ко етлн
 нпннѣ дымѣ . и кнзѣ да дѣ ко етлн
 ннѣ галичьскіи и днѣ прѣпѣскіи .
 онѣ кѣ та рослаплѣ . праднѣ кѣ се со
 лшжѣ . прапраднѣ кѣ юрьѣ долгорѣ
 каго . и да дѣ галн до дичю . и мншжѣ
 етлн до борѣ . не гѣтѣ зѣтѣ дѣлн шѣ остоу
 и вѣстѣ радостѣ целѣ шѣ о гѣ ро
 слапле . мѣца юла вѣ
 еї днѣ . на памѣ
 етѣ мчнѣ кѣ
 кнрнѣ ка
 и мѣ прѣ
 его оу
 лн
 761

епископ Ростовский;
 были там и сам князь
 Глеб Василькович
 Ростовский, с пле-
 мянником своим
 Константином Бо-
 рисовичем, внуком
 Василька, правнуком
 Константина, и князь
 Давид Константинович
 Галичский и Дмитров-
 ский, внук Ярослава,
 правнук Всеволода,
 праправнук Юрия
 Долгорукого, и Давид
 Явидович, и множе-
 ство бояр; и съехались
 многие отовсюду;
 и была радость боль-
 шая в Ярославле, ме-
 сяца июля в 15-й день,
 в день памяти святых
 мучеников Кирика
 и матери его Улиты.



Князь же великий Глеб Василькович, внук Константина, правнук Всеволода, устроил у себя пир большой в Ярославле, и почтил свата своего Феодора Ростиславовича Черного, и княгиню его, и с детьми его, и зятя его Давида Константиновича Галичского и Дмитровского, и бояр его, и слуг его.

Князь же великий Глебъ въ паче кончѣ .
 конюкоу станинѣ . правнѣкѣ
 всеволоду . соупорноу себѣ пиру делнѣ
 ярославле . и почтии свата своего фе
 одора ростиславовича чернаго и княгиню его
 издѣтми его . и зятя его да кон
 станинѣ кончѣ галичскаго . и дми
 тровскаго и боярѣ его .
 и слугѣ его



Того же гвѣта преспадиша бггодѣрныи
 андрѣи и жена
 евоуспѣи

В том же году
 умер благо-
 верный Андрей
 и жена его Устиния.



В том же году князь великий Глеб Василькович Ростовский послал сына своего Михаила к татарам на войну, со сватом своим, с князем Феодором Черным Ростиславовичем Ярославским.

Того же ѿпакнѣ съперникъ глѣбъ вѣдѣши оу
 ростиславѣ . посласѣ своего михаила
 вѣ татары на войну . съ сватомъ своимъ оу кня
 земъ феодоромъ чернымъ ростиславичемъ
 ярославичемъ .

;



Того же ѣтъ престаписакъ съпчнскъ
 ѣбѣтъ паснко в нть ростопискн . о ноуикъ
 константинопѣ . прап ноуикъ сесеподо
 прапрап ноуикъ торъ долгорукаго . пре
 прапрап ноуикъ шлди мераманомануа .
 прапрап ноуикъ сесеподо жѣтъ . прапрап ноуикъ гаро
 слашлѣ . пре прапрап ноуикъ сесеподо шлди
 мера . жнпѣтъ ѡ роженіасепоголтѣпѣ . ма

В том же году пре-
 ставился князь
 великий Глеб
 Василькович Ростов-
 ский, внук Константи-
 на, правнук Всеволода,
 праправнук Юрия
 Долгорукого, препра-
 правнук Владимира
 Мономаха, пращур
 Всеволода, прапращур
 Ярослава, препрапра-
 щур великого Влади-
 мира; жил от рождения
 своего 41 год.



После разорения же татарского от юности своей князь Глеб служил татарам, и многих христиан, обижаемых татарми, спас, и печальных утешил.

Попрѣненіи же татарскомъ . ѿ юности
 своеѣ татаромъ . и много хрѣтіанъ
 ѿбидимыѣ ѿ нихъ
 и збави и печал
 ныѣ доу
 тѣши
 ши .



Врашно спое и питие нециадно прекоуици
 подаше . и много уматпынюубогы
 и ницимъ . и спраннымъ сиротамъ
 и довицамъ подаше . поминадслово
 гнеглющее . иже сотвориште единомъ
 сибратии мой менши мнѣ сотвориште .
 и крѣжи мѣтци и , яко тин помилуванн

Еду свою и пи-
 тье князь Глеб,
 не жалея, нуж-
 дающимся отдавал,
 и много милостыни
 убогим, и нищим,
 и странникам, и сиротам,
 и вдовам подавал,
 поминая слова Господни:
 «Иже сотвористе
 единому сих братий
 моихъ меньшихъ, мне
 сотвористе», и «Блаже-
 ни милостивии, яко ти
 помиловани

будут». И Давид говорит: «Блажен муж милуя и дая, и блажен разумева на нища и убога; в день лют избавит я Господь, Господь сохранит и, и живет и; и ублажит и на земли, и не предаст его в руки врагом его». И сын Давида Соломон говорит: «Милостынями и верами очищаются грехи», и «Даяй нищему в заем дает Богу». И святой пророк Даниил говорит: «Грехи твоя милостынями очисти, и прегрешения твоя щедротами нищих». И великий Златоуст говорит: «Якоже вода гасит огонь, также и милостыня грехи». Поэтому князь Глеб, не жалея, милостыню нуждающимся подавал.

БОУДОУ . И ДАДА ГЛ ПЬ БЛЖЕНЬ МОУ И МОУА И ДА
 И БЛЖЕНЪ РАЗОУМЪ ПАМНИЦА И ОУ БОГА
 ПЪ ДЬ ЛЮПЪ ИЗБЛОНТЬ АГЪ . ГЪ СОХРАНИИ
 И ЖИТИИ ТЬИ . И ОУ БЛЖИ ТЬИ НА ЗЕМЛИ . И
 НЕ ПРЕДАСТЬ ЕГО П РОУКИ П РАГОМЪ ЕГО . И НЕ В
 ЕГО СОШ МАНЪ ГЛЕТЬ . МЛ ТЫ НАМИ И ПЪ
 РАМИ И ЧИЩАЮТ ПЕД ГРЪ СЕИ . И ДА ДИ НИЩЕ
 МОУ ПЪ ЗАЕМЪ ДА ЕСТЬ В ГОУ . И ЕСТЬ И ПРРКС
 ДАНИ ГЛ ПЬ . ГРЪ ХИ ПЪ ОД МЛ ТЫ НАМИ И ЧИ
 СТИ И ПРЕРГЪ ШЕНІА ПЪ ОДЩЕ ДРОТ ПАМИНИ
 ЦИИ . И ЕДИКИ И ЗЛУ С ПЪ ГЛ ПЬ . ТАКОЖЕ ПОДА
 ГАСИ О ГНЬ . ТАКО И МЛ ТЫ НА ГРЪ ХИ . ПЪ
 МЪ НЕЩІА И О МЛ ТЫ И О ПРЕРЪ ХИ ПЪ ОДА ПЪ ШЕ .



И цркви многи созда . и оукрашен иконами
и книгами . и священническн и иноческн
чннъ събръ почнннше . и ко всемъ любоу
и милнценъ бѣ . и смиренъ . ненавндал
ше бо гордостн . и ѡбращаше слъшнел
къ нѡзмн .



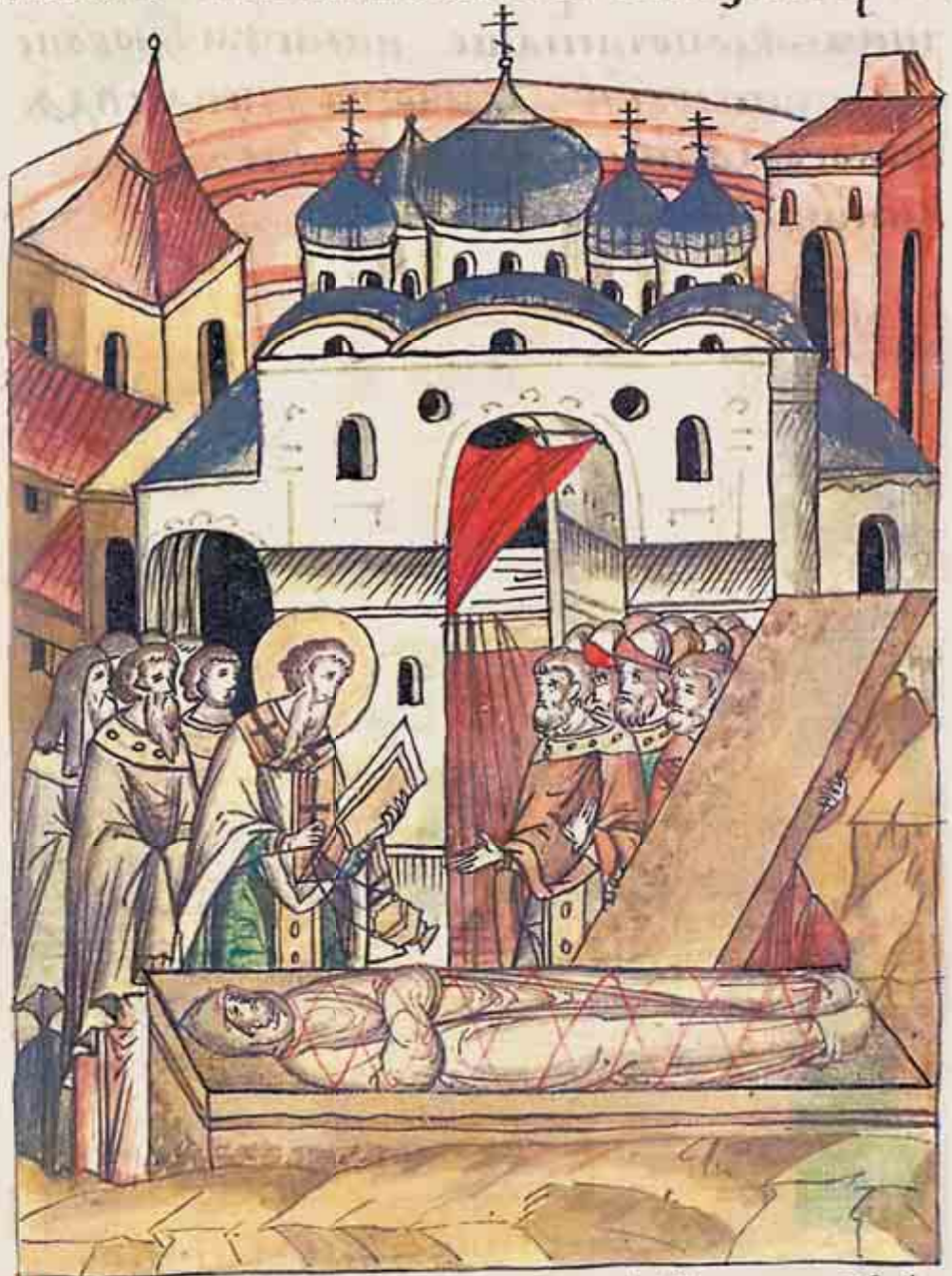
И церкви многие создал Глеб, и украсил иконами и книгами; и священников, и монахов весьма почитал; и ко всем любовь и милость имел, и смирение; ненавидел же гордость и отворачивался от нее как от змеи.

Вражда же бѣ и мѡ подержннемъ ѡ соуетннмъ
сего жннн . и скоро погнвнющаго пре
стлнлше . кротко и тихо престлн
ѡгн . и приложнел ко ѡцемъ и дѣдомъ

Когда же, по Божьему повелению, князь Глеб из суетной этой и быстротечной жизни уходил, то кротко и тихо умер о Господе, и присоединился к отцам, и дедам,

и прадедам своим; большое сожаление и плач оставил после себя всем, знавшим его.

и прѣдѣдомъ своимъ . немалую жалость
и плачь остави по себѣ въ оубиъ знающіе .



Епископ же Игнатий Ростовский, со всеми священниками, спел над ним положенные надгробные песнопения; и положили его в церкви Пречистой Богородицы в Ростове.

и пѣвѣ же игнатіеи ростовскіи . со сщѣ
нныи соборомъ . пѣвѣшии имъ въ
чныи и надгробныи пѣвѣни . положиша
его въ цркви прѣчистыи
вѣи прости
ствѣ .



Сего сыноу михаило, исадет по немъ
 вѣдомъ его
 на вѣрѣ
 о се
 рѣ
 ;

Сын Глеба – Михаил, который и занял после него место, доставшееся Глебу от отца его, в Белозерске;



А в Ростове после
 Глеба Василь-
 ковича заняли
 место племянники его:
 князь Дмитрий Бори-
 сович, внук Василька,
 и брат его Константин
 Борисович.

Простошѣ погльбѣ сѣдѣли сошнѣ . стѣ
 доша братаннчн его . князь дмитрѣ
 борисовичѣ . шноу къ сѣдѣли сошѣ . да
 братѣ его констѣ днѣ тннѣ борисо
 шнѣ

;



Того же рѣта престїа двѣ дѣлїи каѣ кїи
 ни ѿ до тїа полшїи меракон
 стїа ни мощнѣ . на
 оугече
 по
 лѣ
 ;

В том же году
 преставилась
 великая княгиня
 Владимира Констан-
 тиновича, Авдотья,
 в Угличе.



В том же году князь великий Дмитрий Александрович Владимирский взял город Тетяков.

Того же лета князь великий Дмитрий
 Александрович Владимирский
 взял город Тетяков



Того же лѣта пѣмнѣи шѣмъ цѣлоу миру
 хоще разлѣчнѣи
 ме доу
 ги

В том же году
 многие люди
 умирали от раз-
 ных болезней.



В том же году приходили татары в Рязань и много зла сделали, и отошли в свою землю.

Того же лета приходил татароу
 на рязань . и мнѣ бо злѣ
 сотвориша . и
 ѿидоша
 по сво
 ем



Влѣтѣ 678. пз. **К**ыспъ знаменіе оуиѣ
 и погнече сѣдъ и не кыспъ едъ долго . и на
 цн сѣд до зорн . и ѡ сѣтѣ не не стѣ полни
 сѣд . мѣдъ едрала . кдъ . Тотъ же зимы
 кыспъ знаме
 ніе пѣтѣ
 снцъ

В году 6787-м

Было знамение
 лунное: исчезла
 луна полностью,
 и не было ее долго,
 и появилась до зари
 и, когда рассвело,
 не показалась полно-
 стью; было это месяца
 февраля в 24-й день.
 Той же зимой было
 знамение солнечное.



В том же году представился князь великий Юрий Андреевич Суздальский, внук Ярослава, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, потомок Владимира Мономаха, потомок Всеволода, потомок Ярослава, потомок великого Владимира.

Того же дѣла престіаи сѣдкнъ сѣднѣи
 юрь и андрѣевичъ соудалскіи . о ноуікѣ
 ярославѣ . пращноуікѣ сѣположѣ .
 прапращноуікѣ юрь долгорукаго . пре
 прапращноуікѣ блднмера мономахъ . пра
 щоурѣ сѣположѣ . прапращноурѣ яро
 славу . пре прапращноурѣ сѣднѣиго блд
 нмера .



И по немъ сѣде братъ его на цѣркви ко еи на
 жени ещѣ соудаме кнѣзь
 миханло
 ондрѣ
 еши
 76

И после князя Юрия стал великим князем в Суздале брат его князь Михаил Андреевич.



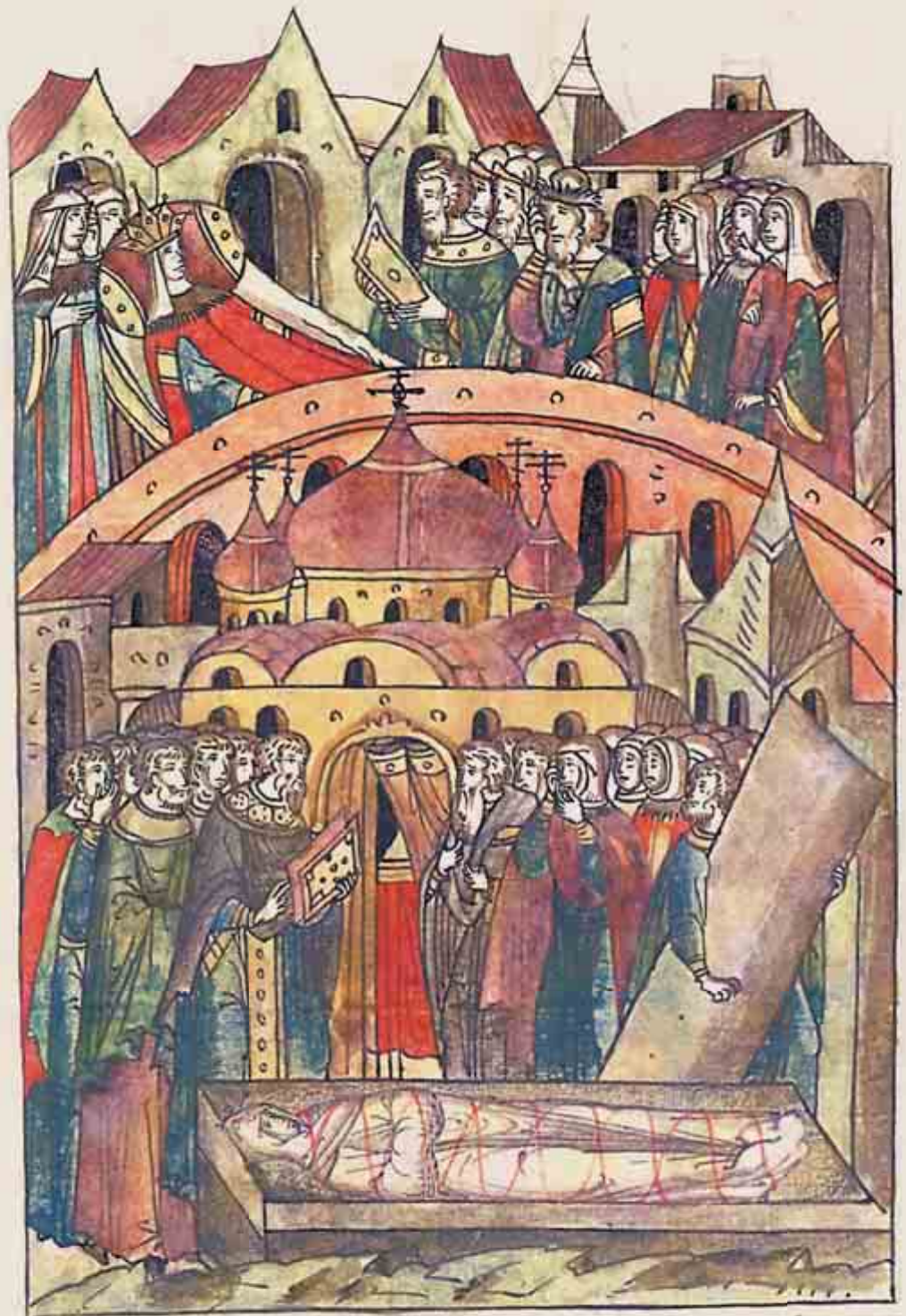
В том же году представился князь великий Михаил Ростиславович Смоленский, внук Мстислава, правнук Давида, праправнук Ростислава, потомок Мстислава, потомок Владимира Мономаха, потомок Ярослава, потомок великого Владимира.

Того же дѣла престѣпниа князь пелікн
 мнхънлоростислави чьмоленскіи . пнх
 мстиславъ . пращноукъ дѣдъ . пра
 щноукъ ростиславъ . претратпра
 щноукъ мстиславъ . пріщюръ глади
 мерлиномаха . пратраціюръ рославъ .
 претратраціюръ пеліко
 го глади ме
 ра ;



И сѣде по немъ братъ его кнѣзь феодоро
 стпнслави чьрныи . гарославскїи на
 своей ѿчинѣ , на велико
 кнѣженїи . цѣ
 смолен
 цѣ
 ;

И стал княжить
 после князя Ми-
 хаила брат его
 князь Феодор Ростис-
 лавович Черный Ярос-
 лавский на месте, до-
 ставшемся ему от отца
 его; стал он великим
 князем в Смоленске.



В том же году преставилась великая княгиня Ярославская Всеволода Константиновича, внука Всеволода, правнука Юрия Долгорукого, звали ее Марина; и похоронили ее в Ярославле.

То го же дѣ та пр е с т ѣ а п н с а п е р ѣ к л а к н ѣ г н и
 я р о с л а в с к а я . п с е п о л о д а к о н с т а н т и н о
 п н ч а . п н о у к а п с е п о л о ж а . п р а ш н о у к а
 ю р ѣ а д о л г о р о у к с а г о . и м е н е м ѣ м а р и н а .
 и т о л о ж е н а б ѣ
 ц в ѣ р о с ѣ
 ц л е .



То го же ѣтъ князь дмитрей борисовичъ .
 пноукъ павелкопъ . прапноукъ конста
 нтинноу . прапрапноукъ всеволоужъ .
 пошннмъ по роупи . оукъ амхйлл
 гъ бо пчавелозерскаго . пндкпави
 лсopa . прапндка констлнтинноу .
 прапрапноука всеволожа . согрѣхомъ .
 и не правдою . и пѣкобратъ своего и зо
 ѡбидѣ . и незнаестъ поца . озлобчлче

В том же году князь Дмитрий Борисович, внук Василька, правнук Константина, праправнук Всеволода, отнял области у князя Михаила Глебовича Белозерского, внука Василькова, правнука Константина, праправнука Всеволода, с грехом и с неправдой, и тем брата своего обидел и притеснил. О злая человеческая

жадность и проклятая гордость! Разве потерпит и промолчит Господь Бог и не отомстит за рабов своих обиженных, взывающих к Нему с рыданием и со слезами!

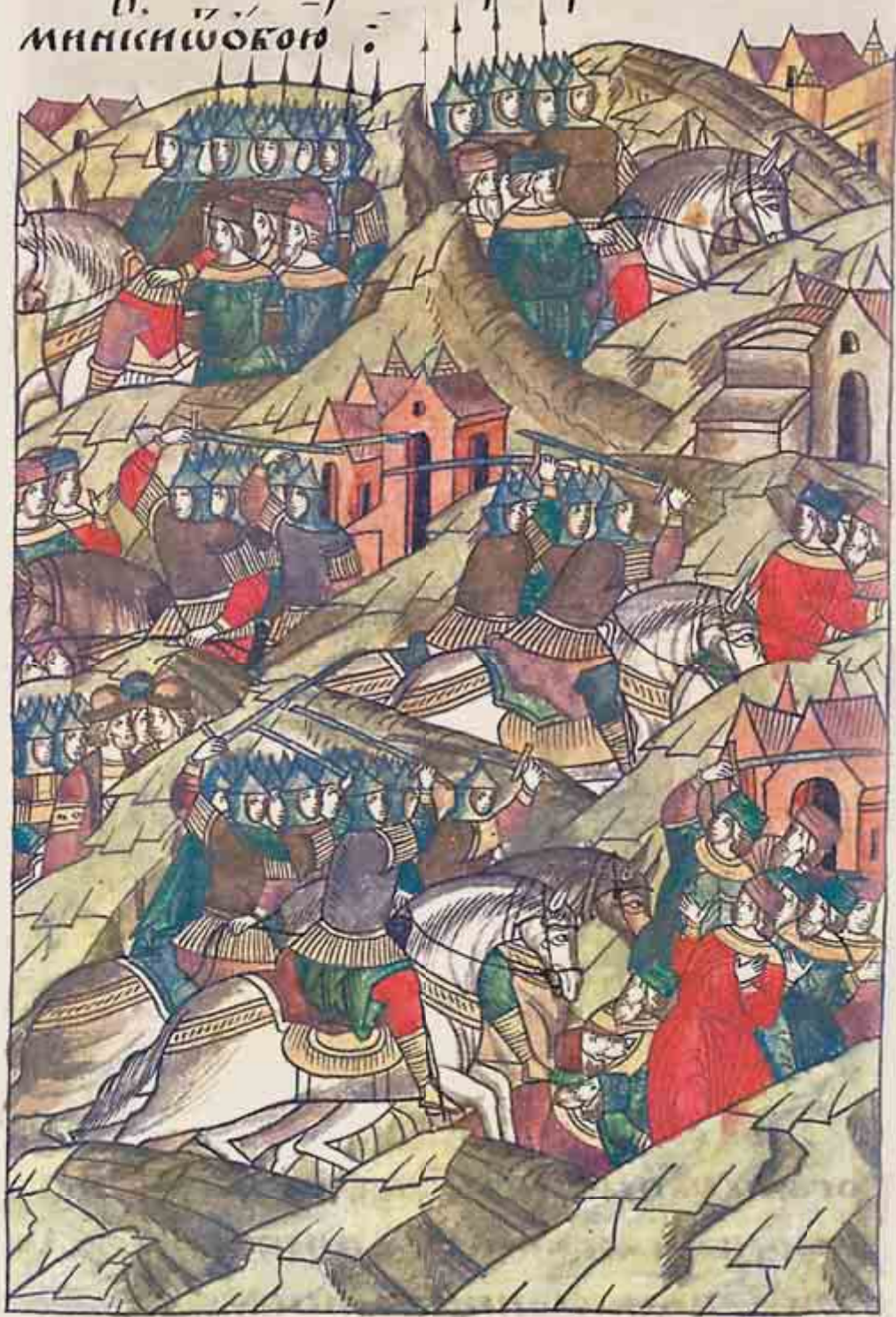
скоѣ несъсто . и ѡ каа ннла гордоств .
 е да ка ко претертнпв . и оумолчпть гьбѣ
 и не о мстпть рабѣ шой . и зо ѡ бндѣны
 потн ющн снемоу срыданіемъ . и со слеза



В том же году пришел Феогност, епископ Сарайский, в третий раз из Греческой земли, из Царьграда; посылали же его преосвященный

Того же дѣла прїнде феѡгностъ епїсѡпъ
 саранскїи оубретїи из греческїа земли
 изо цр҃ьграда . посылалъ оубо его пресѡце

нныйириилъмитрополитъ кнедскїи
 пседроусїи . ицрѣордынскїи менгоу
 ттемирѣ кплатриархоу . икоцрѣюмихан
 лоугреческогоуполеологоу . ипресеце
 ннагоириилмитрополитаграмотты
 икоцрѣменгоуттемираграмотты . ипо
 мникиѡбою .



Кирилл, митрополит Киева и всей Руси, и царь Ордынский Менгу-Тимур к патриарху и к царю Михаилу Греческому Палеологу, с письмами от пресвященного Кирилла митрополита и от царя Менгу-Тимура, и с похвалами от обоих.

В том же году разоряли татары литовцев; и князя русские ходили с татарами же; и с множеством пленных и с наживой возвратились в свою землю.

Того же рѣчь паво епаша татари велити оу-
и князи рѣчѣ и ходиша с ними же . и во
многымъ плономъ и корыстїю оцѣ зѣра
тииша сѣд поспоашн .



В том же году было знамение лунное ночью: исчезла же луна вся, и не было ее до зари, и, как рассвело, не показалась.

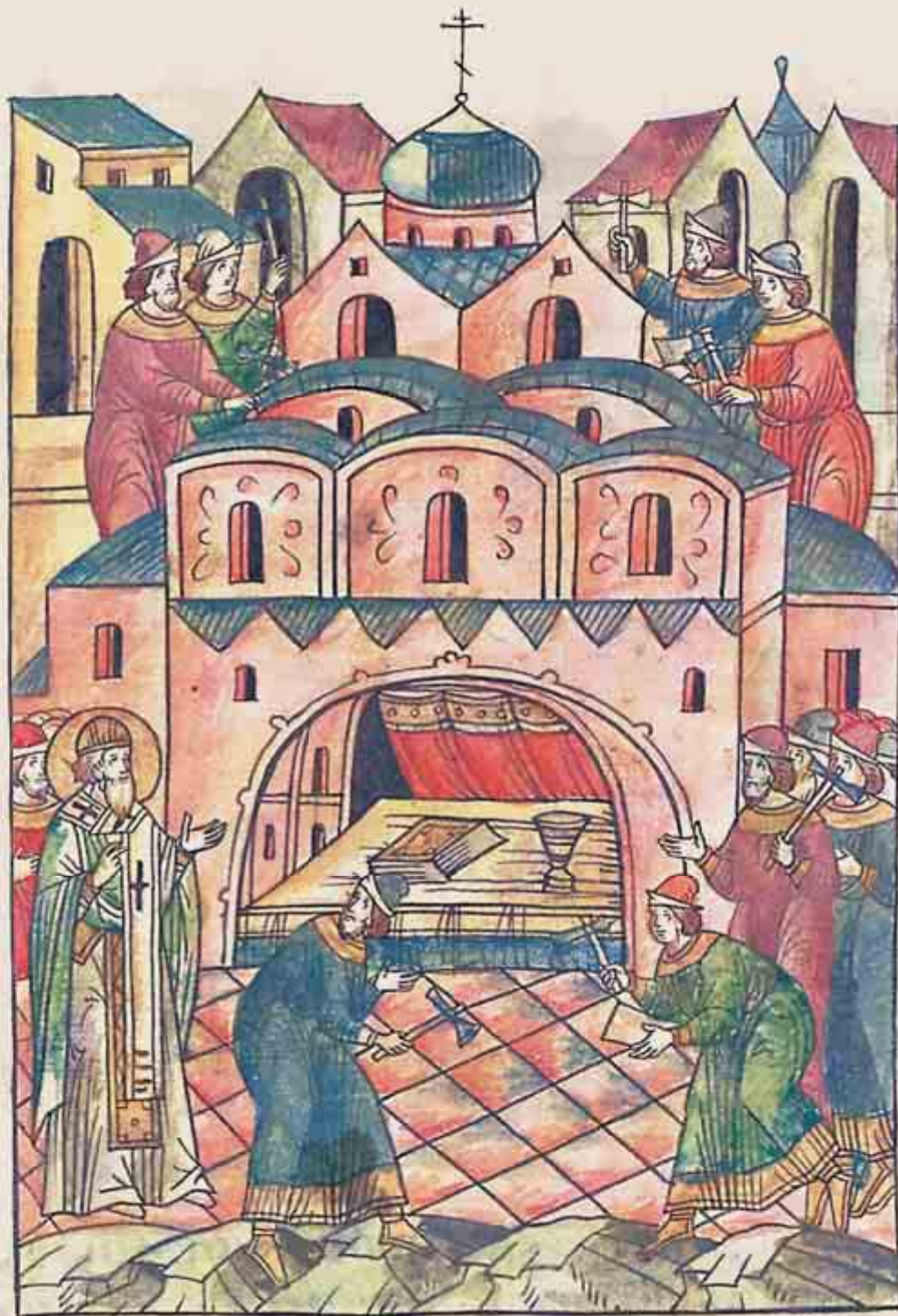
Того же рѣчь такы спѣз знаменїе оу нѣтъ
цнощи . и погикеша . и небы спѣз до
зори . и оцелоней споумиса .



вѣсто **С. Упи**. Престѣпниа кнѣзь пели
 кидѣ дѣ константиновичь . галичскыи
 и дмитропскыи . пноу кѣ Ярославъ . прѣ
 пноу кѣ всеволодъ . прѣ прѣ пноу кѣ торъ
 долгорукаго . прѣ прѣ прѣ
 пноу кѣ Владимѣ
 рамно
 маха
 ;

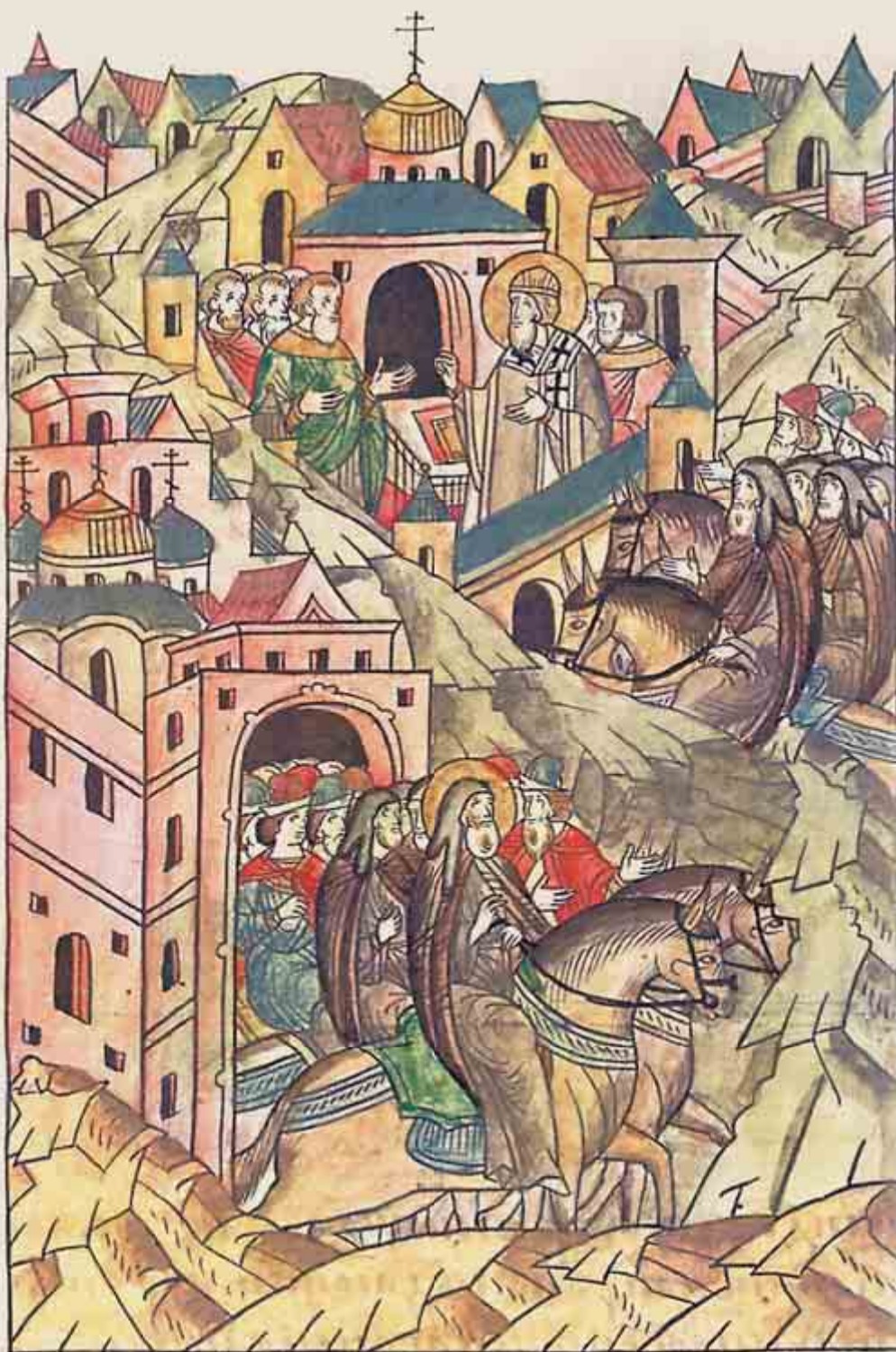
В году 6788-м

Преставился
 князь великий
 Давид Кон-
 стантинович Галичский
 и Дмитровский, внук
 Ярослава, правнук
 Всеволода, праправнук
 Юрия Долгорукого,
 потомок Владимира
 Мономаха.



В том же году Игнатий, епископ Ростовский, покрыл церковь Пречистой Богородицы оловом в Ростове, и низ ее выложил мрамором красным.

Того же гдѣти Игнатіе епископъ ростовскій
 есиіи . покрь цркъ прѣтѣхъ ѡлово
 простиоу . и дно ея по
 мостити мраморомъ
 краснымъ



Того же рѣша пресъщенныи кирилъ ми
 прополити въ кнѣпѣскїи оуездъ русїи . и
 зыдеи кнѣпа пошъ бычлю своемоу . и про
 хожаше грады оуездъ русїи . оучаше , на
 казоуаше . и спрощаше .

В том же году преосвященный Кирилл, митрополит Киева и всей Руси, вышел из Киева по обычаю своему и проходил по городам всей Руси, уча, давая наставления, делая исправления.

сoборнѣ въ полночь . и поведе простѣ
закопати его въ землѣ . въ княгининѣ
манастырѣ свѣтѣ гостіа .

соборной в полночь,
и повелел просто
закопать его в земле
в Княгинином мона-
стыре Святого Спаса.



И за то оубо пресвѣщенный кирилъ ми
трополитъ княѣдскій и всеа роуки
ѡлоучи игнатіа епископа священнаго
слоужбы

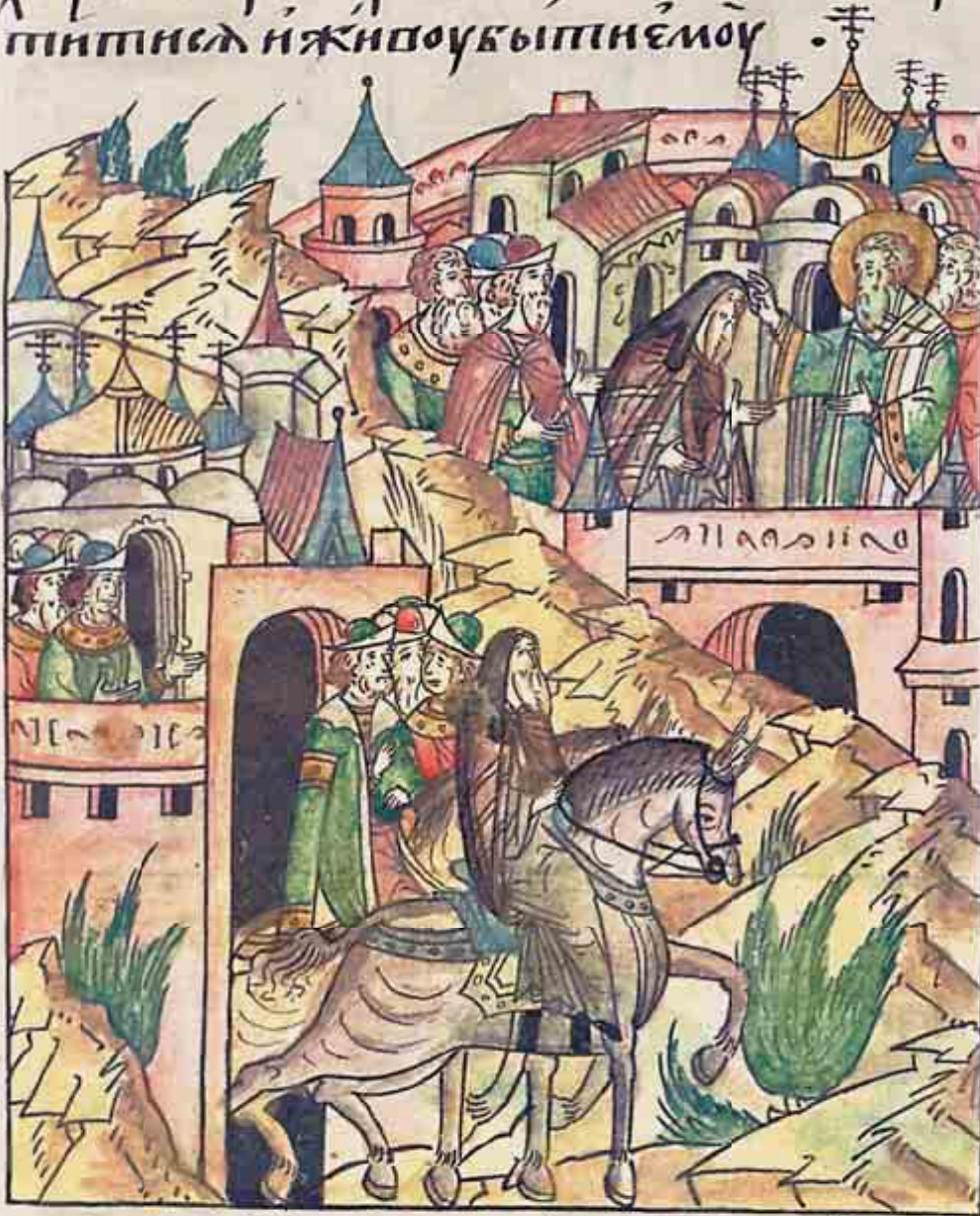
И за это преосвя-
щенный Кирилл,
митрополит
Киева и всей Руси, от-
лучил Игнатия епископа
от священной службы,



И только князь Дмитрий Борисович, внук Василька, Ростовский едва о нем упросил митрополита. Митрополит же простил Игнатия епископа и отпустил его со словами: «Не возносись и не думай, что ты без греха, и не так много запрещай и отлучай, сколько освобождай и прощай, ибо прощение грехов наших в прощении братьев наших находится.

И ОН ДАЖЕ КНЯЗЬ ДМИТРИЙ БОРИСОВИЧЬ .
 ДИНОУ КЪ ПАСИ КОПЪ РОСТОВСКИИ ЕДДА
 ШНЕМЪ ДОКНЧЕЛО МИТРОПОЛИТЮ . МИ
 ТРОПОЛИТЪ ЖЕ ПРОСТИ ЕГО И ОДАЕМЪ .
 ГЛА НЕ ПОЗНОСИСА . И НЕ МИ СЕБЕ БЕЗГРЕ
 ХАСОУЩА . И НЕ ТІАКО МНОГО БОУДИ ЗА
 ПРЕЩАА И ОЛУЧАА . ЕЛИКО СДОВОЖАА
 И ПРОЩАА . ПРОЩЕНІЕ БО ГРѢХОУ НАШИМЪ .
 ВЪ ПРОЩЕНІИ БРАТІИ НАШИ О БРѢТІАЕ

Далече . сѹцебоказагъ знаменіа своа
 Обращаа . и пришоудна сѹмапокаяніе . не
 хоцет бо смѣртити грѣшникѹ . но еже ѿбра
 титисѹ и жи воубыти емоу .



Того же дѣла климентѹ архіепіскопо
 погороціи . прииде къ кирилоу мн
 троподиѹ кнезскомоу и всеа роуѣи
 и благословѹ
 него

длеко. Такие пока-
 зал Господь знаменія
 свои, обращая и при-
 вода нас к покаянію:
 «Не хоцет бо смѣрти
 грѣшнику, но еже об-
 ратитисѹ и живу быти
 емоу».

В том же году
 Климент, архіе-
 пископ Нов-
 городскій, пришел
 к Кириллу, митрополи-
 ту Киева и всей Руси,
 и благословился у него.



Затем Климент пошел к великому князю Дмитрию Александровичу, внуку Ярослава, с просьбой о мире и о любви от новгородцев.

Таже иже спешником князю Дмитрию Алек-
 сандровичю . внуку Яросла-
 влю . ѿмирѣ . и ѿлю-
 бви . ѿново
 А
 городе
 па
 .



Того же дѣла престави сѧ пресвѣщенныи
 кирилъ митрополитъ кїевскїи и всеа
 русїи . по суздальскон земли о пересла
 вѣ . мѣца декабря цѣ . 7 . дѣ . на память
 стѣго оца нашего амвросїа епѣпа медноу

В том же году
 преставился
 преосвященный
 Кирилл, митрополит
 Киева и всей Руси,
 в Суздальской земле,
 в Переславле, месяца
 декабря в 7-й день,
 в день памяти святого
 отца нашего Амвросия,
 епископа Меднолан-
 ского.

Там был и великий князь Дмитрий Александрович Владимирский, и Климент, архиепископ Новгородский, и Игнатий, епископ Ростовский, и Феодор, епископ Владимирский и Суздальский; и, пели над Кириллом митрополитом, и положили его в гроб.

Дамскаго . пѣу соущоу и целникомоу кнѣзю
 Дмитрею Александровичю Владимирско
 моу . и Клименту архіеппоу новогорѣ
 цкомоу . и Игнатію еппоу ростовскоу .
 и Федороу еппоу Владимирскомоу . и соу
 Здлскомоу . и пѣша на дннмѣ поло
 жи шлѣго по гробѣ .



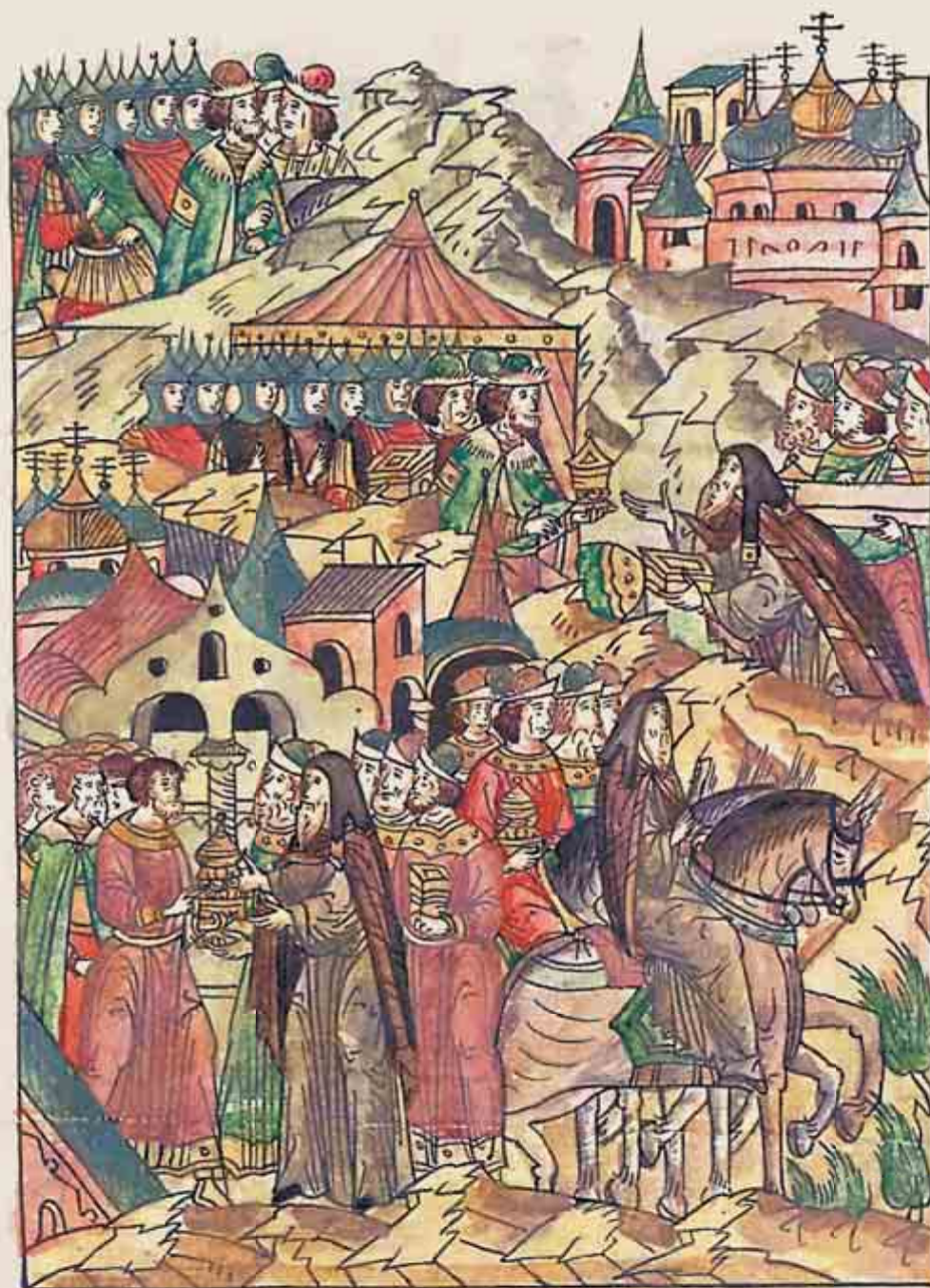
И пезошлѣго по лоднѣ мерь . пѣ же и зо
 лоднѣ мерѣ дезошлѣго по кіевоу .

И повезли Кири-
 ла митрополита
 во Владимир,
 затем из Владимира
 повезли его в Киев.



И ꙗко пакыи боша днми . и слоужити
 шешне пир оустн . со свѣмъ священны
 соборомъ . и погребоша летоуки
 епископъ соборныи
 цркви

И в Киеве снова
 пели над Ки-
 риллом митро-
 политом, и служили
 все епископы русские,
 со всеми священни-
 ками, и погребли его
 в Киеве в соборной
 церкви.



В том же году князь великий Дмитрий Александрович Владимировский с братьями своими пошел на Новгород войной; новгородцы же послали к нему с поклоном, и с прошением, и с дарами, архиепископа своего Климента; Дмитрий же послушал епископа и дары взял, и возвратился с братьями своими во Владимир.

Того же лѣта кнѣзь великии дмитрий александровичъ пладимирскій . збрѣю своею поиде кнѣю поугородоу рапкѣю . но погорѣцы же послаша кнѣмоу сѣловѣне и смоленіемъ . и з дары архіеппасвоего климента . онъ же послуша шѣ еппа и дары оза . и по зоратписи збрѣю своею вполудимирь .



То го же рѣтѣ плабѣ спѣ знаменїенанбси . кѣи
 оулаксѣ огненѣ , на западныхъ стѣранахѣ .
 и искры ѿ него на цѣсю зе
 млю и да хуу
 и постоѣ
 мало по
 гнѣе .

В том же году
 было знамение
 на небе: было об-
 лако огненное с запад-
 ной стороны, а искры
 от него на всю землю
 падали, и, постояв не-
 много, облако исчезло.



В году 6789-м

Был великим князем в Ростове Дмитрий Борисович, и брат его был с ним, Константин Борисович; и была между ними ссора и вражда большая. Примирил же их и к согласию приводил епископ их Игнатий Ростовский; они же еще больше

Въ то же время. Сѣдѣюще на оудѣнскомъ
 княженіи простовѣ Дмитрей Борисо
 пичъ . и братоу его снѣмъ константи
 ноу Борисовичю . и бысть межъ ихъ кра
 мола и пражда сѣдѣ . смирѣюще же
 и полюбоу пришедше епѣоу ихъ игна
 тѣю ростовскомоу . снѣ же на паче



А князь Дмитрий
 Борисович
 Ростовский
 стал собирать войско
 и укреплять город,
 опасаясь братьев, и был
 в смущении и в печа-
 ли большой, и город
 Ростов весь привел
 в беспокойство.

А князь Дмитрий Борисович Ростовъ
 собираша войско . начаша брати брати . и крепи
 пи гра блудеа братьи . и смущенъ
 печалю велию . и гра ро
 стовъ зма
 пещеь .



И ден зростъ по папѣ полшдѣ мерь игнатѣ
 етпѣ . поумоли се днѣкого
 князѣ дмитре
 алекса
 ндр
 он
 ча
 ;

И пошел из Росто-
 ва во Владимир
 Игнатий епи-
 скоп и упросил вели-
 кого князя Дмитрия
 Александровича сохра-
 нять мир.



Князь великий же Дмитрий Александрович с Игнатием, епископом Ростовским, и с боярами своими, пошел в Ростов.

Кнѣзь великій же дмитрій александровичъ
 съ игнатіемъ епископомъ ростовскимъ
 и съ боярыи своими
 поидоу въ
 ростовъ



И спъведоша ихъ въ миръ и любовь . и со
 твориха торжество
 пѣхъ и позра
 доша
 шъ
 сѣ
 пен .

Игнатий епископ привел князей к миру и к согласию; и устроили торжество большое, и обрадовались все;



И возвратился князь великий Дмитрий Александрович во Владимир.

И князь прати сажихъ сьде княди и митреи
 александровичъ
 въ полѣ

Дн

ме

рѣ

;



То же зима князь Андрей Александрович
 племянникъ Ярослава . прадплекъ Всеволода
 менше братъ першого князя Дмитрия
 Александровича полон мерскаго . иде
 по ордоу к царю . и цаля съ княземъ пер-
 ного . побратомъ своимъ старшимъ
 имъ послужникъ . и помощникъ
 семенъ Тонильевича и иныхъ многихъ .

Той же зимой князь Андрей Александрович, внук Ярослава, правнук Всеволода, меньший брат великого князя Дмитрия Александровича Владимирского, пошел в Орду к царю, и хотел стать великим князем во Владимире в обход брата своего старшего; был же сообщник у него и помощник Семен Тонильевич, и другие многие.



И многие дары князь Андрей Александрович дал царю и великим князьям Ордынским, и всем дал сполна богатства, и уговорил, и ублажил всех, и выпросил себе у царя право быть великим князем Владимирским в обход брата своего старшего, великого князя Дмитрия Александровича.

И мнози дары даде црю . и целникимъ князю
 земь ордынскимъ . и по себѣ наполни бо
 гатство . ноугошори . ноулакаше . и
 спроси себѣ княженіе целникоє пладимско
 оу црѣ . по браггю мѣспой старѣишимъ
 целникимъ земь дмитрее Александровиче .



И прииде емоу дѣстѣ из Русѣ . ꙗко князь
 перникъ дмитрѣй Александровичъ . со
 браетъ гвѣра и крепитъ гвѣра . не хощетъ
 црѣпоу словоу покорити се и не стпоути
 писа перникого кнѣженіа по црѣ словоу .

И пришла к князю
 Андрею Алек-
 сандровичу
 весть из Руси, что князь
 великий Дмитрий Алек-
 сандрович собирает
 войско, и укрепляет го-
 род, и не хочет царско-
 му приказу покориться
 и уступить великокня-
 жеский престол по цар-
 скому приказу.

И сказал об этом князь Андрей царю, царь же повелел идти с князем Андреем воеводам своим Кавгадыю и Амчадаю, с войском татарским.

и сказа сїе царю . царь же поведе итти с нимъ
воеводамъ своимъ . кавгадыю . и амча
даю с воеводами татарскими



Князь же Андрей Александрович пришел от царя из Орды к Мурому с татарами, и с советником своим и помощником Семеном Тонилевичем, и с иными многими помощниками своими.

и княже и Андрей Александрович прииде
к царю из Орды к Мурому с татарами .
и с советником своимъ . и помощникомъ
Семеномъ Тонилевичемъ . и с иными
многими помощниками своими .



И послал князь Михаилъ единоучаста
 родоубекаго . цюка всепожжа . пр
 цюка юрь долгорукаго , и по елика
 зноука . пришеши мѣ же мѣ ,
 и со вѣт по паши мѣ .

И послал князь
 Андрей за кня-
 зем Михаилом
 Ивановичем Стародуб-
 ским, внуком Всево-
 лода, правнуком Юрия
 Долгорукого, и за всеми
 князьями русскими;
 пришли же они, и со-
 ветовались;



И пошли все войной в Переславль на великого князя Дмитрия Александровича.

Поидоша вѣрятью о переславль на великого князя
 Дмитрия Александровича
 передъ Алексеемъ
 Андреевичемъ
 ;



Шло въ же и князь великий Дмитрий
 Александровичъ . и по въ же к новгороду
 доу и с женою . и с детьми . и с бояры .
 и со всемъ до
 ромъ

сво

и

Узнал же об этом князь великий Дмитрий Александрович и побежал к Новгороду, и с женой, и с детьми, и с боярами, и со всеми людьми своими.



Ивошел князь Дмитрий в город Копорье; новгородцы же вышли на озеро на Ильмень с поклоном притворным, ибо не хотели пустить его оттуда, поскольку он оттуда хотел за море бежать. И много речей было между ними, и сказали новгородцы великому князю Дмитрию Александровичу: «Князь, не железом тебя, уйди

И приде с ограда Копорья. Новгородцы же
 пыше сена озеро на море споклонили.
 лова сати сподоще. Не хоти аще в спити
 пне со шти доу. понеже он шти доу хо
 паше заморевъ жати. И многимъ
 речемъ бышомъ и межинухъ. И глаше
 но погородцы великому князю Дмитрию
 Александровичю, княже не хоше тебе уди

и насъ доброу аще ли не деси съдоу. и
 моу паздѣтати роде. и ѿпедоу ко црѣю по
 рдоу. а мы псебѣ не поможемъ.



от нас по-хорошему; если же не уйдешь отсюда, поймут тебя татары и отведут к царю в Орду, и мы тебе не поможем».

и князь ѿступилъ изъ копорьи. и иде за
 море. но по гороцы же не ашлего. но
 даша ему поу. и ѿидша оу него снлоу
 дцери него. и бо аръ его зъ женами ихъ.

Князь же Дми-
 трий выступил
 из Копорья
 и пошел за море; нов-
 городцы же не схва-
 тили его, но выгнали
 его и взяли у него
 силой двух дочерей
 его, и бояр его с же-
 нами их

и с детьми, со словами:
«Этих берем у тебя
в заложники; когда вы-
йдут от нас из Копорья
все бояре твои и слуги
твои, тогда отпустим
этих заложников»;
и разошлись, месяца
января в 1-й день.

ИЗДЕТМИ ГЛЮЩЕОСЬ ПЗИМАЕМЬ ОУТКВА
ПЗАСЛАДЪ . ДОНДЕЖЕВЫНДЪ ПЪО НАСЪНКО
ПОРЬИЩЕ БОЯРЕПОВОЙ И СЛУГИПОВОЙ . И ПТО
РАШОПДЕТИМЪН . И РАЗЫДОШАСА . МЦЪ .
ГЕНПАРЛОЪ . О ДНЬ .



Ататтарощеразъишла сѧ по сѧи землѣ
 и шѧще великоѡкнѣздимитредалекса
 ндровича . и шѧстошиша сѧ около му
 рома . около полоднмера . около юрьѣца .
 около сѣздаля . около переслапла . около
 ростапа . около тѣври . и до торжкѣскоу
 цдале .



Иблиноша города . гнаша за великѣи князе .
 дмитре сѧмъ александровиче . и не посты
 гше его по зиратиша сѧ посплѧть .

Ататары раз-
 брелись по всей
 земле и искали
 великого князя Дмитрия
 Александровича, и опу-
 стошили все вокруг
 Мурома, вокруг Влади-
 мира, вокруг Юрьева,
 вокруг Суздаля, вокруг
 Переславля, вокруг
 Ростова, вокруг Твери,
 и до Торжка и далее.

Ивблизи Новго-
 рода; гнались
 за великим кня-
 зем Дмитрием Алек-
 сандровичем и, не до-
 гнав его, возвратились
 обратно.



Князь же Андрей Александрович, внук Ярослава, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, вошел в город Владимир и стал великим князем.

Кнѣзь же андрѣи ѡлександровичѣ . оубо
 ярославль . прапнѣкъ всеположѣ . гра
 прапнѣкъ юрь долгорѣкаю .
 онидепоградѣ полонѣ
 мерѣ и сѣденѣи
 комѣ княже

нѣи .

7



И сопорипиръ пеникъ и одаридары
 многы микъ сениорданьскыхъ
 капгадыа . палчедыа .
 и патиа
 рго

И устроил князь Андрей пир большой, и одарил множеством даров князей ордынских Кавгадыа и Алчедыа, и татар;



И отпустил князь Андрей татар в Орду к царю; они же с большой добычей пошли в Орду.

И ѿпустихъ по ѿрдоу к царю . ѿнн
 жесолнѣгы мѣплѣномъ
 ѿндоша пѣ
 ѿрду



То го же лѣта иде князь дмитрий алек-
 сандровичъ . изъ заморіа къ пересла-
 влю . а цюпорь ебаше бояре
 его и слуги . и цю
 казна его и цю
 быти
 ебо .

В том же году
 пошел князь
 Дмитрий Алек-
 сандрович из-за моря
 к Переславлю, а в Ко-
 порье были бояре его,
 и слуги, и вся казна
 его, и все пожитки его.



И вышел из Пско-
ва зять князя
Дмитрия, князь
Довмонт Псковский,
и взял из Копорья всю
казну тестя своего;

И изыде из Пскопа . зать его кня
домант псковскій . и иза
ископорицею ка
зну теста
его



Яко артего и слоугъ его и зде ископо
 рый . и посла ихъ и спешью по емоу к се
 лникомоу князю Дми
 трию Алекс
 андрови
 чу

А бояр его и слуг
 его вывел из Ко-
 порья и отослал
 их к тестю своему,
 к великому князю
 Дмитрию Александро-
 вичу.



И пошел Довмонт и взял Ладогу, в которой было много людей великого князя Дмитрия Александровича;

И шедъ въ ладогу, денежкѣтъ мнѣ
 гилюдн пелникого кня
 садмитрея
 алексан
 дроши
 ча;



Ѡ княже изъездѣхъ отъ плъкоже ѡ послѣ
 кспестію своемоу . кспеднко
 моу князю дми
 преидъ лекса
 ндро
 вн
 чю

Князь же До-
 вмонт вывел их
 и также отослал
 к тестю своему, к ве-
 ликому князю Дми-
 трию Александровичу.



Новгородцы же пошли и город Копорье сравняли с землей, и послали послов своих во Владимир к князю Андрею Александровичу, и звали его к себе в Новгород.

Н о по гороѡцы же шѣдѡше градѡ копорьѡ
 разкопаша . и послаша послы своѡ
 пѡ полшѡдѡ мерѡ по князѡ
 андрѡвѡ александрѡ
 пнѡ зовоуще
 его к себѡ пнѡ
 пѡ гороѡ ;



Ѡнъжепрїндекни мѣщно пѣгородѣ
 исаде на княженіе . исо
 пѣорїшлѣмоу
 попогорѣ
 цычестѣ
 цедію

Князь же Андрей
 Александрович
 пришел к ним
 в Новгород, и стал
 княжить, и приняли
 его новгородцы с по-
 четом большим.



Князь великий же Дмитрий Александрович пришел в город Переславль и стал войско собирать и город укреплять, и отовсюду к нему стало собираться множество людей.

КНАЗЬ ДИМИТРИЙ АЛЕКСАНДРОВИЧ
 ПРИШЕДЪ ПО ГРАДЪ ПЕРЕСЛАВЛЬ . И НАЧА РА
 ЗБИРАТИ . И ГРАДЪ КРѢПИТИ . И ОУЩЮ
 ДОУКНЕМОУ НАТЯША ЗБИ
 РАТИ СЯ ДЛЮ
 МНО
 ГИ .



Того же ѿта прииде спѣтникъ внощю го
 роко князю андрѣю лександроичю .
 гл҃а же иже братъ твои спар҃киши и кня
 зя и кня дмитрей лександроичь . въ
 днѣ въ поградѣ переславѣ . и зѣирае
 рагль многую . и сеи сто доу к нему .
 снѣдоша га людіи мнози . онъ же ози

В том же году
 пришел вест-
 ник в Новгород
 к князю Андрею Алек-
 сандровичу с такими
 словами: «Брат твой
 старший, князь вели-
 кий Дмитрий Алек-
 сандрович, княжит
 в городе Переславле
 и собирает войско
 большое, и вот ото-
 всюду к нему сошлось
 множество людей». Князь же Андрей со-
 звал

новгородцев, и дог-
ворился обо всем.

попогорѣцы . поукрѣпнса посемь .



В году 6790-м

Князь Андрей
Александро-
вич пошел
из Новгорода к Вла-
димиру, взяв с собой
новгородцев многих,
и посадника Семена
Михайловича, и дру-
гого посадника Якова
Дмитриевича, с оруди-
ями военными, боясь
старшего своего брата,
великого

вѣсто . ѿ . ѿч . Кнѣзь Андрей Алекс
ндровичъ поиде изъ новгородѣ к полоду
мерю . поиде съ собою попогорѣцѣ
мнѣги . и посадника семена михаи
ловича . и другаго посадника якова
дмитриевича . со оружїи и ратннѣ
коя ест старѣишаго своего крапца ери

КОГО КНЬЗЪ ДМИТРЕА АЛЕКСАНДРОПИЧА .
 БѢВЪ ОЦЕ ПЕРЕСЛАВЦЕ СОМНѢГО ЮСИЛОЮ . СО
 ВЪ РАДЪ РАПТЬ ОТПОСЮДОУ



КНЬЗЪ ЖЕ АНДРЕА АЛЕКСАНДРОПИЧЬ . ТРИИДЕ
 ЦА ПОЛЪ ДИМЕРЬ . И ЧЕСТИЩО ДАЦЪ НОВОГО
 РОЦЕЦЬ . И ОПУСТИИ ЦЪ СѢА . ПО СЕЛЪБИ
 СПРѢЩИ ПОРЪЖЬКОУ И НОВАГОРОДА :

князя Дмитрия Алек-
 сандровича, ибо был
 он в Переславле с боль-
 шим войском и собирал
 воинов отовсюду.

Князь же Андрей
 Александро-
 вич пришел
 во Владимир и че-
 ствовал новгородцев,
 и отпустил их обратно,
 и повелел им охранять
 Торжок и Новгород.



Посадники же Семен Михайлович и Яков Дмитриевич заняли место в Торжке и не дали войти в Торжок наместникам великого князя Дмитрия Александровича.

Посадники же семенъ михайловичъ . и яковъ дмитриевичъ . створиша торжокъ . не дающе ни пущати торжковъ на мѣстникии предънего князя дмитрия александровича .



Князь же Андрей Александровичъ , поиде
 из Володимера в Городецъ . а оттуда
 доу поиде по Орду
 к царю

Князь же Андрей Александрович пошел из Владимира в Городец, а оттуда пошел в Орду к царю.



В том же году пришел князь Андрей Александрович в Орду к царю с советником своим и с сообщником, с Семеном Тонилевичем, и с другими многими сообщниками своими, и принял его царь с почетом. Все время же говорил князь Андрей о своей правоте перед царем

Того же лета прииде князь Андрей и Александр с сообщником своим Семеном Тонилевичем, и с многими сообщниками своими, и принял его царь с почетом. Все время же говорил князь Андрей о своей правоте перед царем

старѣишимъ своимъ братомъ . спосѣвъ
шимъ кнѣзюми . и даны шѣ злагашема
братя своего . яко и тебѣ въ црѣю пошлю
пѣниа нехощетѣ . и да не итѣишѣ тебѣ
пѣниа нехощетѣ . и тако и второе
позѣи же гнѣвъ о црѣю на старѣишаго
своего брата .

в этом споре со старшим своим братом, то же говорили и сообщники князя Андрея, и во всем князь Андрей обвинял брата своего: «И тебе, царь, подчиняться не хочет, и дань твою тебе платить не хочет». И так князь Андрей во второй раз навлек гнев царский на старшего своего брата.



Внѣ же съшла всѣмъ по зрѣньнѣмъ коцѣ до
 хноу оубо . и промеси сѣ ире . пнѣ же гнѣ
 правдоу сѣю . не ѡбидѣхъ оубо к сѣ азѣ .
 ни же ко оубо неправдоу к сѣи со пѣдори хѣ .
 по чѣтоси оубо стаю пѣнама . и гонѣ
 ма безпрестѣни . и щю щедшю мою
 и зѣтпнѣ мене . и дружинѣ мою сѣю
 и зѣтпнѣ и памѣ мою по пребитпнѣ . гнѣ
 бѣ же мой помѣши ми и спсѣма и пѣ
 конамнѣ ѡбѣ плакоу пѣ дѣна конѣ .
 и иде про пѣ оубо и оубо и спѣдѣ оубо ми
 по градѣ ми и про оубо .



Он же, узнав
 об этом, об-
 ратившись
 к Небу, вздохнул,
 и прослезился, и ска-
 зал: «Видишь, Го-
 сподь, неправду эту;
 ведь не обижал их
 я, и никакой неправды
 им не делал. Зачем
 они восстают на меня,
 и гонят меня все вре-
 мя, желая душу мою
 вынуть из меня, и этих
 воинов моих убить,
 и память обо мне
 истребить? Господь
 и Бог мой, помоги
 мне и спаси меня».

И затем, долго про-
 плакав, сел на коня
 и пошел к ним на-
 встречу с войсками
 своими в город Дми-
 тров.

Те же, не дойдя до Дмитрова, остановились, и стояли там 5 дней, ведя переговоры, и затем заключили мир и разошлись.

И ѿниже не дошешедъ Дмитроу спаша
 и сподшешетъ амо . е . днн съсыллю
 щеса . и тако смирно шеса разыдо
 шаса :



В том же году князь Андрей Александрович получил от царя войско большое Турантемира, и Длыня, и многих татар, и пошел с ними из Орды,

Того же гвѣта князь Андрей и Александр
 пичь принмѣю царя ратнѣ мноу
 поура . и пемра . и длыня . и мно
 гы татарѣ и поиде с ними из орды

бежал в Орду к царю Ногаю и рассказал ему все по порядку, рассказывая ему со слезами; и множество даров дал ему и всем князьям его. Царь же Ногай выслушал его и держал его в почете.

ѣѣжа по ѡрдоу ко цррю ногою . и сказа е
моу по порядку . и зобѣт доуѣса
емоу со слезами . и многи дары даде
емоу . и поѣмъ кнземъ его . цррь же
ногои послуша его . и дрѣжаше его
почти .



Того же лѣта побѣдѣша татароу целкѣтѣхъ .
и со многи полонѣи возвратиша по ѡрду .

В том же году разорили татары литовцев, и с большой добычей возвратились в Орду.



вѣсто ѿ. ѿчѣ. **П**остѣдѣнѣ бысть
 на кнещѣ. и на стороу съмаксимѣ митро
 политѣ гречинѣ, патриархомъ цре
 грацисн
 мѣ

В году 6791-м

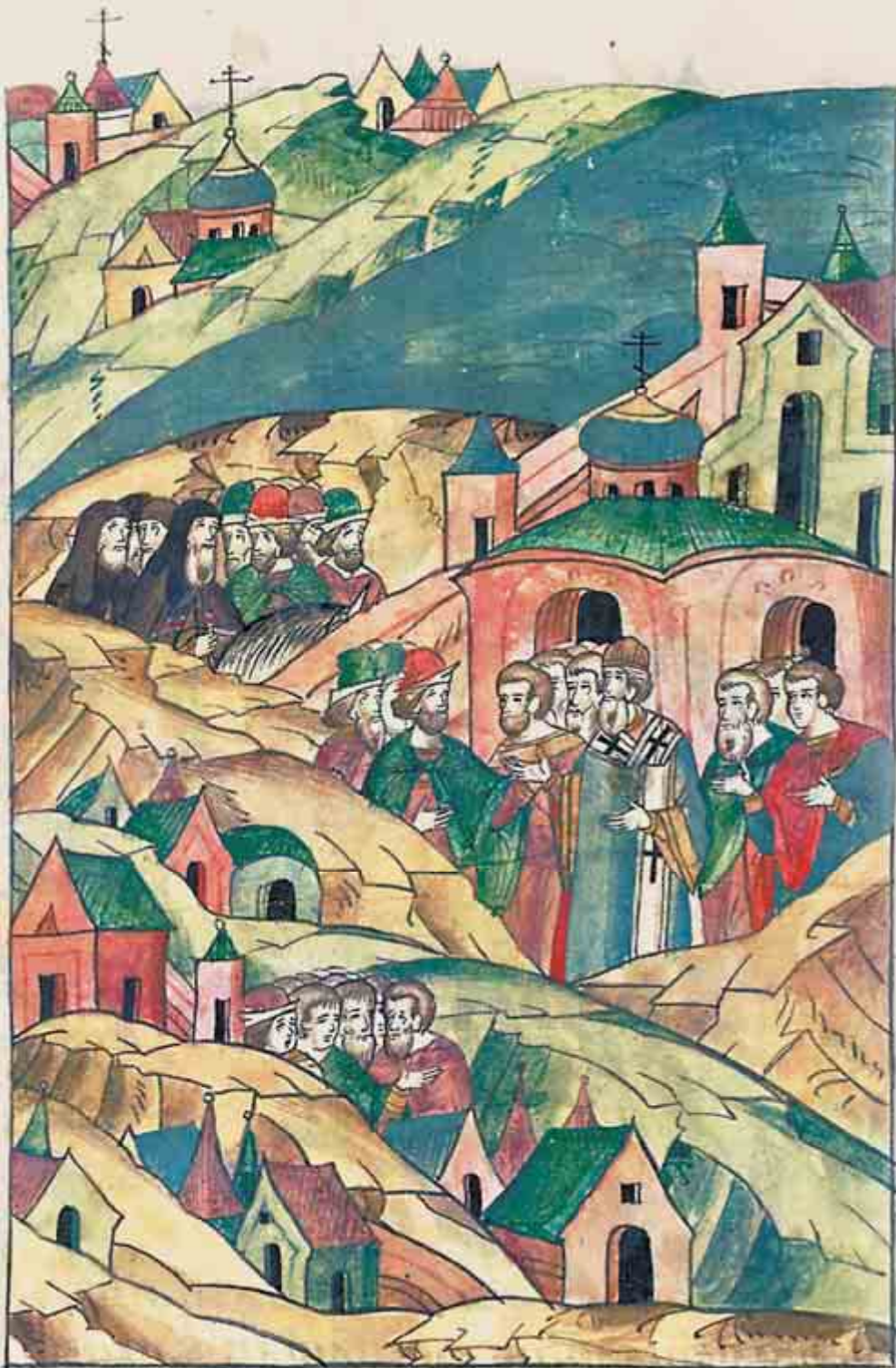
Поставлен был Ки-
 еву и всей Руси
 Максим митро-
 полит, грек, патриархом
 Царьградским.



В том же году приходили мусульмане к Царьграду войной, с большим войском и многие области разорили, и с большой добычей возвратились в свою землю.

Того же рѣчьта приходиша срацынникоу црѣ
 градуу ратнью помниѡ стѣнѣ . и мнѡ
 гѣа пласти по оѣпаша . и сомниѡ гѣ
 пѣнѡ мѣ по зѣра
 пѣшасѣ
 по спо
 ден

;



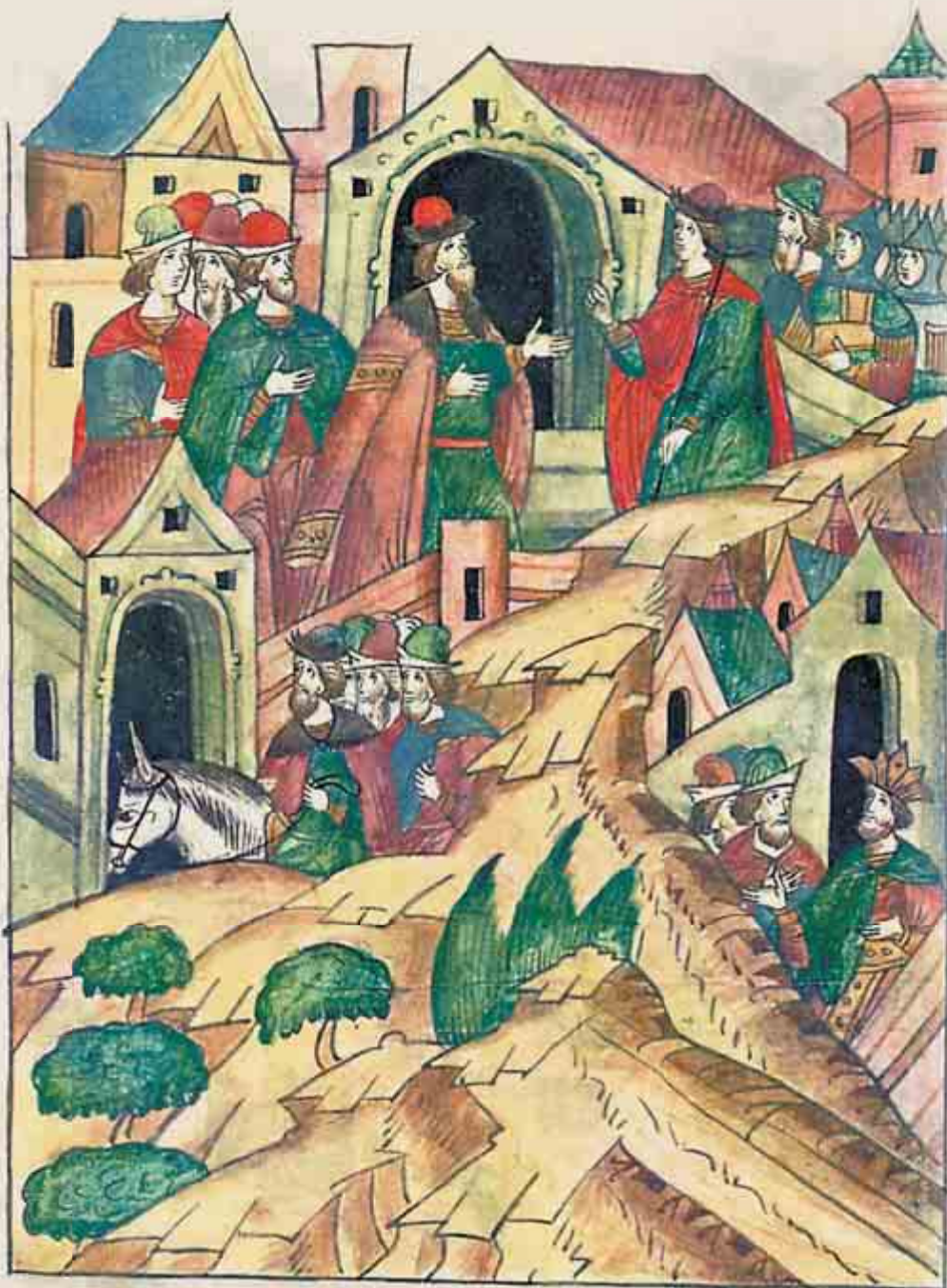
Того же дѣла прииде из Греки из Царя гра
 да на кнепя и на всю русскую землю
 пресщенныи Максимъ митрополитъ
 родомъ греци
 и ѿ

В том же году
 пришел от гре-
 ков из Царь-
 града преосвященный
 Максим, митрополит
 Киеву и всей Русской
 земле, родом грек.



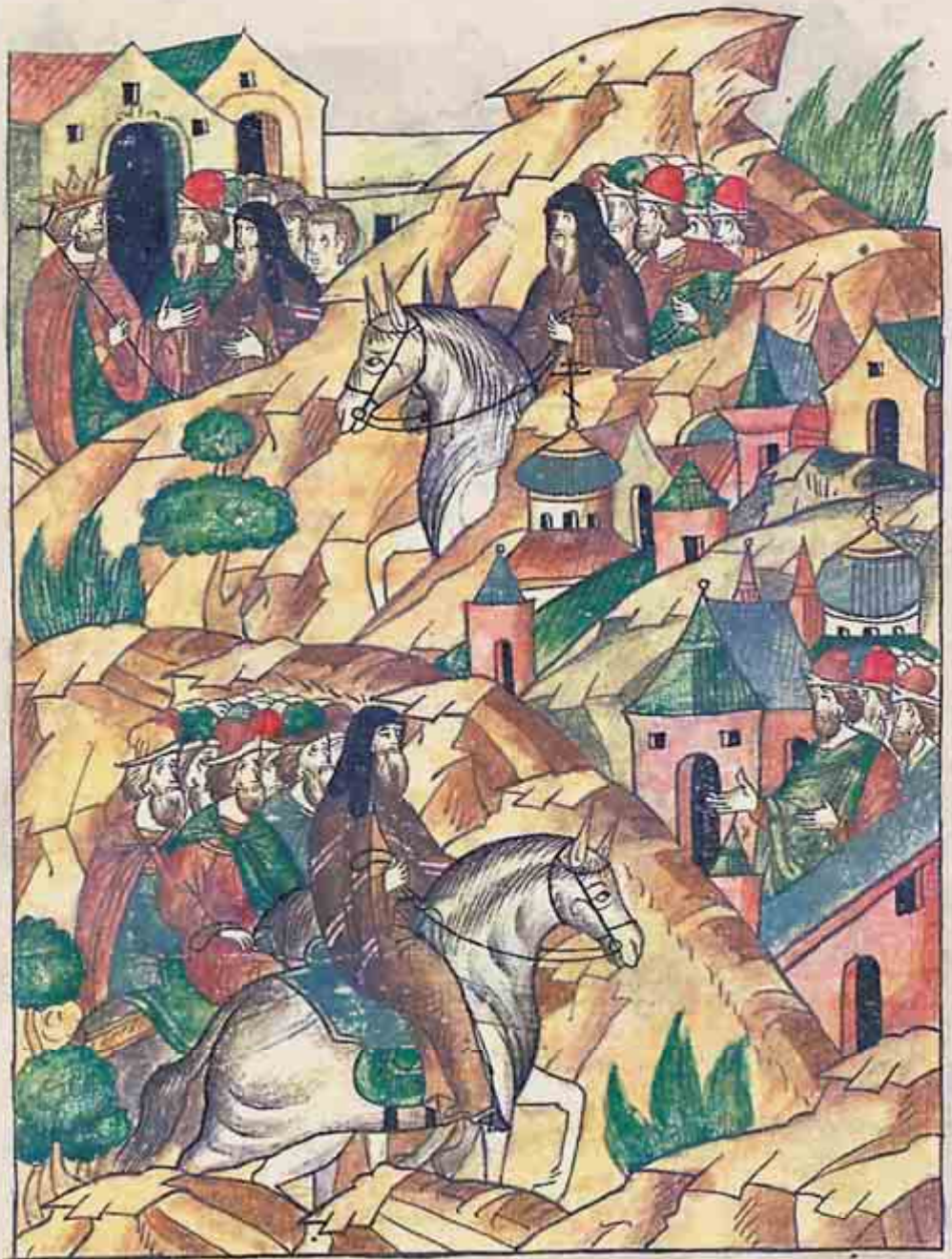
В том же году литовцы разорили немцев, и с большой добычей возвратились в свою землю.

Того же лета пали под епантанъ мѣцъ .
 и сомниоу гнмъ по лономъ
 по зиратиша
 садосво
 ден



Того же лѣта прииде изъ орды црѣкнѣ
 цедікн дмитрей александровичь . немн
 рнса з братомъ спонмѣ . со
 княземъ адрѣ алекса
 ндровичемъ го
 родецкн

В том же году
 пришел из Орды
 от царя князь
 великий Дмитрий
 Александрович и за-
 ключил мир с братом
 своим, с князем Ан-
 дреем Александрови-
 чем Городецким.



В том же году ходил в Орду к царю преосвященный Максим, митрополит Киева и всей Руси, и в том же году пришел из Орды на Русь.

Того же лѣта ходиша въ орду к царю
 пресвѣщенный максимъ митрополитъ
 киевскій и всея руси. Того
 лѣта и прииде
 из орды
 на русь
 66

городу . и много зла сотвориша земли
 ихъ по городамъ же довиша емоучеломъ
 и каде боунии князь великий дмитрий алек-
 сандровичъ .



...И много зла сделал князь великий Дмитрий Александрович, с татарами, земле Новгородской, новгородцы же кланялись ему, и стал княжить у них князь великий Дмитрий Александрович.

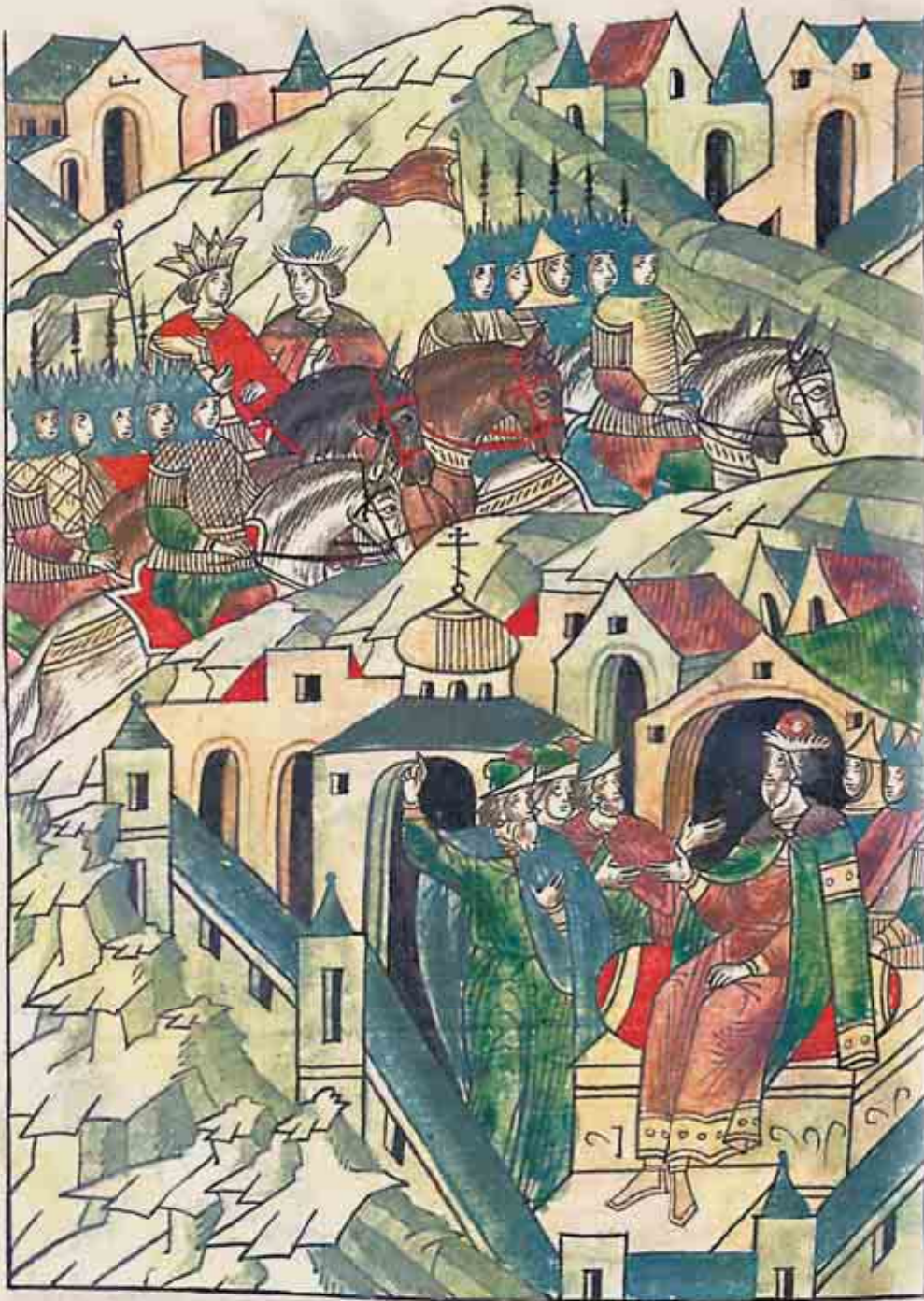
Того же лета пресвященный митрополит
 максимъ киевский и всея русии . по
 бычаю своему хожаше по всей земли
 рускыи . и учаше . и на
 казоуаше . оу
 права
 ше ;

В том же году преосвященный Максим, митрополит Киева и всей Руси, по обычаю своему обходил всю землю Русскую, и учил, и давал наставления, и делал исправления.



Затем пришел митрополит Максим в Новгород, и встретил его князь великий Дмитрий Александрович с большим почетом. Потом был митрополит Максим в Пскове и там оказали ему большой почет.

ТАЖЕ ПРІИДЕ ОН О ПГА ГОРОДЪ Н СРЪТІЕ ЕГО
 КНАЗЬ ПЕЛІКІ ДМИТРИЯ АЛЕКСАНДРО
 ВІЧЬ СЕДІКОЮ ЧТІЮ . ПО ПОМЖЕ КЫ
 ПШОУ ЕМОУ ПО ПІСКОПЪ
 Н ПІАМО ДА
 ША ЕМЪ
 ПЕЛІЮ
 ЧТІЮ



Того же лѣта князь Андрей Александровичъ
 Городецкий . привелъ цревича изъ Орды .
 на старѣишаго своего брата
 великого князя
 Дмитрия
 Александровича .

В том же году князь Андрей Александрович Городецкий привел цревича из Орды на старшего своего брата, великого князя Дмитрия Александровича.



Разошлись же татары с отрядами в разные стороны, князь великий же Дмитрий Александрович собрал множество войска и выступил против них; и победил царевич в Орду, а князь великий Дмитрий Александрович бояр Андреевых захватил.

Бышши же татларомъ прозгонѣхъ стѣмо
 и тѣмо . князь велики же дмитрей
 Александровичъ собравъ со мною юрѣю .
 и иде мѣнхъ . и похѣ же и рещи по ордѣ .
 а князь велики дмитрей Александровичъ
 боярѣ андрѣевыхъ переимѣ .



Въ годѣ 6794-мъ князь Романъ брянскій
 прииде ратью къ Смоленску . и посаду
 пожже . и ко граду приступу . и оу
 стн и села поже . и оу поиде по селн .

В году 6794-м

Князь Роман
 Брянский при-
 шел войной
 к Смоленску и поселе-
 ние вокруг крепости
 сжег, и на крепость
 напал, и области
 и села разорил, и ушел
 в свою землю.



В том же году, по благословению епископа Семиона Тверского, князь великий Михаил Ярославович Тверской, внук Ярослава, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, с матерью своей, великой княгиней Аксиньей, повторно освятили соборную церковь, что была прежде Козьмы и Дамидана; и освятили ее во имя Святого Спаса, и теперь это церковь Преображения; и сделали ее каменной.

Того же въ павленіемъ етпсемиома
 тиферскаго . кнѣзь великїи михайло яро
 славичъ тиферскїи . оногоу кнѣзь ярослашль .
 пращнѣкъ всеполоу . прапраоногоу кнѣзь торь
 долгорукаго . съмїтїю своею щедїною
 кнїгїнею шкеннїею преложилїи соборнѣ
 цркшъ . что была прежде козма и дамїанъ
 и преложїиша цомїа стїгосїа . что
 ннѣ преображенїе . и то стїашиша каменї



То́го же лѣта ли по по е салт дерікаго
 олісн цркі одноую пласть
 шлешкоу .

и про

ча

а

и про

и про

В том же году
 литовцы разо-
 рили Тверского
 владыки церковную
 область Олешку и про-
 чие области.



Собрались же дружины из Твери, и Москвы, и Волока, и Торжка, и Дмитрова, и Зубцова, и Ржева, и, догнав литовцев, побили, и добычу отняли, и князя их Довмонта схватили.

А о покупицше жесапперичи . и мосиспи
 чи . и волочане . и нодоппоржьцы .
 и дмитропцы . и зоубчане . и ржепичи .
 и оугонидшей хъвнша и полонъ
 ѿаша . и князя
 домонпа
 яша .



То го же рѣкѣ плаженіа кнѣзь иванъ дѣмн
 преедичъ переславскіи . о ноу кѣ але
 ксандрушѣ . прапноу кѣ ярославъ . пра
 прапноу кѣ всеволоужѣ . претра прапнѣ
 юрьѣ долгорукаго . оу кнѣзѣ дѣмитре
 борисовичѣ ростовцѣ
 сикаго оушнѣка
 паслика
 ца .

В том же году
 женился князь
 Иван Дмитрие-
 вич Переславский, внук
 Александра, правнук
 Ярослава, праправнук
 Всеволода, потомок
 Юрия Долгорукого,
 взяв за себя дочь князя
 Дмитрия Борисовича
 Ростовского, внука
 Василька.



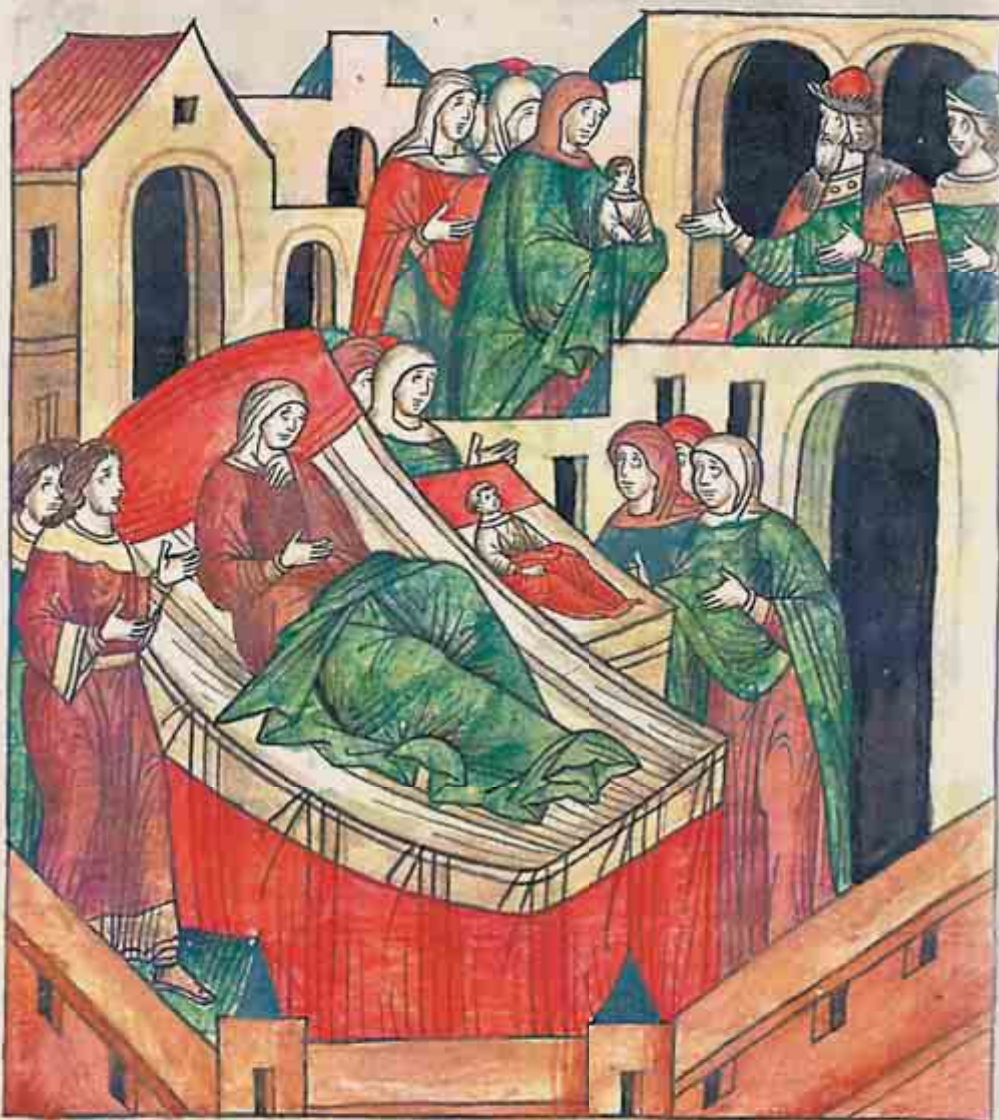
В году 6795-м

Князья Ростовские Дмитрий Борисович, внук Василька, и брат его, Константин Борисович, разделили между собой землю, доставшуюся им от отца: старший брат, князь Дмитрий Борисович, стал княжить в Ростове, а меньший его брат, князь Константин Борисович, стал княжить в Угличе, а брат их,

Въ лѣтѣ 6795. Кнѣзь ростовъ естѣи
 дмитренъ борисовичъ . пноу къ паенль
 ко вѣдѣ братъ его константинъ борис
 совичъ . разделиша себѣ допучиноу
 старѣиши братъ князь дмитренъ бо
 рисовичъ сѣде роствоѣ . о меншоу
 его братъ князь константинъ борис
 совичъ сѣде на углеу поле . о братъи

из двоуродных, князь
 Михаил Глебович, внук
 Василька, стал кня-
 жить в Белозерске.

из двоуродных, князь
 Михаил Глебович, внук
 Василька, стал кня-
 жить в Белозерске.



Того же лета в пароднѣ сѣкнѣ сѣдмѣ мѣсяцѣ
 борисопичю ростоу в
 ескомоу снѣ
 алекса
 ндрѣ

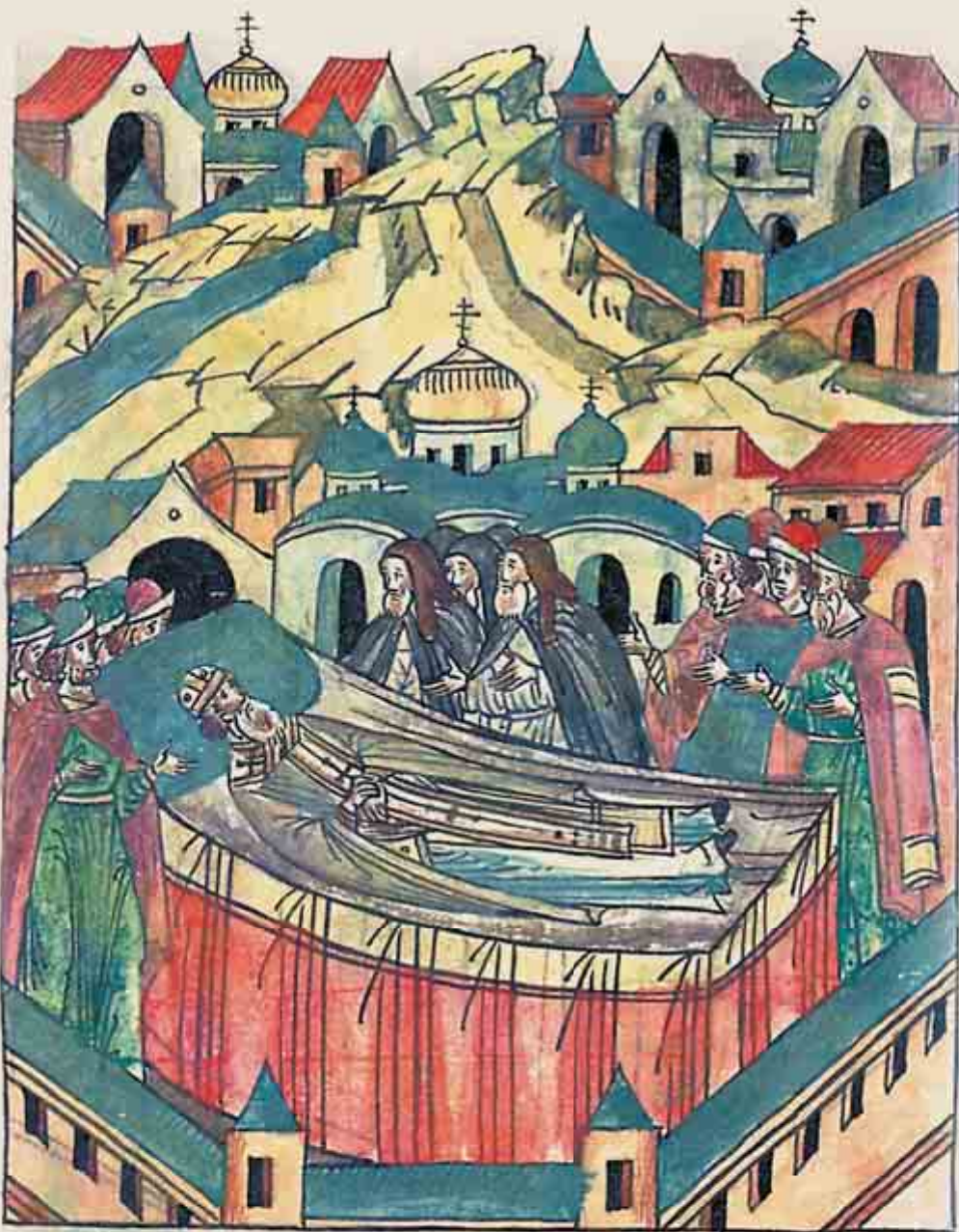
В том же году
 родился у князя
 Дмитрия Бори-
 совича Ростовского сын
 Александр.



В том же году
родился у князя
Константина
Борисовича Угличского
сын Михаил.

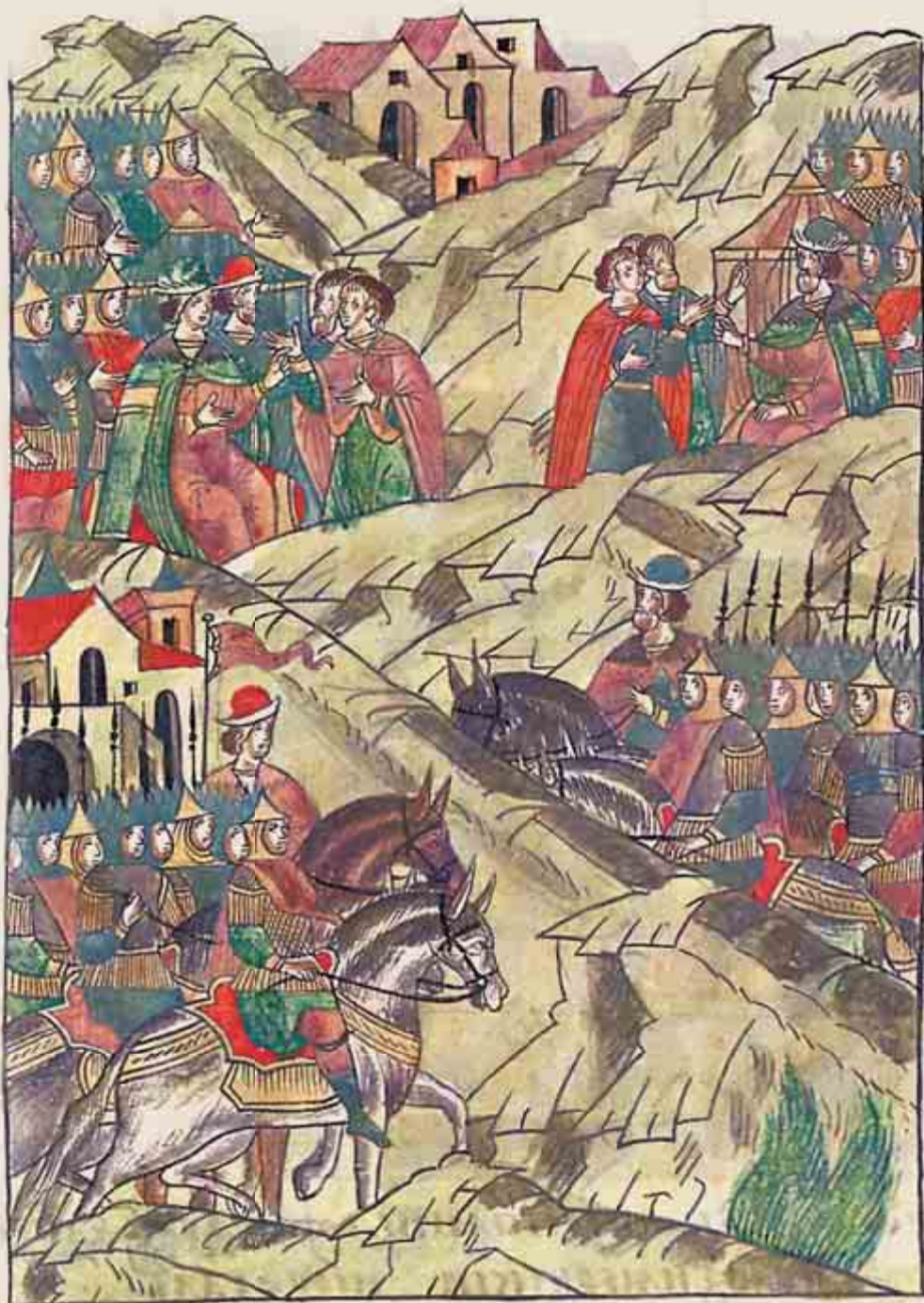
Того же и пародиса князю конста
нтиню корисош
что оугличьско
моу сынъ
миха
ило

;



Того же лѣта престѣпнѣ Феодоръ епѣ
 полуднѣрскїи . и суздаль
 скїи . и новгородо
 да нѣж
 на
 го

В том же году
 преставил-
 ся Феодор,
 епископ Владимира
 и Суздаля и Новгорода
 Нижнего.



В том же году князь великий Дмитрий Александрович, внук Ярослава, пошел войной на Тверь, и вышел на встречу ему со своим войском князь великий Михаил Ярославович Тверской, внук Ярослава, правнук Всеволода; и пришли к Кашину, и там вели переговоры и заключили мир.

Того же лета князь великий Дмитрий Александрович . внукъ Ярослава . иде ратью котифери . и изыде противу е своею ратью князь великий Михаил Ярославичъ котиферскій . внукъ Ярослава . пратью къ Всеволоду . и приидоша къ Кашину . и тамо съидоша сядмириша .



Того же рѣкѣ семіонъ епѣскѣпъ ферскіи
 спѣшалъ цркъ дреценоу потферистго
 епса . и поутпрі каменья . ещенесопрѣ
 шеннѣ соущи болшей каменнѣи . и слѣ
 жашешней . о мастеры дѣлахоу цркъ
 стго епса каменую .

В том же году Семион, епископ Тверской, освятил церковь деревянную в Твери Святого Спаса, внутри каменную, — ибо еще не доделана была большая каменная церковь, — и служил в ней; а мастера делали церковь Святого Спаса каменную.



В том же году было положено основание церкви Святых Мучеников Бориса и Глеба в Ростове, по благословению Игнатия, епископа Ростовского.

Того же лета заложена крѣсть цркъ свѣтъ
мчнкъ бориса и глеба цростіопѣ,
блженіемъ игнатіа

еппа ростіо

циска

го



Вѣсто ꙗко ꙗко. Пресвѣенныймаксимъ
 митрополитъ кїевопекїи . и по староу сїи .
 посла вѣсто ꙗко софїи кїевоу . ꙗко по
 етѣ па во шдї мерю не оузда лю и но поу
 горшдоу ни же
 моу ;

В году 6796-м

Преосвящен-
 ный Максим,
 митрополит
 Киева и всей Руси,
 в церкви Святой Со-
 фии в Киеве сделал
 епископом Владимира,
 и Суздаля, и Новгоро-
 да Нижнего Иакова.



В том же году преставился Игнатий, епископ Ростовский, чудотворец.

Того же лета преставися Игнатий
Епискоупъ .

ршепюпъ
вскіню

тпо

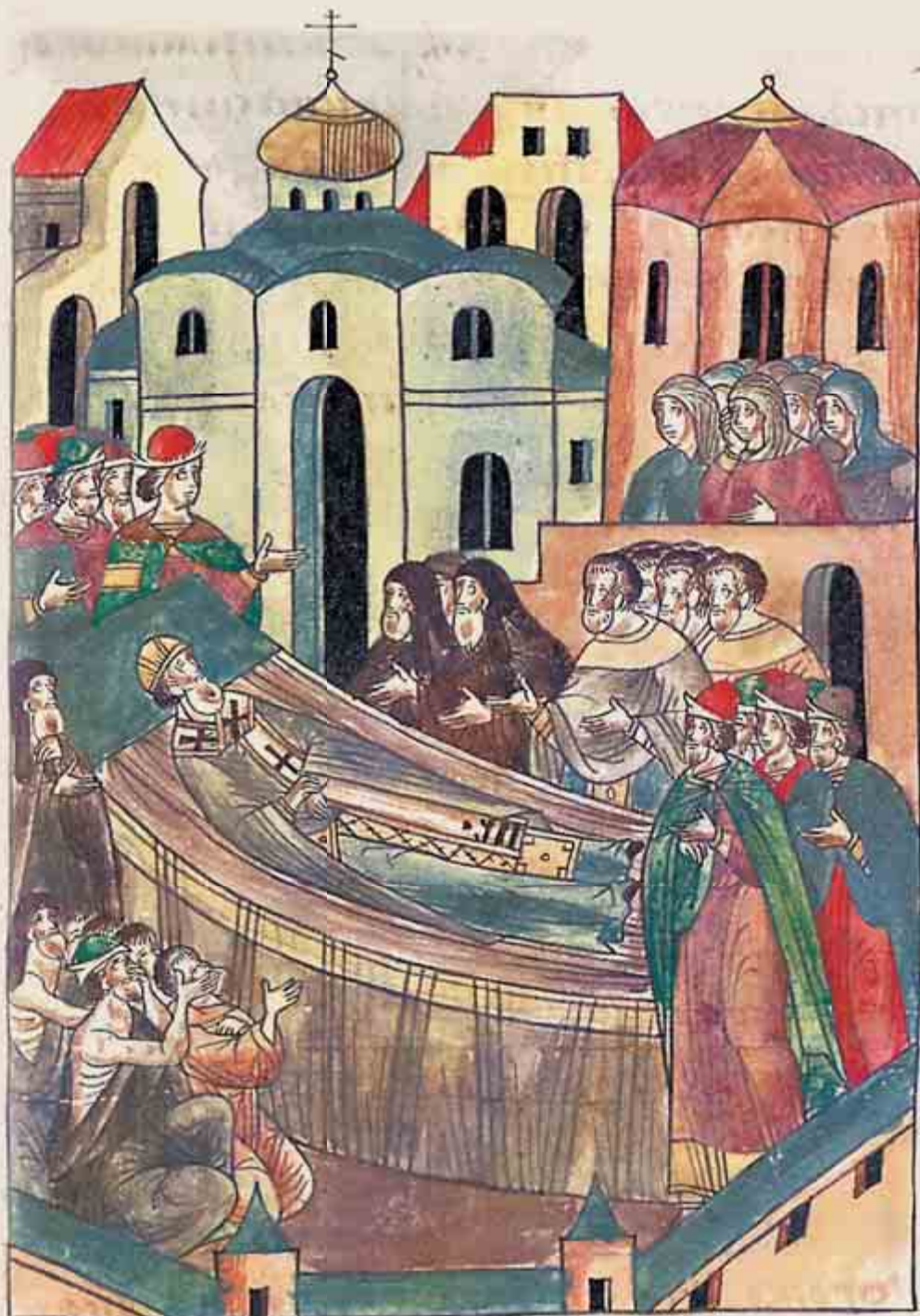
ре
цв

;



Того же лѣта проестіоуезгорѣла цркъвъ
 ѿ грома устїго мнха
 нла . мѣа
 іюна .
 в . дн .
 днь

В том же году в Ро-
 стове сгорела
 церковь от грома
 Святого Михаила, меся-
 ца июня в 14-й день.



В том же году представился блаженный Семион, епископ Тверской. Был же он добродетелен и искусен в учительстве, и силен в книгах Божественного Писания; перед князьями не робел, но слово Христово соблюдал истинно, и, не взирая на лица, неправду делающим, запрещал.

Того же летъ патрестіа не блженныи
семионъ епископъ тверскій баше же сеи
добротеленъ . ноучителенъ и силенъ
в книгахъ бжтвеннаго писанія . кнзе
не стыдася . но слово хрстоу прапдннн
но . никогже ѡбидашеса цбмъ
не праду и порацимъ цо зтрещаше

и чинъ и смысленъ зѣло . по премногую
 читаше ерѣискии . и мншескии чинъ
 и нищія и сироты . и вдовы жаловаше .
 и обидимы заступаше . и на си-
 лоуемы избавляше . и быстрашенъ
 всемъ неправдоу и порачимъ . вси
 бо его бояхуся , и трепеташу .



Положиша же священное и блаженое тело
 его . въ цркви свтго спсана на правой
 сторонѣ мца февраля въ 3 дн . на память

И был Симеон епископ почтенным и рассудительным весьма; очень почитал священников и монахов; нищих же, и сирот, и вдов жаловал; и за обижаемых заступался, и притесняемых избавлял; и был страшен всем, неправду делающим, все его боялись и трепетали.

Положили же священное и блаженное тело его в церкви Святого Спаса на правой стороне, месяца февраля в 3-й день, когда совершается память

святого Симеона
Богоприимца и Анны
Пророчицы.

СѢТГО СИМЕОНА БГОПРИИМЦА . НАННЫ
ПРОРОЧИЦЫ .



В том же году
князь Елортай
Ордынский, сын
Темира, приходил во-
йной на Рязань и разо-
рял земли Рязанскую,
Муромскую, Мордов-
скую, и,

ТОГОЛѢ ТАКЪ КНѢЗЬ ЕЛОРТАЙ ОРДИНСКІИ
ТЕМИРЕСНѢ . ПРИХОУЛѢ НА РЯЗАНЬ . ВО
Е ПАРЯЗАНЬ . МОУРОМЪ . МОРДОВОУ . И

МНОГО ЗЛА СДЕЛАВЪ И ДОША ПО СВОЮ ЗЕМЛЮ

много зла сделав,
ушел в свою землю.



Того же лета призрачашася князь великий
и князь великий Александрович . и по
Ярославлю . пращноукомъ всеволоду .
прапращноукомъ Юрия Долгорукаго все
дникми и княземъ михайломъ Яросла
вичемъ и пиферскимъ . и поукомъ Яро
славичемъ . пращноукомъ всеволоду .

В том же году ста
ли враждовать
князь великий
Дмитрий Александро
вич, внук Ярослава,
правнук Всеволода,
праправнук Юрия
Долгорукого, с вели
ким князем Михаи
лом Ярославичем
Тверским, внуком
Ярослава, правнуком
Всеволода.

кса^а пропнчелъ москочскимъ тако же
 стимъ и князь дмитрей борисовичъ ро
 стовскій . ономуъ в великоу . пра
 вномуъ константиннуу . и доша къ
 кашинуу . и стояше по кашиннымъ . 9
 дней . и все поусто соториша . и ко сн^а
 тинско жгоша .



и оубо^а поухотѣши тинкоу ферн . и
 князь великий ханло пропнчухъ
 и зыде со своею слою . и тако нача шася
 латиса . и смри шесаразы доша са .

Александровичем Мо-
 сковским; также с ним
 был и князь Дмитрий
 Борисович Ростовский,
 внук Василька, правнук
 Константина. И пош-
 ли князья к Кашину,
 и стояли под Кашиным
 9 дней, и все опусто-
 шили, и город Кон-
 стантин сожгли;

И оттуда захотели
 идти к Твери;
 и князь великий
 Михаил навстречу им
 вышел со своим во-
 йском; и тогда стали
 вести переговоры,
 и, заключив мир, разо-
 шлись.



В году 6797-м

Преосвященный Максим, митрополит Киева и всей Руси, в святой Софии в Киеве сделал епископом Ростовским Тарасия, игумена монастыря святого Иованна Богослова.

вѣтъю ѿ ѿз. Пресѣщенный максимъ
 митрополитъ киевскій и всея роу
 сїи . постади постѣвисофїи кїевѣ
 тарасїа игоумена . монастыря стго
 іованна бгослова .
 доеппы
 ростю
 дв



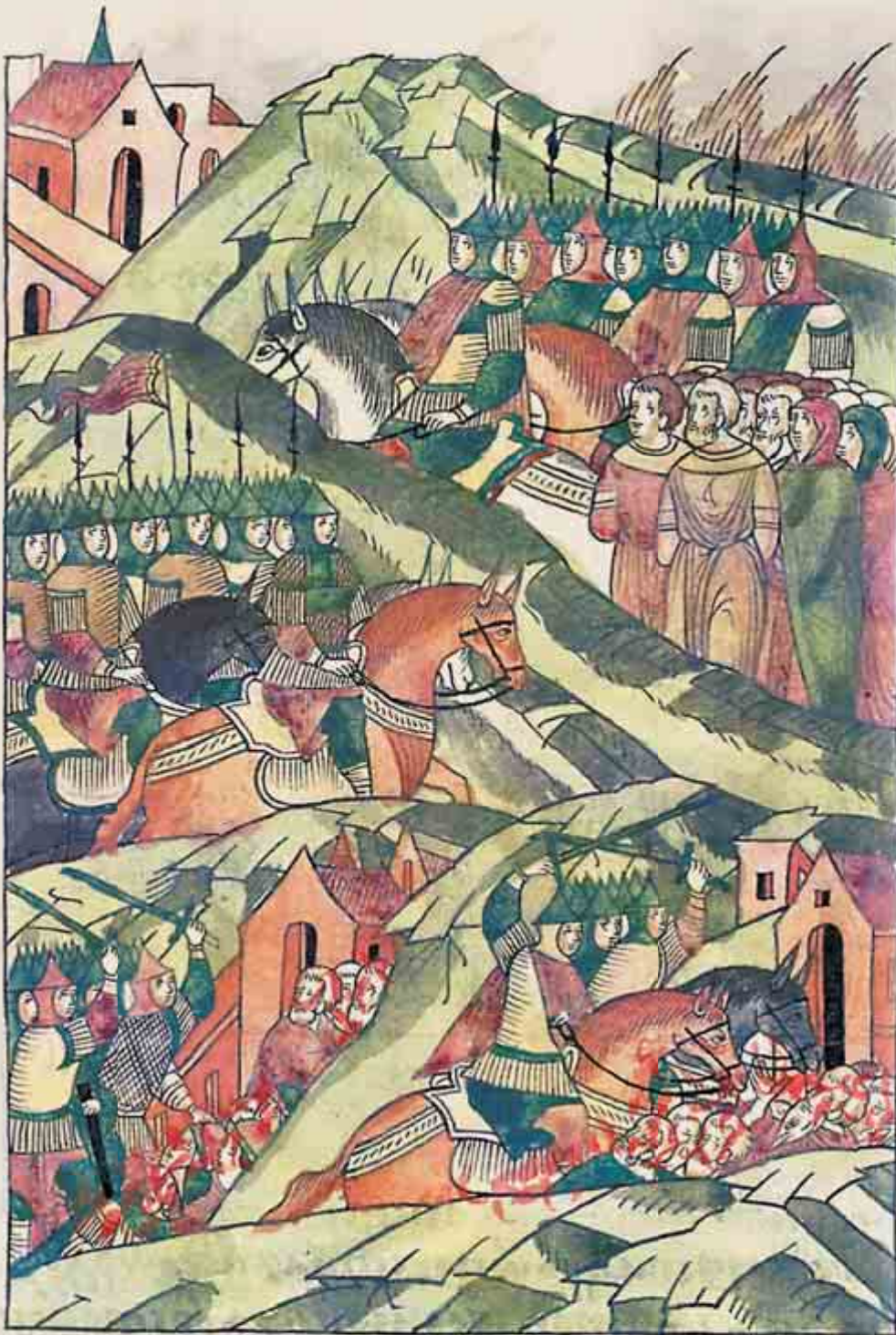
Того же лѣта князь великий Михаил Ярославичъ
 славичъ и ферикъ . цюю князь Ярославъ
 с матерью своею великою и княгиней Аксиньей
 нъею . послаша игоумена Андрея ма
 настыра общаго прчтыи бци . сикіе в
 кмакениоу митрополитоу киевскому
 и всея руси . и поспадленъ бы по етпъ
 по пцерь вѣжесей и по инъ родомъ
 снъ кнъ а ердена литовскаго .

В том же году князь великий Михаил Ярославич Тверской, внук Ярослава, с матерью своей, великой княгиней Аксиньей, послали Андрея, игумена общего монастыря Пречистой Богородицы в Киеве, к Максиму, митрополиту Киева и всей Руси, и тот сделал Андрея епископом Тверским. Был же этот Андрей литовец родом, сын князя Герденя Литовского.



В том же году князь Дмитрий Борисович Ростовский, внук Василька, правнук Константина, праправнук Всеволода, потомок Юрия Долгорукого, и брат его князь Константин Борисович Угличский, пошли в Орду к царю, и с женами своими, царь же оказывал им почет.

Того же лета князь Дмитрий Борисович Ростовский . и князь Василько . и князь Константин . и князь Всеволод . и князь Юрий Долгорукий . да брати его князь Константин Борисович Угличский . и доша во орду ко царю и женами своими . царь же дръжаше ихъ по чти .



Того же рѣчь папа піаро пеходншалнпшы
 поѣцапті . нѣ зѣра
 тпнша есо
 мнѣгы
 тѣно
 рѣ
 поюу;

В том же году
 татары ходили
 с литовцами во-
 евать и возвратились
 с большой добычей
 в Орду.



В том же году царь отпустил из Орды князя Дмитрия Борисовича Ростовского и брата его, князя Константина Борисовича Угличского, с почетом.

Того же вѣспацрь ѿпустилъ изъ орды
 князя дмитрея борисовича ростовска
 и брата его князя конста
 нтина борисовича
 угличска
 госте
 сті
 ю.



Общество любителей древней письменности

Лицевой летописный свод — источник правды

Лицевой летописный свод был создан в XV веке по приказу русского царя Ивана Третьего для обучения царских детей. Возглавил работу по составлению данного Свода образованнейший человек своего времени — Святитель Макарий, митрополит Московский и всея Руси. Над составлением Свода трудились лучшие писцы и иконописцы столицы.

То, что ими исполнено: собрание всех достоверно известных источников от Священного писания (текст Септуагинты) до истории Александра Македонского и сочинений Иосифа Флавия — вся писаная история человечества от сотворения мира до XV века включительно. Все времена и все народы, имевшие письменность отражены в десятках книг этого собрания. Подобного летописного собрания, украшенного огромным количеством высокохудожественных иллюстраций, не создавала ни одна цивилизация человечества: ни Европа, ни Азия, ни Америка либо Африка.

Судьба самого русского царя и его детей сложилась трагически. Лицевой летописный свод царевичам не пригодился. По прочтении Лицевого свода, часть из которого посвящена периоду Третьего, становится понятным — почему.

За последующие сотни лет появилась официальная историография, зачастую конъюнктурная и политически ангажированная, и потому достоверные летописные источники были обречены на уничтожение либо исправление, то есть фальсификацию. Лицевой летописный свод пережил эти столетия благодаря тому, что после смерти Ивана Третьего в период смут и безвременья этот фолиант стал вожделенным объектом для «просвещенных» bibliофилов. Его фрагменты растащили по своим библиотекам влиятельнейшие вельможи своего времени: Остерман, Шереметев, Толуцын и другие. Ведь и тогда сановные коллекционеры понимали, что такому фолианту с шестнадцатью тысячами миниатюр цены нет. Так и дождался Свод до революции и был грудами свален в нескольких музеях и хранилищах.

Уже в наши дни усилиями энтузиастов разрозненные книги и листы были собраны воедино из разных хранилищ. А возрожденное Общество любителей древней письменности сделало данный шедевр доступным для всех. Не имеющих аналогов исторический источник, теперь смогут бесплатно получать многие крупные учебные заведения мира, национальные библиотеки разных стран и, конечно, наши соотечественники для воспитания детей на этом сокровище опыта и мудрости тысячелетий.

Таким удивительным образом тот труд, который делался для царских детей пятьсот лет назад достался нашим детям, дорогие современники, с чем мы вас от всего сердца и поздравляем!

Примечание: год выпуска тома указан без учета Петровской реформы летоисчисления 1708 года. Сохранено традиционное летоисчисление исходя из года Воплощения и Рождества Иисуса Христа — 5500 год от сотворения мира.



Дорогие любители древней письменности, не умеющие читать по-древнерусски!

Благодаря настоятельным требованиям господ: Н. П. Шокарева, А. Б. Яновского и К. А. Бавкина начал выпуск Лицевого Летописного Свода на современном русском языке. Наслаждайтесь простым и быстрым чтением самого удивительного книжного памятника человечества.

Если что не понравится в переводе — перед вашими глазами оригинал рукописи.

С праздником вас, дорогие читатели, с праздником настоящих знаний!

Слава Христу!

*Председатель правления
Общества Любителей Древней Письменности*

Герман Стерлигов



Книга распространяется благотворительно.



**Лицевой летописный свод
Царя Ивана Грозного**

**Русь
(1248—1297 гг. от В.Х.)**

Книга 6

**Перевод на современный русский язык: А. А. Маточкин
Проверка перевода: В. Ф. Молчанов**

© Благотворительный фонд содействия развитию культуры
«Общество любителей древней письменности»

ООО «Принтхаус». Зак. 514. Тираж 2000 экз.

Москва, в лето 2021 ѿ Всплъщениа Хва